

Cuadernos Europeos de Deusto

ISSN: 1130-8354 (papel)

ISSN: 2445-3587 (digital)

DOI: <https://doi.org/10.18543/ced>

Deusto Journal of European Studies

Núm. Especial 04 (Julio 2022)

DOI: <https://doi.org/10.18543/ced042022>

Linguas minoritarias e futuro de Europa Minority Languages and the Future of Europe

M.^a Luz Suárez Castiñeira / Diego Rivadulla Costa
(Eds.)

E.J. Ruiz Vieytez, R. Samartim, A. Benito del Valle Eskauriaza,
C. Sinner, A. Milà-García, A. Tudela-Isanta, I. Gonzalez-Dios,
B. Altuna, L. Cernadas, M.P. García Negro

**Cátedra de
Estudios Gallegos**

.

Cuadernos Europeos de Deusto

Núm. Especial 04 (Julio 2022)

DOI: <https://doi.org/10.18543/ced042022>

Cuadernos Europeos de Deusto está incluida en:
Deusto Journal of European Studies is included in:



Scopus®

SJR

latindex

Dialnet *plus*

DOAJ DIRECTORY OF
OPEN ACCESS
JOURNALS

EBSCO *host*

ÍnDICES
CSIC

Google
Académico

OCLC
WorldCat®

Cuadernos Europeos de Deusto es una revista universitaria especializada en el estudio de la Unión Europea desde un enfoque interdisciplinar. Su objetivo fundamental es difundir conocimientos sobre el proceso de construcción europea en sus diferentes dimensiones (histórica, política, jurídica, económica, social, cultural...), así como suscitar la reflexión y la valoración crítica de los diferentes factores que van determinando su evolución y transformación.

Organización editorial:

Dirección:

Beatriz Pérez de las Heras (Universidad de Deusto, España)

Dirección-Adjunta:

M.ª Luz Suárez Castiñeira (Universidad de Deusto, España)

Consejo de Redacción:

Cristina Arenas Alegría (Universidad de Deusto, España)

Steffen Bay Rasmussen (Universidad de Deusto, España)

Javier Bilbao Ubillos (Universidad del País Vasco, España)

Karolina Boronska-Hryniewiecka (Wroclaw University, Polonia)

Marta Casado Abarquero (Universidad de Deusto, España)

David Fernández Rojo (Universidad de Deusto, España)

Igor Filibi López (Universidad del País Vasco, España)

Inmaculada Herbosa Martínez (Universidad de Deusto, España)

Javier Larena Beldarrain (Universidad de Deusto, España)

Ainhoa Lasa López (Universidad del País Vasco, España)

Nerea Magallón Elosegui (Universidad del País Vasco, España)

Francesco Ricci (Universidad LUM Giuseppe Degennaro, Italia)

Consejo Asesor:

Joana Abrisketa Uriarte (Universidad de Deusto, España)

Francisco Aldecoa Luzárraga (Universidad Complutense de Madrid, España)

Cristina Churrua Muguruza (Universidad de Deusto, España)

Pablo Antonio Fernández Sánchez (Universidad de Sevilla, España)

Beatriz Iñarritu Ibarreche (Universidad de Deusto, España)

María Nagore Casas (Universidad de Deusto, España)

Secretaría Técnica:

Noemí Angulo Garzaro

Administración y Secretaría:

estudios.europeos@deusto.es

La versión digital de Cuadernos Europeos de Deusto se encuentra en régimen de «Open Access» desde 2017.

La edición impresa pueda solicitarse a través de la plataforma de la revista: <http://ced.revistas.deusto.es/>

Revista incluida en el catálogo LATINDEX.

Indexada en ESCI (desde 2019), SCOPUS (desde 2017),

y en las bases de datos ISOC y EBSCO.

Impreso en España/Printed in Spain

ISSN: 1130-8354

ISSN-e: 2445-3587

Depósito legal: BI - 620-91

Deusto Journal of European Studies is a university journal focused in the study of the European Union from an interdisciplinary perspective. It mainly seeks to disseminate knowledge about the different aspects (historical, political, legal, economic, social, cultural issues, etc.) of the European construction process, as well as to encourage reflection and critical assessment of the main factors that determine its evolution and transformation.

Deusto Journal of European Studies is indexed in ESCI (since 2019) and SCOPUS (since 2017). It is also included in LATINDEX Catalogue, as well as in ISOC and EBSCO.

Editorial Team

Editor-in-Chief

Beatriz Pérez de las Heras, University of Deusto, Spain

Deputy Editor-in-Chief

M.ª Luz Suárez Castiñeira, University of Deusto, Spain

Editorial Board

Cristina Arenas Alegría, University of Deusto, Spain

Steffen Bay Rasmussen, University of Deusto, Spain

Javier Bilbao Ubillos, University of the Basque Country, Spain

Karolina Boronska-Hryniewiecka, Wrocław University, Poland

Marta Casado Abarquero, University of Deusto, Spain

David Fernández Rojo, University of Deusto, Spain

Igor Filibi López, University of the Basque Country, Spain

Inmaculada Herbosa Martínez, University of Deusto, Spain

Javier Larena Beldarrain, University of Deusto, Spain

Ainhoa Lasa López, University of the Basque Country, Spain

Nerea Magallón Elosegui, University of the Basque Country, Spain

Francesco Ricci, LUM Giuseppe Degennaro University, Italy

Advisory Board

Joana Abrisketa Uriarte, University of Deusto, Spain

Francisco Aldecoa Luzárraga, Complutense University of Madrid, Spain

Pablo Antonio Fernández Sánchez, University of Seville, Spain

Beatriz Iñarritu Ibarreche, University of Deusto, Spain

María Nagore Casas, University of Deusto, Spain

Technical Secretary

Noemí Angulo Garzaro

Contact:

Email: estudios.europeos@deusto.es

Access and Copyright

Print version: Print copies of any issue of the Journal are sold on demand.

Digital version (online): Unrestricted access to the digital content of any Issue of this Journal is free upon its publication. The content can freely be downloaded, copied and distributed only for non-commercial purposes. More details are available at <http://ced.revistas.deusto.es>

ISSN (Print) 1130-8354

ISSN (Online) 2445-3587

URL <http://ced.revistas.deusto.es>

Legal deposit: BI-620-91

Revista Cuadernos Europeos de Deusto

Normas de publicación

Contenido. La revista *Cuadernos Europeos de Deusto* publica, con carácter semestral (octubre y abril), estudios jurídicos, económicos, políticos, sociales e históricos sobre el proceso de integración europea.

Envío de originales. Los originales han de ser inéditos y escritos en castellano. También podrán admitirse originales en alguna de las lenguas oficiales de la Unión Europea, así como en Euskera, en Microsoft Word o formato compatible. Se enviarán en soporte electrónico al Instituto de Estudios Europeos a la dirección: estudios.europeos@deusto.es

Formato

—En la primera página se incluirá el título del artículo, en castellano y en inglés, nombre del autor, filiación académica, dirección de correo electrónico.

—La segunda página recogerá un sumario, un resumen en castellano y un *abstract* en inglés, de 200 palabras máximo cada uno, 3-5 palabras clave en castellano y en inglés.

—Extensión máxima: 25 páginas, tamaño Dina 4.

—Párrafos: interlineado 1,15, justificado y primera línea sangrada con tabulador.

—Tipo y tamaño letra: *Times New Roman* 12.

—Notas a pie de página: *Times New Roman* 10.

—Título del artículo: *Times New Roman* 14, mayúscula y negrita.

- Ejemplo: **LA ENERGÍA ELÉCTRICA Y EL DESARROLLO SOSTENIBLE**

—Primer rango de apartado: *Times New Roman* 12, minúscula y negrita.

- Ejemplo: **La política energética en la UE**

—Segundo rango de apartado: *Times New Roman* 12, minúscula y cursiva.

- Ejemplo: *La posición de la UE en las negociaciones internacionales*

—Sumario:

- Ejemplo: **Sumario:** I. Introducción.—II. Marco jurídico-institucional de la política ambiental UE. 1. Marco Institucional. 2. Marco Jurídico—III. El papel de la UE en las negociaciones internacionales del régimen sobre cambio climático. 1. La posición de la UE en las negociaciones internacionales. 2. La política de la CE para combatir el cambio climático. 2.1. Antes de la reforma de Maastricht. 2.2 Después de la reforma de Maastricht—IV. Conclusiones.

—Párrafos: interlineado sencillo, justificado y primera línea sangrada en un tabulador.

- Ejemplo:

Sin embargo, este artículo hace comprender la ZEE no solo la columna de agua suprayacente sino el lecho y el subsuelo de la marino, coincidiendo, en parte, con la plataforma continental, como luego veremos.

¿Estarían entre estas actividades económicas el almacenamiento de dióxido de carbono? En principio no parece que haya nada que lo impida...

Manual de estilo Chicago-Deusto

Para la incorporación de citas y referencias bibliográficas, los autores seguirán el sistema denominado «notas y bibliografía» del Manual de estilo Chicago-Deusto, <http://www.deusto-publicaciones.es/deusto/index.php/es/chicago-es/chicago01-es-guiabreve>

La versión en inglés del Manual está disponible en http://www.chicagomanualofstyle.org/tools_citationguide/citation-guide-1.html

Notas y bibliografía: ejemplos

—Cada vez que se cita una obra por primera vez se deben dar en nota todos los detalles. Sin embargo, las posteriores citas que se hagan de esa obra solo requieren una forma abreviada.

—En la bibliografía se invierte el nombre del autor. Nótese que en las obras con dos o más autores se invierte solo el nombre citado en primer lugar. En la mayoría de los ejemplos que siguen a continuación se ofrece la cita completa, la abreviada y la entrada bibliográfica (resaltada en nuestros ejemplos en color gris).

1. Libro

Un autor

—Lluís Duch, *Mito, interpretación y cultura* (Barcelona: Herder, 1998), 56-58.

—Duch, *Mito...*, 15.

—Santiago Segura, *Gramática latina* (Bilbao: Universidad de Deusto, 2012), 74-76.

—Segura, *Gramática...*, 75.

Duch, Lluís. *Mito, interpretación y cultura*. Barcelona: Herder, 1998.

Segura, Santiago. *Gramática latina*. Bilbao: Universidad de Deusto, 2012.

Dos autores

—Orfelio G. León e Ignacio Montero, *Diseño de investigaciones: Introducción a la lógica de la investigación en psicología y educación* (Madrid: McGraw-Hill/Interamericana de España, 1993).

León, Orfelio G. e Ignacio Montero. *Diseño de investigaciones: Introducción a la lógica de la investigación en psicología y educación*. Madrid: McGraw-Hill/Interamericana de España, 1993.

Tres autores

—Julio Borrego Nieto, José Jesús Gómez Asencio y Emilio Prieto de los Mozos, *El subjuntivo...*

Borrego Nieto, Julio, José Jesús Gómez Asencio y Emilio Prieto de los Mozos. *El subjuntivo: valores y usos*. Madrid: SGEL.

Cuatro o más autores

En la nota se cita solo el nombre del primer autor, seguido de *et al.* Sin embargo, en la entrada de la bibliografía se citan todos los autores.

—Natalia Ojeda *et al.*, *La predicción del diagnóstico de esquizofrenia...*

—Ojeda *et al.*, *La predicción...*

Editor, traductor o compilador en lugar de autor

—Irene Andrés-Suárez, ed., *Antología del microrrelato español (1906-2011): El cuarto género narrativo* (Madrid: Cátedra, 2012), 15-16.

—Andrés-Suárez, *Antología del microrrelato...*

Andrés-Suárez, Irene, ed. *Antología del microrrelato español (1906-2011): El cuarto género narrativo*. Madrid: Cátedra, 2012.

Editor, traductor o compilador además de autor

—Salvador Fernández Ramírez, *La enseñanza de la gramática y la literatura*. Ed. por José Polo (Madrid: Arco/Libros, 1985), 145-46.

18 Fernández Ramírez, *La enseñanza...*, 33

Fernández Ramírez, Salvador. *La enseñanza de la gramática y la literatura*. Editado por José Polo. Madrid: Arco/Libros, 1985.

Capítulo u otra parte de un libro

—Josefina Gómez Mendoza, «Ecología urbana y paisaje de la ciudad», en *La ciudad del futuro*, ed. por Antonio Bonet Correa (Madrid: Instituto de España, 2009), 177-217.

19 Gómez Mendoza, «Ecología urbana y paisaje de la ciudad», 180.

Gómez Mendoza, Josefina. «Ecología urbana y paisaje de la ciudad». En *La ciudad del futuro*, editado por Antonio Bonet Correa, 177-217. Madrid: Instituto de España, 2009.

Prefacio, prólogo, introducción o parte similar de un libro

—James Rieger, introducción a *Frankenstein; or, The Modern Prometheus*, de Mary Wollstonecraft Shelley (Chicago: University of Chicago Press, 1982), XX-XXI.

—Rieger, introducción, XXXIII.

Rieger, James. Introducción a *Frankenstein; or, The Modern Prometheus*, de Mary Wollstonecraft Shelley, XI-XXXVII. Chicago: University of Chicago Press, 1982.

Libro publicado electrónicamente

Si un libro está disponible en más de un formato, se cita la versión con la que se ha trabajado.

En los libros consultados en línea hay que añadir el URL. Se aconseja incluir también la fecha de acceso. Si no se conocen con exactitud los números de páginas, se puede incluir el título de sección o capítulo u otro dato identificativo.

Libro electrónico obtenido de una biblioteca o librería

Muchos libros editados electrónicamente pueden tener un equivalente impreso. Pero dada la posibilidad de que existan diferencias, se aconseja indicar el formato en el que se ha consultado.

—Jane Austen, *Pride and Prejudice* (Nueva York: Penguin Classics, 2008), edición en PDF, cap. 23.

—Austen, *Pride and Prejudice*, cap. 23.

Austen, Jane. *Pride and Prejudice*. Nueva York: Penguin Classics, 2008. Edición en PDF.

Libro consultado en línea

- Salvador Gutiérrez Ordóñez, *Lingüística y semántica: Aproximación funcional* (Oviedo: Universidad de Oviedo, 1981), <http://www.gruposincom.es/publicaciones-de-salvador-gutierrezordonez>.
- Philip B. Kurland y Ralph Lerner, eds., *The Founders' Constitution* (Chicago: University of Chicago Press, 1987), acceso el 28 de febrero de 2010, <http://press-pubs.uchicago.edu/founders/>.
- Gutiérrez Ordóñez, *Lingüística y semántica*.
- Kurland y Lerner, *Founder's Constitution*, cap. 10, doc. 19.

Gutiérrez Ordóñez, Salvador. *Lingüística y semántica: Aproximación funcional*. Oviedo: Universidad de Oviedo, 1981. <http://www.gruposincom.es/publicaciones-de-salvador-gutierrez-ordonez>.

Kurland, Philip B., y Ralph Lerner, eds. *The Founders' Constitution*. Chicago: University of Chicago Press, 1987. Acceso el 28 de febrero de 2010. <http://press-pubs.uchicago.edu/founders/>.

2. Artículo de revista

2.1. Artículo en una revista impresa

Para la nota a pie de página o final de capítulo, si procede, se cita el número concreto de la página consultada. En la bibliografía, se deben indicar los números de comienzo y fin del artículo completo.

- María José Hernández Guerrero, «Presencia y utilización de la traducción en la prensa española», *Meta* 56, n.º 1 (2011): 112-13.
- Hernández Guerrero, «Presencia y utilización de la traducción en la prensa española», 115.

Hernández Guerrero, María José. «Presencia y utilización de la traducción en la prensa española». *Meta* 56, n.º 1 (2011): 101-118.

2.2. Artículo en una revista en línea

- Ángeles Feliu Albadalejo, «La publicidad institucional en la arena parlamentaria española», *Revista Latina de Comunicación Social* 66 (2011): 470, doi:10.4185/RLCS-66-2011-941-454-481.
- Feliu Albadalejo, «La publicidad institucional», 475.

Feliu Albadalejo, Ángeles. «La publicidad institucional en la arena parlamentaria española». *Revista Latina de Comunicación Social* 66 (2011): 454-481. doi:10.4185/RLCS-66-2011-941-454-481.

3. Artículo en periódicos o magazines

Los artículos en un periódico o magazine, pueden ser citados de la siguiente forma en el texto («Como Sheryl Stolberg y Robert Pear mencionan en un artículo del *New York Times* el 27 de febrero de 2010,...») en lugar de en una nota y, normalmente, se omiten en la bibliografía. Los siguientes ejemplos muestran una versión más formal de las citas. Si se consulta un artículo de forma *online*, se debe incluir el URL, indicando la fecha de acceso. Si el autor no está identificado, se comienza la cita con el título del artículo:

- Sheryl Gay Stolberg y Robert Pear, «Wary Centrists Posing Challenge in Health Care Vote», *New York Times*, 27 de febrero de 2010, acceso el 28 de febrero de 2010, <http://www.nytimes.com/2010/02/28/us/politics/28health.html>.
- Stolberg y Pear, «Wary Centrists...».

Stolberg, Sheryl Gay, y Robert Pear. «Wary Centrists Posing Challenge in Health Care Vote». *New York Times*, 27 de febrero de 2010. Acceso el 28 de febrero de 2010. <http://www.nytimes.com/2010/02/28/us/politics/28health.html>.

4. Reseña del libro

- David Kamp, «Deconstructing Dinner», reseña de *The Omnivore's Dilemma: A Natural History of Four Meals*, de Michael Pollan, *New York Times*, 23 de abril de 2006, Sunday Book Review, <http://www.nytimes.com/2006/04/23/books/review/23kamp.html>.
- Kamp, «Deconstructing Dinner».

Kamp, David. «Deconstructing Dinner». Reseña de *The Omnivore's Dilemma: A Natural History of Four Meals*, de Michael Pollan. *New York Times*, 23 de abril de 2006, Sunday Book Review. <http://www.nytimes.com/2006/04/23/books/review/23kamp.html>.

5. Tesis o tesina

- Francisco José Hernández Rubio, «Los límites del eliminacionismo: Una solución epigenética al problema mente-cerebro» (tesis doctoral, Universidad de Murcia, 2010), 145, <http://hdl.handle.net/10201/17600>.
- Hernández Rubio, «Los límites del eliminacionismo», 130-132.

Hernández Rubio, Francisco José. «Los límites del eliminacionismo: Una solución epigenética al problema mente-cerebro». Tesis doctoral. Universidad de Murcia, 2010. <http://hdl.handle.net/10201/17600>.

6. Documento presentado en conferencias, ponencias, congresos o similares

- Silvia Rodríguez Vázquez, «Flujos de traducción: Herramientas de ayuda a la gestión de proyectos en función de la situación de trabajo» (conferencia, Universidad de Salamanca, 8 de noviembre de 2012).
- Rodríguez Vázquez, «Flujos de traducción».

Rodríguez Vázquez, Silvia. «Flujos de traducción: Herramientas de ayuda a la gestión de proyectos en función de la situación de trabajo». Conferencia pronunciada en la Universidad de Salamanca, 8 de noviembre de 2012.

7. Sitio web

La cita del contenido de un sitio web puede estar frecuentemente limitada a una mención en el texto («El 19 de julio de 2008, la corporación McDonald's mencionaba en su sitio web...») o en una nota. Si se quiere una cita más formal, puede ser del estilo del ejemplo que figura a continuación. Debido a que tal contenido está sujeto a cambios, se debe incluir una fecha de acceso o, si está disponible, la fecha de la última modificación.

—«McDonald's Happy Meal Toy Safety Facts», McDonald's Corporation, acceso el 19 de julio de 2008, <http://www.mcdonalds.com/corp/about/factsheets.html>.

McDonald's Corporation. «McDonald's Happy Meal Toy Safety Facts». Acceso el 19 de julio de 2008. <http://www.mcdonalds.com/corp/about/factsheets.html>.

8. Entrada de blog o comentario

Las entradas de blog o comentarios pueden citarse en el texto («En un comentario publicado en el *Blog de Lengua española* el 13 de marzo de 2012,...») en lugar de en una nota y, generalmente, se omiten en la bibliografía. No es necesario añadir *seud.* después del nombre aparentemente ficticio.

—José Luis Ramírez, 17 de marzo de 2012 (21:28), comentario a Alberto Bustos, «Hacer los deberes», *Blog de Lengua española*, 13 de marzo de 2012, <http://blog.lengua-e.com/2012/hacerlos-deberes/#comments>.

Blog de Lengua española. <http://blog.lengua-e.com/2012/hacer-los-deberes/#comments>.

9. Comunicación personal y entrevista

Las referencias a conversaciones, entrevistas, correos electrónicos, mensajes de texto o similares, normalmente se incluyen en el texto («En conversación telefónica con el autor el 7 de julio de 2010, el líder sindicalista admitió que...») o se dan en nota; raramente se incluyen en la bibliografía:

—Lourdes Díaz, correo electrónico al autor, 15 de mayo de 2011.

—Mike Milanovic (director ejecutivo de Cambridge ESOL), en conversación con el autor, septiembre de 2011.

En lo que se refiere a las entrevistas, sea cual sea su forma, la cita normalmente comienza por el nombre de la persona entrevistada. El entrevistador, en caso de mencionarse, figura en segundo lugar:

—Benjamin Spock, entrevista por Milton J. E. Senn, 20 de noviembre de 1974, entrevista 67A, transcripción, Senn Oral History Collection, National Library of Medicine, Bethesda, MD.

—Spock, entrevista.

10. Obra registrada en bases de datos

Para los documentos localizados mediante bases de datos o repositorios, se indica el nombre de la base de datos y, entre paréntesis, el número de identificación proporcionado o recomendado por la base de datos:

Choi, Mihwa. «Contesting *Imaginaires* in Death Rituals during the Northern Song Dynasty». Tesis doctoral. Universidad de Chicago, 2008. ProQuest (AAT 3300426).

11. Documento legal y jurisprudencia

En los documentos legales y públicos, las menciones a la documentación se hacen generalmente en el cuerpo del texto. En otras materias, especialmente académicas, que usan como fuente documental textos legales y públicos, se mencionan tanto en el cuerpo del texto como en nota.

—Asunto C-38/14, Mr. Jones versus Secretariat of State, Judgment of the Court of 23 June 2015, ECLI:EU:C:2015:222.

Norma jurídica

- Ley 14/2007, de 26 de noviembre, del Patrimonio Histórico de Andalucía (BOJA núm. 248 de 19 de diciembre de 2007).
- Real Decreto 1065/2007, de 27 de julio, por el que se aprueba el Reglamento General de las actuaciones y los procedimientos de gestión e inspección tributaria y de desarrollo de las normas comunes de los procedimientos de aplicación de los tributos (BOE núm. 213 de 5 de septiembre de 2007).
- Reglamento (UE) n.º 492/2011, del Parlamento Europeo y del Consejo, de 5 de abril de 2011, relativo a la libre circulación de trabajadores (DOUE L 241 de 27 de mayo de 2011).

Proceso de evaluación y publicación. Los trabajos dirigidos a las secciones de Estudios y Otros estudios se someterán a la previa evaluación por un miembro del Consejo de Redacción y por un experto independiente a la revista. Aparte de las cuestiones formales de presentación, se valorarán la coherencia de los trabajos con el enfoque de la revista, su carácter innovador, el rigor de análisis y metodológico y su aportación al conocimiento del proceso de construcción europea. El proceso de evaluación será absolutamente anónimo. La decisión sobre la publicación o no de los originales, así como su publicación con previas modificaciones será comunicada en un plazo no superior a 3 meses desde el momento en que se acepta su entrega.

Política antiplagio

Cuadernos Europeos de Deusto (CED) mantiene una política antiplagio que vela para que todos los trabajos publicados sean inéditos, garantizando así la originalidad de todos los manuscritos. Como principal herramienta antiplagio, CED se sirve del sistema Turnitin para avalar la publicación de contribuciones científicas novedosas y de impacto.

Derechos de autor

El autor cede a la Universidad de Deusto los derechos de distribución, comunicación pública y reproducción del trabajo que somete a publicación en *Cuadernos Europeos de Deusto* (CED) en cualquier tipo de soporte, incluida la cesión para su inclusión en las bases de datos en las que esta revista está indexada y en el repositorio institucional de la Universidad de Deusto.

El acceso al contenido digital de cualquier número de *Cuadernos Europeos de Deusto* es gratuito, en régimen de *open access*. Los trabajos podrán leerse, descargarse, copiar y difundir, sin fines comerciales y según lo previsto por la ley inmediatamente después de la publicación de cada número.

Asimismo, los trabajos editados en *Cuadernos Europeos de Deusto* pueden ser publicados con posterioridad en otros medios o revistas, siempre que el autor indique con claridad y en la primera nota a pie de página que el trabajo se publicó por primera vez en CED, con indicación del número, año, páginas y DOI (si procede). Cualquier otro uso de su contenido en cualquier medio o formato, ahora conocido o desarrollado en el futuro, requiere el permiso previo por escrito del titular de los derechos de autor.

Aviso legal

Es responsabilidad exclusiva de los autores el contenido de sus respectivos trabajos publicados en esta Revista. Los autores asumen la responsabilidad de obtener todos los permisos necesarios para la reproducción en sus manuscritos de cualquier texto, material o ilustración, proveniente de otro autor, institución o publicación. Las consecuencias que puedan derivarse de denuncias por publicación de artículos plagiados serán responsabilidad exclusiva de los autores.

Más información: <http://ced.revistas.deusto.es>

Cuadernos Europeos de Deusto

Núm. Especial 04 (Julio 2022)

DOI: <https://doi.org/10.18543/ced042022>

Sumario / Contents

Presentación / Introduction

M.^a LUZ SUÁREZ CASTIÑEIRA E DIEGO RIVADULLA COSTA 17

Estudios

Eduardo J. RUIZ VIEYTEZ, El futuro de las lenguas minoritarias europeas: un análisis normativo 37

Roberto SAMARTIM, Subalternity and Linguistic Dispossession: On the Planning of the Galician-Portuguese in the Autonomous Galicia 69

Amelia BENITO DEL VALLE ESKAURIAZA, Tendencias lingüísticas de la juventud vasca. Minorización y visibilización en el contexto español y europeo 107

Carsten SINNER, Normalizando o galego en Alemaña. O papel da formación universitaria do galego en Leipzig 137

Alba MILÀ-GARCIA e Anna TUDELA-ISANTA, Lenguas minoritarias y redes sociales: la creación de #esTikTokat para contenidos en catalán 173

Itziar GONZALEZ-DIOS e Begoña ALTUNA, Natural Language Processing and Language Technologies for the Basque Language 203

Lucia CERNADAS, A Study of Literature Translated by Galician Publishing Houses Established after 2003 during the Period 2005 to 2012 231

María Pilar GARCÍA NEGRO, Utilización político-mediática de conceptos sociolingüísticos na linguaxe actual 265

Presentación

Introduction

Presentación: Linguas minoritarias e futuro de Europa

M.^a Luz Suárez Castiñeira

Directora da Cátedra de Estudos Galegos da Universidade de Deusto
mariluz.suarez@deusto.es

Diego Rivadulla Costa

Universidade da Coruña
diego.rivadulla@udc.gal

doi: <https://doi.org/10.18543/ced.2471>

Publicado en línea: julio de 2022

Resumo: Con motivo da celebración do 30 aniversario da Cátedra de Estudos Galegos da Universidade de Deusto no presente curso académico 2021-2022, a revista *Cuadernos Europeos de Deusto* (CED) publica este número especial «Linguas minoritarias e futuro de Europa». O número inclúe oito artigos de destacados especialistas que reflexionan sobre a situación actual das denominadas linguas minoritarias no ámbito europeo e, en particular, sobre o presente e futuro do éuscaro, do catalán e especialmente do galego, como casos máis próximos, neste contexto. En consonancia co enfoque interdisciplinario da revista, acóllense contribucións desde diferentes ámbitos e perspectivas, atendendo ás dimensións social, legal ou política e ás propiamente lingüísticas e culturais. As diversas análises ofrecidas prestan atención concreta a cuestións como a lexislación lingüística, a normalización, os usos lingüísticos, nomeadamente os da xuventude, ou a importancia da dixitalización, entre outras.

Palabras chave: Linguas minoritarias, dereitos lingüísticos, normalización lingüística, catalán, galego e éuscaro, linguas dixitais.

Con motivo da celebración do 30 aniversario da Cátedra de Estudos Galegos da Universidade de Deusto no presente curso académico 2021-2022, a revista *Cuadernos Europeos de Deusto* abriu a convocatoria para un número especial baixo o título «Linguas minoritarias e futuro de Europa». Foron dous os motivos principais que xustificaron esta proposta.

En primeiro lugar, o pasado mes de maio de 2021 deu comezo en Estrasburgo a Conferencia sobre o Futuro de Europa, unha iniciativa con que a UE pretendía xerar un foro de debate sobre os retos e prioridades de Europa e sentar as bases da reforma das institucións europeas nos próximos anos, das súas capacidades, dos seus principios e dos seus procedementos de decisión. Vistas as conclusións da Conferencia, publicadas en maio de 2022, non parece que a cuestión da(s) lingua(s) sexa nestes momentos unha prioridade no debate comunitario, a pesar de a diversidade lingüística ter

constituído, xunto coa conservación e promoción do patrimonio cultural, un dos temas de interese a tratar no evento. No informe final da Conferencia, o multilingüismo aparece mencionado en varias ocasións, mais sempre en referencia ás 24 linguas oficiais da UE. De feito, entre as propostas do Pleno da Conferencia que figuran nese informe presentado aos presidentes do Consello Europeo, do Parlamento Europeo e da Comisión Europea, só a número 48 «Cultura e intercambios» alude á cuestión das linguas rexionais e minoritarias. Sinala, en concreto, que estas requiren unha protección especial, de acordo co Convenio do Consello de Europa sobre Linguas Minoritarias e co Convenio Marco para a Protección das Minorías Nacionais, e convida á UE a considerar a creación dunha institución que promova a diversidade lingüística a nivel europeo.

En segundo lugar, en novembro de 2022 cumpriranse tamén trinta anos da sinatura da Carta Europea das Linguas Rexionais ou Minoritarias por parte dos estados membros do Consello de Europa —se ben en España non entraría en vigor ata a súa ratificación no ano 2001—, un aniversario que, ao noso parecer, tampouco debía pasar desapercibido. Pola contra, a efeméride convida a facer balance sobre o uso deste instrumento normativo ao longo das súas tres décadas de vida e sobre as diversas aplicacións do mesmo na actualidade, así como a avaliar desde o punto de vista académico o seu cumprimento (e incumplimento) e as perspectivas de futuro ao respecto, nomeadamente no ámbito do Estado español e en relación coas linguas minoritarias presentes neste territorio.

Consonte o anterior, cremos estar ante unha oportunidade propicia para a reflexión, necesariamente interdisciplinaria, sobre a situación das linguas e culturas minoritarias no futuro da Unión Europea e, en concreto, sobre o papel do éuscaro, do catalán e especialmente do galego, como casos máis próximos, neste contexto. A diversidade lingüística no futuro de Europa, a implementación da Carta Europea das Linguas Rexionais ou Minoritarias trinta anos despois, a situación e protección das culturas minoritarias no marco da UE, as perspectivas futuras a respecto das linguas galega, vasca e catalá, a proxección das literaturas minoritarias no ámbito comunitario, as políticas lingüísticas e culturais en relación coas minorías europeas ou as visións de Europa nas culturas minoritarias foron algúns dos eixos temáticos por nós propostos, que se materializaron en oito contribucións de destacados especialistas nacionais e internacionais procedentes de diversos ámbitos da investigación académica.

Así as cousas, este número especial 04/2022 de *Cuadernos Europeos de Deusto*, publicado co apoio da Secretaría Xeral de Política Lingüística da Xunta de Galicia a través do convenio de colaboración que mantén coa Universidad de Deusto desde hai tres décadas, inclúe oito artigos escritos en galego, castelán e inglés que reflexionan sobre a situación actual

das denominadas linguas minoritarias no ámbito europeo e, en especial, sobre o presente e futuro —en relación coa xuventude ou a dixitalización, por exemplo— do galego, do éuscara e do catalán. En consonancia co enfoque interdisciplinario da revista, acolléronse propostas desde diferentes perspectivas, desde as dimensións social, legal ou política ás propiamente lingüísticas e culturais, que ofrecen tanto análises comparadas, teóricas e de carácter global, como estudos de caso.

Eduardo J. Ruiz Vieitez, Profesor Catedrático da Universidade de Deusto, abre o número cun artigo no que ofrece un valioso panorama do estado das linguas minoritarias en Europa, así como unha análise deste do punto de vista normativo. Para isto, o autor aborda a cuestión da diversidade lingüística no continente europeo e propón unha taxonomía das linguas minoritarias que forman parte da UE. A seguir, radiografía o tratamento das mesmas nos ordenamentos existentes neste territorio, a comezar polo Dereito internacional e as diferentes normas xurídicas no ámbito comunitario, prestando especial á Carta Europea das Linguas Rexionais ou Minoritarias e á súa implementación, cando se cumpren trinta anos da redacción do texto. Aliás, o traballo repara na regulación de ámbito estatal desde a perspectiva do Dereito constitucional, comparando o tratamento outorgado ás linguas non oficiais nas diferentes constitucións europeas, e ten en conta tamén aqueles textos normativos de ámbito infraestatal ou rexional, fundamentais en casos como o do Estado español. As conclusións extraídas revelan tendencias pouco favorables para o futuro das linguas minoritarias en Europa, cuxa situación non só se ve afectada negativamente polas linguas oficiais, senón tamén por algunhas linguas inmigradas. Entre os retos pendentes de abordar ocupan un lugar destacado, para o autor, a actualización e aplicación efectiva da CELRM, a incorporación destes idiomas minoritarios ás TIC ou a reflexión en torno da denominada Xustiza lingüística.

Roberto Samartim, Profesor Contratado Doutor no Departamento de Letras da Universidade da Coruña (UDC), propón a seguir unha análise da subalternidade e a desposesión lingüística no caso da lingua galega que presta especial atención tamén á dimensión xurídica e política. Tras identificar os elementos normativos e ideolóxicos en que descansa a subalternidade en cada un dos tres ámbitos da planificación lingüística, o autor sintetiza as diferentes posicións e propostas programáticas dos principais grupos que participan no debate político-lingüístico da Galicia autonómica. Así mesmo, repasa o marco xurídico-político e sintetiza o proceso de codificación do galego na época contemporánea. O estudo confirma que a socialización de materiais lingüísticos e ideolóxicos subordinados ao castelán provoca unha ruptura coa idea de lingua central na tradición do galeguismo preautonómico e minimiza o impacto da interferencia lingüística do caste-

lán no galego. O autor conclúe que a idea de lingua e o marco xurídico-político consagran a subalternidade e explican o avance do proceso de interференza e substitución lingüístico-cultural que desemboca na desposesión lingüística que ameaza a comunidade galega na actualidade.

Amelia Benito del Valle Eskauriaza, Profesora Titular da Universidade del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU), analiza no seu artigo as tendencias lingüísticas da xuventude vasca, colocando o foco no campo da educación superior. A autora presenta un completo estado da cuestión que dá conta da preocupación sociolingüística e a respecto da normalización lingüística no contexto do País Vasco. En especial, o estudo reflexiona sobre as situacións de conflito lingüístico e diglosia valéndose da bibliografía existente e exemplificándoas coa relación entre os dous idiomas que conviven na sociedade vasca. Aliás, o artigo detense nos efectos dos Planos de normalización lingüística do éuscaro para se centrar, a seguir, na competencia comunicativa nesta lingua e no nivel de práctica lingüística da xuventude en Euskadi, a partir dos datos extraídos da última enquisa sociolingüística realizada polo Goberno Vasco. Fiando un pouco máis fino, a autora recolle datos da práctica lingüística en éuscaro no ámbito universitario desta comunidade autónoma e ofrece algunhas percepcións ao respecto centradas na Facultade de Educación de Bilbao. Todo isto aparece enmarcado no contexto estatal español e europeo, en relación aos cales se afonda, para finalizar, nalgunhas actitudes sociais, políticas e institucionais sobre as linguas en contacto ou a diversidade lingüística en xeral, e sobre as linguas minoritarias e minorizadas en particular.

Carsten Sinner, Catedrático de Lingüística e Translatoloxía das linguas iberorrománicas na Universidade de Leipzig, sitúa tamén o seu traballo no terreo universitario ou da educación superior co obxectivo de abordar os antecedentes do estudo do galego en Alemaña e o camiño seguido a partir de 2010 para incluír a lingua galega no currículo académico da Universidade de Leipzig para forzar, así, o recoñecemento do idioma e, ao tempo, da pluralidade lingüística de España en Alemaña. O autor analiza, por un lado, a programación e desenvolvemento de estudos galegos no marco da priorización e enfoque das linguas minoritarias europeas na Universidade de Leipzig e, por outro, as consecuencias da introdución do idioma propio de Galicia na academia alemá noutros ámbitos institucionais. Finalmente, o artigo abre un debate sobre como estes avances afectan a normalización e promoción da lingua galega a nivel internacional. Así mesmo, propón iniciativas para aumentar a proxección do galego como lingua estranxeira, similares ás que teñen posto en marcha para o éuscaro e o catalán institucións como o Instituto Etxepare e o Instituto Ramon Llull, respectivamente.

Alba Milà-García, Profesora Asociada da Universitat Pompeu Fabra, e **Anna Tudela-Isanta**, Profesora da Open University, introducen neste mo-

nográfico unha nova dimensión no debate sobre a diversidade lingüística en Europa: a importancia da incorporación das linguas minoritarias á esfera dixital para a súa normalización. En concreto, o artigo céntrase no uso do catalán nas redes sociais, ofrecendo un diagnóstico da vitalidade dixital do idioma e un estudo de caso baseado na análise da etiqueta de referencia para compartir contidos en lingua catalá en TikTok. A través da bibliografía que conforma este recente campo de estudo e valéndose dunha metodoloxía cualitativa e cuantitativa que bota man de entrevistas semidirixidas aos creadores do cancelo #estiktokat, as autoras reconstrúen o proceso de creación do mesmo e, para alén diso, propoñen unha taxonomía baseada nun corpus de 216 vídeos extraídos da mencionada rede social, para logo analizaren as súas particularidades temáticas. A experiencia de #estiktokat exemplifica as posibilidades que o mundo dixital ofrece, especialmente á xuventude, para a comunicación e interacción tanto en catalán como noutras linguas minoritarias de ámbito estatal e europeo.

Itziar Gonzalez-Dios, Profesora Adxunta, e **Begoña Altuna**, Investigadora posdoutoral, pertencentes ao centro HiTZ (grupo Ixa) da Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU), sitúanse tamén no ámbito dixital para abordar a importancia que este ten para a supervivencia das linguas, centrando o estudo no procesamento da linguaxe natural e nas tecnoloxías da linguaxe para o éuscaro. Así pois, as autoras reparan nos recursos de procesamento da linguaxe natural e de tecnoloxía lingüística que se teñen desenvolvido para a lingua vasca, no seu impacto no proceso de conversión do éuscaro nunha «lingua dixital» e nas aplicacións e retos xurdidos nos escenarios de comunicación multilingüe. En concreto, presentan algúns dos produtos máis coñecidos, as tecnoloxías de PNL que hai detrás dos mesmos e as ferramentas e recursos básicos que os soportan, co obxectivo de ofrecer unha guía ou modelo para outras linguas minoritarias europeas que estean a iniciar o seu camiño cara á dixitalización.

Lucia Cernadas Varela, Lectora de galego na Universidade de Oxford, achega unha análise da información extraída da base de datos Projeto Livro Galego (Samartim & Cernadas 2020), que permite á autora confirmar algunhas das hipóteses formuladas por investigacións previas sobre a tradución para o galego, ben como formular algunhas outras novas hipóteses. O artigo aborda as traducións publicadas entre 2005 e 2012 por 25 editoras incorporadas ao campo editorial galego a partir do ano 2003, co obxectivo de analizar volumes e datas de publicación, xénero literario e lingua de orixe. Así mesmo, aborda a relación entre estas publicacións e o discurso da normalización cultural. A información empírica aportada, xunto cos comentarios críticos, contribúe a unha maior comprensión do modelo cultural dunha lingua minorizada europea nunha das súas manifestacións

fundamentais, a tradución literaria. Tanto a análise como a metodoloxía empregada ao longo da mesma poden servir como modelo futuro para o caso doutros contextos lingüísticos ou culturais.

María Pilar García Negro, Profesora Honoraria da Universidade da Coruña, ofrece no seu artigo, que funciona a modo de epílogo, unha interesante reflexión sobre a utilización político-mediática de conceptos ou expresións procedentes da sociolingüística na esfera pública española. A autora apóiase en numerosas referencias bibliográficas e outras fontes de carácter diverso para realizar unha revisión de nocións como lingua común, conflito lingüístico, inmersión, plurilingüismo ou normalización lingüística aplicadas ao caso das linguas minoritarias que conviven co castelán, lingua oficial, no ámbito estatal (e, por extensión, no europeo), botando luz sobre a dimensión política do asunto e sobre a súa relación coa problemática cuestión nacional. Os argumentos despregados no artigo apuntan cara ao emprego xurídico-político manipulado que en ocasións se realiza daqueles conceptos na linguaxe actual en España e a especialista relaciona estes discursos coa dimensión normativa que afecta o galego, o catalán e o éuscaro, ben como a súa normalización, no plano legal e social, dimensión na que ocupa un lugar fundamental a Carta Europea das Linguas Rexionais ou Minoritarias.

Sobre os autores

M.^a Luz Suárez Castiñeira é Catedrática da Universidade de Deusto. Tras licenciarse en Filoloxía Inglesa e Alemá pola Universidade Libre de Bruselas, doutorouse en Literaturas Europeas Comparadas na Universidade do País Vasco (1992). Desde entón ten impartido docencia de grao e posgrao na Universidade de Deusto en Linguas Modernas, Linguas Modernas e Xestión, Relacións Internacionais, e o Máster Erasmus Mundus en Eurocultura. Ten realizado a súa investigación no ámbito da literatura comparada, primeiro, e máis tarde, a partir do ano 2003, no ámbito da integración europea, centrando o seu estudo particularmente na dimensión cultural do proceso de construción de Europa. Así mesmo, participou en varios proxectos europeos en torno ao diálogo inter- e transcultural, a construción da identidade europea e a dimensión do plurilingüismo e a súa relación co concepto de cidadanía europea. Entre outras responsabilidades, foi vicedecana da Facultade de Filosofía e Letras, directora do Instituto de Estudos Europeos e directora do Departamento de Relacións Internacionais e Humanidades. Actualmente participa activamente na edición e publicación da revista *Cuadernos Europeos de Deusto*, da que é directora adxunta. É directora da Cátedra de Estudos Galegos desde a súa fundación na Universidade de Deusto.

Diego Rivadulla Costa é Investigador posdoutoral (beneficiario das axudas competitivas da Xunta de Galicia) no Grupo de Investigación Lingüística e Literaria Galega (ILLA) da Universidade da Coruña. Doutor en Estudos Literarios pola UDC con Mención Internacional e Premio Extraordinario, anteriormente foi contratado predoutoral no Departamento de Letras da mesma universidade e profesor lector de lingua e literatura galegas na Universidade de Deusto, onde se ocupou da actividade da Cátedra de Estudos Galegos desde outubro de 2020. Realizou estadias como investigador visitante na EHEHI Casa de Velázquez (École des hautes études hispaniques et ibériques) en Madrid, na Universidade de Aarhus (Dinamarca) e na Universidade de Lisboa. Os seus campos de investigación son os estudos literarios e culturais, con especial atención á literatura galega contemporánea, os estudos de memoria cultural e os estudos ibéricos. É autor de numerosas publicacións revisadas por pares en revistas e libros especializados, a maioría sobre o tema da memoria histórica e a representación da guerra civil e o franquismo na narrativa e o teatro galegos. Na actualidade participa nos proxectos financiados *Recuperación do patrimonio teatral da Galiza 4 (1936-1973)*, *Emigración, exilio e resistencia interior* (Ministerio de Ciencia e Innovación, PID2020-115649RB-I00) da Universidade da Coruña e *Memory Novels LAB: Laboratorio Digital de Novelas sobre Memoria Histórica Española* (Generalitat Valenciana, GV/2021/183) da Universitat de València.

Introduction: Minority Languages and the Future of Europe

M.^a Luz Suárez Castiñeira

Director of the Chair of Galician Studies at the University of Deusto

mariluz.suarez@deusto.es

Diego Rivadulla Costa

Universidade da Coruña

diego.rivadulla@udc.gal

doi: <https://doi.org/10.18543/ced.2471>

Publicado en línea: julio de 2022

Abstract: The journal *Cuadernos Europeos de Deusto* (CED) / *Deusto Journal of European Studies* has published this special issue “Minority Languages and the Future of Europe” on the occasion of the celebration of the 30th anniversary of the Chair of Galician Studies at the University of Deusto in the current academic year 2021-2022. The issue includes eight articles by leading specialists who reflect on the current situation of the so-called minority languages in Europe and, in particular, on the present and future of Basque, Catalan and especially Galician, as closer cases in this context. In line with its interdisciplinary approach, the editors accepted proposals from different fields and perspectives, taking into account the social, legal or political dimensions, as well as the linguistic and cultural ones. The various analyses provided pay particular attention to issues such as language legislation, standardization, the language use of young people in particular, or the importance of digitization, among others.

Keywords: Minority languages, linguistic rights, linguistic normalization, Catalan, Galician and Basque, digital languages.

The journal *Cuadernos Europeos de Deusto* (CED)/*Deusto Journal of European Studies* has launched the call for a special issue entitled “Minority Languages and the Future of Europe” on the occasion of the celebration of the 30th anniversary of the Chair of Galician Studies at the University of Deusto in the current academic year 2021-2022. There were two main reasons for this proposal.

First, the Conference on the Future of Europe began in Strasbourg in May 2021, an initiative with which the EU aimed to generate a forum for debate on Europe’s challenges and priorities and lay the foundations for institutional reform in the coming years, its capabilities, its principles and its decision-making procedures. Given the conclusions of the Conference published in May 2022, it does not seem that the issue of language(s) is currently a priority in the Community debate, despite the fact that the linguis-

tic diversity, along with the preservation and promotion of cultural heritage, was one of the topics of interest to be addressed during the event. The final report of the Conference refers to multilingualism several times, but always in connection to the 24 official languages of the EU. In fact, among the proposals of the Plenary Session of the Conference contained in the report presented to the Presidents of the European Council, the European Parliament and the European Commission, only proposal 48 “Culture and Exchange” refers to the issue of regional and minority languages. It points out that these languages require special protection, in accordance with the Council of Europe Convention on Minority Languages and the Framework Convention for the Protection of National Minorities, and calls on the EU to consider setting up an institution to promote linguistic diversity at European level.

Second, November 2022 will also mark the thirtieth anniversary of the signing of the European Charter for Regional or Minority Languages by the Member States of the Council of Europe —although in the case of Spain, it would not enter into force until its ratification in 2001— an anniversary that, in our opinion, should not go unnoticed. On the contrary, the anniversary invites taking stock of the use of this regulatory instrument over its three decades of life and its various applications today. It is also a good opportunity to evaluate, from an academic point of view, its compliance (and non-compliance) and future prospects in this regard, in particular in the Spanish State and in relation to the minority languages present in this territory.

In accordance with the above, we believe that this is a propitious opportunity for reflection, necessarily interdisciplinary, on the situation of minority languages and cultures in the future of the European Union and, in particular, on the role of Basque, Catalan and especially Galician, as closer cases, in this context. Some of the thematic axes suggested in the call included linguistic diversity and the future of Europe, the implementation of the European Charter for Regional or Minority Languages thirty years later, the situation and protection of minority cultures in the EU, future perspectives on the Galician, Basque and Catalan languages, the projection of minority literatures at EU level, linguistic and cultural policies in relation to European minorities, or European visions in minority cultures. Eight contributions from leading national and international specialists from various fields of academic research were accepted.

Thus, this special issue 04/2022 of *Cuadernos Europeos de Deusto/Deusto Journal of European Studies*, published with the support of the General Secretariat for Language Policy of the Galician Government, through its three-decade agreement with the University of Deusto, includes eight articles written in Galician, Spanish and English. They reflect on the cur-

rent situation of the so-called minority languages in Europe, and, in particular, on the present and future — in relation to youth or digitization, for example— of Basque, Catalan and especially Galician, as closer cases in this context. In line with the interdisciplinary approach of the journal, the editors accepted proposals from different perspectives: from the social, legal or political dimensions to the linguistic and cultural ones, offering both comparative, theoretical and global analyses, as well as case studies.

Eduardo J. Ruiz Vieitez, Professor at the University of Deusto, opens this issue with an article in which he offers a valuable overview of the state of minority languages in Europe, as well as an analysis from a normative point of view. To this end, the author addresses the issue of linguistic diversity on the European continent and proposes a taxonomy of minority languages belonging to the EU. The author presents an x-ray of the treatment of these languages in the existing regulations in this territory, starting with international law and the different legal norms in the community, paying special attention to the European Charter for Regional or Minority Languages and its implementation. Next, the paper looks at state regulation from the perspective of constitutional law, comparing the treatment given to non-official languages in the different European constitutions; it also takes into account those normative texts at the sub-state or regional level, fundamental in cases such as that of the Spanish State. The conclusions drawn reveal unfavorable trends for the future of minority languages in Europe, their situation being affected negatively not only by the official languages, but also by some immigrant languages. Finally, the author points out some outstanding challenges, such as the updating and effective application of the ECRML, the incorporation of these minority languages into ICT or the reflection on the so-called Linguistic Justice.

Roberto Samartim, Permanent Lecturer in the Department of Letters of the University of A Coruña (UDC), provides an analysis of subalternity and linguistic dispossession in the case of the Galician language, also paying special attention to the legal and political dimension. After identifying the normative and ideological elements on which subalternity rests in each of the three areas of language planning, the author summarizes the different positions and programmatic proposals of the main groups participating in the political and linguistic debate of the autonomous Galicia. The paper also reviews the legal and political framework and summarizes the coding process of Galician in contemporary times. The study confirms that the socialization of linguistic and ideological materials subordinate to Spanish provokes a break with the idea of a central language in the tradition of pre-autonomous Galicianism and minimizes the impact of linguistic interference from Spanish in Galician. The author concludes that the idea of language and the legal and political framework enshrine subalternity and

explain the progress of the process of linguistic and cultural interference and substitution that lead to the linguistic dispossession threatening the Galician community today.

Amelia Benito del Valle Eskauriaza, Professor at the University of the Basque Country/Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV / EHU), analyzes the linguistic trends of Basque youth, focusing on the field of higher education. The author provides a very complete state of the arts that voices the sociolinguistic concern regarding linguistic normalization in the context of the Basque Country. In particular, using existing bibliography, the study reflects on the situations of linguistic conflict and diglossia in the case of the two languages coexisting in Basque society. The article dwells on the effects of the Basque Language Normalization Plans to focus, then, on communicative competence in this language and on the level of linguistic practice among the youth in the Basque Country. The study is based on data extracted from the latest sociolinguistic survey conducted by the Basque Government. To gain deeper insights, the author collects data on Basque language practice in the university environment and provides some considerations in this regard focusing on the Faculty of Education of Bilbao. The study is framed within the Spanish and European context, and it ends with some reflections on social, political and institutional attitudes towards languages in contact and linguistic diversity in general, and on minority and minoritized languages in particular.

Carsten Sinner, Professor of Linguistics and Translatology of Ibero-Romance Languages at the University of Leipzig, also contextualizes his paper in the field of university or higher education. His aim is to address the background of the study of Galician in Germany and the path followed since 2010 to include the Galician language in the academic curriculum of the University of Leipzig and thus to force the recognition of the language and, at the same time, of the linguistic plurality of Spain in Germany. The author analyzes, on the one hand, the programming and development of Galician studies in the framework of the prioritization and approach of European minority languages at the University of Leipzig and, on the other, the consequences of the introduction of the Galician language in German academia in other institutional settings. Finally, the author opens a debate on how these advances affect the normalization and promotion of the Galician language at the international level. The paper also suggests initiatives to increase the projection of Galician as a foreign language, such as those launched for Basque and Catalan by institutions such as the Etxepare Institute and the Ramon Llull Institute, respectively.

Alba Milà-Garcia, Adjunct Lecturer at Pompeu Fabra University, and **Anna Tudela-Isanta**, Lecturer at the Open University, introduce a new dimension into the debate on linguistic diversity in Europe: the importance of

minority language use in the digital sphere for normalization achievement. Specifically, the article focuses on the use of Catalan in social media, offering a diagnosis of the digital vitality of the language and a case study based on the analysis of the reference tag for sharing Catalan language content on TikTok. With the help of the bibliography existing in this recent field of study, and using a qualitative and quantitative methodology using semi-directed interviews with the creators of the hashtag #estiktokat, the authors reconstruct the process of creating it. In addition, they suggest a taxonomy based on a corpus of 216 videos extracted from the aforementioned social network to then analyze their thematic singularities. The experience of #estiktokat exemplifies the possibilities that the digital world offers, especially to young people, for communication and interaction both in Catalan and in other minority languages at national and European level.

Itziar Gonzalez-Dios, Adjunct Lecturer, and **Begoña Altuna**, Postdoctoral Researcher belonging to the HiTZ center (Ixa group) of the University of the Basque Country (UPV/EHU), also deal with the digital field to address its importance for the survival of languages, focusing their study on natural language processing and language technologies for Basque. Thus, the authors focus on the natural language processing resources and linguistic technology that have been developed for the Basque language, their impact on the process of converting Basque into a “digital language” and the applications and challenges that have appeared in the multilingual communication scenarios. They also present some of the best-known products, the NLP technologies behind them and the basic tools and resources that support them, with the aim of providing a guide or model for other European minority languages that are beginning their journey towards digitization.

Lucia Cernadas, Lecturer in Galician at Oxford University, provides an analysis of the information extracted from the Galician Book Project database (Samartim & Cernadas 2020), which allows her to confirm some of the hypotheses formulated by previous research on translation into Galician, as well as to formulate some new hypotheses. The article addresses the translations published between 2005 and 2012 by 25 publishers incorporated into the Galician publishing field since the year 2003, with the aim of analyzing volumes and dates of publication, literary genre and language of origin. It also addresses the relationship between these publications and the discourse of cultural normalization. The empirical information provided, together with the author’s critical comments, contributes to a greater understanding of the cultural model of a European minority language in one of its fundamental manifestations, literary translation. Both the analysis and the methodology used throughout it can serve as a future model for the case of other linguistic or cultural contexts.

María Pilar García Negro, Honorary Professor at the University of A Coruña, offers an article, which comes as an epilogue to this special issue on minority languages and the future of Europe. Her article is an interesting reflection on the political and media use of sociolinguistic concepts or expressions in the Spanish public sphere. Thus, the author relies on numerous bibliographic references and various sources to review notions, such as common language, language conflict, immersion, multilingualism or linguistic normalization applied to the case of minority languages that coexist with Spanish, the official language, at the State level (and, by extension, at the European level). Through this process, she sheds light upon the political dimension of the minority languages and their relationship to the problematic (pluri) national question. The arguments unfolded in the article point to the occasional legal and political manipulation of these concepts in the current discourses in Spain. Finally, the author relates these discourses to the normative dimension that affects Galician, Catalan and Basque, as well as their normalization, at the legal and social level, in which the European Charter for Regional or Minority Languages occupies a key place.

About the authors

M.^a Luz Suárez Castiñeira is Professor at the University of Deusto. After graduating in English and German Philology from the Free University of Brussels, she received her PhD in Comparative European Literature at the University of the Basque Country (1992). Since then she has taught undergraduate and postgraduate courses at the University of Deusto in Modern Languages, Modern Languages and Management, and International Relations as well as in the Erasmus Mundus Master Programme in Euroculture. She has done her research in the field of comparative literature, first, and later, since 2003, in the field of European Integration, focusing her study on its cultural dimension. She has also participated in several European projects around inter- and transcultural dialogue, the construction of European identity and the dimension of multilingualism and its relationship with the concept of European citizenship. Among other responsibilities, she has been vicedean of the Faculty of Philosophy and Letters, director of the Institute of European Studies and director of the Department of International Relations and Humanities. Currently, she is actively involved in the editing process of the Journal *Cuadernos Europeos de Deusto*, of which she is deputy editor-in-chief. She has been the director of the Chair of Galician Studies since it was created at the University of Deusto.

Diego Rivadulla Costa is a Postdoctoral Researcher (Xunta de Galicia competitive postdoctoral grant) in the Galician Linguistic and Literary Research Group (ILLA) of the University of A Coruña. A Doctor in Literary Studies with an International Mention and Extraordinary Award from the same university, he was previously hired as a pre-doctoral student in the Department of Letters of the same university and as a lecturer in Galician language and literature at the University of Deusto, where he was in charge of the activities of the Chair of Galician studies since 2020. He was a visiting researcher at the EHEHI Casa de Velázquez (École des hautes études hispaniques et ibériques) in Madrid, at Aarhus University (Denmark) and at the University of Lisbon. His fields of research are literary and cultural studies, with special attention to contemporary Galician literature, cultural memory studies and Iberian studies. He is the author of numerous peer-reviewed publications in specialized journals and books, most of them on the subject of historical memory and the representation of the civil war and the Franco regime in Galician narrative and theater. He currently participates in the funded projects *Recuperación do patrimonio teatral da Galiza 4 (1936-1973)*. *Emigración, exilio e resistencia interior* (Ministerio de Ciencia e Innovación, PID2020-115649RB-I00) of the Universidade da Coruña and *Memory Novels LAB: Laboratorio Digital de Novelas sobre Memoria Histórica Española* (Generalitat Valenciana, GV/2021/183) of the Universitat de València.

Estudos

El futuro de las lenguas minoritarias europeas: un análisis normativo

*The Future of European Minority Languages:
A Legal Analysis*

Eduardo J. Ruiz Vieytez
Instituto de Derechos Humanos
Universidad de Deusto
ejruiz@deusto.es

doi: <https://doi.org/10.18543/ced.2472>

Recibido el 7 de marzo de 2022
Aceptado el 4 de mayo de 2022
Publicado en línea: julio de 2022

Sumario: I. Introducción.—II. Las lenguas minoritarias y Europa.—III. La diversidad lingüística en los ordenamientos europeos.—1. Una visión global.—2. El Derecho internacional y europeo.—3. La Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias.—4. El Derecho constitucional interno.—IV. Tendencias normativas y Justicia lingüística.

Resumen: El patrimonio cultural europeo incluye multitud de lenguas cuya situación jurídica guarda una estrecha relación con la organización política del continente. Las normas jurídicas ofrecen datos relevantes para apreciar la evolución presente y futura de las lenguas no oficiales de Europa. El reto fundamental de las mismas sigue siendo superar la mentalidad «un Estado, una lengua», que está arraigada en una amplia mayoría de ciudadanos e instituciones europeas, y que relega a las lenguas minoritarias a una condición inferior. En este marco, la estatalidad aparece como la condición necesaria, aunque no suficiente, de la normalización lingüística, puesto que es la clasificación política del poder la que sigue guiando la salud social e institucional de las lenguas. En este contexto, el futuro de las lenguas minoritarias de Europa no se presenta favorable y las dinámicas actuales apuntan a un progresivo debilitamiento de aquéllas que no disponen de estructuras políticas propias en favor de las lenguas oficiales europeas y de algunas de las lenguas inmigradas.

Palabras clave: Lenguas minoritarias, constituciones, derechos lingüísticos, lenguas oficiales, derechos de las minorías.

Abstract: *The European cultural heritage includes a multitude of languages whose legal status is closely related to the political organization of the continent. Legal regulations offer relevant data to analyse the present and future evolution of the non-official languages of Europe. Their fundamental challenge remains to*

overcome the “one state, one language” principle, which is strongly entrenched in the vast majority of European citizens and institutions, and which relegates minority languages to an inferior status. Within this framework, statehood appears as the necessary, although not sufficient, condition for linguistic normalization, since it is the political classification of power that continues to guide the social and institutional health of languages. In this context, the future of Europe’s minority languages is not favourable and the current dynamics point to a progressive weakening of those that do not have their own political structures in favour of the official European languages and some of the immigrated languages.

Key words: *Minority languages, constitutions, language rights, official languages, minority rights.*

I. Introducción

Europa contiene un valioso patrimonio lingüístico cuya evolución guarda mucha relación con la organización política del continente. El objeto de este trabajo es evaluar las tendencias actuales de las lenguas minoritarias en el espacio de la Unión Europea a partir del análisis de las normas más relevantes de los ordenamientos europeos. La comparación del reconocimiento realizado por estos textos, así como de su implementación, con la realidad de la diversidad lingüística de Europa nos debe permitir alcanzar ciertas conclusiones sobre el rol presente de estos idiomas en el ámbito de la Unión Europea actual y los retos que se les plantea de cara al futuro.

En este análisis nos centraremos preferentemente en los Estados que forman parte de la Unión Europea. Para desarrollar el tema, abordaremos en primer lugar una visión de conjunto de las lenguas minoritarias europeas a partir de una definición básica y primera taxonomía de las mismas. En un segundo momento abordaremos el análisis normativo comenzando por un enfoque amplio de la relación entre lengua y Derecho para después abordar las principales normas de Derecho internacional y de Derecho constitucional comparado que regulan las lenguas europeas, con una especial mención a la Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias (en adelante, CELRM). Finalmente, sobre la base de los documentos analizados, trazaremos los principales retos y tendencias para las lenguas minoritarias en el futuro de Europa.

II. Las lenguas minoritarias y Europa

Como en cualquier otra parte del planeta, la diversidad lingüística es una de las características del continente europeo. La consolidación de los Estados-nación como entidades políticas dominantes y la construcción de un sistema internacional a partir de los mismos, ha incidido decisivamente en las realidades lingüísticas. Por un lado, ha supuesto la estandarización y consolidación de numerosas lenguas convertidas en lenguas «nacionales o «estatales». Por otro lado, ha implicado la división dicotómica entre estas últimas y las lenguas minoritarias. En efecto, las lenguas minoritarias se definen normalmente como aquéllas que no son oficiales en el conjunto del Estado. Esta aproximación, no en vano, coincide con la idea que preside la definición otorgada por la CERLM.

Por desgracia, la consolidación de los Estados nación no se ha producido con el objetivo de promover o subrayar la diversidad cultural, sino más bien de respaldar institucionalmente a una determinada forma cultural que normalmente se expresa a través de una sola lengua estandari-

zada. Así, la ideología dominante concibe los Estados como idealmente monolingües o, al menos, oficialmente monolingües¹. Y la realidad demuestra esta afirmación cuando constatamos que 40 de los 50 Estados de Europa disponen de un único idioma oficial para el conjunto de su territorio. Solo 8 Estados europeos (Irlanda, Malta, Chipre, Luxemburgo, Bielorrusia, Finlandia y Kosovo) disponen de dos o tres lenguas oficiales para todo el país² y otros 2 Estados (Bélgica y Suiza) separan sus lenguas oficiales territorialmente sin dar preeminencia a ninguna de ellas. Esto significa que hay un bajo número de lenguas que son oficiales de algún Estado europeo. En el conjunto del continente, el cómputo asciende a 41 si consideramos que moldavo y rumano son la misma lengua, y 39 si identificamos al serbio, croata y bosnio. Por supuesto, varias de estas lenguas son al mismo tiempo minoritarias en otros Estados del continente. Otras 50 lenguas son oficiales solamente en partes concretas del territorio de alguno de los Estados europeos, mientras que existen muchas otras lenguas europeas que no disponen de ningún estatuto de oficialidad o incluso reconocimiento.

Si nos ceñimos al ámbito de la Unión Europea, en la actualidad, las lenguas nacionales o estatales suponen las 24 lenguas oficiales de la UE, salvo para el caso del luxemburgués que no es oficial en la UE a pesar de serlo en su país. A pesar de esta excepción, es claro que para que una lengua disfrute del estatuto de oficialidad en la UE es preciso que a su vez sea oficial en el conjunto de algún Estado miembro, y ello no guarda relación directa ni con el número de hablantes de la lengua ni con su salud sociolingüística, sino con un elemento jurídico como la estatalidad. Las restantes lenguas tradicionales de Europa adquieren, a partir de este punto, la condición de minoritarias.

El amplio conjunto de lenguas minoritarias que se hablan hoy en la UE se podría tipificar en seis categorías diferentes. Un primer grupo estaría formado por lenguas oficiales de Estado, pero que son habladas por minorías en otros Estados europeos diferentes, normalmente fronterizos del país en el que son mayoría. Varias de estas lenguas, aunque son minoritarias en algunos Estados, serán a la vez lenguas oficiales de la Unión. Es el caso del alemán en Italia, el esloveno en Austria, el húngaro en Eslovaquia o el polaco en Lituania. Puede darse también el supuesto de que se trate de lenguas

¹ Dimitry Kochenov, y Fernand De Varennes, «Language and law», en *Research methods in language policy and planning*, ed. por Francis Hult y David Johnson (Oxford: Wiley-Blackwell, 2014), 56-66, p. 56.

² En realidad, consideramos el caso de Bosnia-Herzegovina como artificial, dada la práctica identificación lingüística entre los tres glotónimos que incorporan sus normas constitucionales.

oficiales de países que no forman parte de la UE, como sucede con el turco en Bulgaria o el ruso en Letonia o Estonia.

El segundo grupo de lenguas minoritarias comprende idiomas de comunidades sin un Estado propio y que normalmente disponen de algún grado de autonomía o reconocimiento institucional. Sería el caso del euskera o gallego en España, del frisón en Países Bajos o del sardo en Italia. Una tercera familia es la conformada por lenguas social o políticamente débiles, que en no pocas ocasiones ni siquiera son reconocidas como lenguas diferenciadas. Nos referimos en este grupo al ladino en Italia, el sorbio en Alemania, el mirandés en Portugal, el ruteno en Polonia, el aragonés o la fala en España, el provenzal en Francia e Italia o el arvanita en Grecia.

El cuarto grupo de lenguas minoritarias sería el de las lenguas no territoriales, habladas tradicionalmente por minorías que no tienen un territorio de referencia. El caso más conocido es el de las lenguas habladas por el pueblo gitano o romaní, así como las lenguas históricas habladas por las comunidades judías como el ladino sefardí o el yiddish. Incluyendo estas primeras cuatro categorías, se estima que en la actualidad existen más de 60 lenguas regionales o minoritarias en la UE³, con un número de hablantes aproximado de entre 30 y 40 millones de ciudadanos de la Unión.

Sin embargo, debemos añadir al menos dos categorías más. Como quinto grupo incluimos las lenguas que no son históricamente originarias de Europa pero que se han instalado a partir de procesos más o menos recientes de inmigración. Estas lenguas responden a realidades sociales y políticas muy diferentes puesto que pueden ser a su vez potentes lenguas oficiales (chino, árabe, hindi...) o lenguas minoritarias de sus Estados de origen, como la mayor parte de las lenguas africanas, las lenguas originarias de América, el kurdo o las lenguas bereberes. Finalmente, en un último grupo incluiríamos a las lenguas de signos, cuya naturaleza es disputada pero que en cualquier caso responderían a la condición de minoritarias⁴.

Los problemas a los que se enfrentan estas lenguas son sobradamente conocidos, pero derivan en lo fundamental del menor reconocimiento institucional, jurídico, social y económico frente a las lenguas oficiales estatales. Todo ello afecta a su transmisión, a su uso y a sus posibilidades de supervivencia o desarrollo. Es una realidad fácilmente constatable que todos los Estados invierten muchos más recursos en la promoción, protección y apoyo a sus lenguas nacionales que de sus lenguas minoritarias. Aun en los casos en los que

³ <https://education.ec.europa.eu/focus-topics/improving-quality-equity/multilingualism/linguistic-diversity>

⁴ Mariana Buda, «Minority languages in Europe. Sign language, from European regulations to national decisions» *Analele Universității din Oradea. Relații Internaționale și Studii Europene*, n.º 10 (2018): 131-139.

estas reciben un nivel de apoyo relevante, la comparación con el soporte dado a las lenguas nacionales deja a aquéllas en una condición claramente inferior.

III. La diversidad lingüística en los ordenamientos europeos

1. Una visión global

La regulación jurídica del uso de las lenguas no es un producto de la modernidad. Pueden encontrarse normas explícitas sobre la materia desde la Edad Media, así como normas de naturaleza consuetudinaria aún antes de dicha época. Sin embargo, la evolución jurídica de las lenguas en Europa está íntimamente ligada al proceso político de consolidación progresiva de unos espacios soberanos excluyentes entre sí, y que se han arrogado la capacidad de decidir sobre los usos lingüísticos que eran o no admisibles en su seno. Ello ha condicionado totalmente el desarrollo lingüístico del continente y provocado, por ejemplo, que asumamos como natural el propio concepto de «lenguas minoritarias» que es siempre por definición un concepto relativo.

Con el desarrollo del nacionalismo y la consolidación de los Estados nacionales a través de sus ejércitos, sistemas educativos y medios de comunicación masiva, el Derecho fue prestando más y más atención a los fenómenos lingüísticos y las regulaciones aumentaron tanto en número como en rango normativo. No en vano, la lengua adquiere definitivamente en el siglo XIX europeo el carácter de elemento esencial de la identidad nacional. Para reafirmar la cohesión interna, la integración o el acceso al bienestar de sus ciudadanos, los Estados comenzaron a intervenir de manera decidida en las relaciones lingüísticas, siendo una excepción los que lo harían desde una idea pluralista, como Bélgica en 1873, Finlandia en 1922 o Irlanda en 1937.

Aunque pueden encontrarse algunos antecedentes puntuales⁵ el Derecho lingüístico comienza a ser analizado de un modo más sistemático hasta los años 80 y 90 del pasado siglo, destacando en el ámbito internacional autores como De Witte⁶, Skutnabb-Kangas y Phillipson⁷, Pizzorusso⁸,

⁵ Jacques Fouques Duparc, *La protection des minorités de race, de langue et de religion: Étude de droit des gens* (Paris: Dalloz, 1922). Arthur de Balogh, *La protection internationale des minorités* (Paris: Editions Internationales, 1930). Guy Heraud «Por un derecho lingüístico comparado», *Revista jurídica de Cataluña*, n.º 72-4 (1973): 847-870.

⁶ Bruno de Witte, «Linguistic equality: A study in comparative constitutional law», *Llengua i Dret*, n.º 6 (1985): 43-126.

⁷ Tove Skutnabb-Kangas y Robert Phillipson (eds.), *Linguistic human rights: Overcoming linguistic discrimination* (Berlín y Nueva York: Mouton de Gruyter, 1995).

⁸ Alessandro Pizzorusso, *Minoranze e maggioranze* (Torino: Einaudi, 1993).

Turi⁹, De Varennes¹⁰, Nic Shuibhne¹¹, Grin¹², Hogan-Brun y O'Rourke¹³, Henrard¹⁴, Woehrling¹⁵ o Dunbar¹⁶, entre otros. La mayor parte de ellos se preocupan por la condición de las lenguas minoritarias en Europa. En España, el elenco de análisis de las normativas lingüísticas, en particular referidas a las lenguas minoritarias catalana, gallega y vasca, deviene muy elevado a partir de los años ochenta, sobre todo en las Comunidades Autónomas bilingües. El listado de autores en estas es muy extenso. Solo por destacar algunos de ellos cuya producción está relacionada en parte con la CELRM, podemos citar en Galicia a Ramallo¹⁷ o Nogueira¹⁸, en Cataluña a Milian i Massana¹⁹, Vernet²⁰ o Pons²¹, y en el País Vasco a Agirreazkue-

⁹ Joseph Turi, «Typology of language legislation», en *Linguistic human rights: Overcoming linguistic discrimination*, ed. por Tove Skutnabb-Kangas y Robert Philipson (Berlín y Nueva York: Mouton de Gruyter, 1994), 111-120. Joseph Turi, «Language law and language rights», *The International Journal of Law, Language & Discourse* 5, n.º 2 (2015): 1-18.

¹⁰ Fernand De Varennes, *Language, minorities, and human rights* (The Hague: Martinus Nijhoff, 1996).

¹¹ Niamh Nic Shuibhne, *EC law and minority language policy: Culture, citizenship and fundamental rights* (The Hague: Kluwer Law International, 2002).

¹² François Grin, *Language policy evaluation and the European Charter for Regional or Minority Languages* (New York: Palgrave, 2003). François Grin, «Linguistic human rights as a source of policy guidelines: A critical assessment», *Journal of Sociolinguistics* 9, n.º 3 (2005): 448-460.

¹³ Gabrielle Hogan-Brun y Bernadette O'Rourke (eds.), *The Palgrave Handbook of Minority Languages and Communities* (Nueva York: Palgrave Macmillan, 2019).

¹⁴ Kristin Henrard, «Devising an adequate system of minority protection in the area of language rights», en *Minority languages in Europe: Frameworks, status, prospects*, ed. por Gabrielle Hogan-Brun y Stefan Wolff (Nueva York: Palgrave Macmillan, 2003), 37-55.

¹⁵ Jean Marie Woehrling, *The European Charter for Regional or Minority Languages: A critical commentary* (Estrasburgo: Council of Europe Publishing, 2005).

¹⁶ Robert Dunbar, «Definitively interpreting the European Charter for Regional or Minority Languages: the legal challenges», en *The European Charter for Regional or Minority Languages: legal challenges and opportunities*, (Council of Europe, Estrasburgo, 2008), 37-61.

¹⁷ Fernando Ramallo, «El "esfuerzo estatal" como modelo de cómputo del cumplimiento de la parte III de la Carta Europea para las Lenguas Regionales o Minoritarias», *Revista de Llengua i Dret*, n.º 72 (2019): 146-167.

¹⁸ Alba Nogueira, Eduardo Ruiz Vieyetz e Iñigo Urrutia Libarona (eds.), *Shaping language rights: Commentary on the European Charter for Regional or Minority Languages in light of the Committee of Experts' evaluation* (Estrasburgo: Council of Europe Publishing, 2012).

¹⁹ Antoni Milian i Massana, *Derechos lingüísticos y derecho fundamental a la educación: Un estudio comparado: Italia, Bélgica, Suiza, Canadá y España* (Madrid: Civitas, 1994).

²⁰ Jaume Vernet, *Dret lingüístic* (Valls: Cossetània, 2003).

²¹ Eva Pons i Parera, «El principi de respecte de la diversitat lingüística i la seva projecció sobre les institucions de la Unió Europea», *Revista jurídica de Catalunya* 106, n.º 2 (2007): 387-414.

naga²², Cobreros²³, López Basaguren²⁴ o Urrutia²⁵. Por su parte, Petschen Verdaguer²⁶ fue uno de los primeros en presentar panoramas comparados del tratamiento jurídico dado a las lenguas minoritarias en Europa.

Pero los análisis normativos de las lenguas en general, y de las minoritarias en particular, plantean varios problemas. Entre los más importantes destacan el de la compleja juridificación del hecho lingüístico y el de la limitada eficacia del Derecho sobre las dinámicas sociolingüísticas. Así, las limitadas categorías jurídicas reflejan de manera deficiente la riqueza de las realidades lingüísticas de un país o del conjunto europeo. No disponemos de un lenguaje jurídico común que nos ayude a comparar situaciones entre países, ni tampoco de definiciones precisas que permitan diferenciar lenguas de dialectos o, incluso en ocasiones, glotónimos de lenguas. Todo ello se traduce en conflictos políticos que salpican y canalizan las dinámicas lingüísticas en muchos de los rincones europeos en los que las lenguas minoritarias conviven con las mayoritarias. Sin ir más lejos, las polémicas sobre los glotónimos, y por tanto sobre la unidad de determinadas lenguas, están muy presentes en el ordenamiento jurídico español en regiones como Aragón, Valencia, Asturias, León o Extremadura. Y las diferentes interpretaciones sobre la existencia de lenguas separadas frente a supuestos dialectos está presente, de nuevo, en Asturias, Aragón, León o Extremadura, así como en todo el mediodía francés desde Aquitania hasta Languedoc, Provenza, Auvernia o Saboya.

Al mismo tiempo, el valor normativo del Derecho es normalmente sobrevalorado, y tiende a otorgarse a la legislación una potencialidad de la que normalmente carece cuando se trata de impulsar o detener procesos lingüísticos que obedecen a otros factores sociales, económicos o culturales²⁷.

²² Iñaki Agirreazkuenaga, «La Carta Europea de Lenguas Regionales o Minoritarias del Consejo de Europa como Derecho interno» en *Estudios sobre el estatuto jurídico de las lenguas en España*, ed. por Jose María Pérez (Barcelona: Atelier, 2006), 105-146.

²³ Edorta Cobreros Mendazona, «Las minorías lingüísticas en el ordenamiento español», en *Derechos de las minorías y de los grupos diferenciados* (Madrid: Escuela Libre de Derecho y Economía. Fundación ONCE, 1994), 267-281.

²⁴ Alberto López Basaguren, «La Carta Europea de lenguas regionales o minoritarias: ¿un modelo para las sociedades multilingües más allá de la protección minoritaria?», en *Lenguas y Constitución Española*, ed. por Antonio López Castillo (Valencia: Tirant lo blanch, 2013), 129-149.

²⁵ Iñigo Urrutia Libarona, «Defensa y promoción de las lenguas oficiales como razón imperiosa de interés general de la Unión Europea a la luz de la Jurisprudencia del TJCE», *Revista Vasca de Administración Pública*, n.º 83 (2009): 227-264.

²⁶ Santiago Petschen, *Las minorías lingüísticas de Europa Occidental: Documentos 1492-1989* (Vitoria: Parlamento Vasco: 1990). Santiago Petschen Verdaguer, «Entre la Política y el Derecho: La Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias», *Revista de Estudios Políticos*, n.º 66 (1989): 127-144.

²⁷ Gabrielle Hogan-Brun, y Stefan Wolff, «Minority languages in Europe: An introduction to the current debate», en *Minority languages in Europe: Frameworks, status, prospects*,

Aunque es innegable que las normas jurídicas pueden proyectar importantes efectos simbólicos sobre las lenguas minoritarias²⁸ y elevar su prestigio social o ayudar a su reconocimiento como lenguas diferenciadas, no pueden asegurar resultados certeros sobre el conocimiento o el uso real de las mismas en las complejas realidades sociales actuales. Este tipo de complicaciones también se observan en las normativas cercanas que buscan la normalización de determinadas lenguas sin conseguir los resultados esperados a pesar del paso de los años. En sentido inverso, un ordenamiento abiertamente hostil a las lenguas minoritarias tampoco conlleva necesariamente su desaparición, como demuestra el mapa lingüístico de la Península Ibérica a pesar de los regímenes políticos vividos durante la mayor parte del siglo XX en España o Portugal.

Con todo, el mayor obstáculo al que se enfrentan las lenguas minoritarias es su condición definitiva de lenguas no oficiales (de Estado). La idea prevalente de que a cada Estado corresponde una sola lengua principal o común constituye no solo la mayor amenaza a la diversidad lingüística sino una barrera casi insuperable para la condición jurídica y por ende sociopolítica de las lenguas que no consiguen acceder a dicho estatus.

A pesar de las propuestas de extender la idea de unos derechos lingüísticos universales o derechos humanos lingüísticos²⁹, lo cierto es que se sigue considerando muy mayoritariamente al Estado como el depositario principal y casi único de la capacidad de decisión en materia lingüística. Ello redundando en que la mayoría culturalmente dominante de cada país tienda a poner su lengua en posición preeminente frente al resto de lenguas, incluyendo las autóctonas. Para el conjunto del continente europeo, las excepciones a esta tendencia se observan solo en los países en los que los difíciles equilibrios internos hicieron necesario el bilingüismo oficial (Bosnia, Chipre, Bélgica, Luxemburgo o Suiza), tuvieron razones de interés político para incluir una segunda lengua oficial (Finlandia, Bielorrusia, Malta o Kosovo) o la situación de la lengua propia lo hacía necesario (Irlanda). Lo cierto es que el 80% de los países europeos privilegian jurídicamente a una sola lengua, con independencia del reconocimiento que conceden al resto. Esto marca una división acusada a efectos jurídicos y sociales que no es posible superar. Los llamados derechos lingüísticos se reconocen con naturalidad en favor de los hablantes de las lenguas estatales, pero disminuye su re-

ed. por Gabrielle Hogan-Brun y Stefan Wolff. (Nueva York: Palgrave Macmillan, 2003), 3-15, p. 5.

²⁸ Roland Willemyns, «Linguistic legislation and prestige shift», en *Status change of languages*, ed. por Ulrich Ammon y Marlis Hellinger (Berlín: Walter de Gruyter, 1992), 3-16.

²⁹ Tove Skutnabb-Kangas y Robert Philipson (eds.), *Linguistic human rights: Overcoming linguistic discrimination* (Berlín y Nueva York: Mouton de Gruyter, 1995).

conocimiento o aceptación para el resto de lenguas, en la medida en que su defensa se entiende en ocasiones como una erosión a la cohesión interna, al desarrollo, a la apertura o incluso a la identidad nacional.

En todo caso importa destacar que es la estatalidad (o la oficialidad completa, no la territorialmente parcializada) la que otorga a una lengua el carácter de lengua no minoritaria. En sentido contrario, las lenguas minoritarias no se definen por su número de hablantes, su extensión geográfica o su mayor o menor presencia social, sino por la condición jurídicamente marcada de no ser lenguas estatales o mayoritarias en el territorio de un Estado. En la realidad europea existen lenguas minoritarias con comunidades de hablantes o producción cultural mucho más numerosa que la de varias lenguas estatales u oficiales de la UE, pero el elemento definidor de su condición no es un elemento sociolingüístico sino jurídico-constitucional, que convierte en decisiva esta división.

Por último, hay que recordar que un análisis normativo debe tener en cuenta el enfoque multinivel de la gobernanza europea. Aunque, como queda dicho, el nivel jurídicamente decisivo en este ámbito es el del Estado, será preciso aludir a la confluencia de normativas tanto supraestatales como infraestatales. En particular, será relevante comprobar si el Derecho internacional aporta pautas relevantes en la materia o si lo hace el Derecho de la propia Unión Europea, antes de volver a la regulación constitucional de los propios Estados.

2. *El Derecho internacional y europeo*

En lo que se refiere al ámbito jurídico internacional, es necesario tener en cuenta los distintos niveles institucionales existentes, particularmente en la región europea en la que confluyen dos organismos de gran relevancia como son el Consejo de Europa y la Unión Europea. En cuanto al Derecho internacional general, podemos señalar como principio básico que se entiende que los Estados son soberanos en la determinación de cuáles deben ser sus lenguas oficiales o el uso que se reconozca a otras lenguas³⁰. La única limitación claramente asumida a este respecto sería la derivada de la

³⁰ Son muy escasos los casos decididos por órganos internacionales que cuestionan decisiones lingüísticas básicas de los Estados. Entre ellos, en Naciones Unidas destaca, por parte del Comité de Derechos Humanos, el caso *J.G.A. Diergaardt (late Captain of the Rehoboth Baster Community) et al. v. Namibia*, Comunicación núm. 760/1997, UN Doc. CCPR/C/69/D/760/1997, decisión de 6 de septiembre de 2000. En el ámbito del Tribunal Europeo de Derechos Humanos, destaca el caso *Cyprus v. Turkey* (2001) (No. 25781/94), sentencia de 10 de mayo de 2001.

necesidad de garantizar el contenido esencial de determinados derechos humanos cuyo ejercicio engloba de alguna manera el uso de las lenguas, como la libertad de expresión, las garantías judiciales mínimas que incluyen el derecho a entender las acusaciones o procesos de los que una persona es parte o la prohibición de discriminación por razón de lengua. Sin embargo, los posibles contenidos lingüísticos incluidos en otros derechos como el derecho a la educación o el derecho a una identidad o nombre propios, por ejemplo, son cuestionados en el ámbito internacional y en la práctica solamente se aplican cuando los Estados asumen expresamente normas que les obligan a ello.

Desde luego, entre los instrumentos jurídicos internacionales, el más relevante a nuestros efectos es la CERLM, que es prácticamente el único documento normativo exclusivamente dedicado a la protección de estas lenguas. Su análisis nos merecerá, en consecuencia, un apartado específico. Sin embargo, más allá de esta Carta, las normas jurídicas internacionales incluyen pocas menciones expresas a contenidos lingüísticos. Entre ellas se encuentran el principio de no discriminación por razón de lengua y el derecho de las personas pertenecientes a minorías de usar su propio idioma (artículo 27 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos de 1966 y artículo 30 de la Convención sobre los Derechos del Niño de 1989). Son relevantes también algunos preceptos de la Convención internacional sobre la Protección de los Derechos de todos los Trabajadores Migratorios y de sus Familiares de 1990 (artículos 18, 22, 31 y 45), del Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo sobre Pueblos Indígenas y Tribales de 1989 (artículos 28 y 30) y, en el marco regional europeo, del Convenio Marco para la Protección de las Minorías Nacionales de 1995 (artículos 5, 6, 9, 10, 11, 14 y 17). A su vez, dentro del llamado *soft-law*, encontramos directrices y principios en documentos como la Declaración de la Asamblea General de las Naciones Unidas de los Derechos de las Personas pertenecientes a Minorías Nacionales o Étnicas, Lingüísticas o Religiosas de 1992 y las Recomendaciones de Oslo del Alto Comisionado de la OSCE para las Minorías Nacionales sobre los Derechos Lingüísticos de las Minorías Nacionales, de 1998.

Si del plano estrictamente internacional pasamos al ámbito de la Unión Europea, es preciso comenzar recordando que el artículo 22 de la Carta de Derechos Fundamentales de la Unión Europea señala que «La Unión respeta la diversidad cultural, religiosa y lingüística» y el artículo precedente prohíbe la discriminación por motivos lingüísticos. A su vez, el artículo 2 del Tratado de la UE incluye como uno de los valores en los que se fundamenta la Unión el del «respeto de los derechos humanos, incluidos los derechos de las personas pertenecientes a minorías». A su vez, el artículo 3 del mismo tratado establece que «La Unión respetará la riqueza de su diversi-

dad cultural y lingüística y velará por la conservación y el desarrollo del patrimonio cultural europeo».

Estos cuatro preceptos fundacionales³¹ deberían servir de base jurídica para una política activa de la UE en favor de sus lenguas minoritarias. Sin embargo, el análisis de su conjunto normativo o de las políticas desarrolladas indica que la cuestión no ha sido en ningún momento una prioridad política para la Unión. La gestión de la diversidad lingüística de la UE ha constituido el objeto de numerosos debates y decisiones políticas que vienen a reflejar la necesidad de mantener los necesarios equilibrios políticos internos tanto institucionales como nacionales³². Pero en esta gestión la diferenciación entre lenguas de Estado (oficiales en el conjunto de un Estado) y otras lenguas (por extensión, las lenguas minoritarias), aunque originarias de Europa, ha marcado una barrera muy acusada. El interés de la mayoría de los Estados se ha centrado en la defensa de su propia lengua nacional en el juego comunitario y en impedir que una o dos lenguas preeminentes desplacen la importancia política de su respectiva lengua oficial. Por el contrario, muy pocos Estados han mostrado decidido interés en proteger o impulsar sus lenguas minoritarias en el espacio europeo. En algunos casos, además, estas lenguas minoritarias ya eran consideradas lenguas oficiales de la UE al ser al mismo tiempo lenguas oficiales de otros Estados miembros. En otros casos, la debilidad sociolingüística de sus lenguas minoritarias o una animadversión hacia la diversidad interna han explicado políticas pasivas en la materia, cuando no de rechazo a su promoción. Solo algunos

³¹ Por completar las referencias a las lenguas en los tratados fundacionales de la UE, hay que recordar que el artículo 165 del Tratado de FUE, señala que «La acción de la Unión se encaminará a (...) desarrollar la dimensión europea en la enseñanza, especialmente a través del aprendizaje y de la difusión de las lenguas de los Estados miembros». Sin embargo, la interpretación más extendida es que por «lenguas de los Estados miembros» el tratado se refiere exclusivamente a sus lenguas oficiales.

³² Niamh Nic Shuibhne, *EC law and minority language policy: Culture, citizenship and fundamental rights*. (The Hague: Kluwer Law International, 2002). Theo Van Els, «The European Union, its institutions and its languages: Some language political observations», en *Language planning and policy in Europe*, ed. por Richard B. Baldauf y Robert B. Kaplan (Cleveland: Multilingual Matters Ltd., 2006), 202-256. Xabier Arzoz (ed.). *Respecting linguistic diversity in the European Union* (Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2008). Peter Kraus, *A Union of Diversity: Language, Identity and Policy-Building in Europe* (Cambridge: Cambridge University Press, 2008). Glyn Williams, *Language, Hegemony and the European Union Re-Examining 'Unity in Diversity'* (Nueva York: Palgrave Macmillan, 2006). Balazs Vizi, «Minority languages and multilingualism in Europe and in the European Union», *European Studies*, n.º 29 (2012): 135-157. Bruno De Witte, «Market Integration and Cultural Diversity in EU Law», en *Culture and International Economic Law*, ed. por Valentina Vadi y Bruno De Witte (Abingdon: Routledge, 2018), 193-207. Bruno De Witte, «Language Rights and the Work of the European Union», en *Language Policy and Conflict Prevention*, ed. por Iryna Ula-siuk, Laurentiu Hadirca y William Romans (Leiden: Brill Nijhoff, 2018), 221-230.

países, y en determinados contextos, han demandado un mayor protagonismo para sus lenguas minoritarias en el seno de la Unión.

La prueba de lo anteriormente expuesto se halla en las escasas regulaciones comunitarias sobre la promoción de las lenguas minoritarias que no sean al mismo tiempo ya oficiales en algún Estado miembro, y en la parquedad de las políticas desarrolladas desde las instituciones europeas. En realidad, la mayor preocupación de las instituciones comunitarias no ha sido tanto la regulación de las lenguas como elementos culturales o de los derechos lingüísticos de la ciudadanía, sino de los idiomas como vehículos de comunicación interna en dichas instituciones y de estas con los ciudadanos de la UE. Es aquí donde el protagonismo corresponde casi en exclusiva a las lenguas oficiales de los Estados miembros. En realidad, las primeras normas sobre lenguas oficiales en las comunidades europeas se remontan a 1958. En aquel momento fundacional se declararon cuatro idiomas oficiales que correspondían a los idiomas oficiales de los Estados miembros (francés, neerlandés, italiano y alemán). Con las sucesivas ampliaciones de la UE se han ido añadiendo nuevos idiomas a aquella primera lista, de forma que hoy en día existen un total de 24 lenguas oficiales en la UE, siendo todas ellas lenguas oficiales en el conjunto del territorio de al menos un Estado miembro. En realidad, este requisito no está expreso en ninguna norma, sino que se induce de la práctica de la Unión hasta la fecha. La decisión de qué lenguas son oficiales en la Unión no está regulada salvo en el procedimiento a seguir, que consiste en la aprobación unánime por el Consejo a petición de al menos un Estado miembro.

La condición de lengua oficial de la UE otorga, según el artículo 24 TFUE, a cada ciudadano la posibilidad de dirigirse por escrito a cualquiera de las instituciones comunitarias y recibir la respuesta en ese mismo idioma. Esta opción no se extiende, por tanto, a las lenguas minoritarias. Esto no obstante, existe también la noción de «lengua de comunicación con los ciudadanos», que permite a estos utilizar determinada lengua en sus escritos dirigidos a la Comisión, el Parlamento, el Defensor del Pueblo europeo, el Comité de las Regiones o el Comité Económico y Social, y obtener respuesta en la misma lengua, así como acceder a la traducción a dicha lengua de determinados documentos oficiales. Esta condición de «lengua de comunicación con los ciudadanos» puede ser disfrutada por lenguas minoritarias que gozan de estatuto de oficialidad en parte del territorio de un Estado y siempre que medie un acuerdo bilateral del Estado en cuestión con las instituciones europeas³³. En realidad, es el Estado el que asume el coste

³³ Conclusiones del Consejo de 13 de junio de 2005, 2667.^a Reunión del Consejo de la Unión Europea (2005) *Asuntos Generales y Relaciones Exteriores*, Luxemburgo, 13 de Junio de 2005. Disponible en: https://www.consilium.europa.eu/ueDocs/cms_Data/docs/pressdata/en/gena/85437.pdf#page=14/

adicional de la incorporación de estas lenguas, siendo esta una iniciativa que responde claramente a una demanda del Estado español para dar algún tipo de cabida al euskera, catalán/valenciano y gallego en las relaciones con la Unión. Se produce con ello la paradoja de que determinados usos de estas lenguas minoritarias son posibles en las instituciones europeas, mientras que no lo son en las mismas instituciones del Estado español.

En definitiva, la Unión Europea ha buscado hasta la fecha otorgar un estatuto de igualdad formal a las lenguas oficiales de los Estados miembros, relegando la atención a las restantes lenguas europeas a un nivel muy inferior. Sin embargo, la igualdad formal que supone la oficialidad de 24 lenguas diferentes (algunas de ellas con menor número de hablantes que muchas de las lenguas minoritarias de la Unión), no oculta el hecho de que en la práctica el inglés es la lengua dominante del funcionamiento europeo³⁴, y todo apunta a que lo seguirá siendo aún después de la salida del Reino Unido. Por su parte, el francés sigue compartiendo una suerte de condición de lengua de trabajo o procedimental en el marco del Tribunal de Justicia³⁵, pero el dominio de hecho de la lengua inglesa resulta hoy en día indiscutible con independencia de las regulaciones expresas sobre la materia. Lo que interesa a estos efectos es que, más allá de esa igualdad formal de cierto número de lenguas y de facilitar el acceso de los ciudadanos a las instituciones comunitarias en su idioma nacional, apenas puede hablarse de una auténtica política lingüística de la Unión Europea. Al contrario, en no pocas ocasiones se ha entendido que determinadas normas de protección lingüística podían suponer obstáculos a la libre circulación interna de personas, bienes o servicios, lo que ha derivado en casos judiciales que han debido ser resueltos, no sin delicados equilibrios, por el Tribunal de Justicia.

Si nos centramos en las iniciativas comunitarias directamente relacionadas con las lenguas minoritarias, sin duda las instituciones más activas han sido la Comisión y el Parlamento. Este último ha adoptado, desde los años ochenta, numerosas resoluciones, en ocasiones acompañadas de informes, que han alentado al ejecutivo comunitario a adoptar ciertas medidas en políticas dirigidas a promover la diversidad lingüística, aunque no con la fuerza o decisión que sería de desear. Las primeras resoluciones sobre las lenguas minoritarias de las comunidades europeas se adoptaron por

³⁴ Robert Phillipson, *English-only Europe? Challenging language policy* (London: Routledge, 2003). Michaël Oustinoff, «Le tout-à-l'anglais est-il inévitable?», *Hermès. Lépreuve de la diversité Culturelle*, n.º 51 (2008): 79-83.

³⁵ Jean-Claude Barbier, «European Integration and the Variety of Languages. An Awkward co-existence», en *The Politics of Multilingualism. Europeanisation, globalisation and linguistic governance*, ed. por Peter A. Kraus y François Grin (Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2018), 331-357, p. 344.

el Parlamento Europeo en 1981³⁶ y 1983³⁷, apostando por la incorporación de las lenguas no oficiales como asignaturas de los currículos educativos y por la posibilidad de su utilización ante las administraciones públicas y los órganos judiciales. Una consecuencia de aquellas primeras resoluciones fue la creación del *European Bureau for Lesser Used Languages* (EBLUL), un organismo de naturaleza no gubernamental con sede en Dublín pero financiado por la Comisión para supervisar la situación de las lenguas minoritarias en la Unión y promover su conocimiento. Su labor se extendió hasta el año 2010, cuando el cese de la financiación comunitaria condujo a su desaparición y a la creación de la red *European Language Equality Network* (ELEN) también como organización no gubernamental orientada a la promoción y protección de las lenguas europeas menos extendidas, incluyendo labores de lobby y representación de los intereses de sus hablantes. ELEN colabora tanto con el Parlamento como con la Comisión a través de diferentes programas que monitorizan el uso de estas lenguas o previenen la discriminación de sus hablantes. A pesar de su condición no pública, la relación con ELEN simboliza la preocupación, con todo limitada, de la UE por el futuro de las lenguas minoritarias de sus ciudadanos.

Desde los años ochenta, numerosas resoluciones del Parlamento Europeo han solicitado a la Comisión mayor implicación en favor de las lenguas minoritarias, han alertado sobre su difícil situación o han resaltado los beneficios de su promoción. El elenco de resoluciones en este sentido es extenso³⁸, incluyendo más recientemente la preocupación por las lenguas de signos³⁹ o por el impacto de las nuevas tecnologías en la brecha entre lenguas oficiales y mi-

³⁶ Parlamento Europeo, Comité de Cultura y Educación (1981), *Resolution on a Community Charter of regional languages and cultures and on a charter of rights of ethnic minorities*. 1981/10/16, OJEC, C 287, 9.11.1981.

³⁷ Parlamento Europeo (1983), *Resolution on measures in favour of minority languages and cultures*. 1983/02/11, OJEC, C 68/103, 14.3.83

³⁸ Entre otras resoluciones, podemos destacar: Parlamento Europeo (1987) *Resolution on the languages and cultures of regional and ethnic minorities in the European Community*. 1987/10/30 OJEC, C 318, 30.11.1987. Parlamento Europeo (1994) *Resolution on linguistic and cultural minorities in the European Community*. 1994/02/09, OJEC, C 61, 29.2.1994. Parlamento Europeo (2001), *Resolution on regional and lesser-used European languages*. 13 December 2001, OJEC C177, 25.07.2002. Parlamento Europeo (2003), *Resolution with recommendations to the Commission on European regional and lesser-used languages – the languages of minorities in the EU – in the context of enlargement and cultural diversity (2003/2057 (INI))*, 04.09.2003. Parlamento Europeo (2013) *Resolution on endangered European languages and linguistic diversity in the European Union*. (2013/2007 (INI), 11.09.2013. Parlamento Europeo (2018) *Resolution on protection and non-discrimination with regard to minorities in the EU Member States*, 07.02.2018. Parlamento Europeo (2018) *Resolution on minimum standards for minorities in the EU*, 13.11.2018.

³⁹ Parlamento Europeo (2016) *Resolution on sign languages and professional sign language interpreters*, 23.11.2016.

noritarias⁴⁰. En cualquier caso, varias de las recomendaciones parlamentarias tienden a repetirse cíclicamente, lo que demuestra tanto el escaso compromiso de las instituciones ejecutivas de la Unión en la materia como la preocupante situación de la mayor parte de sus lenguas minoritarias en Europa.

3. *La Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias*

La CELRM es un tratado elaborado en el seno del Consejo de Europa. En el momento actual, de los 27 Estados de la UE, un total de 16 han ratificado la Carta (Suecia, Finlandia, Países Bajos, Dinamarca, Luxemburgo, Alemania, España, Austria, Eslovenia, Croacia, República Checa, Eslovaquia, Polonia, Hungría, Rumania y Chipre). Los restantes Estados de la UE no forman parte de la Carta, aunque 4 de ellos (Francia, Italia, Malta y Portugal) han procedido a su firma sin posterior ratificación. Los antecedentes de la Carta se remontan a 1981, coincidiendo con la aprobación en el Parlamento Europeo y la Asamblea Parlamentaria del Consejo de Europa de las primeras resoluciones sobre las lenguas minoritarias. La CELRM se abrió a la firma el 5 de noviembre de 1992 y entró en vigor el 1 de marzo de 1998.

Como se ha señalado anteriormente, la CELRM es en la práctica el único tratado internacional exclusivamente dedicado a la protección de las lenguas minoritarias y ello ha servido para al menos llamar la atención sobre el patrimonio lingüístico tradicional del continente europeo y la necesidad de políticas públicas dirigidas a conservarlo y desarrollarlo. En este sentido, la mera existencia de la CELRM y lo que implican sus mecanismos de seguimiento han ayudado a que la cuestión de las lenguas minoritarias asome tímidamente en las agendas políticas europeas y de un buen número de países⁴¹. Del mismo modo, la CELRM ha servido para impulsar análisis e investigaciones tanto sociales como académicas sobre la cuestión, y para dotar de cohesión a la comunidad académica interesada en la protección de las minorías lingüísticas europeas y de coordinación a las organizaciones de numerosas comunidades lingüísticas o a poderes locales o regionales de los espacios en los que son habladas. En fin, la CELRM supone también una ayuda para elevar el prestigio social de las lenguas minoritarias europeas y la importancia de su adecuada protección.

⁴⁰ Parlamento Europeo (2018) *Resolution on language equality in the digital age*, 11.09.2018.

⁴¹ Olivier Lecucq, «El régimen jurídico de las lenguas regionales en Francia y el problema de la ratificación de la Carta europea de las lenguas regionales y minoritarias: ¿es necesario revisar la constitución?», *Revista catalana de dret públic*, n.º 51 (2015): 142-154. Luis Manent, «El valenciano ante la Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias», *Revista valenciana d'estudis autonòmics*, n.º 59-2 (2012): 92-117, p. 10.

La característica más llamativa de la CELRM es que se configura como un tratado de protección flexible de las lenguas minoritarias o regionales. No se trata, por tanto, de un texto que establezca derechos lingüísticos, sino obligaciones para con las lenguas en cuanto patrimonio cultural europeo. Al mismo tiempo, estas obligaciones pueden oscilar muy sensiblemente en función de la situación diferenciada de cada lengua minoritaria, e incluso de la situación de la misma lengua en zonas o regiones diferentes. Esta flexibilidad permite a los Estados modular sus obligaciones a la hora de comprometerse con la CELRM y forma parte del ADN de este documento. La CELRM incluye listados de medidas concretas para los distintos ámbitos de uso de las lenguas (educación, autoridades públicas, medio de comunicación...), pero la aplicación de las medidas a aplicar deriva de un análisis adecuado a cada lengua y situación. Considerando las distintas condiciones en las que se encuentran los idiomas no oficiales en los países europeos, este modo de «protección a la carta» implica un inteligente pragmatismo que ha permitido un modelo de gestión con posibilidades de tener una gran perdurabilidad en el tiempo. Aunque algunos contenidos concretos de la CELRM están necesitados de actualización (en particular, los relativos a los medios de comunicación han experimentado cambios muy considerables en las últimas décadas), puede seguir jugando hoy en día un papel muy relevante en la promoción de las lenguas minoritarias de muchos países⁴².

El principal obstáculo para que ello no suceda es, desde luego, la falta de compromiso de algunos Estados y el hecho de que, al igual que sucede con la Unión Europea, la protección de la diversidad lingüística no es en realidad una de las prioridades del Consejo de Europa. Por un lado, 11 Estados de la UE no han ratificado la Carta y permanecen ajenos a sus obligaciones o incluso a su filosofía de promoción activa de las lenguas no oficiales. Por otra parte, algunos de los Estados que sí la han ratificado muestran obstáculos reiterados al cumplimiento de medidas a las que se han comprometido o

⁴² Sobre la Carta, como comentarios sistemáticos, disponemos de dos obras de referencia: Jean Marie Woehrling, *The European Charter for Regional or Minority Languages: A critical commentary* (Estrasburgo: Council of Europe Publishing, 2005). Alba Nogueira, Eduardo Ruiz Vieytez e Iñigo Urrutia Libarona (eds.), *Shaping language rights: Commentary on the European Charter for Regional or Minority Languages in light of the Committee of Experts' evaluation* (Estrasburgo: Council of Europe Publishing, 2012). Otras aportaciones globales interesantes son: Fernando Ramallo, «El “esfuerzo estatal” como modelo de cómputo del cumplimiento de la parte III de la Carta Europea para las Lenguas Regionales o Minoritarias», *Revista de Llengua i Dret*, n.º 72 (2019): 146-167. Eduardo Ruiz Vieytez, «Constitutions, languages, definitions, and the European Charter for Regional or Minority Languages», *Llengua i Dret* n.º 51 (2009): 227-253. Eduardo Ruiz Vieytez, «La Carta Europea de Lenguas Regionales o Minoritarias en su 20 aniversario: balance y retos de futuro», *Llengua i Dret* n.º 69 (2018): 18-27.

a las que vienen obligados por la ratificación⁴³. La labor realizada en el proceso de monitorización de la CELRM es desde luego muy relevante, y no son pocos los logros obtenidos en estos casi 25 años de vigencia, pero no es posible garantizar mediante dicho proceso los avances futuros o vencer las resistencias de algunos Estados a cumplir con determinadas medidas⁴⁴. El sistema de vigilancia de su cumplimiento cuenta, desde luego, con luces y sombras, a pesar de los intentos recientes por dotarle de un mayor vigor y de algunas reformas procedimentales introducidas en 2018⁴⁵.

Resulta particularmente preocupante la dinámica de ratificaciones de la CELRM. De los 25 Estados que hoy forman parte de la misma, 22 la ratificaron en los primeros 10 años de vigencia. Por el contrario, en los últimos 10 años no se ha producido ninguna ratificación, siendo la última la de Bosnia-Herzegovina en 2010. Con la excepción de la firma de la CELRM por Portugal en 2021, el proceso de firmas y ratificaciones parece estar congelado desde hace años, lo que ahonda la brecha entre los países de la UE que apuestan por este instrumento y los que no lo hacen. No se explica fácilmente, por ejemplo, que países como Portugal, Italia, Irlanda, Lituania o Malta no formen parte del tratado. Por otro lado, son conocidas las reticencias hacia el reconocimiento de la diversidad interna de países como Francia, Grecia o Bulgaria, pero en ningún caso puede admitirse que la incorporación a la CELRM suponga una contradicción normativa⁴⁶.

La CELRM ha probado ser una herramienta inteligentemente elaborada para mejorar la situación de las lenguas minoritarias tradicionales de Europa, pero su efectividad dentro de cada Estado parte depende en amplia medida de la disposición de las autoridades y de la colaboración de las entidades sociales interesadas. En ocasiones, la apuesta por dotar de protagonismo a la CELRM no proviene de las autoridades estatales, sino de la demanda social o de autoridades de ámbitos regionales o locales. Un buen número de las lenguas minoritarias de Europa se han beneficiado de su existencia, pero

⁴³ Alba Nogueira López, «Ni una mala palabra, ni una buena acción: indiferencia estatal y autonómica hacia los compromisos internacionales de protección del gallego contraídos con la Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias», *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, n.º 69 (2018): 78-90.

⁴⁴ Fernando Ramallo, «El “esfuerzo estatal” como modelo de cómputo del cumplimiento de la parte III de la Carta Europea para las Lenguas Regionales o Minoritarias», *Revista de Llengua i Dret*, n.º 72 (2019): 146-167.

⁴⁵ Gerard-René de Groot, «European Charter for Regional and Minority Languages», en *Language variation. A factor of increasing complexity and a challenge for language policy within Europe*, ed. por Tanneke Schoonheim y Johan Van Hoorde (Budapest: Research Institute for Linguistics, Hungarian Academy of Sciences, 2019), 115-128.

⁴⁶ Olivier Lecucq, «El régimen jurídico de las lenguas regionales en Francia y el problema de la ratificación de la Carta europea de las lenguas regionales y minoritarias: ¿es necesario revisar la constitución?», *Revista catalana de dret públic*, n.º 51 (2015): 142-154.

otras no han tendido dicha posibilidad o su condición de debilidad les ofrece poco margen de mejora conforme a los estándares genéricos de la Parte II del tratado. Se ha ido creando así un mapa asimétrico e irregular de las propias lenguas minoritarias, a veces incluso dentro del mismo país, en el que algunas de ellas han aumentado su prestigio y uso sociales, mientras otras languidecen entre la indiferencia social e institucional. No existe una política europea decidida al respecto y a pesar de los esfuerzos del Secretariado del Consejo de Europa, el análisis de la aplicación de la CELRM muestra una Europa de dos o más velocidades también respecto a la protección activa de estas lenguas o de los derechos de sus hablantes⁴⁷.

4. *El Derecho constitucional interno*

Si analizamos los ordenamientos jurídicos de los 27 Estados miembros de la UE hemos de tener en cuenta que tanto la diferente arquitectura constitucional de los mismos como su distinta tradición jurídica afectan también a la regulación de los hechos lingüísticos. Así, en países como Italia, España, Bélgica, Alemania, Austria, Dinamarca o Finlandia hemos de prestar atención no solo a las normas jurídicas del ámbito estatal sino también a las emanadas de órganos regionales o infraestatales que disfrutan de un autogobierno de naturaleza política cuyas competencias afectan a la regulación de sus lenguas propias. En el resto de países, sin embargo, el nivel estatal prácticamente agota la producción normativa de rango legal o superior que pueda afectar a las lenguas. Por otra parte, es preciso recordar que algunos países europeos (Países Bajos, Dinamarca, Suecia...) disponen de constituciones más antiguas de extensión más breve, frente a una mayoría de Estados que han alumbrado o reformado sus normas constitucionales en las últimas décadas. Como tendencia general, los primeros no aluden a las lenguas en sede constitucional, mientras que los segundos sí lo hacen.

Centrándonos exclusivamente en las constituciones formales de los 27 países europeos, solamente las de Dinamarca y Países Bajos no contienen disposiciones expresas sobre las lenguas. En las restantes 25 constituciones, las alusiones a las lenguas están presentes de forma muy variada en un total de 98 artículos de extensión muy desigual. La constitución con más artículos referidos a la lengua es la de Chipre (8), seguida de las de Rumanía y Eslovaquia (7 cada una). En el lado contrario (además de las de Dinamarca y Países Bajos), las constituciones de Alemania, Suecia y Lu-

⁴⁷ Fernando Ramallo, «El Vesfuerzo estatal» como modelo de cómputo del cumplimiento de la parte III de la Carta Europea para las Lenguas Regionales o Minoritarias», *Revista de Llengua i Dret*, n.º 72 (2019): 146-167.

xemburgo solo tienen una alusión a las lenguas en todo su articulado. La media de artículos con referencias lingüísticas es de 3,6 entre los países de la Unión Europea.

El objeto de cada una de estas cláusulas constitucionales es muy diverso y solo una pequeña parte se refiere de modo explícito o implícito a la condición de las lenguas minoritarias. Podemos considerar que estas se benefician genéricamente de las cláusulas que prohíben las discriminaciones por razón de lengua, presentes en la mayoría de las constituciones⁴⁸. Algo similar ocurre con las disposiciones que establecen la obligación de ayuda lingüística cuando una persona procesada o detenida no conozca el idioma en el que se sigue la causa contra ella⁴⁹. También pueden considerarse protección indirecta de las lenguas minoritarias otras cláusulas constitucionales que recogen de forma expresa el derecho a usar cualquier idioma, el idioma propio o el materno⁵⁰.

Por supuesto, las lenguas minoritarias pueden ser también referidas de modo expreso en la Constitución, designándolas nominalmente o de modo conjunto. En la práctica, de las 27 constituciones, dos tercios se refieren de alguna manera a las lenguas minoritarias, bien señalándolas expresamente, bien reconociendo de modo genérico el derecho de los miembros de las comunidades minoritarias a emplear su propio idioma. Otras 9 constituciones no incorporan referencia alguna a la diversidad lingüística interna, aunque pueden hacerlo en otras normas de rango inferior.

Las constituciones europeas que reconocen la condición de oficialidad a una lengua minoritaria son escasas. La oficialidad para el conjunto del territorio estatal solo es reconocida por la Constitución de Finlandia para la lengua sueca (art. 17), por la de Irlanda para la lengua gaélica (art. 8) y por la de Chipre para la lengua turca (art. 3). Otras constituciones reconocen oficialidades territorialmente limitadas para algunas lenguas minoritarias, como las del francés y el alemán en Bélgica (art. 4, mención indirecta), y el italiano y el húngaro en Eslovenia (art. 11). En el caso de la Constitución española, el artículo 3.2 anuncia una futura oficialidad de determinadas lenguas minoritarias, pero sin explicitar cuáles son esas lenguas y difiriendo la citada declaración a una norma posterior (los Estatutos de Autonomía). De

⁴⁸ Constituciones de Alemania (art. 3.3), Austria (14.6), Chequia (3), Chipre (28), Croacia (14), Estonia (12), Eslovaquia (art. 12.2), Eslovenia (art. 14 y 16), Finlandia (art. 6), Grecia (art. 5.2), Hungría (art. XV), Italia (3), Lituania (29), Polonia (art. 233), Portugal (13.2) y Rumania (4.2).

⁴⁹ Constituciones de Chequia (art. 37), Chipre (11.4, 11.6, 12.5 y 30.3), Croacia (29), Estonia (21), Eslovaquia (47.4), Eslovenia (19), Italia (111), Lituania (117), Malta (34.2 y 39.6) y Rumania (23.8 y 128.4),

⁵⁰ Constituciones de Eslovenia (arts. 61 y 62), Bulgaria (36.2) y Bélgica (30).

las lenguas minoritarias europeas, además de las mencionadas en este párrafo, solamente la lengua sami aparece expresamente citada en la Constitución de Finlandia (art. 17). Otras cuatro constituciones europeas mencionan también a las lenguas de signos⁵¹.

Por el contrario, un buen número de constituciones europeas incorporan cláusulas que reconocen determinados derechos lingüísticos para los hablantes de lenguas minoritarias. En ocasiones se trata de disposiciones que exigen respeto o fomento de las lenguas regionales o minoritarias, o de las modalidades lingüísticas del país, o su acceso a los medios de comunicación de titularidad pública⁵². En otros casos el reconocimiento se refiere más concretamente al ejercicio de determinados derechos lingüísticos, desde el más genérico sobre el uso y desarrollo de la propia lengua⁵³, a la posibilidad de utilizar el idioma (o alfabeto) minoritario en determinados espacios institucionales o sociales⁵⁴.

Como hemos señalado desde el principio, la definición general de lengua minoritaria es la que contrapone este concepto a la condición de lengua oficial del Estado, entendiendo por tal la que se extiende territorialmente al conjunto del país. Así lo señala también la definición incluida en la CELRM. Esto significa que pueden existir lenguas minoritarias que son oficiales en determinados territorios europeos de base infraestatal. Hemos visto que este es el caso de determinadas lenguas reconocidas expresamente por las constituciones de Finlandia, Eslovenia e, indirectamente, Bélgica. También la Constitución de España anuncia esta opción que se confirma posteriormente en 6 de los Estatutos de Autonomía actualmente vigentes.

Sin embargo, un análisis más profundo del Derecho constitucional de los países de la UE nos permite aumentar el listado de lenguas minoritarias que han conseguido acceder a un estatuto de oficialidad en parte del territorio. No en vano, la oficialidad no se define por su extensión territorial, ni por el rango de la norma que la proclama, sino por sus efectos, tal y como señala el Tribunal Constitucional español: «es oficial una lengua, independientemente de su realidad y peso como fenómeno social, cuando es reconocida por los poderes públicos como medio normal de comunicación en

⁵¹ Constituciones de Portugal (art. 74.2.h), Finlandia (17.3), Hungría (H3) y Austria (8.3).

⁵² Constituciones de Francia (art. 75.1), Italia (6), Estonia (51), Austria (8.2), España (3.3 y 20.3), Finlandia (17.3) y Eslovenia (64).

⁵³ Constituciones de Finlandia (art. 17.3), Letonia (114), Polonia (35), Lituania (37), Chequia (25.1) y Croacia (15).

⁵⁴ Constituciones de Eslovenia (art. 61 y 62), Estonia (art. 37; 51; 52), Croacia (12.2), Rumanía (art. 32.2; 120 y 128.2), Eslovaquia (34.2), Chequia (25.2), Bulgaria (36.2) y Hungría (art. XXIX).

y entre ellos y en su relación con los sujetos privados, con plena validez y efectos jurídicos»⁵⁵.

Así, de modo similar a lo que sucede en el caso español, en el ordenamiento italiano son los Estatutos de Autonomía los que permiten completar el elenco de idiomas oficiales en relación con el alemán en la Provincia Autónoma de Bolzano⁵⁶ y el francés en el Valle de Aosta⁵⁷. Igualmente sucede en Dinamarca para el groenlandés en Groenlandia⁵⁸ y el feroés en las Islas Feroe⁵⁹. En el caso de los Países Bajos se trata de una norma de rango legal la que declara el frisón como idioma cooficial en la provincia de Frisia⁶⁰. En similares términos, las lenguas eslovena y croata actúan como lengua oficial junto al alemán en los distritos administrativos y judiciales de Carintia, Burgenland y Estiria en los que viven poblaciones eslovenas, croatas o mixtas⁶¹.

En otros países, aunque el concepto de oficialidad no se utilice expresamente, el contenido previsto en determinadas normas de aplicación local puede ser equiparado a aquél, como sucede en Suecia⁶² y Finlandia⁶³ con res-

⁵⁵ Sentencia del Tribunal Constitucional 82/1986, de 26 de junio, fundamento jurídico segundo.

⁵⁶ El vigente Estatuto especial de la Región de Trentino-Alto Adige, que data de 1972, establece en el artículo 99 que «en la región, la lengua alemana está equiparada a la italiana, que es la lengua oficial del Estado. La lengua italiana es el texto prevalente en los actos de carácter legislativo y en los casos en los que en este Estatuto está prevista la redacción bilingüe».

⁵⁷ El Estatuto especial del Valle de Aosta, aprobado en 1948, dispone en su artículo 38 que «en el valle de Aosta la lengua francesa está equiparada a la italiana. Los actos públicos pueden ser redactados en una u otra lengua, exceptuando los provenientes de la autoridad judicial, los cuales son redactados en lengua italiana. Las administraciones estatales asumen en servicio en el Valle de Aosta en lo posible funcionarios originarios de la Región o que conozcan la lengua francesa.»

⁵⁸ El texto del artículo 20 de la Ley núm. 473, de 12 de junio de 2009, sobre el autogobierno de Groenlandia, señala que «el groenlandés será la lengua oficial en Groenlandia».

⁵⁹ La autonomía de las Islas Feroe está regulada por la Ley n.º 137, de 23 de marzo de 1948, sobre el autogobierno de las Islas Feroe, cuyo artículo 11 dispone: «El feroés es reconocido como la lengua principal, pero el danés será adecuadamente enseñando y puede ser utilizado junto al feroés en los asuntos públicos. En la presentación de recursos de apelación todos los documentos feroeses serán acompañados de una traducción danesa.»

⁶⁰ En el año 2014 se aprobó la Ley de Uso de la Lengua Frisona, que estableció el neerlandés y el frisón como lenguas oficiales de la Provincia de Frisia.

⁶¹ De acuerdo a lo dispuesto en el artículo 13 de la Ley Federal sobre el Estatus Jurídico de los Grupos Étnicos de Austria, vigente desde el 1 de febrero de 1977, que desarrolla el Tratado de Estado para el Restablecimiento de una Austria independiente y democrática, de 15 de mayo de 1955, firmado por las potencias aliadas y asociadas y la República de Austria.

⁶² En Suecia la legislación vigente no alude de manera expresa a la condición oficial de la lengua sami. Pero la Ley 724/2009 sobre las Minorías nacionales y las Lenguas Minoritarias, de 11 de junio de 2009, incluye un amplio conjunto de derechos lingüísticos dentro de la denominada «área administrativa de la lengua Sami».

⁶³ De manera similar al caso sueco, la Ley finlandesa (1086/2003) sobre la Lengua Sami, vigente desde el 1 de enero de 2004, incluye para el sami una serie amplia de derechos lin-

pecto a las lenguas sami. En el caso de la región de Trieste (Italia), instrumentos internacionales complementan el Derecho constitucional interno, como el Memorándum de Entendimiento relativo al Territorio Libre de Trieste, firmado en Londres el 5 de octubre de 1954 y el Tratado de Osimo, de 10 de noviembre de 1975. De la lectura conjunta de ambos documentos se deriva el trato equiparado de la lengua eslovena con la italiana, lo que equivale a una situación de oficialidad en la zona afectada. Por el contrario, una interpretación sistemática de las respectivas normativas nos conduce a concluir que no pueden considerarse oficiales las posiciones jurídicas del sardo en Italia⁶⁴, el mirandés en Portugal⁶⁵, el sorabo en Alemania⁶⁶ o el ladino en Italia⁶⁷.

En resumen, la condición jurídica de las lenguas minoritarias en los ordenamientos de los Estados que conforman la UE puede clasificarse en los siguientes grupos:

1. Lenguas socialmente minoritarias que son reconocidas como oficiales del conjunto del Estado, por lo que no serían definidas como lenguas minoritarias en el sentido de este trabajo, sino como «lenguas oficiales menos extendidas» si utilizamos la terminología que emplea la propia CELRM en su artículo 4. Esto sucede actualmente con 6 idiomas: sueco en Finlandia, gaélico en Irlanda, turco en Chipre, inglés en Malta y francés y alemán en Luxemburgo.
2. Lenguas minoritarias que son reconocidas como oficiales en parte del territorio de un determinado Estado por normas constituciona-

güísticos y considera a esta lengua como idioma de trabajo de la autoridad pública en las regiones de población sami.

⁶⁴ En Cerdeña, la Ley regional 26/1007, de 15 de octubre de 1997, de Promoción y Valorización de la cultura y de la lengua de Cerdeña, reconoce de manera genérica a la lengua sarda e insta a su fomento y protección, pero ello no se traduce en disposiciones concretas que permitan considerar a la lengua como oficial.

⁶⁵ La Ley 7/99, de 29 de enero de 1999, de Reconocimiento oficial de derechos lingüísticos de la comunidad mirandesa, no implica, a pesar de su título, que el mirandés pueda entenderse como lengua oficial, dado que se limita a recoger la posibilidad de enseñanza y promoción general de la lengua.

⁶⁶ La lengua soraba está reconocida en las constituciones de los Estados de Brandenburgo (art. 25) y Sajonia (art. 6). En el primer caso, existe la Ley de Especificación de los Derechos de los Sorabos en el Estado de Brandenburgo, de 7 de julio de 1992, y en el segundo la Ley sobre los Derechos de los Sorabos en el Estado Libre de Sajonia, de 31 de marzo de 1999. Sin embargo, su contenido no nos permite considerar que esta lengua disfrute de estatuto de oficialidad.

⁶⁷ En las provincias de Trento o Belluno es claro que no puede considerarse el ladino como lengua oficial. Por el contrario, esta lengua se encuentra plenamente equiparada en el plano educativo e institucional en los municipios ladinos de la provincia de Bolzano, en la que tiene reconocida su propia cuota lingüística, por lo que en esta provincia sí podríamos entender que goza de estatuto de oficialidad.

- les o de alto rango. Es el caso del euskera, catalán, gallego, aranés (en España), alemán, francés (en Italia y Bélgica), ladino (en Italia), esloveno (en Italia y Austria), groenlandés, feroés (en Dinamarca), sami (en Finlandia y Suecia), italiano, húngaro (en Eslovenia), croata (en Austria) y frisón (en Países Bajos).
2. El resto de las lenguas minoritarias europeas no gozan de la protección de un estatuto oficial expreso, pero muchas de ellas se pueden ver protegidas o promovidas a partir de normativas específicas para dichas lenguas o genéricas sobre derechos de las minorías. Entre las primeras se encontrarían lenguas de países occidentales (básicamente Portugal, España e Italia), como mirandés, sorabo, sardo, ladino, aragonés, catalán de Aragón, asturiano, friulano, etc. Entre las segundas, varias de las lenguas minoritarias de países con regulaciones expresas sobre minorías (Chequia Eslovaquia, Estonia, Hungría, Polonia o Rumanía)⁶⁸, que incorporan derechos lingüísticos que pueden ser ejercidos en el ámbito local a partir de ciertos requerimientos establecidos por la legislación interna.
 4. Por último, sigue existiendo un número importante de lenguas minoritarias que no gozan de ninguna protección realmente efectiva o incluso en ocasiones reconocimiento de su existencia. El listado es extenso y abarca lenguas de los países ya citados. Sin ir más lejos, en el caso español sería necesario incluir en este grupo, al menos, a la fala, el portugués oliventino y rayano, el extremeño, el tamazig de Melilla, el árabe en Ceuta, el catalán/valenciano en Murcia o el caló.

IV. Tendencias normativas y Justicia lingüística

En el análisis de este panorama normativo se observa que se sigue manteniendo con solidez el principio de que la decisión sobre el uso de las lenguas en el ámbito público corresponde a la jurisdicción interna de cada Estado, más allá de requerimientos muy elementales sobre el respeto a derechos fundamentales como las garantías procesales y la no discriminación. Al mismo tiempo, se constata que sigue prevaleciendo el criterio de la unidad a la hora de decidir los idiomas oficiales de los diferentes países. Por

⁶⁸ República checa: Ley 273/2001 sobre los Derechos de las Minorías Nacionales, de 10 de julio de 2001; Eslovaquia: Ley 184/1999, sobre el Empleo de las Lenguas Minoritarias, de 10 de julio de 1999; Estonia: Ley sobre la Autonomía Cultural de las Minorías Nacionales, de 26 de octubre de 1993; Hungría: Ley LXXVII sobre los Derechos de las Minorías Nacionales o Étnicas, de 1993; Polonia: Ley sobre las Minorías Nacionales y Étnicas y sobre las Lenguas Regionales, de 6 de enero de 2005; Rumanía: Ley 15/2001, sobre la Administración Pública.

lo tanto, sigue existiendo una diferencia cualitativa en su estatuto jurídico entre las llamadas lenguas de Estado y las lenguas minoritarias. A su vez, dentro de estas las diferencias en el reconocimiento público pueden ser muy importantes. Algunas de ellas pueden acceder al estatuto de oficialidad para ciertos ámbitos territoriales o institucionales, pero la mayoría carece de esa condición y su uso puede verse protegido por el reconocimiento de ciertos derechos lingüísticos en determinadas condiciones o totalmente ignorado en otras ocasiones.

Lo cierto es que no existe una política supraestatal que podamos identificar en relación con los usos lingüísticos. En el ámbito de la Unión Europea solo rige el principio de que se reconocen en un plano de igualdad formal las lenguas oficiales de los Estados miembros. Y en el plano del Consejo de Europa la CELRM, para los países que la han ratificado, es un instrumento que aporta protección a las lenguas minoritarias en tanto en cuanto son consideradas como parte del patrimonio cultural del continente. No existe más allá de estos rudimentos una política lingüística coherente respecto a las lenguas minoritarias y tampoco se producen en la actualidad iniciativas para desarrollarla.

Aún más, en el ámbito internacional, y por extensión en el interno de los diferentes países, nos encontramos con razones políticas diferenciadas a la hora de proteger las lenguas minoritarias. En ocasiones, como sucede claramente con la CELRM, la razón de la protección es su condición de patrimonio cultural que necesita ser conservado. La CELRM no reconoce derechos lingüísticos, sino que dota de protección a un paisaje lingüístico que desea mantener vivo, de forma muy similar a como se mantienen los espacios naturales protegidos. Las lenguas y los hablantes en esta visión parecen meros objetos de protección y no tanto agentes de la misma. En otras ocasiones, por ejemplo, en las iniciativas de la OSCE en relación con las minorías, la protección de los elementos culturales de los grupos minoritarios ha buscado fundamentalmente la estabilidad política y evitar la escalada de tensiones en el continente, siendo en estos casos la promoción de lenguas minoritarias un instrumento de pacificación y estabilización. Un tercer motivo de protección de las minorías es el de construir sociedades más competitivas en las que sus habitantes sean capaces de expresarse en varias lenguas. Esta es una visión que suele promocionar el multilingüismo, y especialmente respecto a las lenguas grandes de uso internacional, pero que en ocasiones pueden coincidir con lenguas minoritarias de algunos países. Por último, solo en algunos casos la preocupación por las lenguas minoritarias está realmente basada en la defensa de los derechos humanos y la dignidad de sus hablantes. Esta pluralidad de motivaciones muestra también la poca coherencia que podemos encontrar hoy en día en cuanto a la gestión de las lenguas minoritarias en los diferentes ordenamientos jurídicos en juego.

Lo cierto es que, si asumimos como marco de referencia el conjunto de la UE, nos encontramos con una dinámica que no es favorable a las lenguas minoritarias. Tanto en el plano de la Unión como en el del interior de los distintos Estados miembros, los discursos dominantes subrayan el valor de la diversidad cultural y la importancia de promocionarla e impulsarla. Los planes públicos sobre ciudadanía, convivencia, participación o derechos humanos suelen resaltar la promoción de la diversidad como uno de sus principios fundamentales, pero las políticas que se aplican en la práctica no tienden a ser consistentes con ellos⁶⁹. Junto con el subrayado de la diversidad, todos los mencionados planes o documentos públicos destacan también la necesidad de perseguir la cohesión o integración social, resaltando la necesidad de dotar a las minorías (nuevas y viejas) de facilidades para lograr esa integración, que en clave lingüística pasa, indefectiblemente, por la adquisición y uso del idioma dominante en cada situación. Así, en nombre de la cohesión o integración sociales se relegan las posibles políticas que desarrollan la diversidad, de forma que estas quedan siempre en un plano de mucha mayor debilidad práctica que los esfuerzos dirigidos a conseguir una cohesión que se identifica con compartir elementos culturales comunes, entre los que destaca el idioma como uno de los más necesarios.

Si aplicamos los dos principios señalados al ámbito institucional de la UE y al de sus Estados miembros, comprobaremos que en el marco comunitario el principio de diversidad se promociona poniendo a todos los idiomas estatales de la UE en plano de igualdad y elevándolos a la condición de lenguas oficiales sin distinción. Puede por tanto decirse que existe una política lingüística de la UE, dotada de importantes recursos, que persigue que estos 24 idiomas tengan oportunidades similares de uso en el seno de las instituciones y con los ciudadanos europeos. Desde el punto de vista de la búsqueda de cohesión interna en la UE, la política no es explícita, sino implícita, pero consiste en primar el inglés como la lengua común europea. Aunque ello no esté reflejado expresamente en ningún documento, la realidad es que los numerosos programas europeos de los que se benefician ciudadanos de varios países miembros se sustancian, en una abrumadora mayoría, en inglés y que esta es la lengua de uso interno de las instituciones y de los proyectos que combinan agentes de diferentes Estados miembros. Piénsese, por ejemplo, en los programas Erasmus+ dirigidos al ámbito de la educación superior y el modo en el que son desarrollados, que en la práctica prima al inglés como idioma instrumental para conseguir el intercambio y

⁶⁹ Jean-Claude Barbier, «European Integration and the Variety of Languages. An Awkward co-existence», en *The Politics of Multilingualism. Europeanisation, globalisation and linguistic governance*, ed. por Peter A. Kraus y François Grin, (Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2018), 331-357, pp. 333-334.

la cohesión interna que dichos programas persiguen. Las lenguas minoritarias, por el contrario, apenas tienen cabida en el nivel europeo, por cuanto la promoción de la diversidad lingüística se entiende referida a los 24 idiomas que son oficiales en los 27 Estados miembros.

En cuanto al plano interno de cada Estado, el principio de cohesión e integración trabaja, de nuevo, en favor de la lengua estatal o nacional que, según la ideología dominante, debe servir de canal de socialización interna en el conjunto del país. Solo el principio de promoción de la diversidad en clave interna deja espacio para el fomento de las lenguas minoritarias, pero a su vez ello depende de la cultura política de cada país o de la correlación interna de fuerzas. Como sabemos, junto a países de la UE en los que las lenguas minoritarias gozan de protección efectiva, existen otros en los que no están siquiera reconocidas. Y entre los primeros se pueden también producir grandes diferencias de trato entre unas lenguas minoritarias y otras.

Así pues, el reconocimiento de la diversidad suele ser un requisito previo para conseguir la cohesión o integración social⁷⁰ que, en el fondo, aparece como el principio dominante. Las lenguas de Estado tienen la ventaja de verse beneficiadas por los dos principios, cada uno de ellos en uno de los ámbitos institucionales (comunitario o estatal), pero la protección de las lenguas minoritarias históricas solo se lleva a efecto, con carácter limitado, en aquellos países en los que su mayoría ha aceptado tal política, y siempre en niveles muy inferiores a los de la protección o respaldo dado a la lengua estatal. A esto hay que añadir que las nuevas lenguas europeas, las lenguas inmigradas en las últimas décadas, a su vez pueden verse en situaciones muy diferentes. Muchas de ellas son también minoritarias en sus países de origen y su proceso de minorización se acentúa en Europa, dando alas a la asimilación de sus hablantes. Por el contrario, otras lenguas inmigradas que son particularmente potentes suponen una nueva amenaza para la posición de las lenguas minoritarias tradicionales y muchas veces sus hablantes sobrepasan en número a los de aquéllas, lo que cuestiona aún más las políticas de protección de las lenguas minoritarias, si existen.

Como tendencia de futuro, parece claro que muchas de las lenguas minoritarias actualmente presentes en Europa se debilitan progresivamente y que algunas pueden desaparecer o languidecer en las próximas décadas. Otras podrán mantener su implantación social en la medida en que se dediquen recursos y medios a las políticas activas de protección, pero todas ellas juegan siempre contra el reloj de la Historia, que favorece solamente a aquellas que disponen de un Estado propio en el que son mayoritarias.

⁷⁰ Guus Extra y Kutlay Yagmur, *Urban Multilingualism in Europe: Immigrant Minority Languages at Home and School*, (Bristol, Blue Ridge Summit: Multilingual Matters, 2019), p. 89.

Desde otra perspectiva, puede decirse que el conocimiento sobre las lenguas minoritarias goza de mayor salud que nunca y que la investigación en la materia se desarrolla con vigor actualmente⁷¹, pero la actividad académica no guarda relación directa con el impulso político.

El principal reto de futuro para las lenguas minoritarias de Europa es el de romper con la asimetría jurídica fundamental que las coloca en un segundo o tercer nivel político y social respecto a las lenguas mayoritarias de cada entidad política independiente. La clave es el principio, profundamente asumido, en virtud del cual a cada Estado corresponde básicamente una lengua. Para al menos erosionar este principio de fondo, una vía jurídica es la de flexibilizar el concepto de oficialidad, de forma que este pueda ser más maleable y más adaptado a la realidad sociolingüística de cada espacio y tiempo. La idea de oficialidad es hoy demasiado rígida y establece una distinción radical entre la lengua que disfruta de dicho estatus y la que no lo hace. Plantear diversos tipos o desarrollos de la oficialidad podría ayudar a elevar el prestigio y uso público de las lenguas minoritarias, y a crear un cuadro de relación entre lenguas europeas y ordenamiento jurídico mucho más diverso, asimétrico y cercano a la realidad del continente.

También debería ayudar en esta dirección positiva la ampliación de la ratificación de la CELRM y un nuevo impulso a su interpretación y monitorización en los Estados parte. La CELRM corre el riesgo de quedarse atascada en un momento en el que sus desarrollos más previsibles han tenido lugar y se enfrenta a obstáculos que los Estados no están dispuestos a superar. Es preciso en este sentido una nueva lectura de la CELRM, o mejor aún una reforma de la misma que afronte la necesidad de actualizarla y facilite un nuevo impulso a sus principios. Esto, no obstante, no parece que ello esté en la agenda política de las cancillerías europeas por el momento. Como tampoco lo está la protección de las lenguas inmigradas, hoy presentes en las sociedades europeas. La CELRM debería ser revisada también desde esta perspectiva, acercando sus principios de base a la protección de los derechos humanos en sociedades diversas y no meramente a la conservación de un patrimonio heredado⁷².

Es igualmente un reto presente el impedir que la generalización de nuevas tecnologías de información y comunicación no aumente la brecha entre unas y otras lenguas europeas. Una vez más, la división dicotómica entre

⁷¹ Fraser Lauchlan, y Maria del Carmen Parafita Couto (eds.), *Bilingualism and Minority Languages in Europe: Current Trends and Developments* (Newcastle-upon-Tyne: Cambridge Scholars Publisher, 2017), p. 9.

⁷² Tatjana Soldat-Jaffe, «The European Charter for regional or minority languages: a magnum opus or an incomplete modus vivendi», *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 36, n.º 4 (2015): 372-385, p. 383.

lenguas oficiales y minoritarias provoca que las primeras accedan, ordenadas según su potencial o tamaño, a las aplicaciones y usos que ofrecen las nuevas tecnologías, mientras que las segundas quedan relegadas de ello, o acceden solo en momentos posteriores y en espacios mucho más limitados. Antes, al contrario, las nuevas tecnologías deberán servir en el futuro para dejar obsoletos muchos de los debates tradicionales sobre el uso de las lenguas en el espacio público o sobre los derechos lingüísticos. En la medida en que la tecnología nos permita comunicarnos en la lengua de nuestra elección, gran parte de los debates tradicionales perderán sentido. Eso sí, para ello es necesario que todas las lenguas, y no solo las estatales u oficiales, sean tenidas en cuenta en esos desarrollos tecnológicos. De lo contrario, lo que podría ser un instrumento igualador, se convertiría en la herramienta que perpetuaría y reforzaría la división entre unas y otras lenguas.

Pero en definitiva, el reto fundamental sigue siendo el de romper con la ecuación «un Estado, una lengua», que subyace a la mayor parte de los posicionamientos políticos y jurídicos sobre la diversidad lingüística⁷³ y que relega a las lenguas minoritarias a una condición inferior. En parte para combatir este principio, pero sobre todo para combatir la creciente desigual importancia de las lenguas oficiales a nivel internacional, se ha desarrollado en las dos últimas décadas un debate filosófico de interés sobre el concepto de Justicia lingüística⁷⁴. Seguramente, es la consolidación del inglés como lengua dominante a nivel global y las consecuencias de ello lo que ha motivado este debate que busca reestablecer una mayor igualdad entre los hablantes de diferentes lenguas, mediante la asunción de diferentes tipos de medidas concretas⁷⁵. No obstante, siendo relevante para las lenguas minoritarias el debate sobre la Justicia lingüística, no lo es menos recordar que el mismo se produce en un mundo estructurado en torno a Estados y que las políticas lingüísticas efectivas se basan habitualmente en el principio de territorialidad. En este sentido, es necesario que el debate sobre las lenguas,

⁷³ Peter Kraus, «From glossophagic hegemony to multilingual pluralism? Re-assessing the policies of linguistic identity in Europe», en *The Politics of Multilingualism. Europeanisation, globalisation and linguistic governance*, ed. por Peter A. Kraus y François Grin (Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2018), 89-109, p. 93.

⁷⁴ Helder De Schutter, «Language policy and political philosophy: On the emerging linguistic justice debate», *Language Problems and Language Planning* 31, n.º 1 (2007): 1-23. Jacqueline Mowbray, *Linguistic justice: International law and language policy* (Oxford: Oxford University Press, 2012). Javier Alcalde, «Linguistic justice: An interdisciplinary overview of the literature», *Amsterdam Working Papers in Multilingualism*, n.º 3 (2015): 27-96.

⁷⁵ Philippe Van Parijs, *Linguistic Justice for Europe and for the World* (Oxford: Oxford University Press, 2011). Dario Castiglione y Chris Longman (eds.), *The language question in Europe and diverse societies: Political, legal, and social perspectives* (Oxford-Portland: Hart Publishing, 2007), pp. 226-247.

su futuro y la Justicia en sus relaciones, tenga en cuenta la teoría de la nación y permita políticas favorables a las lenguas minoritarias en sus espacios territoriales tradicionales, que no pueden entenderse como contrarias a los principios liberales o individuales si no se quiere perpetuar la dominación política y social de las lenguas estatales sobre las minorizadas⁷⁶.

Sobre el autor

Eduardo J. Ruiz Vieyetz es catedrático de la Universidad de Deusto, en la que actualmente ejerce como Vicerrector de estrategia universitaria. En los años precedentes, ha sido Decano de la Facultad de Ciencias Sociales y Humanas, tras ser Director del Instituto de Derechos Humanos. Previamente, ejerció como asesor jurídico del *Ararteko* (Defensor del Pueblo del País Vasco) y fue presidente de una ONG de apoyo a inmigrantes extranjeros (1993-2000). Entre otras responsabilidades, ha sido Vocal del Foro estatal para la Integración Social de los Inmigrantes, miembro del Comité Científico del Observatorio del Pluralismo Religioso en España y de los patronatos del Instituto oficial Vasco Etxepare, del Instituto Internacional de Sociología Jurídica y de otras fundaciones académicas o sociales. En el plano académico, ha realizado estancias de investigación y docencia en varios países, especialmente Canadá, Italia, Suiza y Australia. Ha participado como experto independiente en varias misiones del Consejo de Europa y la OSCE relacionadas con derechos de las minorías en países del Este de Europa (Moldavia, Serbia, Bosnia-Herzegovina, Ucrania, Turquía y Armenia). Sus publicaciones principales tratan sobre minorías nacionales en Europa, Estados plurales, inmigración y diversidad cultural, lingüística o religiosa.

About the author

Eduardo J. Ruiz Vieyetz is a Professor at the University of Deusto (Bilbao), where he acts as vice-rector for university strategy. Previously, he was the dean of the Faculty of Social and Human Sciences after being director of the Human Rights Institute. He served as legal adviser of the Basque Ombudsman and was the president of a Basque NGO for the promotion of migrants' rights. Among other responsibilities, Dr. Ruiz Vieyetz has been a member of the Spanish Council for Integration of Migrants, the

⁷⁶ Jorge Cagiao Conde y Lucía Payero López, «Justicia lingüística en democracias plurales. Lo que nos enseña la teoría constructivista de la nación», *Revista de Llengua i Dret* 71 (2019): 193-207.

Spanish Observatory for Religious Pluralism, the Basque Culture Official Institute, the International Institute for the Sociology of Law and other foundations and academic networks. At the academic level, he has developed research stays at different universities, particularly in Switzerland, Italy, Canada and Australia. He has also participated in several missions of the Council of Europe concerning national and linguistic minorities in countries like Moldova, Serbia, Bosnia-Herzegovina, Ukraine and Armenia. His fields of research are integration policies, national conflicts, minority rights and the relation between human rights and religious, linguistic and cultural diversity.

Subalternity and Linguistic Dispossession: On the Planning of the Galician-Portuguese in the Autonomous Galicia

Subalternidad y desposesión lingüística: sobre la planificación del gallego-portugués en la Galicia autonómica

Roberto Samartim

Universidade da Coruña (UDC), Galiza

Grupo de Estudos Territoriais (GET-UDC)/Rede Galabra (USC, UMinho)

roberto.samartin@udc.gal

doi: <https://doi.org/10.18543/ced.2473>

Recibido el 30 de abril de 2022

Aceptado el 20 de mayo de 2022

Publicado en línea: julio de 2022

Summary: I. Preliminary remarks.—II. Background.—III. Linguistic coding and interference.—IV. Status, language acquisition and substitution.—V. Summary of approaches.

Abstract: We start from the centrality attributed in the analysis to the concept of subalternity (Gramsci), and we review the bibliography and the different positions related to the planning of the corpus, the status, and the acquisition of Galician in the autonomous period (1981-2021). After identifying the normative and ideological elements on which subalternity rests in each of these three areas of linguistic planning, we summarize the positions and programmatic proposals of the main groups that participate in the political-linguistic debate in autonomous Galicia.

We review the legal-political framework enshrining the «subordinate co-officiality» (Carvalho Calero) and regulating the presence of Galician in compulsory education from the end of the Franco regime until decree 79/2010 currently in force. We synthesize the process of coding Galician in contemporary times in relation to the groups involved, the alleged coding criteria and the results regarding the relationship between Galician, Portuguese and Spanish. We confirm that the socialisation of linguistic and ideological materials subordinated to Spanish (also not referenced in the other Galician-Portuguese norms) means a break with the idea of a central language in the tradition of pre-autonomous Galicianism and minimises the impact of the linguistic interference of Spanish in Galician, at the same time that it does not provide sufficient materials to stop it and reverse it. We conclude that the idea of language and the autonomous legal-political framework enshrine subalternity and explain the progress of the linguistic-cultural interference and substitution process that leads to the linguistic dispossession that threatens the Galician community today.

Keywords: Subalternity, Galician-Portuguese language, linguistic substitution, linguistic planning, glotopolitics.

Resumen: *Partimos de la centralidad atribuida en el análisis al concepto de subalternidad (Gramsci) y revisamos la bibliografía y las diferentes posiciones relacionadas con la planificación del corpus, el estatus y la adquisición del gallego en el periodo autonómico (1981-2021). Tras identificar los elementos normativos e ideológicos en los que descansa la subalternidad en cada uno de estos tres ámbitos de la planificación lingüística, sintetizamos las diferentes posiciones y propuestas programáticas de los principales grupos que participan en el debate político-lingüístico de la Galicia autonómica.*

Repasamos el marco jurídico-político que consagra la «cooficialidad subalterna» (Carvalho Calero) y regula la presencia del gallego en la enseñanza obligatoria desde el final del franquismo hasta el decreto 79/2010 actualmente en vigor. Sintetizamos el proceso de codificación del gallego en la época contemporánea en relación con los grupos implicados, los criterios de codificación alegados y los resultados en cuanto a la relación entre gallego, portugués y castellano. Confirmamos que la socialización de materiales lingüísticos e ideológicos subordinados al castellano (tampoco referenciados en las demás normas del gallego-portugués), significa una ruptura con la idea de lengua central en la tradición del galleguismo preautonómico y minimiza el impacto de la interferencia lingüística del castellano en el gallego, al mismo tiempo que no aporta materiales suficientes para frenarla y revertirla. Concluimos que la idea de lengua y el marco jurídico-político autonómico consagran la subalternidad y explican el avance del proceso de interferencia y sustitución lingüístico-cultural que desemboca en la desposesión lingüística que amenaza a la comunidad gallega en la actualidad.

Palabras clave: *Subalternidad, gallego-portugués, sustitución lingüística, planificación lingüística, glotopolítica.*

I. Preliminary remarks

This article builds on the information about the case of Galician gathered in previous studies¹ and looks into specific documents and literature in order to develop a thesis put forward in a recent publication². This thesis places subalternity at the centre of the explanation about the combined process of linguistic interference and substitution of Galician by Spanish verified in the Galician community, historically considered. More specifically, it maintains that the exacerbation of this process during the autonomous period (which started with the approval of the Statute of Autonomy, back in 1981) has to do with the institutionalisation of a (linguistic, cultural, political, ideological...) representation system that accepts, legitimates and reproduces subalternity. Thus, this article is aimed at identifying and summarising the elements that support subalternity in the case of Galician considering the corpus, the status and linguistic acquisition, as well as outlining (concisely) the programmatic or strategic items defended by the main groups that started to take a stance, in contemporary Galicia, on the said linguistic-cultural interference and substitution process.

Together with other conceptual tools of systemic-sociological nature present in previous studies³, this article intends to interpret the glotopolitical situation of Galicia in the autonomous period taking as a starting point the vital role given to the concept of **subalternity**. According to Gramsci, we take subalternity as a political-cultural category designating a subordinate particularity, a dispossession through subordination, both an objectifiable condition (initially) and a subjective experience (after becoming aware about its existence)⁴. Subalternity, as the «expression and counterpart of

¹ Roberto Samartim, *Mudança política e sistemas culturais em transição. Literatura e construção da (ideia da) Galiza entre 1974 e 1978* (Santiago de Compostela: Edicións Laiovento, 2017). Elias J. Torres Feijó y Roberto Samartim, *Sobre conflito linguístico e planificación cultural na Galiza contemporânea. Dez contributos* (Santiago de Compostela: Através Editora, 2018). Roberto Samartim y Carlos Pazos-Justo, *Portugal e(m) nós. Contributos para a compreensão do relacionamento cultural galego-português* (Famalicão: Humus, 2019)

² Roberto Samartim, «Da subalternidade da língua galega no período autonómico», *Revista Galega de Filoloxía*, Monografía 13 (2021): 333-350. Roberto Samartim, «Português como freio em processos de substituição linguística: o caso galego» (lecture, *Português, multilinguismo e ensino a distância*, Universidade de Santiago de Compostela, Academia Galega da Língua Portuguesa, 4 October 2021), <https://www.youtube.com/watch?v=xG4R12X5VDo>

³ Torres Feijó y Samartim, «Glossário», *Sobre conflito linguístico...*, 331-342.

⁴ «Gramsci conceptualized subalternity as an *experience of subordination*, expressed through the tension between the *acceptance/incorporation* and the *rejection/autonomisation* of the dominance relationships, and materialized in a “prone to act as a class” that combines spontaneity and awareness»; on the other hand, «bearing in mind Gramsci’s reflections, we may consider subalternity both a condition and a subjective development process — a pro-

dominance» (of the *hegemony* of dominant classes) goes hand in hand with the consent to dominance⁵ and the latter is, therefore, «incarnated by or incorporated into the oppressed» and it is even present in their strategies to overcome it. Yet, the subaltern awareness is also the unavoidable basis and, hence, the starting point in all conflict and emancipation processes»⁶.

Thus, overcoming subalternity involves the realisation of one's own subaltern nature, in the first place, and then the creation and socialisation of ideas and programmes, the organisation of resistance and the setup of alliances and consensuses among the subordinate social segments. In short, it involves a process of autonomisation whereby the subaltern agents (gradually and dialectically) cease to be subordinate and start to challenge hegemony, even becoming able to build a new hegemony (a new common sense⁷). This article also intends to be part of the said autonomisation process, introducing the results of an analysis aimed at understanding the relationship between (linguistic-cultural and political-ideological) subalternity and the different active political-cultural groups in contemporary Galicia, and spurring debate about it.

II. Background

Western Iberian Romance language (henceforth also Galician-Portuguese) evolved from Vulgar Latin, spoken in the ancient Roman province of *Gallaecia*. It became a written language thanks to the relevance of the noblemen of the Kingdom of Galicia (409-1833) and their political-cultural action between the 12th and 15th centuries, and, in that geo-political context, it played the same social roles as other Romance languages with a greater degree of institutionalisation in Europe at that time. With the creation down south of the old *Gallaecia* in the Kingdom of Portugal back in the 12th century, the subordination of Galician noblemen and the integration of the Kingdom of Galician in the Crown of Castile (and León), the Western Iberian Romance language went through a double process: gram-

cess of political subjectivation focused on the experience of subordination— including combinations of relative acceptance and resistance, spontaneity and awareness». Massimo Mondonesi, «Subalternidad», *Conceptos y fenómenos fundamentales de nuestro tiempo* (México: UNAM, 2012), 11 y 12; italicized in the original. All the original quotes in Spanish or Galician-Portuguese have been translated into English.

⁵ Pierre Bourdieu, *La domination masculine* (Paris: Éditions du Seuil, 1998).

⁶ Mondonesi, 4.

⁷ Antonio Gramsci, *Cadernos do cárcere e outros escritos*. Selection, prologue and notes by Jorge Álvarez Yáñez (Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, Servizo de Publicacións, 2019), 315-318.

maticalisation and spread overseas, from the 16th century onwards, under the auspices of the elites that supported the autonomy of the Portuguese monarchy, and lack of institutionalisation and subordination to Spanish up north the Miño river.

In the case of the former (henceforth Portuguese), 16th century grammars had already consecrated the linguistic variety spoken by the elites that moved from Lisbon (seat of the Court) to Coimbra (where the University was definitively transferred in 1537) as a model, and established a legitimating metalinguistic discourse focussed on getting away from Spanish and approaching Latin⁸. Meanwhile, in Galicia, the political distance with Portugal and, mainly, the lack of local elites and political-institutional powers able to react against the imposition of Spanish (or interested in undertaking these tasks) fail to provide social support for the Romance language (henceforth, Galician) and to guarantee the implementation in its case of the roles ascribed to any language with political relevance. Consequently, the language of most of the population is reduced to a variety of Galician-Portuguese subaltern of Spanish, characterised by a series of linguistic phenomena that separate Galician common speech from the southern standard, bringing it closer to its super stratum (devoicing of sibilant and fricative phonemes, denasalisation of the vowel system, standardisation of the verbal system, syntactic, morphological and lexical Hispanisation...).

The political-linguistic dominance of those groups promoting Spanish in Galicia, and the alleged lack of ability/possibility/interest among the elites to support a standardized model of the language in the Modern Era in Galicia can be verified in the inexistence of printed books in Galician and in the only 4 manuscript copies with some presence of Galician-Portuguese input that can be found in the «Catálogo Galicia» of the University of Santiago de Compostela (USC) for the period 1480-1808⁹. It should be added that the fifty something literary texts (generally brief) written in the language of Galicia during that period¹⁰ contrast to a great extent with the relevance and recognition assigned by critics and historiographers to medieval

⁸ Fernando Vázquez Corredoira, *A construção da língua portuguesa frente ao castelhano. O galego como exemplo a contrário* (Santiago de Compostela: Laiovento, 1998).

⁹ From a political-linguistic point of view, the end of medieval normality may be dated to the year 1480, when the first Castilian governor arrives in Galicia (to all political and legal purposes, a viceroy) and the Galician public officials must be assessed by the Royal Council in the Castilian city of Toledo. Modern Era may be said to conclude in Galicia in 1808, with the creation of the Supreme Council of the Kingdom of Galicia in order to organise the resistance against the invasion of French troops. The Library of the USC started to work as the general library of Galicia from its creation, in 1495.

¹⁰ Juan Javier Baldomir Cabanas, *A literatura galega dos séculos escuros e do prerrexurdimento* (doctoral thesis, Universidade da Coruña, 2010), <http://hdl.handle.net/2183/7338>.

literary production in Galician-Portuguese (more specifically, Galician-Portuguese lyrical texts).

The process of construction of the Spanish nation promoted by the House of Bourbon by the beginning of the 18th century rests upon the principle of linguistic unity and the subsequent standardisation in Spanish, as evidenced by the different laws issued by the subsequent Governments of Spain since the Decree of Nueva Planta (1707-1714) up to the present¹¹. In such context, we find the first public position taking instances in favour of the language of Galicia by representatives of the intellectual elites of the time. Those illustrated elites based their arguments on the defence of Galician-Portuguese linguistic unity (ascribing to the term «Galician» pre-eminence in the inception of the language and to the term «Portuguese» significance regarding its continuity in the written form and from the point of view of political support) and on the difference between this romance language and Spanish¹².

These same ideas will also be essential for the romantic elites promoting (outside the State) the nationalisation process in Galicia as a differentiated political and cultural community back in the 19th century. These elites created an idea of nation based on a relatively varied political-ideological corpus whose main identitarian markers were ethnicity, history or language, justified (to a greater or lesser extent) by resorting to the relationship with Portugal, which became from these first postulates a historical referent of

¹¹ Several nuances for the period following the enforcement of the Constitution of 1798 will be developed further on. Pilar García Negro, *O galego e as leis. Aproximación sociolingüística* (Vilaboa: Edicións do Cumio, 1991).

¹² «[The language of Portugal] should include the Galician language, as a reality not different from Portuguese [...] Portuguese and Galician are one and the same language [...] which passed from Galicia into Portugal, not from Portugal into Galicia» (Benito Feijoo, 1726) *Theatro crítico universal...* vol 1, in Xosé Ramón Freixeiro Mato, *Lingua, nación e identidade* (Santiago de Compostela: Laiovento, 2006), 40; «pure Portuguese is nothing but an extension of Galician» (Martín Sarmiento, 1754?), in José Luis Pensado, ed. *Opúsculos lingüísticos gallegos del siglo XVIII* (Vigo: Galaxia, 1974), 19-41; «we fully agree about the origin of our languages (which seem to be but one and the same)» (José Andrés Cornide, 1799), «carta a Ribeiro dos Santos», in Raquel Bello Vázquez, «Portugal como referente na Galiza do século XVIII. Roberto Samartim and Carlos Pazos-Justo, *Portugal e(m) nós. Contributos para a comprensión do relacionamento cultural galego-português* (Famalicão: Humus, 2019), 25-40, 35. Non-Galician agents reinforced this position too: «Durante Nuñez de Leon wrote about the orthography and the origins of Portuguese and, since that is a Dialect of Galician, the graphical choices of the Portuguese may be adapted to those of the Galician and to their current dialect with but a few variations that may as well be pointed out», Pedro Rodríguez de Campomanes, *Reflexiones sobre la formación de un Onomástico de la baja é infima latinidad y su aplicación al dialecto gallego* (Madrid, Real Academia de la Historia, 3 de agosto de 1791, in Bello Vázquez, 39)].

re-integration for Galicianism¹³. As to the language, the argument of Galician-Portuguese linguistic unity was used by Galicianism as a legitimating ideogeme, as evidenced in the first public speech in Galician by Manuel Murguía, the main elaborator of ideas in Galicianism in this initial phase of the nationalising process:

Our language! The language of our parents which we are forgetting, the language spoken by the people from the countryside which we find hard to understand, the language of kings and troubadours, the son of the Galician nation that preserved it in the past and still preserves it now as a gift from providence, the language that encompasses our talk, the eternal sweetness and accents that appeal to our hearts, the language you can hear now as a religious hymn, the beautiful, noble language that is the official language for more than twenty million people on the other side of this river and whose literary production bears the signature of glorious men such as Camões, Vieira, Garret and Herculano; the Galician language, which acknowledges us as owners of the land in which we were born, the language that tells us that we are a different nation, we must be a different nation, the language that promises the future we are yearning for, a future that will certainly be full of blessings for all of us. It is this language that —as a sacred chalice— comprises all the aromas, all the main elements of our nationality, denied once more and hit by derision¹⁴.

Murguía's quote is also functional insofar as it illustrates the different arguments underlying the predicates of Galicianist elites (during the period concerned and later on) regarding the language of Galicia. It is the language spoken in the family and the one used to express emotions. It is buttressed by common people and it has a cultivated literary tradition whose referents

¹³ Justo G. Beramendi, «El partido galleguista y poco más Organización e ideoloxías del nacionalismo gallego en la II República», in Justo G. Beramendi y Ramón Máiz Suárez, comp. *Los nacionalismos en la España de la II República* (Madrid: Siglo XXI, 1991), Justo Beramendi, *De provincia a nación. Historia do galeguismo político* (Vigo: Xerais, 2007). *Galicianism* is a «movement vindicating the differentiated identity of Galicia, regardless of the degree of political autonomy proposed for the Galician community by the different self-proclaimed Galicianist groups or agents, as well as the process of creation of the ideas that support and justify the various levels of this vindication. Should this movement intend the political vindication of Galicia as a national entity differentiated from the opposition referent identified with the term Castile/Spain, we would be talking about *nationalism*, one of the different possible ideas of Galicianism», Torres Feijó y Samartim, «Glossário», *Sobre conflito linguístico...*, 334.

¹⁴ Manuel Murguía, *Discurso na apertura dos xogos florais de Tui* (24 June 1891), accessed on 11 April 2022, <http://centros.edu.xunta.es/iesaslagoas/webantiga/galego/Letgal-00Discurso.htm>

can be found in the Middle Ages (i. e., nation and Middle Ages as romantic *topoi* legitimating the national project). It is the main identity and political rights' marker of the Galician community (threatened by the lack of political recognition; language and nationality are also «hard to understand» due to the distance between the language and the urban *intelligentzia* that is trying to dignify it). It guarantees progress and a prosper future and it is finally built on the Galician-Portuguese linguistic unity, as the reinforcement and legitimation of our own programme (official character, external communicative usefulness considering its geographical spread and number of speakers and appropriation of the Portuguese literary canon).

Yet, Portuguese-Galician linguistic unity and, in general, the relationship between the northern and southern banks of the Miño river and the identitarian support provided by certain Portuguese elites to the Galician ones, will be seen as a possible political threat (the «Portuguese danger»¹⁵) by those elites that insist on implementing the so-called principle of linguistic unity in the Spanish language upon which the process of construction of the Spanish nation at that time is based. In this sense, we should compare the previously quoted statement by Manuel Murguía, main ideologist of liberal regionalism, and the position defended by Emilia Pardo Bazán, main outstanding representative of the intellectual elites working from the areas of literature and ideology on the construction of the public discourse in favour of political, linguistic and artistic unification of the Spanish nation:

Galicia is just the *land*, something intimate and sweet, perhaps more cherished to our hearts, more necessary for life than the nation itself: but the nation represents an even higher idea, and that nation, for all Spanish citizens, regardless of their place of birth, be it in a tropical area or in to the remote Finisterre cape, is Spain, unshakable in its unity and sacrosanct in its rights. [...] // we must acknowledge that the renaissance contains a separatist seed, a seed that is quite undeveloped, yet whose presence cannot be denied, and which might be the only political and social outcome of this poetic flourishing. [...]. And let us hope that no idea against the unity of our nation will ever come true, as for regional literatures this would be even worse than breaking the language and national artistic thought¹⁶.

¹⁵ Pilar Vázquez Cuesta, «El “peligro portugués” como arma dialéctica», in Hipólito de la Torre Gómez y António Pedro Vicente, coords. *España-Portugal. Estudos de Historia Contemporânea* (Madrid: Editorial Complutense, 1998), 215-222. Elias J. Torres Feijó, *Galeguismo precário e Portugal. Entre os Jogos Florais de Tui e a Academia Galega através das revistas culturais (1891-1906): os sistemas literários galeguista e português e o seu relacionamento* (Santiago de Compostela: Andavira, 2019), 318 e ss.

¹⁶ Emilia Pardo Bazán, *De mi tierra* (Coruña: Tipografía de la Casa de Misericordia, 1888), 39 e 41 (highlighted in the original).

Thus, Pardo Bazán denies the national character of Galiza advocating the Spanish unity instead, which she considers to be threatened by the actions of those agents working in favour of the emergence of the Galicianist cultural system as an autonomous system with regards to the Spanish one. Besides, while acknowledging the «kinship between Galicia and Portugal», the Countess of Pardo Bazán limits the Galician-Portuguese linguistic unity to the medieval period, and compares Portuguese and Spanish language and literature, giving pre-eminence to the Spanish disciplines over the Portuguese ones. She therefore tries to erode the Galicianist programme by putting down the cultural system, which is an ally and a legitimating element of Galicianism, but which is identified as a threat for the Spanish nationalist positions defended by Pardo Bazán¹⁷.

This devaluation of referentiality, and of the elements shared with the Portuguese system, intended to leave the emergent Galicianist cultural system of its mainstay, while Pardo Bazán limits what could be the system's main socialisation instrument of the said system: the emerging regionalist literature (which is not allowed to have any social-political roles either), the updating of repertoires mainly of rural and popular nature, placing Galician literature back at the time in a subordinate position with regards to the Spanish literary system, on the basis of its being linguistically outdated and of its lack of adequate models and of a cultivated tradition¹⁸.

¹⁷ «There is no doubt that Galician literature, were it not for the political events and vicissitudes that suffocated it when it started to sprout, would have grown as big as Portuguese literature, which is in fact the utmost realisation of the Galician seed; and this glory Galicia claims for itself is not founded on the fact that the biggest and most praised Portuguese poet — the *illustrious* one-eyed poet, considered the spearhead of Portuguese literature by his fellow countrymen, just as we Spanish consider the *immortal* cripple the spearhead of ours — was born in Galicia, but on more serious, scientific reasons; namely, the evident *priority, regardless of other more ancient documents, proven by the existence of the Cantigas of Alfonso X*, book of Galician hymns written long before Portugal started to raise memorials to its archaic literature.

Portuguese and Galician were the same language, by all odds, until the 15th century; and the development of Portuguese up to the present reveals what Galician could have achieved. It must be acknowledged that *Portuguese lacks the magnitude, nobleness, strength, braveness and soundness of Spanish*, and thus it only has a bland sweetness to offer, a varied, expressive modulation and a certain ironic humour that characterises Galician too. Portuguese is less opaque, more resounding and metallic than our dialect; and one would say that the oxygen of the vibrating American atmosphere, the saltpetre of the waves, the notes of the Brazilian flora have endowed the language of Portugal with colour and sound. Except for this difference, which results from historic elements, Galicia can see reflected the provable evolution of Galician in the language of Almeida Garrett», Pardo Bazán, 22-23 (italicized by us).

¹⁸ «The Galician poet sees an archaic language, stagnated and paralysed in the middle of its development, preserved and used only by peasants; the only artistic-traditional data, the only distinctive model being the songs sung by troubadours, songs that were never known to

This period closes up with the creation of the Royal Galician Academy (RAG) in Havana in 1905, and its official recognition by the Spanish Government one year later. It is an institution promoted by the regionalist movement headed by Murguía (its first president) whose initial composition evidences the pact between the liberal regionalism and the positions defended by Pardo Bazán (its honorific president) and, for that same reason, the very fragility of the Galicianist movement at that time. The social and political weakness of the Galicianism that spurred the creation of the Academy (institution considered by some a «danger of separatism and Lusism»¹⁹) does not make it possible to overcome (at least single-handedly) the different deficits faced by the emergence process of the Galician system, and forces to give in and reach an agreement with those who, according to Professor Elias Torres²⁰, shows

an explicit willingness to reduce the emerging system to a sentimentalist, ruralised expression that must not go beyond the aesthetic, cultural and ideological limits within which it is encompassed. In other words: it must not riot against the hegemony and unity of the Spanish polysystem, compete against it or become the vehicle of other type of claims [namely, political-identitarian].

The fact that Galicianism must not only compete but also give in, and set up agreements or share social and institutional spaces with sub systemic agents working to preserve (political and cultural) subalternity and to prevent the movement from achieving a greater degree of autonomy helps to understand the ambiguities and the positions taken. But it also contributes to identify «the systemic force lines that will be clashing in the future of the regionalist and nationalist system, and the perspectives that will be taken to scrutinize Portugal» (as well as Spain)²¹. Thus, we identify a relatively central line of discourse as far as the elaboration of the ideological framework and the programme is concerned; this line is to a greater extent strategically oriented towards the progression in the construction of a non-subaltern

the people's muse, songs that live in moth-eaten Cancionero compilations, and cannot serve as pattern or sample to present-day poets. But even though he lacks recognized literary models, even though he lacks libraries, the Galician poet has nature — in the somewhat restrictive sense of *countryside, rural life*. [...] I am not telling the Galician poet to become a pompous fraud: I am asking him to write his verses the way a countryman would think and feel them; or at least to spare them from anything too different or discordant, anything that may speak of the urban writer, who lingers at the cafés entering into debates and sipping coffee» (italicized in the original).

¹⁹ Torres Feijó, *Galeguismo precário*..., 546 (italicized in the original).

²⁰ Torres Feijó, *Galeguismo precário*..., 107.

²¹ Torres Feijó, *Galeguismo precário*..., 553.

Galician political-cultural system, which would be exemplified by the programme mentioned in Murguía's quote: the Portuguese-Galician linguistic unity, which buttresses the model-setting character of the term «Galician» present in this word so as to set up the standards for the «Portuguese» element, and also the medieval literary tradition or the folk majoritarian character of the Galician-Portuguese language in Galicia. On the other hand, there are also «several sectors within the system, not small in number and influence capacity, [that] never wanted this programme to keep progressing in order to set up a real Galician polysystem; *let alone*, obviously, an interliterary system or a Galician-Portuguese polysystem»²². Finally, «Apart from this line, embodied in the open hostility against the regionalist system, *from inside*, there was another one which, in spite of having accepted the relative institutionalisation of the language, did not assume the need to expand it, and made *Lusism* the target of criticism»²³.

As a matter of fact, the idea of language set up by Galicianism in the time of Murguía, including the Galician-Portuguese linguistic unity, is still the core ideologue for the main elaborators of ideas of the movement (posted in that first systemic force line) during the so-called «nationalist» emergence period, which started in 1916 with the proposal for the creation of the Irmandades da Fala (local associations for the defence and promotion of Galician) carried out by one of its main representatives, Antón Vilar Ponte²⁴.

²² Torres Feijó, *Galeguismo precário*..., 547.

²³ Torres Feijó, *Galeguismo precário*..., 550 (italicized in the original).

²⁴ «The difference between Galician and Portuguese nowadays is not bigger than the difference between the Spanish spoken in Castile or Andalusia or America; and its unification is extremely easy, maybe even easier than the unification implemented by the Dutch and the Flemish in the case of their common language, which differed only in the orthography and in certain stress patterns. When are we going to have the exact norms in order to implement it gradually? Did the Galician Academy and Seminário de Estudos Galegos ever have a more transcendental mission in the area of our own culture, of the local culture?», Antón Vilar Ponte: *Pensamento e sementeira* (Buenos Aires: Ediciones Galicia, 1971), 346; «Few Galician citizens realised what Portugal means to us. Portugal is the free, creating Galicia that took our spoken and written language around the world, filling the world map with Galician names», Vicente Risco, «Da Alemaña I. A viaxe», *Revista Nós*, núm. 79 (1930): 143; «Nós, which has frequently dealt with the spiritual collaboration between the Portuguese and the Galician, must emphasise its enthusiasm about the initiatives of Dr. Rodríguez Lapa, even regarding the idea that suggests a Portuguese-Galician agreement towards the orthographic reform, so necessary for us», *Revista Nós*, núm. 115 (1933): 134; «Galician is so widely-spread and useful, because it is spoken — with slight differences — in Brazil, Portugal and in the Portuguese colonies», Daniel Rodríguez Castelao, *Sempre en Galiza* (Madrid: Akal, cap. IV), 41-42; «I wish Galician would approach and merge with Portuguese, so that we could have two widely-spread and useful languages», Daniel Rodríguez Castelao «Dos cartas polémicas» [Carta a C. Sánchez Alborno], *Grial*, núm. 47 (1975): 101.

Yet, this new phase of the nationalising process is characterised by a greater central role assigned by that nationalist Galicianism to the effective use of the language of Galicia. The role reserved to the language in each of the nationalising processes at stake in the Galician social arena causes greater tension for the eventual harmonisation of the defence of the Galician *motherland* and the sense of belonging to the Spanish *nation*, possible within Regionalism, because, to a greater extent, it is a subaltern of the dominant system (consider the bilingual nature Spanish-Galician of regionalist literature, for instance) but not always perceived as compatible with the new nationalist programme.

In this sense, it is worth mentioning the relevance of the reception of a magazine that was essential within the regionalism that emerged after the creation of the RAG, namely, *Vida Gallega. Ilustración Regional* (Vigo, 1904, 1909-[1963]) contains the nationalistic position of Villar Ponte in 1916. The magazine, directed by Jaime Solá, close in his ideas to the traditionalism headed by Alfredo Brañas, is initially positively impressed by «the regional affirmation of Villar Ponte». This is because this Galicianist, born in Coruña, «waves the flag of Galician nationalism over the glorious grounds of the unity of the [Spanish] motherland» and, while expectant about the political reach of nationalism, he believes it serves to reinforce a regionalism he depicts as «slack»²⁵. The journal contrasts the nationalism of Villar Ponte («which is not separatist but “last resort”») and the secessionist proposal by Costantino Horta, an important agent in Cuba who defended in the magazine *Galicia*, published in Havana in 1915, the annexation of Galiza to Portugal²⁶.

Having set its position, based on the defence of Galicia's interests within Spain and on the opposition against centralism («We are equally Galician and Spanish. We can effortlessly conceive our two motherlands, the smaller one within the bigger one. We do not fear any decentralizing process... »)²⁷, the magazine also requests nationalists to define and clarify the relationship with Portugal (the *Portuguese danger* again) according to

²⁵ «El nacionalismo gallego. Un libro de Villar Ponte», *Vida Gallega*, núm. 71 (10/06/1916).

²⁶ Constantino Horta «Galicia y Portugal ¿Independencia, autonomía o anexión?», *Galicia* (1915). «Villar Ponte talks about Portugal, but he does not say we should become part of it. And leaving aside Dr. Horta's tenet on this issue, and in spite of his declared admiration for him, [-] by refusing to go beyond the defence of the language he incidentally makes it clear that he does not agree with the former about the Lusitanisation of Galicia. [...] It is a fact that the southern bank of the Miño breathes in Galician, and we all should be content with this», *Vida Gallega*, núm. 71 (10/06/1916).

²⁷ «Nuestras preguntas a la opinión gallega. ¿Nacionalismo, regionalismo, lirismo nada más?», *Vida Gallega*, núm. 72 (01/07/1916).

their schemes, as well as the role they assign to Galician (for the magazine recognizes that Galician and Portuguese are the same language), the political-administrative organisation of Galicia and the organic relationship between nationalism and the Irmandades da Fala. The answer to this request comes from Manuel Banet Fontenla —scholar, founder of the RAG and member of the Irmandade of Coruña from the very beginning— who lays down the idea of nation according to the initial developments of Galicianism (referring to ethnicity, history, awareness, customs, institutions, heritage, tradition and language as constituent elements). The same thing goes for the idea of language which, according to him, belongs to the people («to a big nation», «to our people»), has both an ancient and a modern tradition («the language of kings, the language of Rosalía, Curros, Pondal and Cabanillas») and is the same as Portuguese («it echoes in the Americas and finds its legitimate extension»)²⁸.

Yet, while regionalism and emerging nationalism are subsumed under its opposition to centralism and caciquism and in the defence of the Portuguese-Galician linguistic unity, it is difficult to bring them together when it comes to the political proposal of nationalism. Indeed, according to Banet Fontenla, it contemplates «the yearning of a nation to manage its own resources considering its aims, its firm awareness about its own personality», so that «justice and the true freedom of nations may prevail, so that each of them may breathe and live as they wish»²⁹. Actually, both regionalism and nationalism go different ways regarding the role they assign to the language of Galicia, since while nationalism places it at the centre of its programme, as the main differential identitarian marker, as the exclusive tool and systemic standard to establish what Galician culture should be from that moment onwards (an idea which is still in force today), for regionalism it has a mainly projecting character, as a legacy that forms part of the set of elements that form part the identitarian *check list* (it is «Very good to promote our language. It is an element that must be added up to the invaluable beauty of the region»³⁰, yet, «It wasn't considered necessary up to this moment to forcibly speak the regional language in order to love this country intensely, in order to feel it in the soul»³¹).

This tension between the harmonisation-opposition (and subalternity-hegemony) of different cultural-political projects and positions will be present from the very first formulations of Galicianism to this day, and, in our

²⁸ Manuel Banet Fontenla, «Rexionalismo e Fala», *Vida Gallega*, núm. 73 (01/08/1916).

²⁹ Banet Fontenla, *Vida Gallega*, núm. 73 (01/08/1916).

³⁰ «Lo que necesita Galicia. Al margen del problema de la lengua», *Vida Gallega*, núm. 81 (25/01/1917).

³¹ «Prensa Gallega. A Nosa Terra», *Vida Gallega*, núm. 79 (10/12/1916).

opinion, it should be taken into account in order to understand the process of construction of the Galician Cultural System (Sistema Cultural Galego [SCG]), as well as its linguistic planning purposes. The aforementioned positions and *systemic force lines* and, mainly, the pronounced unbalance (with regards to the capacity for idea socialisation and *common sense* construction, at the level of institutionalisation, public support or access to all types of resources, for example) between the two identifiable nationalitarian projects in the Galician social context condition the process of construction of the SCG in all its areas as well as throughout its historical development, both at the ideological and programmatic level and at the level of its strategies and, mainly, with regards to the possibilities and different ways to implement the practical application of the ideas elaborated.

III. Linguistic coding and interference

The RAG was unable to implement the «Proposal of the Commission for the Classification of Ballot Papers for the creation of the Galician Dictionary and the judgement from the Orthography Commission», which back in 1909 recommended «That [orthography] used by this Royal Academy in all its documents in Galician should be the etymological one, not only because it has been accepted by the Academies of all cultivated languages, but also because it is convenient for the implementation of philological studies»³². Thus, the first institutional proposal for the coding of Galician-Portuguese in Galicia resulted from the expectations regarding the officialisation of Galician and its possible incorporation to the teaching system following the approval of an Statute of Autonomy in the context of the Second Spanish Republic (in force in Galicia between 1931 and 1936) and it was put forward by the Seminar of Galician Studies (Seminario de Estudos Galegos [SEG]). This institution, created under the auspices of the USC in 1923 by agents related to the Irmandades da Fala, will publish *Algunchas normas pra a unificación do idioma Galego* in 1933 (plus an addendum, the *Engádega...*, in 1936). These brief directions sprung from the «drift towards Portuguese in order to fill in the existing gaps of our language», without «fully adapting it to the rules that govern the Portuguese language», and were provisional in nature³³.

³² *Boletín* de la RAG, Tomo 3, núm. 26 (1909): 46-47.

³³ SEG (1933), 5. In fact, the norms of the SEG «establish the grapheme <x> for the prepalatal fricative (*xente*, *xaneiro*), and it is decided “to renounce to the etimological representation using the graphemes *g*, *j*”, but “only provisionally and for convenience at present”», Henrique Monteagudo: «O Seminario de Estudos Galegos: do cultivo do idioma (1923-1927)

It will not be until the last years of Franco's dictatorship (1936-1975 in Galicia) that the groups taking part in the SCG will resume the linguistic coding process started by the SEG and interrupted by the military coup and subsequent repression. As a matter of fact, towards the end of the dictatorship, the work of the groups involved in the construction of the SCG benefited from a series of political decisions (at international and, mainly, at national level), making it possible for Galician to enter areas so far unimagined. These areas include the liturgy of the Catholic Church (since 1969) —in consonance with the changes introduced in the Second Vatican Council (1962-1965)— and compulsory education, after the issuing of a new «General Law of Education», which, since August 1970, has authorised with restrictions (as optional subjects) the teaching-learning of the other national languages, aside from Spanish, for children aged two to thirteen.

This last event brought about a series of position-taking moves in the SCG towards the establishment and control of the linguistic code and its implementation in teaching³⁴. The first move was made by the **Galaxia** group, formed by agents from the republican Galicianism before the Spanish Civil War (1936-1939), which occupies the most central position in the SCG since the creation in 1950 of the publishing house after which the group is named. From this moment on, Galaxia acquires pre-eminence in the literary arena, in bringing together Galicia, Portugal and Brazil (through contacts between agents and institutions that play a vital role in their respective systems too) and the actual control of the RAG. In fact, Galaxia takes part in the coding process through this institution, using its official nature and its authority regarding the linguistic coding assigned by its founders and publishing the standards of Galician orthography —*Normas Ortográficas e Morfolóxicas do Idioma Galego* [NOMIG]— in 1971. These standards follow the approach of the internal model used up to that moment by the publishing house for its publications.

For Galaxia, the differentiated identity of Galicia is rooted on Galician language as the sole, imperative ethno-marker, since «apart from identifying all the members of a nation as a genuine cultural unity, it is also and for the same reason what *makes the difference* between it and the others»³⁵.

á codificación (1928-1936)», in Henrique Monteagudo e María Dolores Sánchez Vales, ed. *No tempo das Irmandades: Lingua, escrita e prelos* (Coruña: RAG, 2017), 239-278, 270.

³⁴ There is plenty of literature about linguistic coding during the contemporary era, which proves the existence of different approaches as far as its elaboration is concerned with regards to Portuguese (and Spanish). For a summary see Torres Feijó e Samartim, *Sobre conflito lingüístico...*, 12-13.

³⁵ Ramón Piñeiro, «A defensa do idioma, vencello espiritual de tódolos galegos» [1956], *Olladas no futuro* (Galaxia: Vigo; 1974), 95-104, 97 (italics in the original).

Similarly, the linguistic approach of the group supports, theoretically, the essential identity among the different variants of the Galician-Portuguese linguistic system. It refuses the direct validation as the foundations of the standard code of the language of Galicia for the common speech (due to the abundant interferences from Spanish) and looks for those foundations, upon which the linguistic model of Galician should be built, in (medieval and modern) literary tradition in the first place and, in the Portuguese reintegration referent in the second place. In practice, the code proposed by the agents of the Galaxia/RAG group aims at establishing a relative balance between the pragmatic acceptance of the Spanish model and the strategic approach of the Portuguese model, using an (explicitly provisional) orthographic system that coincides with the former, while seeking to approach Portuguese by implementing several morphological choices that are common to the Galician and Portuguese variants in light of the possibility of a coincidence with Spanish for those cases that had not been fixed by literary tradition. In a private letter dated 22-03-1970 («Compostela, 22-III-70») and sent to Professor Basilio Losada³⁶, main Galicianist advocate in Barcelona, Ramón Piñeiro points out the conditioning factors (namely, lack of education), to explain the gradualist nature of the coding process and establishes the strategy and the objectives of the group headed by him:

Thus, the «Normas de unificación ortográfica» are quite sensible. They take into account the current situation in the context of the cultural evolution of the language. In general, almost all scholars think that they should approach Portuguese more, but we considered the fact that the only grammatical and orthographic background of both teachers and children (as well as readers) was Spanish, and it is necessary to take this fact as a starting point in order to facilitate the assimilation of Galician as a written language. In a few years' time, when the spread of Galician is fully consolidated, the Academy will have to go one step further and look for the possible similarities with Portuguese, since in fact our «natural» cultural context is the Galician-Portuguese-Brazilian one. What happens is we must start from the situation created by the exclusive dominance of Spanish and follow a gradual development process, without succumbing to the simplistic temptation of accepting the Spanish orthographic dominance in an undisputed, definitive way.

This normative model (and the authority of the Academy to elaborate a standard for Galician) is challenged the very year of its practical formulation with the publication, in 1971, of the learning method *Gallego 1*,

³⁶ «Cartas de Ramón Piñeiro a Basilio Losada, 1970-71. Sobre a normativa da lingua, a creación do ILG e a Academia», *Grial*, núm. 171 (2006): 56-69, 61.

first public position-taking attempt of the **Instituto de la Lengua Gallega** (ILG), created from the Department of Romance Philology of the USC that very year and assigned through an statutory mandate the duty to gather the common speech varieties, to carry out dialectology studies and to implement academic essays and normative manuals for the language of Galicia. This university institute denies at that time the Galician-Portuguese linguistic unity and advocates the independent elaboration of Galician based on the phonetic variants of the common speech varieties and, in secondarily, on modern literary tradition (from the 19th century onwards).

In practice, the phoneticist orientation and the alleged «abstraction of the common speech variety», on which this formulation is based³⁷, minimizes the level of interference of Spanish in the Galician common speech varieties, while the acceptance of the orthographic model replicating the Spanish one as our own, definitive model places —in fact and according to different alleged pedagogical criteria— the normative model established by the ILG for Galician in the symbolic space of Spanish. Similarly, the referentiality ascribed to the modern tradition to fix the norm of the present also seems to pay no heed to the (aforementioned) conditions of subalternity with which that precarious standard was set up.

The Institute employed all its university assets in the SCG in order to create its teaching materials and use them in different optional Galician language courses organised by both public and private institutions all over the country, thus attaining the control of linguistic coding in the emerging and determining field of Galician language teaching before institutionalising its compulsory learning by the beginnings of the autonomous period, in the early 1980s. In a SCG characterised, by the early 1970s, by the gradual incorporation of Galician to new and prestigious social areas, the orientation of the ILG (so far ideologically marginal in the theoretical tenet of Galicianism) soon takes a central position with the acquiescence of Galaxia, which does not monopolize the SCG anymore and which, having seen its pre-eminence threatened from the institutional sphere too, is unable to impose its solution for the normative issue through the RAG to the System. With the pact between Galaxia and the ILG —already mentioned by Piñeiro since the reception of the first volume of the learning method created by the Institute³⁸—, the group, hegemonic in the RAG, transfers to the

³⁷ «The Galician norm is not represented by the speech of a specific court or city, but by the *abstraction of the common speech, which coincides with the speech of the cultivated media of the region*», Constantino García, «A lingua galega hoxe. A súa situación no ensino», *Grial*, núm. 44 (1974): 148-156, 150 (italics added by us).

³⁸ Ramón Piñeiro, «Gallego 1, Instituto de la Lengua Gallega», *Grial*, núm. 33 (1971): 363-364.

ILG the decision-making capacity with regards to the linguistic model to be incorporated to the emerging teaching field. It also entrusts the preservation of its dominant position in the SCG to the control of a literary area to which Galaxia credits —already back then— an essential relevance from the point of view of the survival of Galician language and culture.

It is in this context that **Manuel Rodrigues Lapa**, the Portuguese intellectual connected with Galaxia from its foundation and one of the most active and widely recognised agents of Galicianism in Portugal already in the 1930s, takes his stance. In an article published in 1973³⁹, Lapa defends the idea of Galician-Portuguese linguistic integration, understood as a guarantee for the survival of the language of Galicia versus the social dominance of Spanish. With this proposal, Lapa, who was fired from the University of Coimbra by Salazarism in 1933, contrasts the philological-common speech (populist) position supported by the ILG and the elaboration of the Galician according to the Portuguese normative model, listing the same criteria upon which the 1971 academic proposal was based (Portuguese-Galician linguistic unity, long tradition, provisional character of the elements taken from Spanish and progressive nature of the coding process), and proposes Galaxia to bring the Galician and Portuguese linguistic models closer (namely at the orthographic level) in order to adjust their practice to the linguistic-cultural project supported, in theory, by the group that took over the advocacy for Galicianism during the pre-war period⁴⁰:

It must be admitted that present-day literary Portuguese has the orthographic form Galician —a language served on a silver platter— would have if it had not drifted away from its evolutionary trail. It is with these elements from the old common heritage that —without leaving Spanish aside in case it is provisionally necessary— we must progressively and faster forge the language of culture that is indispensable for Galicia.

Lapa bases the chance of his proposal on the material and symbolic gains that the users of the Galician-Portuguese linguistic system would benefit from with the integration of Galician; these gains would be particularly felt by an SCG that would reinforce its identitarian features versus the Spanish opposition referent by accepting as its own the (also orthographic) elements present in the other variants of the linguistic system its main agents claim to be part of. Similarly, Lapa thinks that his proposal of Galician-Portuguese linguistic integration would make it possible to increase —considerably— the level of

³⁹ Manuel Rodrigues Lapa: «A recuperação literária do galego», *Colóquio/Letras*, núm. 13 (1973): 5-14; also, in *Grial*, núm. 41 (1973): 278-287.

⁴⁰ Lapa, 13.

inter-community competence among Galician population in a near future predictably characterised by the achievement of political autonomy for Galicia and by its inclusion in a European institutional framework.

With a few exceptions (such as Galaxia's main philologist and literary critic so far and USC professor, Ricardo Carvalho Calero, who is also the main co-author of the 1971 academic standards), Lapa is basically supported by agents in the periphery of the SCG, while most members of the Galaxia group —headed by Piñeiro— position themselves as overtly against the proposal of this Portuguese Galicianist, either because they believe that the social and political context was not adequate (as we saw, Piñeiro defends a greater closeness between Galician and Portuguese, also at the orthographic level, yet he believes that this must be postponed until the Galician-Spanish «linguistic conflict» is solved), or because they consider that the orthographic elements proposed by Lapa and present in the Portuguese model do not play an identifying role in the case of Galician, since it does not have continuity in the literary tradition of Galicia.

In this sense, in his public reply to Lapa⁴¹, the leader of Galaxia bases his identitarian project for Galician society, on the one hand, on the idea that the *essence* of Galician rests in the language spoken by the people and, on the other hand, on the consideration that the identifying material differing from Portuguese but coinciding with Spanish (namely, orthography) is in fact Galician; these being two essential points of agreement for Piñeiro's project, both with regards to the model proposed by the ILG and with regards to the practices of the como left-wing groups at that time, including the nationalist ones.

These **left-wing groups** carry out their political action underground during Franco's rule and form part of the less institutionalised section of the SCG. Among them there are points of friction and contact; the main discord has to do with the identitarian stance on the side of the left-wing agents related to state organisations, that approach the linguistic question as a matter of class and assign Galician the role of the language of the oppressed popular classes, and the **Galician nationalist** groups that see in those popular classes the most genuine expression of nation, basing their theses on the colonial nature of Galicia⁴².

This is what happens in the case of the Unión do Pobo Galego (UPG) party, the main nationalist group at the time, which rejects the bilingual nature

⁴¹ Piñeiro, «Carta a Don Manuel Rodrigues Lapa», *Grial*, núm. 42 (1973): 389-402.

⁴² These two positions are exemplified by the theoretical essays of two secondary school senior teachers of Spanish language and literature, the communist militant Xesús Alonso Montero [*Informe —Dramático— sobre la Lengua Gallega* (Madrid: Akal Editor, 1974)] and Francisco Rodríguez Sánchez [*Conflicto Lingüístico e Ideoloxía en Galicia* (Monforte de Lemos: Edicións Xistral, 1976)], core agent in the construction of the linguistic-ideological discourse still supported by Galician nationalism today.

of the Galician society and proposes the existence of a «linguistic conflict», whose termination —according to this group— would only come with the termination of the political, economic and cultural colonialism that hampers Galicia. During the last years of Franco's rule, this party implements a linguistic model oriented towards a lexical and morphological popularism aimed at differentiating Galician from Spanish, and even though it accuses the RAG of elitism, it ends up defending —during the post Franco's era— the Galician-Portuguese linguistic and cultural approach, in line with the criteria initially defended by Galaxia and the pre-war Galicianist tradition. More specifically, nationalists base their linguistic-cultural discourse on the vindication of the social-political nature of the alleged Spanish-Galician linguistic conflict, they do not regard the philological fact of Galician-Portuguese linguistic unity as a politically useful from the point of view of Galicianisation and they do not elaborate a standardising proposal for the language of Galicia until 1980.

That year, nationalism publishes the *Orientacións para a escrita do noso idioma* through the Asociación Socio-Pedagóxica Galega (AS-PG), these writing standards are elaborated according to the criteria defended by the RAG in 1971 and to the *Normas ortográficas* published by the Xunta of the pre-autonomous period that same year; the latter move on in the application of the criteria of the academic NOMIG and foresee «a future reorganisation of the orthography of the language, based to a greater extent on the literary tradition and the behaviour that drives similar linguistic systems and forms»⁴³.

The SCG witnesses in 1982, during the autonomous era, the unification of the normative models of the RAG and the ILG and the officialisation one year later (*de iure*, in the case of education and for the Administration, and *de facto* in the biggest part of the system) of the resulting language model (henceforth, the autonomist model) carried out by the government supported by the Galician divisions of the national centre-right parties. The nationalist left, which at the beginning was mainly devoted to discussing about the institutions of the autonomous regime, shall not recognise the authority bestowed upon the RAG by the Galician Parliament on linguistic coding matters (contemplated in the Lei de Normalización Lingüística in 1983) until twenty years later (2003), and during that time the nationalist groups would go through a marked unity and institutionalisation process and they rehearse an intermediate coding model based on the aforementioned *Orientacións...*, a model which is reintegrationalist as far as vocabulary and morphology are concerned yet coincides with the RAG-ILG model as it shares the orthographic system of Spanish.

⁴³ Xunta de Galicia, Comisión de Lingüística, *Normas ortográficas do idioma galego* (Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 1980), 12. These *Normas* were also rejected by the ILG (present at the commission chaired by Carvalho Calero and in charge of elaborating them) and they were never implemented by the Administration.

Chart 1

Summary of the linguistic coding process in contemporary Galicia

Standardizing proposals	Criteria	Strategies/Referentialities
GALAXIA NOMIG RAG (1971): [e XG1980]	<ol style="list-style-type: none"> 1. Detachment from common contemporary speech (linguistic interference/substitution). 2. Long tradition (since the Middle Ages). 3. Linguistic unity between Galician and Portuguese (Portuguese to validate choices). 	<ul style="list-style-type: none"> — Gradualism/-Consensus/-Pactism — Provisional nature of the Spanish RO elements (orthography) > elements shared with RR
NATIONALISM <i>Orientacións...</i> (AS-PG 1980)	<ol style="list-style-type: none"> 1. Political conflict > Linguistic conflict 2. = RAG1971 (and XG1980) 3. Linguistic unity between Galician and Portuguese = philological fact without normalisation impact (Rodríguez Sánchez 1976) 	<ul style="list-style-type: none"> — Gradualism — Spread of use (normalisation) over quality of use (standardisation) — Provisional nature of the standard variety and of the Spanish RO elements (orthography) until the termination of the political conflict > Specific proposals («reintegrationist minima» until 2003)
ILG (1971-1974): <i>Método...</i> [and <i>Bases...</i> 1977]	<ol style="list-style-type: none"> 1. Standard as a continuation of the common contemporary speech (linguistic reduction/validation interference/substitution). 	<ul style="list-style-type: none"> — Elements from Spanish (orthography) which are adequate for Galician (definitive character) for «pedagogical» reasons (and for popular acceptance reasons).
NOMIG RAG+ILG (1982)	<ol style="list-style-type: none"> 2. Modern tradition (from the 19th century) 	<ul style="list-style-type: none"> — Exertion of authority («strict police» («policía rigurosa») > autonomous institutionalidad)
NOMIG RAG+ILG [+Nationalism] (2003)	<ol style="list-style-type: none"> 3. Linguistic proximity between Galician and Portuguese (Port=RO/RA (NOMIG 1982: «sister languages, though different» («lingua irmá pero diferente»)) 	<ul style="list-style-type: none"> — 2003- («a standard of consensus» («normativa de consenso»)): Port = (-) RO (+) RA

Standardizing proposals	Criteria	Strategies/Referentialities
REINTEGRATIONISM (Lapa 1973/Montero-Santalla 1976 and Directrices... 1979/Estravis 1978/Orientações... 1980/AGAL 1983-1985 e 2017/AO 1990 and AGLP 2007)	<ol style="list-style-type: none"> 1. Detachment from common contemporary speech (linguistic interference/substitution). 2. Galician-Portuguese linguistic unity. 3. Long tradition (since the Middle Ages). 4. Portuguese and Brazilian models (> AO 1990) 	<ul style="list-style-type: none"> — [1973]: Gradualism/Consensus/Pactism — [until 1979]: Provisional nature of the Spanish RO elements (orthography) — [since 1979]: drop-out of RO elements (orthography) and e socialisation elements coinciding with the RR (> Orthographic coincidence and normative autonomy [+ AO 1990]) — [21st century]: repositioning: AGLP2007 > <i>Ortografia moderna...</i> (AGAL 2017) > AEG 2016

Source: Prepared by the author⁴⁴.

Thus, the SCG groups with a greater degree of institutionalisation during the autonomous period consider that a language model based on the coding criteria proposed by the ILG in 1971 (spoken language and modern tradition) and consisting of a set of elements (mainly orthographic, but also and to a certain extent morphological and lexical) shared with Span-

⁴⁴ Associação Galega da Língua [AGAL], Comissom Lingüística, *Estudo crítico das Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego* (Corunha: AGAL, 1983). AGAL, Comissom Lingüística, *Prontuário ortográfico galego*. (Corunha: AGAL, 1985). Isaac Alonso Estravis, «Sobre ortografía galega. Carta aberta a Montero Santalla», *Grial* núm. 62 (1978), 475-481. AS-PG, *Orientacións para a escrita do noso idioma* (Coruña: Xistral, 1980). AS-PG, *Orientacións para a escrita do noso idioma* (AS-PG, 1980). ILG, *Gallego I* (Santiago de Compostela: Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Santiago, 1971). ILG, *Bases prá unificación das normas lingüísticas do galego* (Santiago de Compostela: Universidade, 1977). Xosé-Martiño Montero Santalla, «Unificación ortográfica galego-portuguesa», *Grial*, núm. 51 (1976), 1-13. Xosé-Martiño Montero Santalla, *Directrices para a reintegración lingüística galego-portuguesa* (Ferrol: Gráfer, 1979). RAG, *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego* (Vigo: RAG/ ILG, 2003). RAG/ ILG, *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego* (A Coruña: RAG, 1982). RAG, *Normas ortográficas e morfolóxicas da lingua galega* (A Coruña: RAG, 1971). Xunta de Galicia, *Normas ortográficas...* AO = Acordo Ortográfico da Língua Portuguesa (Orthographic Agreement of the Portuguese Language). AGLP = Academia Galega da Língua Portuguesa (Galician Academy of the Portuguese Language). AEG= Associação de Estudos Galegos (Association of Galician Studies). RO= Referente de Oposição (Opposition Referent). RA= Referente de Oposição (Analogy Referent). RR= Referente de Reintegração (Reintegration Referent).

ish yet differential with regards to the Portuguese and Brazilian models of the Western Romance Language of the Iberian Peninsula is an essential element for the definition of the differentiated identity of Galicia.

In the periphery of the SCG, the agents that carry on advocating Lapa's reintegrationist proposal, and who had elaborated specific coding proposals since the first years of the post Franco's rule, create their own associations by the beginning of the 1980s and elaborate and socialise an alternative model based on Galician-Portuguese linguistic unity. These grupos argue that rather than turning the Galician model into a satellite of the Portuguese one, their proposal escapes subalternity, opening up the SCG to new possibilities in order to either reinforce a differentiated identity in the Spanish-speaking sphere, or spur an overt inter-community relationship with the Portuguese-speaking sphere. Similarly, the reintegrationist proposal focuses on the **interference** and warns against the risk of Galician blurring away into the central Iberian Romance Language (and in the Spanish Cultural System), which involves sharing with Spanish (a historical opposition referent for Galicianism) a set of elements (mainly orthographic, but also lexical and morphological) which are assigned a decisive role in Galicia's identity configuration, especially considering that Galician is in disadvantage in the fight for social pre-eminence in a shared space against the Spanish linguistic system, which has a strong social presence and enjoys institutional support and international projection.

The identification with Spanish orthography propitiates a growing dependence on the official language. Slowly but surely, through an inconspicuous, yet ongoing process, the language was taken over by all sorts of intrusive impurities: both at the level of morphology and vocabulary —and even at the phonetic level— Galician progressively identifies with Spanish; and this stirs up the concern that through this identification process our language might end up turning into a mere dialect of Spanish, losing its identity as the language of Galicia⁴⁵. Given the social-political situation of Galicia, our linguistic isolation from the Portuguese and the Brazilian would increase the vulnerability of Galician with regards to Spanish as well as the danger of its degrading and becoming a mere dialect of Spanish, which would threaten its survival⁴⁶.

In spite of the abundant literature about the interference of Spanish in Galician, these studies seldom take into account the implications for sociolinguistics or the coding process derived from the fact that interference is usually established with regards to the variety recognised as standard;

⁴⁵ Montero Santalha, «Unificación...», 7.

⁴⁶ Montero Santalha, *Directrices...*, 4.

neither do they reflect on the borders (or safety fringes) established (or not) by this variety of *legitimate language*⁴⁷ with regards to the elements of the Spanish language (unconsciously?) introduced in the Galician linguistic system.

With regards to the first question, if «*interference* can be considered a symptom of the linguistic incompetence of the speaker or a faulty normative fixation of the language in which it takes place»⁴⁸, the literature seems to point directly to the detachment of the common language from a norm that, as has been said before, claims to be based upon the criterion of referentiality in the common speech⁴⁹. As to the question of the (linguistic, symbolic...) borders offered by the standard elaborated by the RAG-ILG for the penetration of Spanish, if we accept that a greater interlinguistic coexistence and a greater proximity between codes bring about greater permeability and interference⁵⁰, the high presence of Spanish loanwords in Galician mentioned in the specific literature, as well as their wide typology (lexical, phonetic, morphological, syntactic...), seems to hint at the fact that the distance between codes is not enough, in this case, to prevent the process of linguistic blurring of Galician into Spanish⁵¹. In the same way, if we agree with Silva Valdivia and what happens is that, due to the historical evolution, the real standard (the socially assumed standard) is represented by the Spanish forms», therefore «the normalisation of the corpus (also understood in its dimension of social

⁴⁷ Pierre Bourdieu, *Ce que parler veut dire. L'économie des échanges linguistiques* (Paris: Fayard, 1982).

⁴⁸ Bieito Silva Valdivia state something similar in «Tipoloxía das manifestacións de contacto lingüístico en Galicia. Algunhas consideracións», *Cadernos de Lingua*, núm. 4 (1991): 27-38, 33 (in italics in the original). It is not so commonly understood that «essays on the interference of Spanish into Galician must also take into account the study of Substandard Galician forms», Francisco Dubert García, «Interferencias del castellano en el gallego popular», *Bulletin of Hispanic Studies* 82, 3 (2005): 271-292.

⁴⁹ Thus, to sum up and using morphological elements taken from high-frequency nouns as examples, the relationship between the standard and the interference is evident if we take into account that the solution <-ales> for the plural of nouns ending in <-al> (**animales*) is not considered a Spanish loan because the ILG refused to fix this form as the standard back in 1977 and accepted to restore the solution that matches Portuguese; that among Spanish loans in Galician there are only certain forms with the semi-vowel /j/ (**servizio*, **presencia*, ...) since they were banished from the academic standard and replaced by their equivalents without /j/ back in 2003 (*servizo*, *presenza*, ...); or that suffixes such as <-ería>, <-ble> or <-ción> (*papeletería*, *amable*, *creación*) are not considered interferences, but Galician forms back then.

⁵⁰ Cf. Thomason and Kaufman, *Language contact, creolisation and genetic linguistics* (Berkeley: University of California Press, 1988).

⁵¹ About the instability of Galician as an equidistant language between Portuguese and Spanish, see José Ramon Pichel, Pablo Gamallo, Iñaki Alegria and Marco Neves, «A methodology to measure the diachronic language distance between three languages based on perplexity», *Journal of Quantitative Linguistics* (2020) DOI: 10.1080/09296174.2020.1732177.

acceptance of a standard) and the normalisation of the status (incorporation of that language into all the social uses) go necessary hand in hand»⁵².

IV. Status, language acquisition and substitution

The institutionalisation of Galicia as a legal-political community comes true with the enactment, in the Official Gazette of the Spanish State, of the Organic Law on the Statute of Autonomy of Galicia («Ley Orgánica 1/1981, de 6 de abril; *BOE* n.º 101, of 28 April 1981), whose text was passed by a referendum held the 21 December 1980, with the favourable vote of 20.8% of the registered voters. This institutionalisation took place by virtue of the rights contemplated in the Spanish Constitution of 1978, ratified the 29 December 1978 (*BOE* n.º 311), whose second article («Unity of the nation and the right to autonomy») states that «The Constitution is based on the indissoluble unity of the Spanish nation, the common and indivisible country of all Spaniards; it recognises and guarantees the right to autonomy of the nationalities and regions of which it is composed, and the solidarity amongst them all». Accordingly, Article I of the Statute of Autonomy considers that Galicia is a «historical nationality that has become an Autonomous Region in order to attain self-government, according to the Spanish Constitution and to this Statute of Autonomy, which is its basic institutional norm»⁵³.

This institutionalisation of Galicia as a political community brings about the recognition of the legal status and the institutional role of Galician, as implicitly contemplated in Article III, paragraph 2, of the Constitution⁵⁴ and, explicitly, as a legal entity (as holder of a right) in Article V of the Statute:

One. The *language* of Galicia is Galician.

Two. *Galician and Spanish are the official languages of Galicia*, and everybody has the *right to know them and use them*.

Three. The public authorities of Galicia shall guarantee the *normal and official use of both languages and promote the use of Galician* in every sphere of public life, culture and mass media, providing the necessary means to *enable its knowledge*.

⁵² Silva Valdivia, «Tipoloxía...», 37 e 38.

⁵³ Paragraph 3 of that same Article states that «The Powers of the Autonomous Region of Galicia emanate from the Constitution, from this Statute and from the [Spanish, Galician?] people».

⁵⁴ «1. *Castilian is the official Spanish language of the State*. All Spaniards have the *right to know it and the right to use it*./2. *The other Spanish languages shall also be official in the respective Autonomous Communities* in accordance with their Statutes./3. *The wealth of the different language modalities of Spain is a cultural heritage* which shall be the object of special *respect and protection*.», *Spanish Constitution* (italics introduced by us).

Four. Nobody shall be discriminated on grounds of language. (Italics added by us)

The Spanish Constitution of 1978 and the Statute of Autonomy of 1981 establish the so-called «subaltern co-officiality»⁵⁵ which is, in fact, as can be concluded from the previous quotes, a legal framework that establishes the duty to know Spanish and the right of using it in all the territory of the Spanish State (Constitution of 1978) and the right to know and use Galician in the administrative territory of Galicia (Statute of 1981).

This right to know and use Galicia's «specific language»⁵⁶ is regulated through a specific legal framework which includes several documents that stand out due to their scope and impact, namely, the Law on Linguistic Normalisation (Lei 3/1983, de 15 de xuño; [LNL], DOG n.º 84, of 14 July 1983) and several decrees for the regulation of the presence of Galician in the area of education. As to the LNL, this organism implements the co-official status of Galician in the Autonomous and Local Administrations (as well as at State level and in Galicia's judicial instances), the education system, and the autonomous mass media, management bodies or authorities; it also guarantees the protection of spoken Galician «in bordering territories around Galicia» (i. e., in Galician-speaking communities in Asturias and Castile-León); it accepts the criterion established by the RAG «for questions concerning the standardization, update and correct use of the Galician language» as a criterion of authority and, subsequently, states that «this standard will be reviews according to the normalisation process for the use of Galician».

Regarding the regulations on Galician language **acquisition**, it should be taken into account that the language of Galicia entered the syllabus of compulsory education (as an optional subject in 1975 and as a compulsory subject in 1979) after the developments of Franco's 1970 General Law on Education. This sets up the background of Galician language teaching, which is considered insufficient by the Galicianist community⁵⁷. It won't be until the implementation of the aforementioned legal framework that teaching *in* Galician, as contemplated in Title III of the LNL, will be regulated; and from then onwards the question will be which and how many subjects will be taught either in Galician or Spanish: the «significant part of the syl-

⁵⁵ Ricardo Carvalho Calero, *Umha voz na Galiza* (Barcelona: Sotelo Blanco, 1992), 214.

⁵⁶ The exact meaning of this category («lingua propia») as a legal concept is open to interpretation (vernacular, main, exclusive, specific, unique...?). Article I of the Universal Declaration of Linguistic Rights considers «The term *language specific* to a territory refers to the language of the community historically established in such a space». (italics introduced by us).

⁵⁷ Samartim, *Mudança política...*, 284 and following pages.

labus» for Galician established in 1995 (Decree 247/1995), the 50% minimum rate established for Galician and included, literally, in the 2007 Decree 124/2007 according to the document Plan Xeral de Normalización da Lingua Galega (PXNLG) unanimously approved by the political parties in the autonomous Parliament of Galicia in 2004 or, finally, the «balanced offer» to include Galician, Spanish and other foreign language(s) established by Decree 79/2010, according to which a maximum of 33% of classes taught in Galician is established *de iure*⁵⁸.

State and autonomic legislation will have to contemplate the international legal framework since, according to Article 96:1 of the 1978 Constitution: «Validly concluded international treaties, once officially published in Spain, shall form part of the internal legal order». Besides the Universal Declaration of Linguistic Rights (adhered to by the Spain in 1996), this international legislation includes the European Charter for Regional or Minority Languages, adopted under the auspices of the European Council on 22 June 1992 and signed by Spain in 2001, which is worth mentioning because this EU treaty was drafted to guarantee recognition and respect for minority (/minoritised) languages, to eradicate their discrimination and to promote their use, teaching, learning and relationships with other akin linguistic communities in translational spaces (namely, «for regional or minority [minoritised] languages used in identical or similar form in two or more States»); Part II, Article 7: 1)

Thus, the 1/2014 Law, of 24 March, on the resort to Portuguese language and the ties with the Lusophony. This law, unanimously approved by the Galician Parliament, results from the revision of a Popular Legislative Initiative fostered by reintegrationism and the five Articles of its only Title contemplate the promotion of Portuguese (on the grounds of historical ties, shared linguistic heritage and preferential social-financial in the Galicia-North Portugal Euroregion space) in the area of education (more specifically «in the field of foreign languages») and in the mass media, as well as in the promotion of the relationships between Galicia «and all Portuguese-speaking countries at all levels».

This legal framework is not being adequately met, as proved in the literature on the development and implementation of the aforementioned 1/2014 Law⁵⁹ and as repeatedly claimed in the reports by the European

⁵⁸ Samartim, «Da subalternidade...», 337; a contrastive summary of those three decrees in Nova Escola Galega, «As “Bases” para o Plurilingüismo» (January 2010) http://www.nova-escola-galega.org/almacen/documentos/NEGOPINA_NOVO.pdf (accessed on 11-04-2022).

⁵⁹ So far, this law has not been implemented through specific regulations (in spite of the fact that it contemplates an authorisation for the «Council of the Xunta de Galicia to develop

Council (years 2012, 2016 or 2019) on the evaluation of the aforementioned European Charter...⁶⁰. In fact, these reports question the linguistic policy of autonomic institutions and point out the adverse impact of the education system on Galician, which became even more visible after the 2004 consensus set up in the PXNLG were terminated (and after the loss of spaces of Galician in the education system) and which became evident when the 124/2007 Decree was substituted with the 79/2010 Decree. Thus, the rights mentioned in the LNL are not being preserved and the objectives therein included are not being met either:

Article 13: 1. Children have the right to be provided their primary school education in their mother tongue

Article 14: 3. The education authorities of the Galician autonomous region shall see to it that at the end of each level in which Galician is compulsory students know it, both at an oral and written level, as well as Spanish.

This reality is proved by the statistical data gathered by the Autonomic Administration (Galician Institute of Statistics-Instituto Galego de Estatística, IGE) and the studies carried out by core institutions of the autonomic cultural sphere such as the RAG or the Council of Galician Culture (Consello da Cultura Galega), which show «the fracture of intergenerational linguistic transmission and the monolingualising processes in Spanish that affect the youngest generations threaten the status of the [Galician] language in those territories with higher population rates and greater economic dynamism [metropolitan areas] »⁶¹. See, for example, the historic evolution of habitual language in chart 2 and the contrast in the aggregated result of the individuals that claim to use Galician or Spanish only or more frequently in Figure 1:

its subsequent regulatory framework») or endowed with a budget. Elias Rodríguez Fernández, «Análise e balanço do quadro legislativo para o relacionamento intercomunitário: o caso da Lei Paz-Andrade» (Final Undergraduate Project, University of Coruña, 2018), <http://hdl.handle.net/2183/21774>; Xurxo Fernández Carballido, «O ensino da língua portuguesa na Galiza» (Doctoral Thesis, USC, 2019), <http://hdl.handle.net/10347/20053>.

⁶⁰ See the summary and links to the reports in Praza Pública, «O Consello de Europa insta á Xunta a eliminar “as limitacións para o ensino en galego”» (03-04-2021), <https://praza.gal/acontece/o-consello-de-europa-insta-a-xunta-a-eliminar-as-limitacions-para-o-ensino-en-galego> (accessed on 11-04-2022).

⁶¹ Henrique Monteagudo, Xaquín Loredo, Martín Vázquez, *Lingua e sociedade en Galicia. Resumo de resultados 1992-2016* (Coruña: RAG, 2018), 29.

Chart 2
Evolution of the habitual language in Galicia (1992-2018)

	Galician	More Galician	More Spanish	Spanish
1992	38.70	29.90	20.80	10.60
2003	43.20	18.32	18.83	19.63
2008	30.29	26.73	22.70	20.28
2013	31.20	20.29	22.26	26.25
2018	30.57	21.72	23.32	24.40

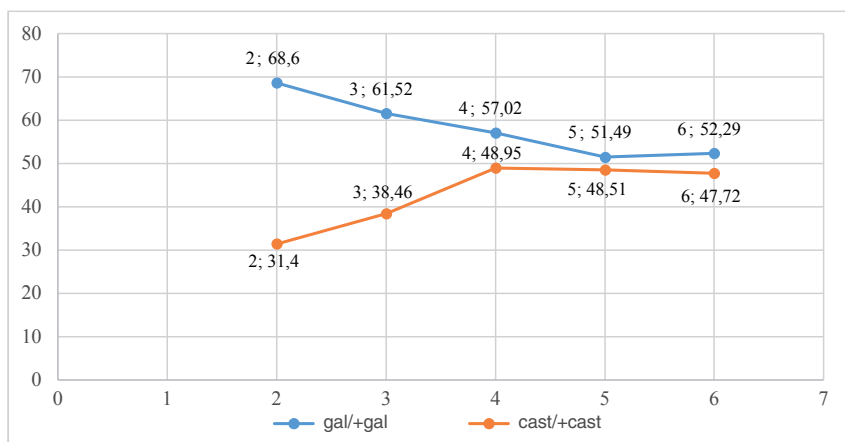


Figure 1
Evolution of the frequency of use of Galician and Spanish in Galicia (1992-2018)
Source: Prepared by the author⁶².

Aside from this, there are other data that suggest the progress of the ongoing process of linguistic substitution. Thus, for example, according to the data of the IGE for 2003 and 2008, the use of Galician as first language has experienced a recess; thus, while in 2003, Galician was the first language for 76% of Galician people over 65, in 2008 the percentage fell to 74%,

⁶² According to the *Mapa Sociolingüístico de Galicia* elaborated by the Department of Sociolinguistics of the RAG in 1992 and according to the *Enquisa estrutural a fogares* by the IGE in the years 2003, 2008, 2013 and 2018.

and while it was the first language for 32% of children under 14 in 2003, in 2008 the percentage was 25%. As to the data on the transmission of Galician within the household, there are 25 points of difference, in 2008, between people over 65 and people under 30 (from 95% to 70%), while for the latter school is the main space of acquisition of the Galician language (72%).

Yet, in spite of the incorporation of Galician to education in Galicia, school cannot be said to be a (re)Galicianising space. Only 8% of those who switch from Spanish to Galician mentioned the influence of schooling on their decision in the 2008 *Survey* of the IGE, a percentage which is lower than that of those who claim to have been influenced by school in their decision to switch from Galician into Spanish (9.6%). Besides «As far as language switching is concerned, the number of de-Galicianised speakers is higher than the number of new speakers»⁶³. Similarly, the impact of school as an enabling agent, fostering Galician and training bilingual speakers, mentioned in the literature reviewed, as a result of the implementation of an «institutional linguistic policy focused on the school context and on the improvement of linguistic skills»⁶⁴, is not matched by a greater use of Galician (either oral or written), and it only serves to train what has therein been termed «potential speakers», that is, a «majority of persons who only speak Spanish [yet] have the capacity [or so they say] to speak Galician»⁶⁵, but does not provide the opportunity or motivation to do so.

Now, regarding the linguistic skills in Galician granted at school in Galicia, and considering that the schooling system has failed as a (re)Galicianising agent, it should be added that while 89.8% of the population claimed to understand and speak Galician in 2001, only 65.9% could read it and 56% could write it back then⁶⁶ (and these skills are acquired at school). And even though these data should be interpreted considering the rates of demographic ageing in Galicia, a country where many people did not have contact with Galician at school, the results of the 2018 *Survey* carried out by the IGE are even more difficult to turn over, as they show that 23.9% of children under 15 in Galicia (7% more than in 2008) claim not to know Galician and admit that they are unable to communicate in this language. These data may help understand the apparent paradox that summarises the current sociolinguistic situation depicted in the reports elaborated by the main autonomic cultural institutions⁶⁷:

⁶³ Monteagudo *et al.*, *Lingua e sociedade*..., 22.

⁶⁴ Monteagudo *et al.*, *Lingua e sociedade*..., 7.

⁶⁵ Monteagudo *et al.*, *Lingua e sociedade*..., 9.

⁶⁶ Xaime Subiela, «O idioma galego alarmas e esperanzas». Anuario Galicia 2010. *Tempos Novos*.

⁶⁷ Monteagudo *et al.*, *Lingua e sociedade*..., 3.

The main demolingistic surveys conducted in Galicia over the last few years reflect an apparent paradox: on the one hand, bilingual competence has improved, yet, on the other hand, a fracture of intergenerational transmission and a decrease in the use of Galician by the youngest generations (specially in urban and peri-urban contexts) have taken place.

Thus, the *bilingualism* of Galician society and the increased competence in Galician among its population (supported by the linguistic proximity between Galician and Spanish), are (the) two elements considered positive in the works of reference about the current sociolinguistic situation in Galicia. In those works, bilingualism is not understood as a step in the substitution process but rather as «one of the biggest strengths towards the spread of Galician», and the structural proximity between the codes of Spanish and Galician is presented as beneficial for the acquisition of Galician (from a Spanish background)⁶⁸. Yet, besides what has already been said herein, we would also like to point out the fact that those reports claim that bilingualism is growing because the number of habitual speakers of Galician is growing⁶⁹, and stress that «the very existence of hybrid varieties may be considered a necessary step in a substitution process in a context of great structural proximity between two co-present languages (a process Kloss 1967 called *diglossic bilingualism*)»⁷⁰.

V. Summary of approaches

In 2001 Galician was a language «at risk» of disappearing, according to the parameters set by the UNESCO; and it was the change in the methodology of analysis in the 2009 report that reversed this condition by calling upon

⁶⁸ «The institutionalisation of Galician back in the 1980s made it possible for linguistic skills to improve substantially and, nowadays, we may consider this a bilingual society, an exceptional situation among the minoritised languages in Europe and one of the main strengths for the spread of Galician», Monteagudo *et al.*, *Lingua e sociedade...*, 29. «The advanced linguistic skills are still one of the most positive data on the status quo, which is favoured by the proximity between both languages and the great presence of Galician in society», Monteagudo *et al.*, *Lingua e sociedade...*, 9.

⁶⁹ «There is a trend towards bilingualisation since the 1990s, as well as an increase of monolingualisation in Spanish», Monteagudo *et al.*, *Lingua e sociedade...*, 14.

⁷⁰ Nancy Bobillo García, Luzia Domínguez Seco, Mário J. Herrero Valeiro and Gabriela Prego Vázquez «Las prácticas de habla en Galiza: entre el conflicto lingüístico y la armonía bilingüe (conexiones macro-micro en el discurso sociolingüístico gallego)» (Essay presented at the VI Congreso Español de Sociología. Sociología y Sociedad Federación Española de Sociología [FES] Coruña, 24-26 September 1998); Kloss, «Bilingualism and nationalis», *Journal of Social Issues* 33 (1967): 39-47.

the Galician-Portuguese linguistic unity⁷¹. It seems rather obvious that Galician-Portuguese is not in danger of extinction in the world right now. Yet, according with the situation herein described, there is an evident risk for the community occupying a great part of the geographical area where this language originated to be dispossessed of its language in the midterm due to a combined process of linguistic interference and substitution. Given this reality, and at the risk of oversimplifying our positions, we draw on the arguments put forward by outstanding agents from the different groups on the field in order to summarise the different stances and forecasts regarding the quantitative and qualitative reduction in the use of Galician evidenced during the autonomous era.

To start with, we can say that the agents responsible for the design and implementation of the linguistic policy from the Autonomic Public Administration, herein referred to as **Regionalists**, agree with subaltern co-officiality (since they believe that Galician has «enough legal recognition» and even a «solid position in education»). They deny the process of linguistic substitution (they believe that the «evolution of the sociolinguistic situation» is «very stable» and that «the vitality of the language will keep on increasing over the next few years»). They disregard the interference between Galician and Spanish, as they consider that «the structural proximity between Galician and Spanish» is a positive thing «[since it] favours learning in both languages, making them easy to use in the same speech events».

Ultimately, this group considers that, as far as language is concerned, the role of public policies is to attain an «individual and social bilingualism», which would always take place «in a context of respect towards free individual decision-making». Bearing in mind that «free linguistic choice», the future of the language would rest upon the individual willingness of those who already speak it or who want to speak it, while the Autonomous Administration would be responsible for implementing «public linguistic policies to favour its social revitalisation in all areas and communicative situations».

As to Portuguese, «beyond the rhetoric of the cultural and emotional proximity, which does not provide sufficient ground to learn it»⁷², the

⁷¹ Expert group on endangered languages summoned by UNESCO, *Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas* (Paris; UNESCO, 2003). «Galician and Portuguese are, of course, generally known through differentiated literary traditions and separated by a national border, but the spoken varieties can at best be divided along a very shallow boundary south of the Galician-Portuguese border, and Galician, even if treated as an independent minority language within Spain, would not immediately qualify as endangered, because of its inherently strong position and its close proximity to Portuguese» Christopher Moseley, redator principal, *Atlas de las lenguas del mundo en peligro* (España: UNESCO, 2010), 103-104.

⁷² Quotes taken from Anxo M. Lorenzo Suárez, «O galego en 2050? Estabilidade, vitalidade social e vectores de avance», in Fernando Ramallo, coord. *A lingua en 2050* (Vigo: Ca-troventos, 2021), 137-144.

agents that exert political power from the Autonomic Administration in Galicia deny the Galician-Portuguese linguistic unity on account of the autonomous linguistic awareness and the differentiated political projects of Galicia and Portugal⁷³.

The groups previously characterised as **Autonomist** do not refer to any code changes aimed at approaching Portuguese, stretching the safety fringes or even strengthen the hybridisation of Galician. They think that it is necessary «modulate» the «catastrophist discourse» about the future of Galician and that the «pacífic, egalitarian coexistence between Galician and Spanish is a «realistic objective». They advocate the «strengthening of self-government» and the «dramatic shift in the linguistic policies of the Galician Government, and the corresponding Administrations, together with a radical change of the attitudes of most Galician citizens» in order to «turn substitutive bilingualism into restorative bilingualism», while guaranteeing the «vitality of the Galician language and a considerable implementation of polyglotism» in Galician, Spanish, English and Portuguese.

Regarding Portuguese, the group in the autonomic cultural institutions defends some kind of legal recognition of the «Portuguese language, historically related to Galician»⁷⁴, «the intensification of human, commercial and cultural relations with Portuguese-speaking countries» and «the teaching of Portuguese in the secondary school system» in order to «close the debate on standardisation», facilitate «the adaptation of Galician to the different fields of specialisation» and prove «its usefulness in the international context»⁷⁵.

Nationalism, in turn, including the SCG, takes part in the Public Administration through different political institutions, mainly at the local level. Its analysis focuses on the «dependence and subordination of Galicia to the Spanish State», which makes the official character of Galician «more than questionable, since it is not assigned any duties on the basis of the legal status of its uses». Given the insufficient autonomic legal-political framework, this group hopes that «a political change may and should take place in order to dismantle all or most of the institutional and political set-

⁷³ «the Galician society has assumed that Galician and Portuguese are two different and differentiated languages; that Galicia and Portugal do not form part of the same political project; that Galician and Portuguese are very similar, yet Portuguese is a foreign, strange language», «Anxo M. Lorenzo Suárez: “O uso da lingua galega mantém-se bastante estável ao longo dos últimos 30 anos”», *Portal Galego da Língua* (05-03-2021), <https://pgl.gal/anxo-m-lorenzo-suarez-o-uso-da-lingua-galega-mantem-se-bastante-estavel/> (accessed on 09-04-2022).

⁷⁴ Henrique Monteagudo, «O galego internacional. Un problema de comunicación», *Nós Diario*, núm. 22 (08-10-2020).

⁷⁵ Quotes from Henrique Monteagudo, «A reversión da substitución lingüística permite albiscar un porvir esperanzador para o galego», in Fernando Ramallo, coord. *A lingua en 2050 ...*, 161-168.

backs that work against the normality of the uses of Galician from inside the country», and it also hopes that «Galician will cease to be subordinate to Spanish»⁷⁶.

Thus, particularly since the agreement towards the acceptance of the 2003 NOMIG by nationalists, outstanding agents from this group warned that «the process of hybridisation or Hispanicisation of the language keeps advancing and that is another gateway towards linguistic extinction». They propose, on the one hand, the reinforcement of the quality of the use and a greater closeness with Portuguese outside the academic standards⁷⁷ and, on the other hand, the «formal recognition of the use of Portuguese in Galicia». This position advocates the elimination of «any obstacles or drawbacks regarding the use of this language [Portuguese] at any level (Administration, education, publications, etc.)» and the implementation of an «immersion model» in Galician in the education system contemplating the «study of Portuguese in all educational levels, either as a specific subject, or as part of the Galician language classes». This last measure would be aimed at expanding «the linguistic repertoire of Galician citizens and, hence, their job and career opportunities», and reinforcing «the internal structures of Galician (grammar, vocabulary), which might bring about a future normative convergence between Galician and Portuguese and reverse the current Hispanicising trends»⁷⁸.

Finally, from rather peripheral political-cultural positions, **Reintegrationism** focuses on the linguistic blurring of Galician into Spanish («creolisation»), defending that «Galician is absolutely subsidiary to Spanish» and «the little quality of Galician nowadays comes to prove that it is dying». To confront this fact, Reintegrationism resorts to the referentiality of (Galician-)Portuguese to set the «cultivated standard that might bridge the distance between us and the rest of Lusophony, and provide us with self-esteem and real opportunities so that we could feel the usefulness of the re-

⁷⁶ In this sense, according to majoritarian nationalism «other important yet less influential factors have contributed to weaken the creation of an active positive social mentality with regards to Galician as a language of use in all situations, propitiating instead its mimesis with Spanish or a dialectal, localist conception which sanctifies the uses and phenomena derived from centuries of dominion of the latter. One of those factors was the fracture between the official standard [NOMIG, RAG-ILG], precisely at the beginning of the autonomous period, and the tradition that considers our language and Portuguese the same language, originated in Galicia, yet damaged by the effects of the dominance of Spanish» (Francisco Rodríguez Sánchez, «Visión utópica sobre a vitalidade do idioma no 2050», in Fernando Ramallo, coord. *A lingua en 2050* ..., 227-234, 231.

⁷⁷ Xosé Ramón Freixeiro Mato, *Lingua de calidade* (Vigo: Xerais, 2009).

⁷⁸ Xosé Ramón Freixeiro Mato, «A lingua galega no ano 2010», in Fernando Ramallo, coord. *A lingua en 2050*..., 85-93.

covery and learning efforts», as the current situation evidences that «education failed» and «school is the main source of Hispanicisation» (hence the self-organisation efforts towards «alternative immersive [educational] models such as the Semente project»).

According to this group, «the elites have been implementing a linguistic policy conceived to normalise Spanish» in Galicia⁷⁹. And even at the political level it is possible to identify within Reintegrationism positions that defend that «Galician is disappearing due to capitalism» and, against that *pseudomercantilisation of language(s)*, they advocate «language as a communal practice» and vindicate «the identitarian role of language», considering that «without [political] sovereignty there is no possibility to reverse the process of linguistic assimilation, with the construction of the social hegemony of Galician/Portuguese as the naturalised, habitual language of interaction»⁸⁰.

Besides, since 2018, the association with greater relative centrality in the reintegrationist subsystem (AGAL) has been promoting «cooperation between autonomist and reintegrationist positions, focusing on the benefits they could bring to Galician». This so-called «bi-normative» strategy (not unanimously accepted by reintegrationism⁸¹) advocates «the coexistence in legal parity» of two «graphical options in Galicia»: on the one hand, the autonomist linguistic model (identified as local) and, on the other hand, the reintegrationist model (identified as «international Galician» or «Portuguese of Galicia»), for which this proposal seeks to attain a «legal statute»⁸².

Besides the aforementioned unbalance in the naturalisation of each of the nationalising macro projects present in the Galician social arena at this moment (with their margins of conciliation and conflict), in the programmatic proposals summarised so far it is possible to identify an unbalance between the different groups that move within the limits of Galicianism, namely, regarding the centrality of the different positions defended and also regarding the degree of institutionalisation of such positions and their promoters. Similarly, in these four macro positions (or systemic force lines)

⁷⁹ Teresa Moure, «Logo que passem vinte e cinco anos», in Fernando Ramallo, coord. *A lingua en 2050...*, 169-179; for the last statement see Mário Herrero Valeiro, *A normalización lingüística, una ilusión necesaria. A substitución do galego e a normalización do espanhol na Galiza contemporánea* (Santiago de Compostela: Através editora, 2015).

⁸⁰ Celso Álvarez Caccamo, «Despseudomercantilizar o galego, o portugués: uma língua comunal e socialista», in Fernando Ramallo, coord. *A lingua en 2050...*, 43-50.

⁸¹ Ângelo Cristóvão, «O binormativismo e a inoportunidade do passado», Portal Galego da Língua (09-04-2022), <https://ppl.gal/o-binormativismo-e-a-inoportunidade-do-passado/> (accessed on 09-04-2022).

⁸² AGAL, «A estratégia binormativista», <https://a.gal/binormativismo/> (accessed on 09-04-2022).

we can attest three different ways to understand the objectives of linguistic planning, and to perceive the ongoing process of linguistic dispossession and take positions with regards to it. It is also possible to attest points of friction and agreement between the aforementioned programmatic and strategic proposals; also, with regards to the role ascribed to subalternity and the ways to manage or overcome it. This may eventually be taken into account by the different agents on the field in order to plan their actions and establish (or avoid) eventual alliances or consensuses.

Thus, what has been said so far may be understood as a contribution to the organisation of those agents interested in overcoming subalternity and even as a contribution to the development of a joint programme to transition from the subalternity in force to a possible hegemony in the future. As to the eventual programme of that transition⁸³, according to the analysis herein presented and given the window of opportunity provided by the current legal-political context in autonomous Galicia, we believe that (only?) an interdependent planning with regards to the corpus, the status and the acquisition, based on the socialisation of linguistic and ideological elements which are not subordinate to Spanish and whose referent is the Galician-Portuguese linguistic unity, may contribute to stop the inertia accumulated in the system, reversing the advanced stage of the process of linguistic interference and substitution and turn Galician(-Portuguese) into the common intra-community language of interaction (used also for foreign relations), social cohesion and identification of the Galician community as a whole.

About the author

Roberto Samartim is a Permanent Lecturer in the Department of Letters of the University of A Coruña (UDC). PhD in Galician Philology, degree in Portuguese Philology and DEA in Classical and Medieval Studies from the University of Santiago de Compostela (USC). He was co-director of *Agália. Revista de Estudos na Cultura* (2010-2016), Vice Dean of the Faculty of Philology at the UDC (2011-2013), General Secretary of the Associação Internacional de Lusitanistas (AIL, 2011-2014), Communication Manager at the AIL and Editor of www.plataforma9.com (2014-2018).

Linked to the Grupo de Estudos Territoriais (GET) at UCD and the Rede Galabra (USC and UMinho groups), he studies the functioning of cultural fields (namely literary) and the political and ideological processes related to them, applying empirical, systemic and sociological methodologies.

⁸³ A first possible draft in Samartim, «Português como freio...».

Among his research interests are the study of female participation in the literary system of the Portuguese Renaissance; the study of the construction process of the Galician literary / cultural system in the transition from the Franco regime to the autonomous regime (particularly, the relations that the agents involved maintain with other cultural systems in the Hispanic and Portuguese-speaking areas); or the study of the process of linguistic-cultural elaboration in the Autonomous Galicia. Since 2012, his research has also focused on the study of the impacts of discourses related to the Ways of Santiago on the local community of Compostela, regarding their relationship with touristic practices, policies and cultures linked to the phenomenon of pilgrimages.

Sobre el autor

Roberto Samartim es Profesor Contratado Doctor en el Departamento de Letras de la Universidade da Coruña (UDC). Doctor en Filología Gallega, licenciado en Filología Portuguesa y DEA en Estudios Clásicos y Medievales por la Universidade de Santiago de Compostela (USC); codirigió la *Agália. Revista de Estudos na Cultura* (2010-2016), fue vicedecano de la Facultade de Filoloxía de la UDC (2011-2013), Secretário Geral de la Associação Internacional de Lusitanistas (AIL, 2011-2014), Responsável de Comunicação de la AIL y editor de la *www.plataforma9.com* (2014-2018).

Vinculado al Grupo de Estudos Territoriais (GET) en la UCD y a la Rede Galabra (en los grupos de la USC e de la UMinho), estudia el funcionamiento de los campos culturales (concretamente del literario) y los procesos políticos e ideológicos relacionados con ellos, aplicando metodologías de base empírica, sistémica y sociológica. Entre sus intereses investigadores se encuentran el estudio de la participación femenina en el sistema literario del Renacimiento portugués; el estudio del proceso de construcción del sistema literario/cultural gallego en la transición del franquismo al régimen autonómico y de las relaciones que los agentes aquí implicados mantienen con otros sistemas culturales (en el ámbito hispánico y lusófono); o el estudio del proceso de elaboración lingüístico-cultural en la Galicia Autónoma. Desde 2012, su investigación se ocupa también del estudio de los impactos de los discursos vinculados a los Caminos de Santiago en la comunidad local compostelana, con especial atención a su relación con las prácticas y políticas turísticas y culturales vinculadas al fenómeno de las peregrinaciones.

Tendencias lingüísticas de la juventud vasca. Minorización y visibilización en el contexto español y europeo

*Linguistic Trends of Basque Youth. Minorization and Visibilization
in the Spanish and European Context*

Amelia Benito del Valle Eskauriaza
Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea
Facultad de Educación de Bilbao
amelia.benitodevalle@ehu.es

doi: <https://doi.org/10.18543/ced.2474>

Recibido el 31 de marzo de 2022

Aceptado el 17 de mayo de 2022

Publicado en línea: julio de 2022

Sumario: I. Introducción.—II. Preocupación sociolingüística en la sociedad vasca.—1. Lenguas en contacto, contexto sociohistórico y reproducción social.—III. Comunidad de hablantes: conflicto lingüístico y diglosia.—IV. Normalización y política lingüística.—V. Competencia comunicativa en lengua vasca y juventud en la Comunidad Autónoma Vasca (CAV).—1. Práctica lingüística universitaria.—2. Percepción y práctica lingüística en euskera en la Facultad de Educación de Bilbao.—VI. Actitud lingüística en el contexto monolingüe español.—VII. Actitud lingüística en el contexto plurilingüe europeo.—VIII. Conclusiones.

Resumen: La sociedad vasca muestra su preocupación ante el uso y práctica lingüística del euskera. Los *Planes de normalización del euskera* inciden en los diferentes sectores sociales y administrativos. A nivel educativo, el modelo de inmersión lingüística es el más eficaz a la hora de asegurar una competencia comunicativa en lengua vasca. La última encuesta sociológica llevada a cabo por el Gobierno Vasco, muestra una juventud vasca capacitada para expresarse en euskera pero que opta por una práctica lingüística bilingüe con predominio del castellano. La investigación científica sociolingüística debe seguir profundizando en el estudio de la conciencia y uso de la lengua en el ámbito universitario. Por su lado, el imaginario lingüístico monolingüe de la sociedad española, en general, necesita una actualización basada en sus diferentes planes educativos y sociales que tengan en cuenta la normativa europea sobre el multilingüismo y los principios reflejados en la Carta Europea de Lenguas Regionales y Minoritarias.

Palabras clave: Euskera, preocupación sociolingüística, juventud, conciencia lingüística.

Abstract: *Basque society is concerned about the use and linguistic practice of Basque. The Plans for the normalization of Basque have an impact on the different*

social and administrative sectors. At an educational level, the linguistic immersion model is the most effective when it comes to ensuring communicative competence in the Basque language. The latest sociological survey by the Basque Government shows that Basque youth are able to express themselves in Basque but opt for a bilingual linguistic practice with a predominance of Spanish. Sociolinguistic scientific research must delve into the study of the awareness and use of language in the university environment. For its part, the monolingual linguistic imaginary of Spanish society in general needs updating based on its different educational and social plans that take into account European regulations on multilingualism and the principles reflected in the European Charter for Regional and Minority Languages.

Keywords: Basque, sociolinguistic concern, youth, linguistic awareness.

I. Introducción

Los Estados miembros europeos, a través del Consejo de Europa, aprueban en 1992 en Estrasburgo la Carta Europea de Lenguas Regionales y Minoritarias cuya misión es proteger y salvaguardar las lenguas históricas minoritarias o regionales y mantener la riqueza cultural y lingüística de Europa. España se suma posteriormente a su ratificación en 2001.

Las lenguas oficiales de la Unión Europea son aquellas en las que están reflejados sus tratados y son además instrumentos lingüísticos de los miembros que trabajan en sus comisiones. En total son 24, el alemán, el búlgaro, el checo, el croata, el danés, el eslovaco, el esloveno, el español, el estonio, el finés, el francés, el griego, el húngaro, el inglés, el irlandés, el italiano, el letón, el lituano, el maltés, el neerlandés, el polaco, el portugués, el rumano y el sueco. Sin embargo, en la misma Unión Europea, en adelante (UE), además de las lenguas oficiales, hay más de 60 lenguas denominadas regionales o minoritarias que abarcan unos 40 millones de hablantes. Entre las mismas, cabe señalar la vasca, la catalana y la gallega¹. En este entorno, los portavoces políticos de estas competencias lingüísticas tratan de conseguir su oficialidad en el seno de la Unión Europea; tal es el caso del euskera. En esta dinámica, se establece una relación de minorización de lenguas minoritarias dentro del mismo seno europeo.

En cuanto a la Constitución Española (CE), en su artículo tercero, se contempla la riqueza de las distintas modalidades lingüísticas y garantiza los derechos de sus hablantes como elemento generador de riqueza cultural, social y económica. La UE, la CE y las administraciones autonómicas a través de sus diferentes normativas y organismos especialistas, tienen la misión de asegurar la competencia lingüística y cultural de las lenguas minoritarias. Precisamente, a través del presente artículo, se reflexiona en torno a la comunidad autónoma del País Vasco (de aquí en adelante CAV) y su tendencia lingüística actual, incidiendo en la competencia comunicativa y la práctica oral del euskera por parte de la juventud vasca en general y en el ámbito universitario en particular. Para ello y en primer lugar, en las siguientes páginas, se plantea un estado de la cuestión poniendo en evidencia la preocupación sociolingüística en la sociedad vasca y la normalización lingüística. A continuación, se acentúa la competencia comunicativa en lengua vasca y el nivel de práctica lingüística de la juventud en la comunidad autónoma vasca como reproductora y mantenedora de la visibilidad lingüística. Seguidamente, además de estos puntos señalados, se profundiza en la actitud de la sociedad española en

¹ En el Estado español además de las lenguas mencionadas, están las no oficiales, el asturiano, las lenguas de Aragón, el leonés y el amazigo en Melilla.

general y de las instituciones en particular sobre la realidad de las lenguas en contacto y el multilingüismo. Por último y antes de finalizar con las conclusiones, se detalla la actitud lingüística de las instituciones europeas con respecto a las lenguas minoritarias y minorizadas.

II. Preocupación sociolingüística en la sociedad vasca

La normalización del euskera y su práctica en las relaciones sociales y laborales sigue siendo el objetivo primordial lingüístico de la sociedad vasca actual. Las políticas lingüísticas, de las que se hará una breve mención posteriormente, evidencian la necesidad de la continuidad de la evaluación sobre su praxis así como de su revitalización.

El contexto sociolingüístico actual testimonia la presencia de una territorialidad autónoma en la que además de la lengua castellana y vasca, conviven otras lenguas de muy diferentes orígenes culturales. Así, además de las dos lenguas cooficiales en contacto, la convivencia lingüística es un hecho patente en las entrañas de la sociedad vasca².

1. *Lenguas en contacto, contexto sociohistórico y reproducción social*

A la hora de hablar sobre las lenguas y su proximidad no existe una unidad conceptual³. Para algunos autores y autoras el uso de términos como los de «lenguas en contacto», «bilingüismo» o «diglosia» está en la misma línea. Incluso, el término «bilingüismo»⁴ implica todos los demás. Aunque estos vocablos «aparecen frecuentemente entremezclados»⁵, la opción por el término «contacto lingüístico» es entendida como todo tipo de relación entre dos o más lenguas, siendo una de sus consecuencias el bilingüismo, trilingüismo, o multilingüismo. Igualmente englobaría otros fenómenos lingüísticos, como por ejemplo la diglosia, las variedades y las interferencias lingüísticas. Desde el enfoque de las lenguas en contacto se analiza pues la situación de la lengua vasca. Además, no hay que obviar el contexto sociohistórico y económico en donde se desarrolla la competencia lingüística en euskera.

² Este artículo se centra en el euskera y su entorno sociocultural.

³ Maitane Etxebarria, *Principios y fundamentos de sociolingüística* (Leioa: Universidad del País Vaco/Euskal Herriko Unibertsitatea, 2000), 277.

⁴ Para Francesc Vallerdú, *Aproximació crítica a la sociolingüística catalana: Balanç dels estudis de sociologia lingüística als Països Catalans* (Barcelona: Edicions 62, 1980), citado en Etxebarria, *Principios...*, el término «bilingüismo» engloba todos los demás conceptos.

⁵ Etxebarria, *Principios...*, 277.

El desarrollo histórico y socioeconómico de la sociedad vasca ha singularizado su devenir lingüístico en torno al progreso de una competencia lingüística en detrimento de la otra. La biografía de subsistencia de la lengua vasca, frente a la lengua dominante castellana, está marcada por múltiples factores sociohistóricos y políticos. Su existencia como lengua viva actual va más allá de su componente gramatical y literario. Los diferentes periodos cronológicos históricos han ido pautando su reiterativo constreñimiento.

Ciertamente, la orientación histórica de la lengua vasca ha estado muy marcada desde el punto de vista filológico. Sin embargo, la historia del pasado de la lengua vasca no se puede explicar solamente desde este enfoque gramatical y lingüístico. Durante el siglo xx, se han publicado numerosas obras en torno a la historia del euskera que abarcan otras miradas y perspectivas. Michelena⁶ en su obra *Sobre el pasado de la lengua vasca*, incluye una breve reflexión sobre el contexto histórico del euskera. Con posterioridad, Echenique⁷ profundiza en los cambios más relevantes del euskera en función de las diferentes fases cronológicas al interesarse por su relación con los romances de su entorno. Recientemente, investigadores como Sarasola⁸ o Kortazar⁹ hacen un recorrido histórico sobre la lengua vasca enfatizando en diferentes posiciones sociales y sistémicas.

Más cercanos en el tiempo, Gorrochategui, Igartua y Lakarra¹⁰ señalan los dos enfoques que han protagonizado el estudio de la lengua vasca. Mencionan aquellos estudiosos y estudiosas que han abordado el desarrollo del euskera desde la reflexión histórica o externa y los que se han acercado al mismo desde su lingüística y gramática o reflexión interna. En su obra *Historia de la lengua vasca* (2018), estos investigadores acometen el análisis histórico del euskera tratando de abarcar ambas variables, la interna y la externa a la lengua, aunque escrutando más detenidamente en esta última.

Por consiguiente en este capítulo, a la hora de abordar el devenir actual del euskera, este se acomete desde la perspectiva externa, sociohistórica, y tomando como punto de anclaje el desarrollo del sistema capitalista y sus necesidades. Así, las relaciones sociales y de producción inmersas en el sistema capitalista transmoderno y sus condiciones de extensión, han ido ex-

⁶ Koldo Mitxelena, *Sobre el pasado de la lengua vasca* (Donostia: Auñamendi, 1964), 87.

⁷ María Teresa Echenique, 17 de enero de 2022 (23:00), «La lengua vasca y el estudio de su historia», *Blog de la Biblioteca Gonzalo de Berceo*, <http://www.vallenajerilla.com/berceo/echeniquelizondo/lenguavascaysuhistoria.htm>.

⁸ Ibon Sarasola, *Historia social de la literatura vasca* (Barcelona: Akal, 1982), 70-85.

⁹ Jon Kortazar, *Euskal literatura xx Mendean* (Zaragoza: Prames, 2000), 98-110.

¹⁰ Joaquín Gorrochategui, Iván Igartua y Joseba Lakarra (eds.), *Historia de la lengua vasca* (Vitoria-Gasteiz: Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco, 2018), 210-230.

pandiendo una exigencia lingüística monolingüe que ampara precisamente su inclusión en todos sus campos de intervención. Por lo tanto, el desarrollo económico exige una unificación lingüística.

Haciendo una breve incursión sociohistórica en legislación foral de finales del siglo XVI y XVII, Mieza y Gracia¹¹ señalan que el Fuero de Guipuzkoa y los decretos de las Juntas de dicha provincia, al igual que los de Bizkaia, incidían en no admitir como alcaldes o como procuradores de las anteiglesias de las Juntas a todas aquellas personas que no supieran leer y escribir en romance. Este ejemplo ilustra que la competencia comunicativa en lengua romance otorgaba acceso a las relaciones de producción, comerciales y funcionariales; transformándose así en instrumento de prestigio social. Saber leer y escribir se convirtió en una habilidad comunicativa fundamental para ejercer trabajos relacionados con el intercambio económico y con los poderes públicos e institucionales.

A lo largo de los siglos posteriores, el empuje económico e industrial y la unión comercial llevada a cabo en el País Vasco y en el territorio español reclamó y continúa requiriendo instrumentos de comunicación, oral y escrita, uniformes. Para poder intercambiar y negociar, el requisito lingüístico como competencia comunicativa queda centrado en la práctica en castellano. El dominio de la lengua que da acceso a las relaciones productivas y de intercambio se realizan en lengua mayoritaria.

En la actualidad, las exigencias del sistema capitalista transmoderno heredan y reproducen la situación lingüística del euskera como lengua de menor práctica en las relaciones sociales y de producción. La lengua vasca queda prácticamente excluida del circuito social y comercial. La lengua española y la lengua vasca en contacto presentan relaciones de desequilibrio en la práctica lingüística. Este desequilibrio queda testimoniado en las encuestas sociolingüísticas realizadas por el Gobierno Vasco.

El Departamento de Cultura y Política Lingüística realiza cada cinco años una encuesta sociolingüística sobre el territorio del euskera en la que se aportan datos referentes a la competencia comunicativa lingüística en la Comunidad Autónoma de Euskadi o Vasca (CAV), en Navarra y en el País Vasco Norte. Con respecto a la CAV, la *VI Encuesta Sociolingüística*¹² aporta los siguientes datos (Figura I).

¹¹ Rafael Mieza y Juan Gracia, *Historia de las instituciones educativas en Euskal Herria. La enseñanza primaria en el Antiguo Régimen. Pautas para la investigación. Haciendo Historia. Homenaje a M.^a Angeles Larrea* (Bilbao: EHU-UPV, 2000), 63-70.

¹² La recogida de datos de la *VI Encuesta Sociolingüística* se realizó entre los meses de abril y mayo de 2016. Ese mismo año se dieron a conocer los datos obtenidos. En 2019 el Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco publicó el monográfico titulado *VI Encuesta Sociológica*, en la que se incluyen todos los datos referentes a la competencia lin-



Figura I
Competencia lingüística en la CAV
o Comunidad Autónoma de Euskadi CAE

Fuente: Gobierno Vasco.

A la hora de realizar esta encuesta se distinguieron tres tipos de hablantes en función de las destrezas comunicativas oral y de comprensión. En primer lugar se encuentran los y las vascohablantes bilingües, es decir aquellas personas que, además del castellano, son capaces de entender y hablar correctamente en euskera. Seguidamente, se distingue los y las vascohablantes pasivos o bilingües pasivos. Son las y los interlocutores capaces de entender y comunicar «bien» en euskera. Este rango de clasificación también incluye a las y los hablantes capaces de entender y hablar «algo» en euskera. Por último los no vascohablantes, no son capaces ni de entender ni de hablar en euskera, son monolingües en castellano.

Los datos aportados por la última encuesta sociolingüística, muestran una CAV bilingüe con dos lenguas cooficiales de diferente práctica lingüística en cuanto a la comprensión y uso oral de la lengua. Al adicionar a las y los vascohablantes, las y los vascohablantes pasivos, se constata que el 53% de la población puede comprender y hablar en euskera mostrando diferentes niveles de destrezas lingüísticas.

güística vasca en el territorio del euskera. Para más información se puede consultar el portal online del Gobierno Vasco: <https://www.euskadi.eus/noticia/2019/vi-publicacion-de-la-encuesta-sociolingüistica/web01-a2lingu/es/>

Al inicio de este apartado se afirmaba la ausencia de conformidad conceptual a la hora de abordar el uso de las lenguas en una comunidad; ocurre lo mismo a la hora de hablar sobre el bilingüismo. Se asiste a una gran divergencia conceptual, tipológica y de ámbito de estudio. Por ello, siguiendo en la misma línea conceptual basada en la *VI Encuesta Sociolingüística*, al discernir de forma más singularizada el término de bilingüe pasivo, queda en evidencia que las personas bilingües pasivas, que aunque son hablantes en euskera, no son capaces de actualizar su discurso¹³. Además, al hablar de este tipo de bilingüismo, también se incluye a aquellas personas que tienen como lengua materna el euskera y el castellano, que hablan y entienden bien el euskera y que sin embargo la lengua de uso en casa es el castellano.

La cantidad considerable de vascohablantes pasivos genera grandes preocupaciones en el mantenimiento y reproducción de la lengua. Si además, se añade la extensa población que es monolingüe en castellano, se observa que el proceso de sustitución lingüística avanza considerablemente y que la comunidad de hablantes en euskera debe ser observada y revitalizada constantemente.

III. Comunidad de hablantes: conflicto lingüístico y diglosia

Siguiendo con la información aportada por la *VI Encuesta Sociolingüística*, esta puntualiza que la lengua vasca ha ganado 223.000 hablantes, en todo el territorio del euskera (CAV, Navarra y País Vasco Norte), desde 1991. Asimismo pormenoriza que el perfil del vascohablante ha rejuvenecido, ya que en anteriores encuestas, los vascohablantes más numerosos se situaban en la franja de edad de más de 65 años:

La encuesta evidencia, además, hasta qué punto se ha rejuvenecido el perfil de la población vascohablante. El tramo de edad más joven analizado en la encuesta (16-24 años) es el que cuenta con mayor porcentaje de personas euskaldunes (55,4% del total); mientras que el de mayor edad (mayores de 65 años) ha pasado de ser el que tenía una mayor proporción de euskaldunes a ser el que menor proporción tiene (el 20,4% en este tramo)¹⁴.

¹³ Etxebarria, *Principios...*, 277-298.

¹⁴ «El euskera ha ganado 223.000 hablantes en los últimos 25 años en la Comunidad Autónoma de Euskadi, Navarra e Iparralde», Gobierno Vasco, acceso el 13 de diciembre de 2022, <https://www.euskadi.eus/gobierno-vasco/-/noticia/2017/el-euskera-ha-ganado-223-000-hablantes-en-los-ultimos-25-anos-en-la-comunidad-autonoma-de-euskadi-navarra-e-iparralde/>.

La variedad conceptual, según la disciplina, el corpus o el enfoque teórico desde el que se quiera abordar un grupo de hablantes de una lengua, da lugar a términos tales como «comunidad de hablantes», «comunidad idiomática», «comunidad lingüística», «comunidad interpretativa», «comunidad semiótica», entre otras. Desde la sociolingüística, cabe distinguir los conceptos de «comunidad lingüística» y de «comunidad de hablantes». Labov¹⁵ mantiene que los miembros de una comunidad lingüística comparten una red de normas y actuaciones lingüísticas y sus variaciones y que además este entramado es compartido e identificado según los estratos sociales. López Morales¹⁶ señala que la comunidad lingüística engloba a todos los hablantes de una lengua común, independientemente de su división geográfica o espacial. Ejemplo de ello el catalán o el euskera, repartidos en dos Estados. Las comunidades lingüísticas a su vez comprenden diferentes comunidades de habla caracterizadas por tener las mismas normas y actitudes lingüísticas hacia los procesos de variación de la lengua. Siguiendo con este mismo autor, las comunidades de habla quedan determinadas por la ocupación del espacio, por la identidad lingüística y por los diversos grados de identidad cultural. Así, la CAV es una comunidad de habla bilingüe con una normativa lingüística organizada que se asienta en la comunidad lingüística vasca (territorio del euskera¹⁷ o CAV, Navarra y País Vasco Norte).

La comunidad de hablantes bilingüe de la CAV, tal como se ha señalado en los apartados anteriores, presenta un volumen de práctica lingüística en euskera escaso, debido a su contexto sociohistórico y económico. La práctica lingüística en euskera ha experimentado a lo largo de su desarrollo periodos de mayor o menor intensidad de minorización. Se entiende como minoración lingüística el resultado de los procesos históricos y económicos vividos por una colectividad de hablantes que han impulsado el uso restrictivo de la lengua propia y que según Calaforra obedecen a «políticas de asimilación y uniformización conscientes y dirigidas»¹⁸. Ejemplo de uno de los procesos de mayor intensidad represiva del euskera, es el experimentado durante la época reciente franquista.

Martínez de Luna¹⁹ hace un recorrido por la sociología vasca incidiendo en la producción escrita de artículos y textos científicos y señala

¹⁵ William Labov, *Sociolinguistic patterns* (Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1972), 120-135.

¹⁶ Humberto López Morales, *Sociolingüística* (Madrid: Editorial Gredos, 1989), 47-80.

¹⁷ Término usado por la *VI Encuesta Sociolingüística*.

¹⁸ Guillem Calaforra, «Lengua y poder en las situaciones de minorización» (Conferencia Universidad Jagellónica, Cracovia, 2003).

¹⁹ Iñaki Martínez de Luna, «La sociolingüística del euskera: del movimiento social a la práctica académica», *Treballs de Sociolingüística Catalana* 25 (2014): 231-249.

como característica generalizada la investigación sobre el euskera desde su condición de lengua minorizada.

Los procesos de minorización conllevan a que una lengua no se pueda usar en todas las relaciones sociales y económicas de una comunidad, siendo favorecida la lengua dominante. El hecho de hablar de lenguas minorizadas y dominantes conlleva situaciones denominadas sociolingüísticamente lenguas en conflicto y diglosia.

De forma sencilla, se puede afirmar que la situación de conflicto entre dos lenguas en contacto se ocasiona cuando dos lenguas entran en competición de intereses lingüísticos, creándose una situación de desplazamiento de una de ellas. La sustitución del sistema lingüístico lleva intrínseco el cultural.

La sociolingüística catalana desde los años sesenta ya planteaba «el conflicto entre lenguas»²⁰. Además, subraya que el contacto desigual entre dos lenguas en el mismo espacio social, inevitablemente lleva a la competencia y por lo tanto surge el conflicto. Boyer²¹ sostiene que la sociolingüística catalana desde su aparición se presenta como crítica, adoptando el sistema sociolingüístico americano y muy particularmente en lo que se refiere a la diglosia. Incide en que los catalanes viven en una situación continua de dominación y por lo tanto la diglosia investigada «no es equilibrada ni estable», «siendo su fuerza motriz el conflicto, entre un idioma dominante y uno dominado»²².

Areiza²³ en su artículo «¿Lenguas en contacto o lenguas en conflicto?» afirma que la lengua de mayor uso y prestigio supuestamente convive con la lengua de menor uso y prestigio sobre la que ejerce diferentes tipos de presión con el fin de lograr el abandono del uso de la misma. Además, afirma que el bilingüismo se puede volver una amenaza contra la lengua de menor uso:

[...] Lo que al principio puede ser una simple ambición de transformar un pueblo, una cultura, en bilingüe —en una masificación del bilingüismo—, también se puede volver una amenaza contra ese mismo

²⁰ Isabel Zollna, «Contacto de lenguas y conflicto de lenguas» en *Aspectos del desarrollo de la lingüística española a través de los siglos*, ed. por Vera Eilers, Kirsten Süselbeck y Katharina Wieland (Alemania: Helmut Buske Verlag, 2021), 125-140.

²¹ Henry Boyer, «Hoja de servicios y futuro de la sociolingüística catalana: una exploración epistemológica (y glotopolítica)», *Revista Archivum* LXX (II) (2020): 59-81.

²² Henry Boyer, «Hoja de servicios y futuro de la sociolingüística catalana: una exploración epistemológica (y glotopolítica)», 61.

²³ Rafael Areiza Londoño, «¿Lenguas en contacto o lenguas en conflicto?», *Revista lenguas en contacto y bilingüismo. Expresión de una realidad intercultural y multicultural* 1 (2008): 11-21.

pueblo, así al principio se vea como algo inocente y transitorio o como un atractivo programa educativo.²⁴

Fernández García y López Izquierdo²⁵ destacan que el conflicto lingüístico no se produce en las lenguas, este se origina en las relaciones de desigualdad y desequilibrio político, en las relaciones sociales, comerciales, etc., asociadas a ambas lenguas.

Al hablar de conflicto lingüístico, otro concepto de gran envergadura dentro de la reflexión teórica de la sociología es el de diglosia²⁶. Desde la sociología vasca Sánchez Carrión²⁷ se refiere a la diglosia como un estado social en el que conviven dos lenguas en una comunidad lingüística. Lenguas que se utilizan en diferentes ámbitos y tienen distintas funciones. Una es más formal, se usa en la administración, en la educación, en los medios de comunicación y la otra es más informal y privada (medio familiar, compañía). El reparto de las funciones no es equilibrado y por lo tanto la lengua de más poder cada vez va acaparando más funciones.

Este mismo investigador propone tres niveles de diglosia, la semi-diglosia (*erdi-diglosia*), la parcial o funcional (*partziala edo funtzionala*) y la total o territorial (*totala edo lurraldekoa*). Un ejemplo de la parcial es el caso entre Dinamarca y Alemania, «en donde aunque una lengua no tiene todas sus funciones, al otro lado de la frontera las tiene todas»²⁸. El País Vasco es un ejemplo de diglosia total o territorial, «donde el euskera no tiene todas sus funciones pero el castellano sí, dentro y fuera del territorio del euskera»²⁹. El conflicto entre lenguas conlleva o bien la sustitución de una lengua por otra o bien la búsqueda y desarrollo de la normalización lingüística.

En este contexto diglósico y conflictual con la lengua de mayor uso y prestigio, recientemente, en la historia de la lengua vasca, en el posfranquismo tardío, el gobierno vasco pone en marcha diferentes iniciativas de índole institucional con el fin de recuperar, normalizar y vitalizar la lengua y su práctica lingüística. La política de la planificación lingüística inicia su andadura en la CAV con el fin de llegar a la normalización lingüística del uso del euskera.

²⁴ Areiza, *Lenguas...*, 15.

²⁵ Alicia Fernández García y Marta López Izquierdo, «Lenguas en contacto con el español y desafíos sociales. Presentación», *Hispanismes* 16 (2020): 1-17, doi: <https://doi.org/10.4000/hispanismes.733>.

²⁶ Etxebarria, *Principios...*, 286.

²⁷ José María Sánchez Carrión, *Un futuro para nuestro pasado: claves de la recuperación del euskera y teoría social de las lenguas* (Donostia: egilearen argitalpena, 1987), 33-41.

²⁸ Sánchez Carrión, *Un futuro...*, 37.

²⁹ Sánchez Carrión, *Un futuro...*, 37.

IV. Normalización y política lingüística

El Parlamento Vasco aprobó la Ley Básica de Normalización del Uso del Euskera el 24 de noviembre de 1982³⁰. La Constitución y el Estatuto de Autonomía encomiendan, a las instancias públicas de la CAV, el amparo de las medidas necesarias para salvaguardar el desarrollo y la normalización del uso de euskera.

En la CAV, el Estatuto de Gernika y la Ley Básica de Normalización del Uso del Euskera de 1982 otorgaron a la ciudadanía el derecho a usar el euskera oralmente y por escrito. En 1997, a través del Decreto 36 del 15 de abril, se regula el proceso de normalización del uso del euskera en las administraciones públicas de la CAV. Este decreto determina que para garantizar el desarrollo de normalización de la lengua vasca, cada entidad pública debía aprobar y garantizar un plan de normalización del uso del euskera.

A partir de esta fecha y a través del Consejo Asesor del Euskera (EAB) se han puesto en práctica los llamados *Planes de normalización lingüística del euskera* que, con mayor o menor impacto, van recordando a los diferentes sectores administrativos y sociales la presencia y uso del euskera. Así pues, el objetivo de este órgano «es estudiar, canalizar y coordinar los esfuerzos y las actividades de las diversas instituciones, tanto públicas como privadas, implicadas en la tarea de la normalización lingüística»³¹. El último plan vigente de normalización se plasma en la «Agenda estratégica del euskera 2021-2024»³², cuyos tres compromisos principales son los siguientes³³:

- Incrementar el conocimiento del euskera y, sobre todo, incidir en su uso en los ámbitos socioculturales, económicos, digitales y del sector público.
- Avanzar hacia el pleno respeto de los derechos lingüísticos y hacia una convivencia lingüística normalizada.

³⁰ Ley 10/1982, de 24 de noviembre, básica de normalización del uso del Euskera. Comunidad Autónoma del País Vasco (*BOPV* núm. 160, de 16 de diciembre de 1982, *BOE* núm. 100, de 26 de abril de 2012), <https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-2012-5539>.

³¹ «Viceconsejería de Política Lingüística (VPL)», Gobierno Vasco, acceso el 2 de diciembre de 2021, <https://www.euskadi.eus/conoce-el-departamento-de-cultura-y-politica-linguistica/web01-s2kultur/es/>.

³² «Agenda estratégica del euskera 2021-2024», Gobierno Vasco, acceso el 25 de mayo de 2022, <https://www.euskadi.eus/informacion/agenda-estrategica-del-euskera/web01-a2lingu/es/>.

³³ «Agenda estratégica del euskera 2021-2024».

- Reforzar la colaboración interinstitucional con todos los territorios del euskera.

Estos compromisos se acompañan de cuatro objetivos estratégicos; el primero consistente en seguir aumentando el conocimiento del euskera de la ciudadanía, incidiendo en las personas adultas. En segundo lugar, se trata de seguir aumentando el uso del euskera de la ciudadanía en el ocio y el deporte, en el entorno digital, en los medios de comunicación, en el sector público, en el ámbito socioeconómico público y privado y garantizar la transmisión del euskera. Seguidamente, se trata de avanzar en la garantía de los derechos lingüísticos de la ciudadanía. Por último, el cuarto objetivo, se centra en seguir reforzando la colaboración interinstitucional en todos los territorios del euskera, elaborando consensos para desarrollar la política lingüística y reforzando la colaboración interinstitucional³⁴.

Además del «Plan de Acción para la Promoción del Euskera 2013-2023» y la «Agenda estratégica del euskera 2021-2024», cabe estacar el «Plan de promoción del euskera en el ámbito socioeconómico 2020-2023»³⁵ que se focaliza en promover el uso de la lengua vasca en el ámbito de las relaciones vinculadas a la actividad económica y comercial en la CAV.

Bingen Zupiria Gorostidi, actual consejero del Departamento de Cultura y Política Lingüística del Gobierno Vasco, recuerda las áreas de actuación y funciones de su departamento: «dirigir la normalización del uso del Euskera, su promoción, así como la euskaldunización de adultos. La regulación y gestión del área de deportes, las actividades artísticas y culturales y su difusión; protección del patrimonio histórico-artístico, museos, bibliotecas y archivos; y la concesión de emisoras y asignación de frecuencias»³⁶. En el portal web del Gobierno Vasco, en la sección del Departamento de Cultura y Política Lingüística, entre otros muchos mensajes en movimiento, se observa el escrito «Elebitasun orekatua, helburu/Objetivo, bilingüismo equilibrado» dirigido expresamente a las y los interlocutores de la Administración General de la CAV y al Sector Público adscrito a la misma:

³⁴ «Agenda estratégica del euskera 2021-2024».

³⁵ Para consultar el «Plan de promoción del euskera en el ámbito socioeconómico 2020-2023»: <https://www.euskadi.eus/plan-promocion-euskera-ambito-socioeconomico/web01-a2plana/es/>.

³⁶ «Departamento de Cultura y Política Lingüística», Gobierno Vasco, acceso el 25 de mayo de 2022, <https://www.euskadi.eus/conoce-el-departamento-de-cultura-y-politica-linguistica/web01-s2kultur/es/>.



Figura II

Elebitasun orekatua, helburu

Fuente: Portal web del Gobierno Vasco. Departamento de Cultura y Política Lingüística.

Precisamente, este objetivo recuerda que a la sociedad de la CAV todavía le queda «recorrido» lingüístico para alcanzar un uso del euskera de tal modo que esté al mismo nivel que la práctica lingüística en castellano. Pero ¿ocurre lo mismo entre los jóvenes de 16 y 24 años?

V. Competencia comunicativa en lengua vasca y juventud en la CAV

Los datos arrojados por la última encuesta sociolingüística del Gobierno Vasco confirman que el 71,4% de la juventud vasca, entre 16 y 24 años, es vascohablante y que sin embargo, en esta franja de edad se registra el mayor número de bilingües que se expresan en castellano³⁷.

El Gobierno Vasco basándose en el Decreto 138/1983 sobre la *Regulación del Uso de las Lenguas oficiales*, inicia el desarrollo de la normalización lingüística en el sistema educativo vasco, creando para ello varios modelos lingüísticos que impulsen la competencia comunicativa en euskera. Estos modelos lingüísticos, denominados A, B y D ofrecen una cierta variabilidad en la profundización lingüística en torno al aprendizaje del euskera. En cuanto al modelo A, prácticamente desaparecido, se centra en el castellano como lengua protagonista del proceso de enseñanza-aprendizaje, excepto en la asignatura de Lengua y Literatura Vasca. El modelo lingüístico B ofrece una parte de las asignaturas en euskera y otras en castellano, y en el modelo D, la competencia lingüística de transmisión conceptual y pedagógica es el euskera, excepto en la asignatura de Lengua y Literatura Castellana.

³⁷ Gobierno Vasco, *VI Encuesta Sociolingüística* (Vitoria-Gasteiz: Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco, 2019), <https://www.euskadi.eus/noticia/2019/vi-publicacion-de-la-encuesta-sociolingüística/web01-a2lingu/es/>.

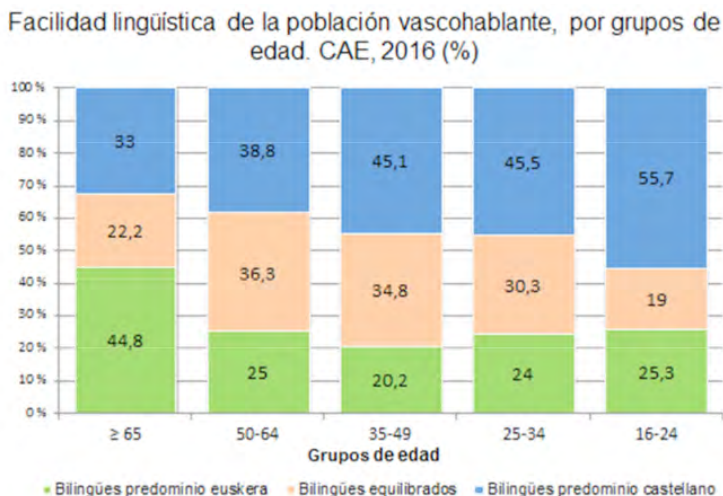


Figura III

VI Encuesta sociolingüística, 2016. CAE, Comunidad autónoma de Euskadi o Comunidad autónoma del País Vasco CAV

Fuente: Gobierno Vasco.

Estos modelos tienen continuidad en Bachiller y Formación Profesional³⁸. En realidad, los modelos presentes son el A y el D, aunque hay grupos del modelo A que imparten algunas asignaturas en euskera, «esta modalidad se conoce como A reforzado³⁹ y se puede asimilar en ocasiones al modelo B»⁴⁰.

El progresivo éxito del modelo lingüístico D en la CAV se visibiliza en el aumento paulatino del índice de matriculación en el mismo⁴¹. Algo similar ocurre en las enseñanzas universitarias, que sin llegar a esos niveles de matriculación, poco a poco ven aumentar la cantidad de alumnado que desea realizar su proceso de enseñanza-aprendizaje en euskera:

³⁸ «Estadísticas del sistema educativo», Gobierno Vasco, acceso el 11 de enero de 2022, <https://www.euskadi.eus/informacion/directorio-de-centros-conceptos-y-definiciones/web01-a2hestat/es/#2286>.

³⁹ «Estadísticas del sistema educativo».

⁴⁰ Por otro lado, esta misma fuente del Gobierno Vasco, afirma que «aunque no se trata de un modelo lingüístico oficial, bajo la denominación Modelo X se incluye el alumnado que estudia en centros de dependencia extranjera que no imparten euskara».

⁴¹ Para más información consultar las bases estadísticas educativas del Gobierno Vasco: <https://www.euskadi.eus/informacion/directorio-de-centros-conceptos-y-definiciones/web01-a2hestat/es/#2286>.

En lo tocante a la Universidad del País Vasco, la matriculación en euskera muestra una notable tendencia al alza, tanto en la Evaluación para el Acceso a la Universidad (68,3%), como en los grados universitarios (51,5%). No obstante, se observa una notable discordancia entre el porcentaje de alumnado que realiza la EAU en euskera y el del alumnado que se matricula en euskera en la Universidad, más aún si se considera que el 82,6% de los créditos se ofrecen en euskera⁴².

Todos estos datos muestran una juventud vascohablante/euskaldun, con un nivel de competencia comunicativa en euskera desarrollada. Es decir, las habilidades o destrezas comunicativas de leer, escribir, hablar, y escuchar, adquieren unas cuotas de progreso que se sitúan en los niveles más altos de la actual estandarización de conocimientos de la competencia comunicativa según el *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas* (MCER). Este *Marco*, determina los diferentes niveles de competencia lingüística, siendo el A1 el nivel más básico y el C2 el que demuestra la más alta competencia comunicativa lingüística, sociolingüística y pragmática de la lengua.

El alumnado de la CAV que ha cursado la Educación Secundaria Obligatoria (ESO) en el modelo D, al terminar esta etapa, el nivel conseguido corresponde al B1; al finalizar el Bachiller B2. A nivel universitario, el nivel C1 se obtiene en función del número de créditos cursados en euskera y que quedan determinados en el Decreto 47/2012 del 16 abril de 2012 por el que se reconoce los estudios oficiales realizados en euskera y de exención de la acreditación con títulos y certificaciones lingüísticas en euskera⁴³. En cuanto al modelo B, en caso de cursar más del 50% de los créditos en euskera, tanto al finalizar la ESO como el Bachiller, se obtendrían los mismos niveles que en el modelo D.

Asimismo, en este mismo decreto, en el artículo 3, se reconoce que todo el alumnado de la CAV que haya obtenido el título de Bachiller o Técnico Superior con posterioridad al 16 de abril de 2008 y que hubiera cursado en euskera más del 50% del total del currículo correspondiente a estas titulaciones, su nivel de competencia lingüística es equivalente al nivel B2 del *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas*.

El artículo cuarto del decreto, se centra en el Título de Graduado en Educación Secundaria Obligatoria y Técnico, que reconoce a los titulados

⁴² «Plan de promoción del euskera en el ámbito socioeconómico, 2020-2023», Gobierno Vasco, acceso el 16 de enero 2022, <https://www.euskadi.eus/plan-promocion-euskera-ambito-socioeconomico/web01-a2plana/es/>

⁴³ Decreto 47/2012, del 16 abril de 2012, por el que se reconoce los estudios oficiales realizados en euskera y de exención de la acreditación con títulos y certificaciones lingüísticas en euskera (*BOPV* núm. 74 de 16 de abril de 2012), <https://www.euskadi.eus/bopv2/datos/2012/04/1201701a.pdf>.

con posterioridad al 16 de abril de 2008 el nivel B1, en caso de haber cursado más del 50% en euskera del total del currículo correspondiente a estas titulaciones.

En cuanto a las y los jóvenes de 16 y 24 años, según el Departamento de Igualdad, Justicia y Políticas Sociales del Gobierno Vasco a fecha del 12 de mayo de 2021, la tasa de abandono educativo prematuro en el año 2019, es decir el porcentaje de la población que ha completado como máximo la primera etapa de la educación secundaria y no sigue ningún estudio o formación, es de un 8.8%, de los cuales, el 9,6% son hombres y el 8% mujeres. Queda claro que el porcentaje de jóvenes que no siguen su formación es poco elevado y que por lo tanto la gran mayoría sigue su aprendizaje en otros contextos de estudio. Precisamente, en la siguiente figura se puede observar que la cantidad de jóvenes que en 2019 estaban sumidos en un proceso de aprendizaje universitario en la CAV, es de 51.907, de los cuales 23.348 son hombres y 28.559 mujeres⁴⁴.

	Total		
	Total	Hombres	Mujeres
Total	68.237	31.377	36.860
Hasta 24 años	51.907	23.348	28.559
25-29 años	7.132	3.551	3.581
30-34 años	2.702	1.244	1.458
35-44 años	3.510	1.699	1.811
45-54 años	2.078	1.009	1.069
55-64 años	749	406	343
65 años y más	159	120	39

Fecha 3 de Noviembre de 2021

Figura IV

Alumnado matriculado en las universidades de la CA de Euskadi por grupos de edad y sexo. 2019/2020

Fuente: EUSTAT. Gobierno Vasco.

⁴⁴ «Alumnado, profesorado y centros», Gobierno Vasco. Instituto Vasco de Estadística, acceso el 8 de enero 2022, https://www.eustat.eus/elementos/ele0019100/alumnado-matriculado-en-las-universidades-de-la-ca-de-euskadi-por-grupos-de-edad-segun-rama-de-estudios-y-sexo-201920/tbl0019122_c.html

A tenor de los modelos educativos, del alto porcentaje de matriculación en el modelo D, de los perfiles lingüísticos obtenidos así como de la cantidad de alumnado universitario, se puede afirmar que la juventud vasca, entre los 16 y 24, posee un nivel de competencia comunicativa adecuado para poder desarrollar sus relaciones sociales y laborales en práctica lingüística en euskera. Entonces, ¿qué ocurre con la juventud y su práctica lingüística en el medio universitario, en donde desarrolla sus relaciones sociales y de formación? Dicho de otra manera, la comunidad de hablantes bilingüe universitaria ¿se muestra más activa en competencia lingüística vasca o castellana?

1. *Práctica lingüística universitaria*

Las investigaciones llevadas a cabo sobre la juventud vasca y su práctica lingüística son numerosas, de hecho, la literatura centrada en la competencia comunicativa de los jóvenes del territorio del euskera y en particular de la CAV, cada vez adquiere más cotas de desarrollo. Innumerables investigadores e investigadoras centran sus esfuerzos en indagar y explorar la actitud y práctica lingüística de las generaciones más jóvenes. La preocupación institucional, ya mencionada anteriormente, encuentra su homólogo en los y las profesionales de la investigación.

Así por ejemplo, Goikoetxea⁴⁵ se ha centrado en la ESO, más concretamente en segundo de secundaria, y ha analizado la competencia comunicativa de los y las jóvenes y su relación con la lengua vasca, castellana e inglesa. Aldecoa⁴⁶ ha centrado sus esfuerzos en el *Programa Ulibarri (2000-2010)*, desarrollado en centros escolares de primaria y secundaria, en las zonas de los valles de Arratia-Ibaizabal de Zeberio y del Nervión. Esta investigadora llega a la conclusión de que ser competente en lengua vasca, no asegura su uso lingüístico.

Por su parte Martínez de Luna⁴⁷ indaga en los resultados lingüísticos obtenidos después de los treinta años transcurridos desde la aprobación de

⁴⁵ Miren Nekane Goikoetxea Agirre, «Gure gatzetxoan gaitasun komunikatiboaren argazkia», *Uztaro* 64, (2008): 61-66.

⁴⁶ María Asunción Aldecoa Arana, «Euskararen normalizazioa hezkuntzan (2000-2010): Ulibarri programa. Euskarri teorikoa, metodologia eta faktore azalgarriak» (tesis doctoral, Universidad del País Vasco, 2011), 422, <https://addi.ehu.es/bitstream/handle/10810/11322/ALDECOA%20ARANA.pdf?sequence=8&isAllowed=y>.

⁴⁷ Iñaki Martínez de Luna, *El euskera en la CAPV: competencia, uso y opinión. Análisis y reflexiones* (Gasteiz: Eusko Jaurlaritzaren Argitalpenaren Zerbitzu Nagusia, 2013), https://www.euskadi.eus/contenidos/informacion/ikerketak_soziolinguistikoak/eu_def/adjuntos/EI%20euskera%20en%20la%20CAPV.pdf.

la *Ley Básica de Normalización del Uso del Euskera*. En 2015, Berasategi⁴⁸ investiga la práctica lingüística y cultural en euskera en contextos multiculturales, tomando como muestra a estudiantes de segundo de la enseñanza obligatoria secundaria. En este mismo periodo, Hernández⁴⁹ profundiza en la transmisión del euskera en medio familiar. Esta última científica hace parte del grupo de investigación Soziolinguistika Klusterra (SK). SK es un centro de investigación de referencia centrado en la revitalización del euskera. Asimismo, se autodefine como «agente en el proceso de recuperación y normalización del euskera e impulsando la innovación»⁵⁰. Sus objetivos residen en la creación y gestión del conocimiento sociolingüístico con la finalidad de dar respuesta al proceso de revitalización del euskera. Igualmente, otras de sus finalidades son desarrollar e incrementar la competencia sociolingüística y establecer proyectos de colaboración e integrar la teoría en el ámbito de la investigación aplicada.

Siguiendo con Hernández, esta investigadora junto con otras y otros autores, en un trabajo reciente, titulado *Gazteak euskararen eszenatokian: erabileraren auzia*/Los jóvenes en el escenario del euskera: la cuestión del uso, analiza el uso lingüístico de los jóvenes de 18-28 años, a partir de sus vivencias, ideologías y prácticas en las zonas de Amorebieta-Etxano, Gernika-Lumo, Pasaia (Donibane) y Zumaia⁵¹.

Como se puede observar, la preocupación por la práctica lingüística oral del euskera suscita gran interés en el ámbito de la investigación. Martínez de Luna⁵² en su artículo de 2015, «La sociolingüística del euskera: del movimiento social a la práctica académica», subraya de forma extensiva la disposición y la inquietud que genera el tema en la comunidad vasca. Igualmente da cuenta de la gran producción en el campo de la investigación y de la difusión escrita sobre el devenir del euskera. Sin embargo, cabe reseñar, que aunque el tema de la educación y de la juventud es ampliamente investigada, la práctica lingüística en el medio universitario todavía es sujeto es-

⁴⁸ Naiara Berasategi Sancho, «Hizkuntza eta kultura aniztasuna Bilboko eskoletan, euskararen erabileran eta euskal kultur praktikan eragiten duten faktoreak», *Uztaro* 95, (2015): 145-146, *Uztaro* 95 :: Uztaro aldizkari elektronikoa.

⁴⁹ Jone Miren Hernández García, «Familia hizkuntz politika: transmisioa ulertzeko eredu berri baten bila». *BAT Soziolinguistika Aldizkaria* 94 (2015): 47-62, <https://soziolinguistika.eus/files/Jone%20Miren%20Hern%C3%A1ndez.pdf>.

⁵⁰ Para más información consultar Soziolinguistika Klusterra: <https://soziolinguistika.eus/es/quienes-somos/presentacion/>.

⁵¹ Jone Miren Hernández García (dir.), *Gazteak euskararen eszenatokian: erabileraren auzia* (Soziolinguistika Klusterra, 2020), https://soziolinguistika.eus/wp-content/uploads/2021/03/gazteak_euskararen_eszenatokian_txostena2.pdf.

⁵² Iñaki Martínez de Luna, «La sociolingüística del euskera: del movimiento social a la práctica académica», *Treballs de Sociolingüística Catalana* 25 (2015): 231-249, doi: 10.2436/20.2504.01.101.

cuetos de investigación, ya que los trabajos realizados al respecto se centran en contextos educativos generalmente poco relacionados con el ámbito universitario. Se evidencia pues, la necesidad de estudiar e investigar de manera más explícita el contexto universitario y la actuación lingüística de la juventud de esta etapa formativa.

Entre las pocas incursiones realizadas en esta área, cabe subrayar la desarrollada por Soziolinguistika Klusterra y cuyo informe se ha publicado el año pasado (2021). En él, por primera vez, se pone de relieve la práctica lingüística en euskera en varias facultades de los tres campus de la CAV. Este estudio pone en evidencia al campus de Bizkaia, ya que el nivel de uso del euskera en las facultades investigadas, es el más bajo. Llama la atención, que entre estas facultades se encuentre la Facultad de Educación de Bilbao. En ella, se señala el bajo uso lingüístico del euskera en algunos espacios comunes del recinto de la facultad.

2. *Percepción y práctica lingüística en euskera en la Facultad de Educación de Bilbao*

El contexto bilingüe de la Facultad de Educación de Bilbao evidencia las necesidades lingüísticas de una sociedad de carácter diglósico. El bilingüismo o lenguas en contacto en una micro comunidad de hablantes, como es la Facultad de Educación de Bilbao, cuyo objetivo es la formación de profesionales de la educación para las etapas de infantil, primaria y educación social⁵³, testimonia la pertinencia del desarrollo de un clima lingüístico en euskera. No hay que olvidar la importancia que tienen en el conjunto de la sociedad los futuros maestros y maestras como agentes de reproducción cultural y lingüística vasca.

La literatura científica sobre la práctica lingüística del alumnado de los grados de la Facultad de Educación de Bilbao en su propio ámbito físico es bastante exigua. Dicho ámbito está configurado por los espacios comunes a todo el alumnado y a los trabajadores y trabajadoras (Plantilla Docente e Investigadora, PDI; Personal de Administración y Servicios, PAS; y otros cuerpos laborales), los comunes al alumnado, los comunes al grupo-asignatura y los espacios reservados a los trabajadores del centro. La percepción de los y las docentes con respecto a la práctica lingüística del alumnado que se desarrolla en los espacios comunes a todo el alumnado, al PDI, al PAS y a otros cuerpos laborales, es el predominio de una actividad social lingüís-

⁵³ En la Facultad de Educación de Bilbao se imparten tres grados: Educación Social, Educación Infantil y Educación Primaria. Aunque los tres grados comparten necesidades educativas y lingüísticas semejantes, el presente apartado, se centra en el Grado de Educación Primaria.

tica bilingüe con una mayor presencia del castellano. A excepción del estudio realizado por Soziolinguistika Klusterra, en los espacios «informales», tales como las salidas y las entradas en la facultad, en los pasillos, en las escaleras, alrededor de la cafetería...⁵⁴ y que prueba el predominio del abundante uso lingüístico en castellano, no existe otro tipo de evidencias. Por ello, debido a la casi ausencia de investigaciones que puedan confirmarlo, la práctica lingüística en castellano como lengua mayoritaria vehicular de los intercambios sociales y culturales desarrollados en los espacios mencionados al inicio de este apartado, todavía reside en el rango de la percepción. Hay que agradecer a esta investigación el inicio de la puesta en evidencia de «esta percepción» de la situación. «Percepción» que da lugar a una preocupación lingüística bastante extendida entre el profesorado. Por ello, la investigación en este contexto no tiene que detenerse y además debe profundizar más someramente en las percepciones sociolingüísticas y otorgarles un rango científico y académico, con el fin de poder reconducir la situación lingüística que facilite una práctica más generalizada de actitudes lingüísticas en euskera y en consecuencia de uso lingüístico.

En este contexto, conviene recordar que las diferentes Facultades de Educación del País Vasco están especializadas en la formación inicial del profesorado de educación infantil y primaria y que por lo tanto, la exigencia de un comportamiento lingüístico monolingüe en euskera debiera residir en las relaciones de enseñanza-aprendizaje y sociales que se desarrollan en dichas facultades. La reproducción educativa de futuros ciudadanos y ciudadanas del territorio del euskera está en manos de alumnas y alumnos en formación inicial del profesorado que debiera optar por un bilingüismo favorecedor a la competencia lingüística en euskera. Dicho de otro modo, el estudiantado debe mostrarse monolingüe en euskera en este contexto formativo. De momento los datos aportados por Soziolinguistika Klusterra, referidos a la Facultad de Educación de Bilbao, no van en esa dirección.

Otra investigación motivada precisamente por la preocupación de la «percepción lingüística bilingüe con predominio del castellano», ha sido realizada por la autora de este artículo entre los cursos académicos, 2017-2018, 2018-2019, 2019-2020. Las tres facultades de educación de la CAV desarrollan de forma transversal la competencia comunicativa en euskera y de forma más específica a través de la asignatura denominada Desarrollo de la Competencia Comunicativa —Lengua Castellana y Lengua Vasca— en Educación Primaria e Infantil, en el primer y segundo curso del grado. La presencia de esta disciplina vislumbra la importancia que deja entrever la envergadura

⁵⁴ «UPV/EHUko zenbait fakultatetan hizkuntzen erabileraren neurketa, praktika on gisa», Soziolinguistika Klusterra, acceso el 21 de enero de 2022, <https://soziolinguistika.eus/es/argitalpenak/upv-ehuko-zenbait-fakultatetan-hizkuntzen-erabileraren-neurketa-praktika-on-gisa/>.

de dicho conocimiento lingüístico y su puesta en práctica en la formación inicial del profesorado. Así pues, la investigación realizada se ha focalizado en el grupo-asignatura de segundo del grado de primaria de la materia Desarrollo de la Competencia Comunicativa —Lengua Castellana y Lengua Vasca— en Educación Primaria II. Esta investigación se ha centrado en la conciencia, actitudes y creencias que impulsan al alumnado a optar por lecturas en castellano no obligatorias, pero sí fundamentales para su proceso de enseñanza-aprendizaje⁵⁵.

Esta asignatura exige una práctica lingüística en euskera a lo largo del proceso educativo cuatrimestral. La competencia comunicativa a partir de la competencia lingüística, sociolingüística y pragmática germina, perfecciona y madura el uso de la lengua vasca en la formación inicial del profesorado de primaria. Es evidente, que la actuación lingüística del alumnado responde de forma eficiente a los requerimientos académicos obligatorios relacionados directamente con la asignatura y sus contenidos. Sin embargo, la situación varía cuando la consigna dada al alumnado no es obligatoria.

De forma breve, los resultados obtenidos indican que la micro comunidad de estudiantes de esta asignatura, realiza una elección «mono lineal» de textos en castellano, complementarios al proceso de enseñanza-aprendizaje. Esta predilección evidencia la clara tendencia a la búsqueda bibliográfica y demás fuentes de lectura, en la lengua de mayor uso y prestigio social. Diferentes creencias y actitudes conforman la «conciencia lingüística» del alumnado. Esta conciencia, tendente a la búsqueda de textos en castellano, hace que el propio alumnado «autominorice» la práctica lingüística en euskera a través de la destreza lectora. Además, esta actitud consistente en evocar y excluir la demanda de escritos en euskera y la creencia de que apenas se publican textos en esta lengua, están integradas de manera «natural» en la conciencia del alumnado. Por lo tanto, la actitud de «no búsqueda» se sustenta en la creencia de la «no existencia», dando lugar a una conciencia según la cual el euskera tiene menos prestigio que el español. De este modo la búsqueda bibliográfica no obligatoria se dirige de forma casi exclusivamente a los textos en castellano. Se plantea pues, el seguir indagando en la conciencia, creencias y actitudes del alumnado.

Por último, y para concluir este apartado, subrayar de nuevo la insistencia en avanzar en este campo de la investigación educativa en el ámbito universitario, con el fin de mejorar la conciencia lingüística del alumnado y como consecuencia la práctica y uso del euskera. Si la práctica lingüística en euskera necesita revitalizarse, sobre todo en el caso de los y las jóvenes competentes en lengua vasca, el siguiente interrogante a plantear, se centra

⁵⁵ El resultado de la investigación realizada pronto será publicado en una revista científica.

en observar cuál es la actitud receptiva en el conjunto del Estado de las autonomías y por ende en Europa.

VI. Actitud lingüística en el contexto monolingüe español

La Constitución española en su artículo tercero, deja claro que el castellano o español es la lengua oficial del Estado y que todos los españoles tienen el deber de conocerla y el derecho de usarla. Asimismo, señala que las «demás lenguas españolas» serán también oficiales en las respectivas Comunidades Autónomas de acuerdo con sus Estatutos. Por último añade, que la riqueza de las distintas modalidades lingüísticas de España es un patrimonio cultural que será objeto de especial respeto y protección⁵⁶. Al realizar la lectura de este artículo llama la atención la falta de actualidad en el tema del género, donde la expresión lingüística escrita margina a las españolas. Igualmente, se refiere a las diferentes modalidades lingüísticas del Estado como «lenguas españolas». Este término político no responde ni al origen ni al desarrollo lingüístico del euskera.

Por su lado, el Gobierno de España, en su portal web⁵⁷, en el apartado de Política Territorial, Política autonómica y Lenguas cooficiales en España, afirma que el artículo tercero de la Constitución española reconoce las distintas modalidades lingüísticas de España. Si aquí se habla de modalidades lingüísticas, posteriormente menciona a las demás lenguas españolas (repetiendo los mismos términos que en la Constitución). Por lo tanto la lengua española es la «lengua» y las demás lenguas son las «modalidades lingüísticas». Brevemente, se puede afirmar dos niveles del uso político terminológico, por un lado, tilda a las lenguas presentes en el territorio español de lenguas españolas y por otro, categoriza de *lengua* a la española y a las demás de *modalidades lingüísticas*. Esta categorización es un síntoma de la no normalización lingüística política y de las resistencias monolingües castellanas mayoritarias y «minorizantes» de otras lenguas.

Las sociedades lingüísticas de las comunidades autónomas enardecen con mayor o menor entusiasmo la defensa de sus lenguas. Un ejemplo reciente es la célebre Oficina del Español en la Comunidad de Madrid dirigida por el célebre, mediáticamente, señor Antonio Cantó García del Mo-

⁵⁶ Para más información, consultar el artículo tres de la Constitución española: <https://app.congreso.es/consti/constitucion/indice/titulos/articulos.jsp?ini=3&tipo=2>.

⁵⁷ «Política Territorial, Política autonómica y Lenguas cooficiales en España», Gobierno de España, acceso el 17 de enero 2022, <http://www.mptfp.es/portal/politica-territorial/autonomica/Lenguas-cooficiales.html>.

ral⁵⁸. En el portal web de la Comunidad de Madrid en el apartado dedicada a dicha oficina, la información mostrada escuetamente refiere al nombramiento de su director, a un mini biodata sobre él y a tres documentos relacionados con gastos protocolarios, dietas y gastos de viaje. La misión, visión, valores y objetivos de esta oficina quedan pendientes de ser públicos. A falta de más información, su presencia implica un asentamiento ideológico de una comunidad monolingüe en sus relaciones sociales y económicas con «grandes preocupaciones lingüísticas de supervivencia».

La clase «política españolizante» apoyada por los medios de comunicación, no deja de sorprender a la ciudadanía de las comunidades autónomas, al mostrar una actitud beligerante en contra de las resoluciones, modelos, actitudes y usos lingüísticos de las otras lenguas diferentes a la castellana o española. La más orquestada últimamente es la referente a la lengua catalana. No hace falta esforzarse mucho para encontrar evidencias de hostilidad contra esta lengua en el ámbito político y social, internet es un ejemplo de ello. La «ideología monolingüe y monocultural» es la base política de la asimilación de un pueblo sobre otro.

Esta actitud, testimonia la necesidad de implicar y extender los llamados planes de «normalización lingüística». La lectura de este término conduce al lector o lectora del mismo hasta aquellas realidades culturales en las que existe más de una lengua oficial, y donde una de ellas necesita una política lingüística específica para su supervivencia; encontramos un ejemplo en Galicia, en el Plan general de Normalización de la Lengua Gallega⁵⁹, o en Cataluña, en el Consorcio para la Normalización Lingüística⁶⁰.

Sin embargo, citar la «normalización lingüística» implica considerar también que fuera de las comunidades bilingües se puedan adoptar medidas para que el entramado cultural español no vea como una amenaza la existencia de otras cosmovisiones y lenguas. En el ámbito educativo, los medios de comunicación ocupan mucho espacio resaltando el caso de las familias de comunidades monolingües que se desplazan a comunidades bilingües y que exigen la inmersión lingüística en castellano. Curiosamente, en el caso contrario estas comunidades no aseguran ni siquiera el contacto lingüístico con las otras lenguas cooficiales.

⁵⁸ «Oficina del Español en la Comunidad de Madrid», Comunidad de Madrid. Portal de Transparencia, acceso el 22 de enero 2022, <https://www.comunidad.madrid/transparencia/persona/antonio-canto-garcia-del-moral>.

⁵⁹ «Portal de la lengua gallega», Xunta de Galicia, acceso el 10 de enero de 2022, https://www.lingua.gal/c/portal/layout?p_l_id=1639628&content=contido_0001.html.

⁶⁰ «Consorcio para la Normalización Lingüística», Generalitat de Catalunya, acceso el 11 de enero de 2022, https://llengua.gencat.cat/es/direccio_general_politica_linguistica/02_organismes_vinculats/06_consorci_per_a_la_normalitzacio_linguistica/.

Los desequilibrios lingüísticos del territorio español y el imaginario colectivo de las comunidades monolingües necesitan políticas lingüísticas actualizadas que incidan en el respeto y desactiven el constante tensionamiento ejercido sobre las otras lenguas. Precisamente, la falta de esta política lingüística, o bien de un engranaje cultural más amplio y plurilingüe, conlleva frecuentemente a las comunidades bilingües a elevar sus quejas al Parlamento Europeo.

VII. Actitud lingüística en el contexto plurilingüe europeo

En el Parlamento Europeo se presentan denuncias desde el País Vasco y Cataluña remarcando que España no garantiza las recomendaciones de la Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias. En el portal web del mismo parlamento, en un informe de diciembre de 2018, el Comité de Expertos subrayó que España no garantiza las recomendaciones de la Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias y que los derechos lingüísticos de los ciudadanos deben respetarse. Concretamente, se refería al derecho de expresarse en lengua cooficial en procesos judiciales⁶¹.

En 2017, la comisión de Peticiones del Parlamento Europeo recibe una denuncia que solicita que la escolarización de los niños en Cataluña sea en catalán y castellano a partes iguales. Esta denuncia alega:

[...] que dicho sistema es discriminatorio para los niños cuyos padres tienen que desplazarse temporalmente a Cataluña debido a su trabajo. Según la peticionaria, estos niños, debido a su incorporación relativamente tardía al sistema educativo catalán, no pueden seguir las asignaturas troncales, que son impartidas exclusivamente en catalán, y son asimilados a niños con necesidades educativas específicas, es decir, niños con discapacidad física o intelectual, con trastornos graves de conducta o provenientes de situaciones socioeconómicas desfavorecidas. La peticionaria considera que esta discriminación constituye una limitación de la libertad de circulación y residencia en un Estado miembro de la Unión. Asimismo, se opone a que en el plan de estudios de la enseñanza en catalán represente el 80% frente a tan solo el 20% en español, lo cual considera una discriminación mayúscula por tratarse de dos lenguas cooficiales. En su opinión, ello restringe efectivamente la libre circulación de las familias y el acceso al empleo⁶².

⁶¹ «España no garantiza las recomendaciones de la Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias», Parlamento Europeo, acceso el 11 de enero de 2022, https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/E-9-2021-001352_ES.html.

⁶² «European Parliament eMeeting for Committees», Parlamento europeo, acceso el 11 de enero de 2022, https://www.europarl.europa.eu/meetdocs/2014_2019/plmrep/COMMITTEES/PETI/CM/2022/02-07/1160375ES.pdf.

La respuesta a esta demanda se apoya en las normativas europeas y concluye remarcando que la situación creada es competencia exclusiva de España y afirmando que la Comisión no puede intervenir en este asunto.

En 2019, el Consejo de Europa, a través del Comité de Expertos de la institución para la Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias, llamó la atención a la Xunta de Galicia por su política lingüística. Anteriormente, en sus informes de 2012 y de 2016 la Xunta ya había sido recriminada por las mismas razones. Se sugiere la eliminación de las barreras en la enseñanza en gallego en todas las etapas de la educación, que se modifique la Ley Orgánica del Poder Judicial para garantizar el uso de la lengua en los procedimientos judiciales cuando alguna de las partes lo solicite y que se emplee la lengua gallega en la Administración del Estado en Galicia.

En este sentido el Parlamento Europeo y sus Comisiones se muestran como espacio de litigio, de resolución y de recomendaciones entre las colisiones surgidas entre dos culturas y lenguas diferentes que conviven en un mismo estado, en cuyo ámbito, se impone la de mayor extensión lingüística.

Además de estas funciones, el Parlamento Europeo incide en otras cuestiones de revitalización lingüística de las lenguas regionales o minoritarias. Por ejemplo, a través del desarrollo de las cibercompetencias y la alfabetización mediática. En este sentido, en 2018, la eurodiputada inglesa Jill Evans, miembro del Grupo de los Verdes y de la Alianza Libre Europea, antes de la retirada del Reino Unido de la Unión Europea, afirmaba que algunas de las lenguas minoritarias podrían estar incluso al borde de la extinción digital, ya que gran cantidad de emisiones se realizan en las lenguas dominantes en internet. Ese mismo año, el Parlamento Europeo aprobó una resolución sobre la igualdad lingüística en la era digital.

Una de las iniciativas más recientes es el Programa Europa Creativa 2021-2027⁶³ que impulsa la cultura y la creación artística apoyando la diversidad cultural y lingüística como parte de la riqueza Europea. Para la Unión Europea el multilingüismo es fundamental para la competitividad europea, por lo que uno de los objetivos principales de su política lingüística toma como base que todo ciudadano europeo domine, además de su lengua materna otros dos idiomas.

Antes de concluir con este apartado, recordar la llamada que hace la Carta Europea de Las Lenguas Regionales o Minoritarias en el punto 3 de la Parte II, titulada «Objetivos y principios perseguidos», de conformidad con el párrafo 1 del artículo 2, del Artículo 7, a las partes implicadas, alu-

⁶³ «Programa Europa Creativa 2021-2027», Parlamento Europeo, acceso el 11 de enero de 2022, <https://www.consilium.europa.eu/es/policies/creative-europe-2021-2027/>.

diendo a la comprensión mutua entre los grupos lingüísticos del país. Se insiste además, en la «actuación y la tolerancia hacia las lenguas regionales o minoritarias» de tal forma que «figuren entre los objetivos de la educación y de la formación impartida en el país», «estimulando a los medios de comunicación social a perseguir el mismo objetivo».

VIII. Conclusiones

El contexto sociohistórico y económico de la lengua vasca ha delimitado y delimita una reproducción segura y estable de la lengua. Los devenires políticos del siglo xx y la represión social política ejercida sobre las lenguas minoritarias han reducido al máximo el número de interlocutores, llegando en algunos casos casi hasta su desaparición.

Los pasos dados por las diferentes instituciones vascas desde la aprobación de la «Ley Básica de Normalización del Uso del Euskera» en 1982, en pro de la revitalización de la lengua vasca son una constante. El sistema educativo es una herramienta fundamental en el acercamiento de las nuevas generaciones a la competencia comunicativa en euskera. El proceso de socialización cultural y lingüística pasa por la inmersión de la lengua en las diferentes etapas educativas y para ello es necesario una política educativa y lingüística que asuma la responsabilidad de su organización.

En la Comunidad Autónoma Vasca, el modelo de inmersión lingüística es en euskera. Sin embargo, las estadísticas sociolingüísticas realizadas por el propio Gobierno Vasco, señalan que la práctica y uso lingüístico no responde al nivel de formación. Es decir, el tener un nivel de competencia lingüística desarrollada no asegura su práctica lingüística.

La pluralidad de investigaciones realizadas en torno a la práctica lingüística oral del euskera se centra fundamentalmente en franjas de edad tempranas, esencialmente en el alumnado de la educación secundaria obligatoria. Así, se evidencia la necesidad de profundizar en la etapa universitaria y más teniendo en cuenta que de esta colectividad educativa saldrán muchos de las y los futuros dirigentes de las próximas políticas educativas y lingüísticas.

Así mismo, se constata la importancia de la adquisición de la competencia lingüística de los futuros y futuras maestras y maestros. Su práctica educativa debe impregnarse de una conciencia de uso monolingüe en un contexto socioeducativo necesitado de revitalizarse en euskera. Además, debe tomar conciencia sobre la «autominorización» que realiza en su práctica lingüística y en su proceso de enseñanza-aprendizaje, haciéndolo formar parte de su imaginario colectivo y de sus esquemas mentales. La investigación sobre la conciencia del alumnado debe acercarse más a sus

creencias con el fin de poder reconducir las actitudes comunicativas lingüísticas.

Si la exigencia de la práctica lingüística de la juventud vasca se plasma desde el inicio de su socialización a través del sistema educativo, esta se debería reflejar también en el contexto de las relaciones sociales y económicas. Aunque los diferentes planes de normalización lingüística propuestos por el Gobierno Vasco van en esa línea, la presión monolingüe castellana evidencia lo contrario.

En cuanto a la actitud lingüística del conjunto de las autonomías monolingües pone de relieve la complejidad de intereses políticos, culturales y económicos que ahondan en la no aceptación de otras culturas y lenguas dentro de la territorialidad que supone el Estado español. El incumplimiento de los acuerdos europeos, los avisos y requerimiento en materia lingüística al Estado español, recalca la necesidad de la actualización de la conciencia, actitudes y creencias de su población.

Sobre la autora

Amelia Benito del Valle Eskauriaza es profesora titular de la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea UPV/EHU. Doctora en Ciencias de la Información por la UPV-EHU. Realizó estudios de posgrado en la Universidad de Montreal donde obtuvo el diploma de Maîtrise en Sciences de la Communication, especialidad en comunicación intercultural. Igualmente, cursó estudios de doctorado en sociología en la Universidad de Quebec en Montreal. Fue directora de la revista científica de Sciences Sociales de l'Association Interculturelle Hispano-Québécoise de 1986 a 1989 y fue miembro del grupo de investigación internacional canadiense GRAL, Groupe de Recherche sur l'Amérique Latine (1984-1990). De 1993 a 1997 trabajó como profesora visitante en la Escuela de Turismo de la Universidad de Deusto. De 2016 a 2018 fue Vicedecana de Alumnado, Euskera y Plurilingüismo de la Facultad de Educación de Bilbao de la UPV/EHU. En la actualidad imparte docencia en esta facultad y es miembro del grupo de investigación LAIDA, Literatura eta Identitatea, que pertenece a la red de Grupos de Investigación del Gobierno Vasco (IT1397/19) y de la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea (PPGA20/19). Sus líneas de investigación actuales se centran en torno a los textos escritos por mujeres y a la competencia comunicativa en lengua vasca. Ha publicado numerosos artículos, capítulos de libro, ha sido editora de varios volúmenes y producido material didáctico para distintas etapas de la educación.

About the author

Amelia Benito del Valle Eskauriaza is a Full Professor at the University of the Basque Country/Euskal Herriko Unibertsitatea UPV/EHU. PhD. in Information Sciences from the UPV-EHU. She completed post-graduate studies at the University of Montreal where she obtained a *Maîtrise en Sciences de la Communication* diploma, specializing in intercultural communication. She also pursued doctoral studies in sociology at the University of Quebec in Montreal. She was director of the scientific journal *Sciences Sociales de l'Association Interculturelle Hispano-Québécoise* from 1986 to 1989 and was a member of the Canadian international research group GRAL, *Groupe de Recherche sur l'Amérique Latine* (1984-1990). From 1993 to 1997 she worked as a visiting professor at the School of Tourism at the University of Deusto. She was Vice Dean of Students, Basque and Multilingualism at the Faculty of Education of Bilbao at the UPV/EHU from 2016 to 2018. She currently teaches at this faculty and is a member of the LAIDA, *Literatura eta Identitate* research group, which belongs to the Basque Government Research Group network (IT1397/19) and the University of the Basque Country/Euskal Herriko Unibertsitatea (PPGA20/19). Her current research interests are chiefly focused on texts written by women and communicative competence in the Basque language. She has published numerous articles, book chapters, has been the editor of several volumes and has produced teaching material for different stages of education.

Normalizando o galego en Alemaña. O papel da formación universitaria do galego en Leipzig

*Normalising the Galician Language in Germany.
The Role of Galician University Studies in Leipzig*

Carsten Sinner
Universidade de Leipzig
sinner@rz.uni-leipzig.de

doi: <https://doi.org/10.18543/ced.2475>

Recibido el 14 de abril de 2022
Aceptado el 16 de mayo de 2022
Publicado en línea: julio de 2022

Sumario: I. Introducción.—II. Antecedentes: o estudo do galego en Alemaña.—III. O galego no Departamento de Lingüística Aplica e Tradlatoloxía da Universidade de Leipzig.—IV. Conclusións.

Resumo: A contribución traça os antecedentes do estudo do galego en Alemaña e o camiño seguido a partir de 2010, para incluír o galego no currículo académico en Leipzig e forzar, desta forma, o recoñecemento do galego e, ao mesmo tempo, da pluralidade lingüística de España en Alemaña. Prestarase especial atención, por un lado, á programación e ao desenvolvemento dos Estudos galegos no cadro da priorización e focalización das linguas minorizadas europeas na Universidade de Leipzig e, por outro, ás consecuencias da implantación do galego no ámbito académico alemán noutras esferas institucionais, para logo debater como inciden na normalización e promoción do galego a nivel internacional.

Palabras chave: Galego en Alemaña, historiografía dos Estudos galegos, galego como lingua estranxeira, Centros de Estudos Galegos, tradución e interpretación.

Abstract: *The contribution presents the history of the study of Galician in Germany and the path followed, since 2010, in order to include Galician in the academic curriculum at Leipzig University and thus promote the recognition of Galician and, at the same time, the linguistic plurality of Spain. Special attention is paid to the planning and development of Galician Studies within the framework of the prioritisation of and focus on European minority languages at Leipzig University, on one hand, and to the consequences of the implementation of Galician in the German academic environment in other institutional settings, on the other hand. Finally, the chapter discusses how they impact on the normalisation, recognition and promotion of Galician from the international perspective.*

Key words: *Galician in Germany, historiography of Galician Studies, Galician as a Foreign language, translation and interpreting.*

I. Introducción

En 2010, coincidindo co establecemento do Centro de Estudos Galegos na Universidade de Leipzig, incluíuse a formación de galego no cadro das carreiras de tradución, interpretación e translatoxía que ofrece o Departamento de Lingüística Aplicada e Translatoxía (IALT) desta universidade alemá. Instáuranse así, por primeira vez, titulacións universitarias de galego nunha universidade fóra de Galicia e fóra de España. Dende entón, os estudos galegos integráronse como optativas obrigatorias en moitas outras carreiras, como o Grao de Linguas Minorizadas Europeas e os diferentes Graos e Posgraos de Estudos Románicos ofrecidos na Facultade de Filoloxía, e como opción obrigatoria no cadro da oferta de *Contemporary Celtic Languages*, ou nun módulo de Estudos Galegos dunha duración de dous ou tres semestres como oferta central elixible por estudantes de calquera das especialidades que integran a oferta de titulacións outorgadas pola Universidade de Leipzig. O feito de que se formasen profesionais de tradución, interpretación e outras carreiras tanto filolóxicas como de enxeñaría, estudos sociais, dereito, medicina etc. comportou unha cumprida serie de consecuencias académicas, administrativas e políticas que aumentaron a visibilidade e o recoñecemento da lingua galega, como son, por exemplo, a necesidade de promover a creación de siglas internacionais de rexistro bibliográfico (mudándose así a práctica de incluír títulos en galego baixo a sigla do portugués) ou a fixación dos procedementos legais para a acreditación de tradutores xurados de galego e alemán para tribunais e notarías.

Esta contribución traza os antecedentes do estudo do galego en Alemaña e o camiño seguido a partir de 2010, para incluír o galego no currículo académico en Leipzig e forzar, desta forma, o recoñecemento do galego e, ao mesmo tempo, da pluralidade lingüística de España. Prestarase especial atención, por un lado, á programación e ao desenvolvemento dos Estudos galegos no cadro da priorización e focalización das linguas minorizadas europeas na Universidade de Leipzig e, por outro, ás consecuencias da implantación do galego no ámbito académico alemán noutros ámbitos institucionais, para logo debater como inciden na normalización e promoción do galego a nivel internacional.

II. Antecedentes: o estudo do galego en Alemaña

Se ben na área xermanofalante o galego é menos coñecido ca outras linguas, hai moito tempo que se debate entre os romanistas de fala alemá o lugar do idioma de Galicia entre as linguas románicas. O galego foi re-

coñecido por romanistas alemáns como lingua románica de igual rango e valor cás outras linguas románicas máis cedo que noutros ámbitos lingüísticos.

A romanística alemá contribuíu decididamente ao estudo do galego, xa nos inicios da romanística como disciplina. Se ben ao clasificalo como dialecto non impedían os argumentos que «xustificaban» supostamente a minorización do galego, os estudos románicos de finais do século XIX reforzaron as posicións dos principais intelectuais galegos do Rexurdimento (que querían subliñar a posición especial do seu idioma), ao privaren as forzas castelán-centristas dos argumentos esenciais para fundamentar a súa ideoloxía nos debates lingüísticos sobre o lugar do galego, como a subordinación ao castelán, a imposibilidade de crear unha ortografía para a lingua galega etc.¹ Aínda que autores como Diez², Gröber³ e Meyer-Lübke⁴ vían o idioma galego como indubidablemente ligado ao portugués e algúns autores como Michaëlis de Vasconcelos e Braga⁵ defendían que o galego debería estudarse no marco do tronco occidental das linguas ibéricas, ou resaltaban que a literatura medieval galego-portuguesa era máis importante cá literatura de Castela, a consideración da integración da área lingüística galega no Estado español e a influencia pola lingua nacional, o castelán, xa suxería un desenvolvemento particular que o afastaba do portugués⁶.

¹ Jenny Brumme, «Das Galegische unter den romanischen Sprachen bei F. Diez, G. Gröber und W. Meyer-Lübke», en *Leipziger Romanistische Beiträge*, ed. Klaus Bochmann, Matthias Perl e Gerd Wotjak (Leipzig: KMU, 1988), 1-10, p. 7.

² Friedrich Diez, *Grammatik der romanischen Sprachen*, 3 vols. (Bonn: Weber, 1836-1844, 21856, 51882).

³ Gustav Gröber, ed., *Grundriß der romanischen Philologie* (Strassburg: Trübner, Vol. I 1888, Vol. II/1 1902, Vol. II/2 1897, Vol. II/3 1901, 21904-1906); Gustav Gröber, «Die romanischen Sprachen. Ihre Einteilung und äußere Geschichte», en *Grundriß der romanischen Philologie*, ed. por Gustav Gröber (Strassburg: Trübner, Vol. I, 1888), 535-563.

⁴ Wilhelm Meyer-Lübke, *Grammatik der romanischen Sprachen* (Leipzig: Reisland, vol. I 1890, vol. II 1894, vol. III 1899, vol. IV 1902).

⁵ Carolina Michaëlis de Vasconcelos e Theophilo Braga, «Geschichte der portugiesischen Litteratur», en: *Grundriß der romanischen Philologie*, vol. II/2, ed. por Gustav Gröber (Strassburg: Trübner, 1897), 129-382.

⁶ Diez, *Grammatik...*; Michaëlis de Vasconcelos e Braga, «Geschichte der portugiesischen Litteratur», en Carolina Michaëlis, *Studien zur romanischen Wortschöpfung* (Leipzig: Brockhaus, 1876); Jules Cornu, «Die portugiesische Sprache», en *Grundriß der romanischen Philologie*, vol. 1., ed. por Gustav Gröber (Strassburg: Trübner, 1888), 917-1030; Jules Cornu, «Neugalizische Formenlehre», en *Grundriß der romanischen Philologie*, vol. 1, ed. por Gustav Gröber (Strassburg: Trübner, 1888), 1031-1037, publicado en castelán: Jules Cornu, «Morfología del gallego moderno», segunda edición mejorada y aumentada, tradución por F. Martínez Morás, *Boletín de la Academia Gallega* n.º 1 (1906): 7-9, n.º 2 (1906): 28-30, n.º 3 (1906): 52-54, n.º 4 (1906): 75-77, n.º 5 (1906): 99-101; cf. Brumme, «Das Galegische unter den romanischen Sprachen bei F. Diez, G. Gröber und W. Meyer-Lübke», 4-7.

Ao longo das primeiras décadas do século xx, varios romanistas alemáns pasaron períodos prolongados en Galicia para recoller datos lingüísticos; destacamos a Fritz Krüger, que despois dunha primeira viaxe en 1921, nos anos 20 e 30 estivo varias veces en Galicia (e no norte de Portugal) para estudar, sobre todo, o léxico e a cultura material de Sanabria, e o léxico rural da zona comprendida entre Asturias, Miño e Tras-os-Montes, tendo en conta o galego⁷. Krüger publicou tamén sobre o galego no seu exilio arxentino, a onde fuxiu despois do fin da Segunda Guerra Mundial para escapar dunha posible persecución pola súa implicación no nacionalsocialismo⁸. Como sinala Regueira, «[a]o longo do século xx a lingua e a cultura galegas foran empezando a ser estudadas nalgunhas universidades, sobre todo alemás, mais de maneira limitada á investigación levada a cabo por unhas poucas figuras illadas, deixando á parte a literatura medieval e facendo excepción de Krüger e dos seus discípulos da universidade de Hamburgo»⁹: Walter Ebeling, Walter Schroeder e Hans-Karl Schneider¹⁰. Harri Meier, o máis visible dos alumnos de Krüger, que se doutorou en Hamburgo cun estudo sobre a formación dos espazos lingüísticos iberorrománicos, e que foi, de 1940 a 1945, catedrático en Leipzig, tivo en

⁷ Fritz Krüger, «Vocablos y cosas de Sanabria», *Revista de Filología Española* 10 (1923): 153-156; Fritz Krüger, *El dialecto de San Ciprián de Sanabria* (Madrid: Hernando, 1923); Fritz Krüger, *Die Gegenstandskultur Sanabrias und seiner Nachbargebiete. Ein Beitrag zur spanischen und portugiesischen Volkskunde* (Hamburg: L. Friederichsen & Co, 1925); Fritz Krüger, «Mezcla de dialectos», en *Homenaje a Menéndez Pidal. Miscelánea de estudios lingüísticos, literarios e históricos*, vol. 2. (Madrid: Hernando, 1925), 121-166; Fritz Krüger, «Die nordwestiberische Volkskultur», *Wörter und Sachen* 10 (1927): 45-137; publicado en castelán: *El léxico rural del noroeste ibérico* (Madrid: CSIC, 1947); cf. Xosé Luis Regueira Fernández, «A contribución alemana á lingüística galega», en *Homenaxe ó profesor Constantino García*, vol. 2., ed. por Mercedes Brea e Francisco Fernández Rei (Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 1991), 155-178, p. 156; e Xosé Luís Regueira, «Os estudos de lingua (e cultura) galega fóra de Galicia», en *En memoria de tanto miragre. Estudos dedicados ó profesor David Mackenzie*, ed. por Francisco Dubert García, Gabriel Rei-Doval e Xulio Sousa (Santiago de Compostela: Universidade Santiago de Compostela, 2015), 161-175, p. 161.

⁸ Fritz Krüger, «Galicia visto por un extranjero», *Opinión Gallega* (Buenos Aires), año XII, n.º 170 (1956): 9-10; Fritz Krüger, «Aportes a la fonética dialectal de Sanabria y de sus zonas colindantes», *Revista de Filología Española* 48 (1965 [=1967]), n.º 3-4: 251-282; cf. Sol Pérez Corti, «Fritz Krüger en la Argentina: sobre *El argentinismo "es de lindo"*», *Boletín de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística* 13 (2019): 257-275.

⁹ Regueira, «Os estudos de lingua (e cultura) galega fóra de Galicia», 161.

¹⁰ Walter Ebeling, «Die landwirtschaftliche Geräte im Osten der Provinz Lugo (Spanien). Sach- und wortkundliche Untersuchungen», *Volkstum und Kultur der Romanen* 5 (1932): 50-151; Walter Schroeder, «Die Fischerboote von Finisterre», *Volkstum und Kultur der Romanen* 10 (1937): 157-211; Hans-Karl Schneider, «Studien zum Galizischen des Limiabeckens (Orense-Spanien)», *Volkstum und Kultur der Romanen* 11 (1938): 69-145 e 193-281; cf. Regueira Fernández, «A contribución alemana á lingüística galega», 157-159, e Regueira, «Os estudos de lingua (e cultura) galega fóra de Galicia», 162-163.

conta o galego en diferentes ocasións, mais sobre todo nos últimos anos do seu labor académico, xa xubilado da súa cátedra en Bona¹¹. Tamén forman parte da escola de Hamburgo algúns traballos sobre os cancioneros medievais da Galicia, que Xosé Luís Regueira presenta con algúns pormenores¹². As *Cantigas de Santa Maria* foron o campo de investigación do filólogo Walter Mettmann, catedrático de filoloxía románica en Münster de 1962 a 1991¹³. Outro romanista, Joseph Maria Piel, alumno de Meyer-Lübke e catedrático en Colonia de 1953 a 1968, centrou boa parte da súa obra na gramática histórica e en cuestións etimolóxicas e onomásticas da zona correspondente coa *Gallaecia* romana¹⁴.

Co comezo da normalización do galego o interese dos romanistas xermanofalantes en xeral, e alemáns en particular, intensifícase, centrándose

¹¹ Harri Meier, «Port. *laxe*, gal. *laxe* und form- und bedeutungsverwandte Wörter», *Romanische Forschungen* 63 (1951): 1-15; Harri Meier, «Port. *bouça*, gal. west.-span. *bouza*», *Romanische Forschungen* 63 (1951): 190-191; Harri Meier, «Problemas de gramática galega (I): Los tiempos gramaticales de futuridad», *Verba* 1 (1974): 7-15; Harri Meier, «Problemas de gramática galega (II): Los tiempos gramaticales de pasado», *Verba* 2 (1975): 39-44; Harri Meier, «Problemas de gramática galega (III): La colocación de los pronombres personales átonos», *Verba* 3 (1976): 45-52; Harri Meier, «Galizische Etymologien», *Verba* 4 (1977): 19-26; Harri Meier, «Galizische Beiträge zu zwei lateinisch-romanischen Wortfamilien», *Verba* 8 (1981): 215-228.

¹² Jules Cornu, «Estoria troyaa acabada era de mill et quatroçentos et enze annos (1373)», en *Miscellanea linguistica in onore di Graziadio Ascoli* (Torino: E. Loescher, 1901), 95-128; Adolf Bieler, *Beitrage zur Lautlehre und Verbalflexion der altgalizischen Urkundensprache* (Hamburg: Goldschagg, 1920); Rudolf Rübescamp, *Die Sprache der altgalizischen Cantigas de Santa Maria von Alfonso el Sabio* (Hamburg: Universität Hamburg, 1930); Margot Spöner, «Documentos antiguos de Galicia», *Anuari de l'Oficina Romànica de Lingüística i Literatura* 7 (1934): 113-192; cf. Regueira Fernández, «A contribución alemana á lingüística galega», 160; a tese de doutoramento de Margot Spöner mencionada polo autor galego curiosamente non aparece na listaxe de teses dirixidas por Fritz Krüger que se publica en Mendoza en 1959: «*La Escuela de Hamburgo*». *Tesis de filología románica procedentes del Seminar für romanische Sprache und Kultur y presentadas a la Facultad de Filosofía de la Universidad de Hamburgo bajo la dirección de FRITZ KRÜGER de 1928 a 1945*, Mendoza, 1959.

¹³ Walter Mettmann, *Afonso X O Sábio: Cantigas de Santa Maria*. Edición e glossário por W. Mettmann, 4 vols (Coimbra: Universidade de Coimbra, 1959, 1961, 1964, 1972).

¹⁴ Entre moitos outros, Joseph Maria Piel, «As águas na toponimia galego-portuguesa», *Boletim de Filologia* 8 (1947), n.º 4: 305-342; Joseph Maria Piel, «Nomes de lugar referentes ao relevo e ao aspecto geral do solo. Capítulo de uma toponimia galego-portuguesa», *Revista Portuguesa de Filologia* 1 (1947): 153-198; Joseph Maria Piel, «Nomes de “possesores” latino-cristãos na toponimia asturogalego-portuguesa», *Biblos* 23 (1947), 143-202 e 283-407. Joseph Maria Piel, *Miscelânea de etimologia portuguesa e galega* (Coimbra: Universidade de Coimbra, 1953), Joseph Maria Piel, «Considerações gerais sobre toponímia e antroponímia galegas», *Verba* 6 (1979) 5-11; cf. Regueira Fernández, «A contribución alemana á lingüística galega», 161-163, Regueira, «Os estudos de lingua (e cultura) galega fóra de Galicia», 163 e Ramón Lorenzo, «Joseph M. Piel», *Verba* 19 (1992): 491-500.

na lingua actual e en aspectos sociolingüísticos¹⁵. Se ben cabe subliñar que, nos inicios, a maioría dos investigadores xermanofalantes que se pronunciaron sobre o galego adoptaron a posición defendida por moitos filólogos e hispanistas españois, que rexeitaban a normalización e oficialidade do galego, o que se manifestou, por exemplo, na ausencia de moitos deles no XIX Congreso de Lingüística Románica celebrado en Santiago de Compostela en 1989¹⁶. Amais, nos primeiros tempos após os inicios da Transición española, nas intervencións e publicacións de varios autores xermanofalantes respecto do galego, nótase aínda «unha total falla de actualización», como cita Carballa o que dixo Ramón Lorenzo sobre unha intervención do suízo Gerold Hilty, para dar só un exemplo¹⁷. Sobre o primeiro evento académico en Alemaña dedicado exclusivamente ao galego, no primeiro coloquio internacional *Tradición, actualidade e futuro do galego*, na Universidade de Tréveris en 1980, di Dieter Kremer que, igual que o segundo, realizado en 1993 na mesma universidade, aínda «se caracterizou polo feito de a absoluta maioría dos participantes activos ter vido da propia Galicia e de un debate internacional que dificilmente podía ter lugar debido a unha falta de interese por Galicia»¹⁸ e o galego.

Son case excepcións as posicións de Dieter Kremer, que en 1995 argumenta que os investigadores alemáns non deben tomar posición respecto do papel do galego en Galicia e limitarse a respectar a realidade e considerar como feito o galego como lingua normalizada e cooficial en Galicia¹⁹, e tamén de Eugenio Coseriu que, nun artigo de 1987, deixa claro que non é tarefa dos lingüistas solucionar problemas de política lingüística, e que é un debate político que corresponde só aos galegos²⁰; bo exemplo da postura

¹⁵ O primeiro traballo que se centra nos movementos sociais en torno á lingua parece ser o de Burkhard Voigt, «Interrelación entre nación, clase y lengua en Galicia», en *Bildung und Ausbildung in der Romania. Akten des 15. Romanistentages in Gießen 1977*, vol. 3, *Iberische Halbinsel und Lateinamerika*, ed. por Rolf Kloepfer (München: Fink, 1979), 439-453; cf. a mención que fai Regueira Fernández, «A contribución alemana á lingüística galega», 164.

¹⁶ Cf. *A Nosa Terra*, «A oficialidade do galego polémica no Congreso de Lingüística Románica», *A Nosa Terra* 399 (14 de setembro de 1989), 1; Xan Carballa, «A declaración do galego como idioma oficial, en detrimento do castellano, motivo de ausencia dos linguistas da Academia Española», *A Nosa Terra* 399 (14 de setembro de 1989), 10-11, <https://anosaterra.com/no-399-14-de-setembro-de-1989/>; A. Gil Hernández, «“Anotações” ao texto de Schmidt-Radefeldt, Jürgen (1990): «Aspectos da interferencia lingüística. O exemplo do galego. («Anotações» de A. Gil Hernández)», *Agália* 22 (1990): 131-142, 143-144, nota*.

¹⁷ Carballa, «A declaración do galego como idioma oficial, en detrimento do castellano, motivo de ausencia dos linguistas da Academia Española», 11.

¹⁸ Dieter Kremer, «Das Galicische zwischen Lusitanistik und Hispanistik», *Galicien-Magazin* 3 (1995), 4-8, p. 4; tradución miña.

¹⁹ Kremer, «Das Galicische zwischen Lusitanistik und Hispanistik», 5.

²⁰ Eugenio Coseriu, «El gallego y sus problemas: Reflexiones frías sobre un tema cantante», *Lingüística Española Actual* 9, n.º 1 (1987): 127-138.

de que os lingüistas deben limitarse aos aspectos de índole lingüística, pero que si poden tratar problemas de planificación lingüística é a posición de Ursula Esser, que na Universidade de Aachen presentou, xa no ano 1985, o seu traballo de licenciatura co título *Ausbausprache Galicisch*, publicado despois parcialmente en galego, e no ano 1989 a tese de doutoramento sobre o proceso de constitución do galego en lingua de cultura e da súa emancipación social desde o século XIX²¹. Como conclúe Kabatek sobre a situación no occidente alemán: «o galego seguíase considerando un dialecto do portugués, con interese sobre todo dialectolóxico. Deste xeito, os romanistas alemáns tardaron en ocuparse doutros aspectos da lingua galega»²². E Johannes Kabatek xulga, en 1998, que a falta de información sobre o galego tamén levou repetidamente á perpetuación de prexuízos, e aínda que moitos romanistas teñan unha opinión decidida sobre o status do galego entre as linguas románicas, sobre a relación entre portugués e galego desde a Idade Media ou sobre o estado do debate ortográfico, poucos abordaron realmente estas cuestións en profundidade²³.

Na República Democrática Alemá, a situación foi diferente, pois, en tódolos estudos romanísticos da tardía RDA que se ocuparon do galego, este é identificado claramente como lingua propia. Na entón Universidade Carlos Marx de Leipzig, houbo varios investigadores que se ocuparon da lingua galega nos anos 80, centrándose moi cedo xa na actualidade deste idioma. Cabe subliñar aquí o traballo do romanista Klaus Bochmann, quen promoveu a tradución das *Memorias dun neno labrego*, de Xosé Neira Vilas, ao alemán²⁴, obra sobre a que tamén chegou a realizar un influente estudo²⁵. Bochmann, moi interesado en aspectos sociolingüísticos das linguas

²¹ Ursula Esser, «O galego, lingua en elaboración», tradución por Rosa López Gato e Xosé-Luis Regueira, *Verba* 93 (1986): 334-343; Ursula Esser, «Antecedentes da moderna planificación lingüística en Galicia: Frai Martín Sarmiento e Marcial Valladares», *Cadernos de lingua* 3 (1991): 161-164; Ursula Esser, *Die Entwicklung des Galizischen zur modernen Kultursprache. Eine Fallstudie zur aktuellen Sprachplanung* (Bonn: Romanistischer Verlag, 1990); cf. Regueira Fernández, «A contribución alemana á lingüística galega», 166-167 e Regueira, recensión de Ursula Esser, *Die Entwicklung...*, *Cadernos de lingua* 3 (1991): 204-207.

²² Johannes Kabatek, «Os estudos sobre lingua galega en Alemaña», *Galicien-Magazin* 3 (1997): 9-11; p. 9.

²³ Johannes Kabatek, «Das Galicische in der deutschsprachigen Romanistik in Forschung, Lehre und Institutionen», en *Bestandsaufnahme und Zukunftsperspektiven der deutschsprachigen Lusitanistik: Standpunkte und Thesen*, ed. por Dietrich Briesemeister e Axel Schönberger (Frankfurt am Main: TFM, 1998), 307-316, p. 310.

²⁴ Xosé Neira Vilas, *Tagebuch einer Kindheit in Galicien*. Aus dem Galegischen übertragen von Gudrun Hohl (Leipzig e Weimar, Kiepenheuer, 1984).

²⁵ Klaus Bochmann, «Xosé Neira Vilas, Galicien und die galegische Literatur», en *Tagebuch einer Kindheit in Galicien*, Xosé Neira Vilas (Leipzig e Weimar, Kiepenheuer, 1984), 87-118.

románicas, xa nos anos 80 dedicou unha serie de traballos ao galego, entre eles algúns sobre a normalización lingüística e a posición sociolingüística desta lingua en España²⁶. Neste contorno académico aparecen tamén os traballos de índole sociolingüística e historiográfica de Jenny Brumme²⁷, a tese de doutoramento de Sabine Albrecht sobre o proceso de codificación do galego²⁸, e un traballo sobre glotopolítica publicado polo grupo de sociolingüística dirixido por Klaus Bochmann que aparece, após a reunificación alemá, no ano 1993²⁹. Na Universidade Humboldt de Berlín, nos últimos anos da RDA, Ulf Hermann dedicouse á lingua galega³⁰, mais este romanista especializado no galego tivo que deixar a Universidade de Humboldt ao democratizarse esta institución pouco despois da reunificación das

²⁶ Klaus Bochmann, «Bemerkungen zur Sprachsituation in Spanien», *Linguistische Arbeitsberichte* 25 (1979): 12-26; Klaus Bochmann, «En torno al problema de la normalización del gallego contemporáneo», *Linguistische Arbeitsberichte* 40 (1983): 2-15; Klaus Bochmann, «Problemi della 'normalizzazione' della lingua gallega», en *Guida ai dialetti veneti*, vol. 6, ed. por Manlio Cortelazzo (Padova, CLEUP, 1985), 223-232, publicado en galego como «Problemas da 'normalización' da lingua galega», *Grial* 91 (1986): 18-28; Klaus Bochmann, *Regional- und Nationalitätensprachen in Frankreich, Spanien und Italien* (Leipzig, Enzyklopädie, 1989).

²⁷ Jenny Brumme, «Langzeitwirkungen der Französischen Revolution: Der Spanische Unabhängigkeitskrieg (1808-1814) als Katalysator für die Entwicklung des Sprachbewußtseins in Galicien, Katalonien, auf den Balearischen Inseln und im Land València», *Linguistische Arbeitsberichte* 62 (1987): 70-88; Brumme, «Das Galegische unter den romanischen Sprachen bei F. Diez, G. Gröber und W. Meyer-Lübke»; Jenny Brumme, «¿Idioma ó dialecto? Emilia Pardo Bazán zur Stellung des Galegischen», *Linguistische Arbeitsberichte* 69 (1989): 83-90; Jenny Brumme, «Sprachpolitik katalanischer und galegischer Regionalisten im Vergleich und ihr Verhältnis zur glottopolitischen Erbschaft der Französischen Revolution», en *Studien zur Sprache und Literatur Galiciens. Akten des 1. gemeinsamen Kolloquiums der deutschsprachigen Lusitanistik und Katalanistik* (Berlin, 20-23. 9. 1990), lusitanistischer Teil, vol. VIII, ed. por Ulfried Herrmann e Axel Schönberger (Frankfurt am Main: Domus Editoria Europae, 1991): 89-102; Jenny Brumme, «Acercas de la política lingüística de los regionalismos catalán y gallego (1874-1898)», en *Actas do XIX Congreso Internacional de Lingüística i Filoloxía Románicas, Universidade de Santiago de Compostela, 1989*, vol. III, Lingüística Pragmática e Sociolingüística, ed. por Ramón Lorenzo. (A Coruña: Universidade de Santiago de Compostela, 1992), 81-87.

²⁸ Sabine Albrecht, *Untersuchungen zum Sprachwandel in Galicien: die Herausbildung der galegischen Standardnorm* (Leipzig: Karl-Marx-Universität, 1990); Sabine Albrecht, *Die Standardnorm des Galicischen* (Bonn: Romanistischer Verlag, 1992); Sabine Albrecht, «En torno á codificación do galego», *Grial: revista galega de cultura* 114 (1992): 223-230.

²⁹ Klaus Bochmann et al., eds., *Sprachpolitik in der Romania. Zur Geschichte sprachpolitischen Denkens und Handelns von der Französischen Revolution bis zur Gegenwart* (Berlin e New York, de Gruyter: 1993).

³⁰ Ulfried Hermann, «Das Galicische. Eine romanische Sprache in Spanien» (Habilitationsschrift, Humboldt-Universität zu Berlin, 1987), publicado como *Das Galicische: Studien zur Geschichte und aktuellen Situation einer nationalen Sprache in Spanien* (Frankfurt am Main: TFM/ DEE, 1990).

dúas Alemañas. É certamente significativo o feito de que este período tamén estea marcado polos debates sobre o nome da lingua e a variación e vacilación no uso das diferentes propostas. Amais do uso dos termos *Gallizisch*, *Galizisch* ou *Galicisch* que se orientan na práctica dos traballos máis antigos dos estudos románicos en lingua alemá, por diversas razóns tamén se utiliza, nesta época, o termo *Galegisch*, vinculado ao nome endóxico *Galegisch* (cf., por exemplo, o razoamento de Bochmann, ao que seguen Brumme e Albrecht)³¹. Ao longo dos anos 90, imponse, porén, a denominación *Galicisch*³².

No occidente, ou sexa, na República Federal Alemá, como xa vimos, o galego ata os anos 90 non recibe moita atención. Como explica moi acertadamente Xosé Luís Regueira, é só a partir do final da ditadura que o galego, máis concretamente, a situación sociolingüística do galego, empezou a ser obxecto de atención; neste aumento de interese, as universidades alemás tiveron un papel moi especial³³. A partir dos últimos anos da década de 1980, a presenza da lingua galega esténdese a través de cursos intensivos para estranxeiros «e sobre todo grazas á creación dunha rede de centros de estudos galegos en diferentes universidades europeas e americanas»³⁴. Dende 1987 lévanse a cabo os cursos de lingua e cultura galegas para estranxeiros en Santiago de Compostela, coorganizados pola Dirección Xeral de Política Lingüística da Xunta de Galicia, a Universidade de Santiago de Compostela e a Real Academia Galega³⁵. Como sinala Manuel González González en 2006, os resultados destes cursos foron enormemente positivos, a súa demanda crecía de ano en ano e o efecto para a investigación do galego no estranxeiro foi considerable: «Polas súas aulas pasou un número impor-

³¹ Bochmann, «Xosé Neira Vilas, Galicien und die galegische Literatur», 89; Brumme, «Das Galegische unter den romanischen Sprachen bei F. Diez, G. Gröber und W. Meyer-Lübke», 8; Albrecht, *Untersuchungen...*

³² Mentres que na tese de doutoramento de Albrecht, *Untersuchungen...* de 1990, por exemplo, aínda aparece *Galegisch*, na versión publicada do traballo en 1992, Albrecht, *Die Standardnorm...*, xa se empregou *Galicisch*. Aínda hoxe parece que compite coa forma *Galizisch*, nome que aparece, por exemplo, na listaxe de linguas que poden configurarse no programa de Word en alemán, se ben nas ciencias e entre académicos hoxe se prefiren *Galicisch* e *Galicien*, por seren *Galizisch* e *Galizien* as formas que fan referencia a unha rexión histórica no sur de Polonia e no occidente de Ucraína. Cf. tamén Dieter Kremer, «Das Galicische zwischen Lusitanistik und Hispanistik», 4, quen ve de forma crítica a proposta de *Galegisch* como nome da lingua.

³³ Regueira, «Os estudos de lingua (e cultura) galega fóra de Galicia», 161.

³⁴ Regueira, «Os estudos de lingua (e cultura) galega fóra de Galicia», 161.

³⁵ Manuel González González, «O ensino do galego como lingua estranxeira», en *Enciclopedia del español en el mundo, Anuario del Instituto Cervantes 2006-2007*, ed. por José María Martínez (Barcelona: Círculo de Lectores e Plaza & Janés, 2006), 391-392; Takeshi Kakiyama, «A difusión exterior do galego e a diáspora galega», *Madrygal. Revista de Estudios Gallegos* 22 (2019): 277-284, p. 281, indica que os cursos veñen organizándose desde 1988.

tante de profesores de distintas universidades europeas, americanas e asiáticas, algúns deles figuras eminentes da romanística. E entre os seus froitos podemos salientar a formación dun número considerable de profesores de lingua galega en diversas universidades de todo o mundo, un gran número de traballos de investigación sobre a lingua, a literatura, a sociolingüística ou a lexicografía galegas»³⁶. O obxectivo orixinal foi «formar especialistas ou profesionais do galego para fomentar os estudos galegos en diferentes países»³⁷. Polos cursos pasaron miles de alumnos (nalgúns anos, o número de alumnos chegou a acadar os 160: en 2002 e 2003) e, sobre todo nos primeiros anos, foron moitos alumnos de universidades alemás³⁸.

Son os anos das vacas gordas en España, e isto tamén o notan as institucións ocupadas da normalización e promoción do galego, pois dispoñen de cartos para as organizacións dos mencionados cursos intensivos para estranxeiros, ou, no caso da Xunta de Galicia, para financiar lectorados de lingua no estranxeiro, subvencionar asociacións de galego no estranxeiro e ata revistas como a *Galicien-Magazin*, publicada dende 1996 e durante pouco máis de 10 anos polo Centro de Galego de Tréveris e a asociación xermano-galega (Deutsch-Galicische Gesellschaft e.V.), fundada en 1993, ata que a crise financeira do 2008 obrigou á Xunta a pechar lectorados e a retirar as subvencións substanciosas a algunhas institucións estranxeiras. O primeiro lectorado fundado en 1992 en Alemaña foi o de Tréveris, dirixido por Dieter Kremer, discípulo de Piel (de quen herdara o interese polo galego e as boas relacións coas institucións galegas), que funcionou xunto co centro de documentación sobre Galicia (cf. *infra*), e pechou en 2009³⁹; o segundo lectorado, fundado en 1995, foi o de Heidelberg, que existe ata hoxe, e seguiron lectorados en Berlín (Freie Universität, 1997), Tubinga (2005) e Kiel (2007), todos activos ata o presente⁴⁰. O aumento da preocupación polo galego en Alemaña durante estes anos pode sen dúbida ser explicado polos subsidios concedidos polo goberno de Galicia, mais como algúns dos romanistas que comezaron a ocuparse do galego durante este período conti-

³⁶ González González, «O ensino do galego como lingua estranxeira», 392. Cf., neste sentido, tamén Johannes Kabatek, «Os estudos sobre lingua galega en Alemaña», 11.

³⁷ Kakihara, «A difusión exterior do galego e a diáspora galega», 281-282.

³⁸ Kakihara, «A difusión exterior do galego e a diáspora galega», 282.

³⁹ María Luz Suárez Castiñeira e Alexandre Gaiferos Parrado Freire, *A integración das linguas rexionais ou minoritarias no Espazo Europeo da Educación Superior. O galego como caso de estudo* (Bilbao: Universidad de Deusto, 2011), 44.

⁴⁰ Suárez Castiñeira e Parrado Freire, *A integración...*, 47; a diferenza da indicación que dan estes autores da apertura do lectorado de Tubinga, 2001, o propio Centro de Estudos Galegos da Universidade de Tubinga sinala que iniciou o seu labor no ano 2005: «Romanisches Seminar, Centro de Estudos Galegos», Eberhard-Karls-Universität Tübingen, acceso o 28 de maio de 2022, <http://www.romling.uni-tuebingen.de/galego/>.

núan a traballar coa lingua galega e tamén a consideran no seu ensino, este investimento debe certamente ser considerado particularmente sustentable. Outro efecto dos lectorados é, por certo, que algúns dos lectores acabaron por quedar en Alemaña, ocupando prazas académicas no ámbito do castelán, como ilustra o caso de Marta Estévez Grossi, primeiro lectora en Berlín, que, despois de doutorarse cunha tese sobre a mediación lingüística entre inmigrantes galegos en Hannover na década dos 60 do século pasado⁴¹, actualmente é docente e investigadora na universidade desta cidade.

Nos anos 90 do século pasado, son sobre todo o desenvolvemento do galego no contexto da normalización e o conflito normativo os temas que atraen o interese dalgúns romanistas. Continúan traballando sobre esta lingua os romanistas de Leipzig, por exemplo, Klaus Bochmann⁴² e Jenny Brumme, quen xa en 1991 publica unha revisión dos traballos lipsienses sobre sociolingüística nos que se inclúen, tamén, os estudos sobre o galego⁴³.

Jens Michaela Luyken, por exemplo, presenta unha tese sobre a elaboración da normativa centrada na grafía, publicada en 1994⁴⁴. Fred Boller presenta unha tese dialectolóxica cun atlas lingüístico sobre isoglosas nas zonas fronteirizas, que aparece publicada en 1995⁴⁵. Outro exemplo é unha publicación de Jens Lüdtke sobre o galego como lingua estándar, de 1998⁴⁶.

O autor máis prolífico nesta época é Johannes Kabatek, hoxe catedrático na Universidade de Zurich, participante do primeiro curso intensivo de galego para estranxeiros en Santiago de Compostela⁴⁷, que escribiu a

⁴¹ Marta Estévez Grossi, *Lingüística Migratoria e Interpretación en los Servicios Públicos. La comunidad gallega en Alemania* (Berlin: Frank & Timme, 2018).

⁴² Klaus Bochmann, «Le galicien, une langue doublement polynomique», en *Les langues polynomiques, Actes du colloque international des langues polynomiques, Université de Corse, 17-22 septembre 1990*, ed. por J. Chiorbolli, P.U.L.A. n.º 3/4 (1990): 46-51, www.interromania.com/sites/default/files/langues_polynomiques.pdf; Klaus Bochmann, «Valores e funcións pragmáticas dos primeiros textos en galego procedentes da Guerra de Independencia de España», *Grial* 114 (1992): 231-238.

⁴³ Jenny Brumme, «Les langues romanes minorées comme objet d'investigation en sociolinguistique en RDA (1985-1990)», *Cahiers de linguistique sociale* (Sociolinguistique et didactique du français langue étrangère), 18 (1991): 119-126.

⁴⁴ Michaela Luyken, *Das Galicische. Eine Fallstudie zur Verschriftungsproblematik romanischer Minderheitensprachen* (Wilhelmshof: Egert, 1994).

⁴⁵ Fred Boller, *Die Isoglossenstaffelung in der galicisch-portugiesisch-spanischen Kontaktzone und im Lombada-Aliste-Grenzgebiet*, 2 vols. (Kiel: Westensee, 1995).

⁴⁶ Jens Lüdtke, «Galicisch als Standardsprache», *Galicien-Magazin* 6 (1998): 7-10.

⁴⁷ Como sinala Xosé Luis Regueira, «Alargando os límites: Johannes Kabatek na lingüística galega», en *Anadiss*, número hors série: *In honorem Doctor honoris causa Johannes Kabatek*, ed. por Sanda-Maria Ardeleanu, Ioana-Crina Prodan e Cristina Bleorțu (2016): 35, «en setembro de 1988 o Instituto da Lingua Galega puxo en marcha o primeiro curso de verán de lingua e cultura galegas para alumnado procedente de fóra de Galicia» no que participou Johannes Kabatek.

súa tese de fin de carreira sobre un tema relacionado coa lingua xa nos inicios da década e despois dedicou a tese de doutoramento ao tema da variación lingüística do galego, un traballo que ao xuízo de Xosé Luís Regueira «mostra un coñecemento tanto directo coma bibliográfico da situación sociolingüística galega moi superior aos traballos que se viñan producindo nas universidades alemás naquela época»⁴⁸; na tese sérvese da entrevista en profundidade para analizar correlacións entre variables sociolingüísticas e as características fonéticas, e desvelar as actitudes e valoracións sociais e lingüísticas de estudantes de filoxía galega e xornalistas da radio e da televisión galegas, e en moitos outros traballos ocúpase da variación lingüística e da cuestión das traducións discursivas, un tema que «herdou» de Brigitte Schlieben-Lange⁴⁹.

A caída do muro permite a celebración dun coloquio da lusitanística e catalanística xermanofalante como primeiro grande encontro de romanistas da RDA e da RFA, organizado por investigadores das dúas Alemañas en Berlín en 1990, no que tamén ten cabida o galego e do que sae tamén a publicación de actas que incluíron traballos sobre esta lingua⁵⁰. É particu-

⁴⁸ Regueira, «Alargando os límites: Johannes Kabatek na lingüística galega», 38.

⁴⁹ Johannes Kabatek, «Interferencias entre galego e castelán: problemas do galego estándar», *Cadernos de lingua* 4 (1991): 39-48; Johannes Kabatek (1992): «Der Normenstreit in Galicien: Versuch einer Erklärung», *Lusorama* 18 (1992), 65-83; Johannes Kabatek, *Die Sprecher als Linguisten. Interferenz und Sprachwandelpänomene dargestellt am Galicischen der Gegenwart* (Tübingen: Niemeyer, 1996), publicado en galego como *Os falantes como linguistas. Tradición, innovación e interferencias no galego actual* (Vigo: Xerais, 2000). Como sinala Xosé Luis Regueira, «Alargando os límites: Johannes Kabatek na lingüística galega», 41, varios dos traballos realizados nos anos previos á terminación da tese, e os presentados no congreso de Compostela están directamente relacionados coas investigacións levadas a cabo para o traballo de tese: Johannes Kabatek, «Galego escrito e lingua común na segunda metade do século xx», *Grial* 122 (1994): 157-179, e Johannes Kabatek, «Variedades lingüísticas e competencia comunicativa», *Cadernos de Lingua* 10 (1994): 7-18. Cf. tamén Johannes Kabatek, «Situación e perspectivas da sociolingüística galega», en *A lingua galega: Historia e actualidade. Actas do 1.º congreso internacional*, vol. 2, ed. por Rosario Álvarez Blanco, Francisco Fernández Rei e Antón Santamarina (Santiago de Compostela: ILG/CCG, 2004), 142-152; Johannes Kabatek, «A diferenciación diafásica do galego actual», en *A lingua galega: Historia e actualidade. Actas do 1.º congreso internacional*, vol. 2, ed. por Rosario Álvarez Blanco, Francisco Fernández Rei e Antón Santamarina (Santiago de Compostela: ILG/CCG, 2004), 379-388; Johannes Kabatek, «Modelos matemáticos e substitución lingüística», *Estudos de Lingüística Galega* 4 (2013): 27-43; Johannes Kabatek, «Dez teses sobre o cambio lingüístico (e unha nota sobre o galego)», en *Estudos Sobre o Cambio Lingüístico no Galego Actual*, ed. por Xosé Luís Regueira e Elisa Fernández Rei (Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega, 2017), 21-43.

⁵⁰ Ulfried Herrmann e Axel Schönberger, eds., *Studien zur Sprache und Literatur Galiciens. Akten des 1. gemeinsamen Kolloquiums der deutschsprachigen Lusitanistik und Katalanistik (Berlin, 20.-23. 9. 1990)*, lusitanistischer Teil, vol. VIII (Frankfurt am Main: Domus Editoria Europae, 1991).

larmente coa publicación do *Lexikon der romanistischen Linguistik (LRL)*, proxectado xa nos anos 80 do século pasado e aparecido a partir de 1989, e no que se lle dedica un volume ao portugués e ao galego como dúas linguas diferenciadas, publicado xa na Alemaña unificada, que o galego comeza a terse en conta de forma máis xeneralizada na romanística alemá⁵¹. É de salientar que os textos na parte dedicada ao galego tamén se escribiron nesta lingua. É rechamante que no título da obra aparece, na parte alemá, *Galegisch*, e na parte supostamente no propio idioma, *Gallego*. Esta publicación dálle moita visibilidade ao galego, e transmítese a varias xeracións de mozos romanistas alemáns a idea do galego como lingua (se ben ao longo das décadas seguintes algúns romanistas alemáns menos influentes, formados aínda nunha perspectiva hexemónica do castelán, volveron insistir no status dialectal do galego). A inclusión do galego no *LRL* outorgoulle un recoñecemento como lingua románica independente, un recoñecemento, en certa medida, institucional, xa que no *LRL* participaron especialistas en tódalas linguas románicas dende as perspectivas e paradigmas máis diversos que, por así dicilo, avogaron e avalaron pola cientificidade desta decisión⁵². A diferenza do asturiano, que tamén se incluíu no *LRL*⁵³, pero que en obras posteriores que ofreceron clasificacións das linguas romances segue sen terse en conta, o galego dende entón aparece sistematicamente nas clasificacións das variedades románicas como lingua independente. É un exemplo significativo o feito de que Jens Lüdtke, catedrático en Berlín e logo en Heidelberg, especializado en francés, castelán e catalán, se servise do galego para exemplificar os criterios de sistematización das linguas románicas nun traballo de 2000 moi usado polos estudantes por ser un dos primeiros modelos colgados en Internet⁵⁴.

No novo milenio, continúan sendo investigados os temas xa establecidos dalgúns romanistas como Klaus Bochmann⁵⁵; o bilingüismo en Galicia, o castelán en contacto co galego e cuestións normativas continúan acapa-

⁵¹ Günter Holtus, Michael Metzeltin e Christian Schmitt, eds., *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, vol. VI, 2, *Galegisch, Portugiesische/Gallego, Português-Aragonés/Navarro, Español, Asturiano/Leonés* (Tübingen: Niemeyer, 1994).

⁵² Cf. neste sentido xa Kremer, «Das Galicische zwischen Lusitanistik und Hispanistik», 5.

⁵³ Günter Holtus, Michael Metzeltin e Christian Schmitt, eds., *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, vol. VI, 1, *Aragonesisch/Navarresisch, Spanisch, Asturiansch/Leonesisch-Aragonés/Navarro, Español, Asturiano/Leonés* (Tübingen: Niemeyer, 1992).

⁵⁴ Jens Lüdtke, «Die romanischen Sprachen», versión do 17 de setembro de 2021, www.latinistik.de/linguae/linguae.htm.

⁵⁵ Klaus Bochmann, «Galicia e Moldavia ante o problema da lingua», *Grial* 147 (2000): 489-502; Klaus Bochmann, *Lebendige Philologie. Studien zur Soziolinguistik, Gesellschaftstheorie und zur Wissenschaftsgeschichte der Romanistik*, ed. por Jürgen Erfurt e Falk Seiler en cooperación con Sylvia Kolbe e Ulrike Klemmer (Leipzig: Leipziger Universitätsverlag, 1999).

rando o interese de investigadores, como nos traballos de Adrian Bröking, quen se doutorou na Universidade de Potsdam, e varios outros investigadores⁵⁶; ou en diversos traballos que tratan da planificación lingüística e do desenvolvemento de novos dominios da lingua galega ou a súa posición na armazón lingüística de España⁵⁷. Mais tamén aparecen traballos que teñen en conta o galego —particularmente o galego no contexto da migración— no marco de novos enfoques: dende a perspectiva da lingüística migratoria que empeza a desenvolverse, ou aplicando, como a austríaca Eva Gugenberger, que investigou na Universidade de Bremen durante moitos anos, os paradigmas da hibridización e da transculturalidade que comezan a gañar espazo na investigación grazas aos avances das teorías poscoloniais⁵⁸.

⁵⁶ Adrian Bröking, «Normierung und Konvergenz im Sprachbewußtsein. Zum metasprachlichen Wissen eines zweisprachigen Sprechers in Galicien», en *Geschichte des Sprachbewußtseins in romanischen Ländern*, ed. por Gerda Haßler e Hans-Josef Niederehe (Münster, Nodus, 2000), 217-232; Adrian Bröking, *Sprachdynamik in Galicien. Untersuchungen zur sprachlichen Variation in Spaniens Nordwesten* (Tübingen: Narr, 2002); Adrian Bröking, «El contacto lingüístico entre castellano y gallego. Juicios metalingüísticos de un hablante bilingüe», en *Comunidades e individuos bilingües. Actas do I Simposio Internacional sobre o Bilingüismo, Universidade de Vigo, Galicia, 21-25 outubro 1997*, ed. por María del Carmen Cabeza Pereiro, Anxo M. Lorenzo Suárez e Xoán Paulo Rodríguez Yáñez (Vigo: Universidade de Vigo, 2003), 973-982; cf. Carsten Sinner, recensión: «Adrian Bröking (2002): *Sprachdynamik in Galicien. Untersuchungen zur sprachlichen Variation in Spaniens Nordwesten*. Tübingen: Narr», *Estudos de Sociolingüística* 5 (2004) n.º 2: 365-371; Eva Gugenberger, «Das Galicische: der ‚atlantische Bonsai‘», en *Minor Languages of Europe*, ed. por Thomas Stolz (Bochum: Brockmeyer, 2001), 65-100; Eva Gugenberger e Xosé Soto Andión, «Aspectos lingüísticos e sociolingüísticos do contacto entre galego e castelán en Bos Aires», *Estudios migratorios* 13-14 (2002): 247-288.

⁵⁷ Eva Gugenberger, «Die Sprachenfrage Spaniens: zur historischen und aktuellen Situation der Sprachen in den autonomen Regionen», en *Vielsprachiges Europa. Zur Situation der regionalen Sprachen von der Iberischen Halbinsel bis zum Kaukasus*, ed. por Eva Gugenberger e Mechthild Blumberg (Frankfurt am Main: Lang, 2003), 47-70; Jenny Brumme, «Las regulaciones legales de la lengua (del español y las otras lenguas de España y América)», en *Historia de la lengua española*, coord. por Rafael Cano (Barcelona: Ariel, 2004), 945-972; Jenny Brumme, «Planificación lingüística, intervención lingüística y cultivo institucional de la lengua: Península Ibérica. Sprachplanung, Sprachlenkung und institutionalisierte Sprachpflege: Iberische Halbinsel», en *Romanische Sprachgeschichte. Ein internationales Handbuch zur Geschichte der romanischen Sprachen*, vol. 2, ed. por Gerhard Ernst et al. (Berlín: de Gruyter, 2006), 1487-1510; Eva Gugenberger, «Política de lenguas en sociedades plurilingües — el ejemplo del gallego/castellano y del occitano/francés», en *La Romania en interacción: entre historia, contacto y política: Ensayos en homenaje a Klaus Zimmermann*, ed. por Martina Schrader-Kniffki e Laura Morgenthaler García (Frankfurt am Main e Madrid: Vervuert e Iberoamericana, 2007), 591-610.

⁵⁸ Eva Gugenberger, «Sprache — Identität — Hybridität: Das Beispiel der Galicier/innen in Galicien und Argentinien», *Grenzgänge* 11, n.º 22 (2004): 115-149; Eva Gugenberger, «El castellano y las lenguas regionales en España. Bilingüismo e hibridación», en *La España multilingüe. Lenguas y políticas lingüísticas de España*, ed. por Peter Cichon e Max Doppelbauer (Wien: Praesens, 2008), 31-52; Eva Gugenberger, «O cambio de paradigma nos estudos sobre

Poden mencionarse aquí estudos sobre a relevancia de diferentes variables extralingüísticas para as variables lingüísticas e as actitudes lingüísticas na migración⁵⁹. O castrapo como resultado da convivencia de galego e castelán é o tema da tese de doutoramento de Angelika Schubert, defendida na Universidade de Bamberg⁶⁰.

Por outra parte, comeza a atraer o interese de investigadores o galego nos ámbitos da lingüística e fraseoloxía contrastivas⁶¹, por un lado, e no contexto da tradución e a interpretación, que se materializa en estudos dende a perspectiva da translatoxía, por outro⁶².

contacto lingüístico: pode ser útil o concepto de hibridade para a lingüística e a política de linguas en España?», en *Contacto de linguas, hibridación, cambios: contextos, procesos e consecuencias*, ed. por Eva Gugenberger, Henrique Monteagudo e Gabriel Rei-Doval (Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega, 2013), 17-48; Eva Gugenberger, *Theorie und Empirie der Migrationslinguistik. Mit einer Studie zu den Galiciern und Galicierinnen in Argentinien* (Wien: LIT-Verlag, 2018); Eva Gugenberger e Clare Mar-Molino, «Introducción. El impacto lingüístico de la migración transnacional y la migración de retorno en, desde y hacia el espacio iberorrománico», en *Migración de retorno y migración transnacional en, desde y hacia el espacio iberorrománico*, ed. por Eva Gugenberger e Clare Mar-Molinero, Sección temática de la *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 31 (2018): 7-12.

⁵⁹ Eva Gugenberger, «A morriña ou a ilusión de volver á terra: algunhas observacións acerca da relación dos emigrantes galegos coa lingua e a terra nai», en *Actas do VI Congreso Internacional de Estudos Galegos: Un século de Estudos galegos / Galicia fora de Galicia*, ed. por Dieter Kremer (Trier: Galicien-Zentrum der Universität Trier e Ed. do Castro, 2000), 809-823; Eva Gugenberger, «Identidad, conflicto lingüístico y asimilación: observaciones acerca de la lengua gallega en Buenos Aires», en *Galicia austral*, ed. por Xosé M. Núñez Seixas (Buenos Aires: Biblos, 2001), 251-277; Eva Gugenberger, «A ghallega que é ben ghallega é repirola»: El gallego de Buenos Aires entre la gheada y el lunfardo», en *Lenguas, literaturas y sociedad en la Argentina. Diálogos sobre la investigación en Argentina, Uruguay y en países germanófonos*, ed. por Georg Kremnitz e Joachim Born (Wien: Praesens, 2004), 147-166; Carsten Sinner, «Consecuencias lingüísticas de la emigración y de la migración de retorno», *Analecta Malacitana* 28 n.º 1 (2005): 141-161; Eva Gugenberger, «La performance de las lenguas indígenas e inmigrantes de Latinoamérica en los nuevos medios: aportes a la revitalización lingüística en dos casos ilustrativos», en *Lenguas en contacto: Desafíos en la diversidad* vol. 1, coord. por Marleen Haboud (Quito: Centro de Publicaciones PUCE, 2019), 467-512.

⁶⁰ Schubert, Angelika, *Galicisches Spanisch, spanisches Galicisch oder eine neue Sprache? Castrapo, chapurrado und die Frage einer Mischsprachenentstehung in Galicien* (Bamberg: University of Bamberg Press, 2015), https://fis.uni-bamberg.de/bitstream/uniba/21688/1/Dissertation_Text_AngelikaSchubert.pdf.

⁶¹ Jenny Brumme, «O campo semântico dos «verbos de luz» em português, comparado com o francés, español e galego: análise dos verbos centrais», en *Gramática e léxico em sincronía e diacronía: um contributo da lingüística portuguesa*, coord. por Alexandre Veiga Rodríguez (Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 2003), 71-84; Elisenda Bernal e Jenny Brumme, «Las expresiones fijas con el numeral DOS en las lenguas románicas, con especial atención al gallego», *Zeitschrift für romanische Philologie* 126, n.º 3 (2010): 424-442.

⁶² Carsten Sinner, «Análise funcional de *Astérix* en galego», *Galicien-Magazin* 9 (2000): 10-13; Carsten Sinner, «Análise funcional das traducións en linguas en proceso de norma-

No congreso de lusitanistas en Berlín 1992 había por primeira vez unha sección exclusivamente dedicada ao galego e, xa en 1995, houbo outra sección dedicada exclusivamente a esta lingua, dirixida polo lusitanista Dietrich Kremer e Johannes Kabatek, no congreso de hispanistas alemáns en Bona, organizada segundo Kremer con dous obxectivos: «o tratamento científico do tema» [galego] e o tratamento «científico-político sobre a posición dos estudos galegos entre os polos dos estudos lusitanísticos, hispanísticos e romanísticos»⁶³. En maio de 1998 celebrouse o primeiro coloquio de Estudos galegos organizado pola Deutsch-Galicische Gesellschaft, o *Galicientag*⁶⁴. Esta empresa ía ver unha edición máis: o 2. *Deutscher Galicientag*, o II Día Galego Alemán, que se celebrou en Berlín en Maio de 2000.

Se ben Dieter Kremer sinala en 1995 que «a preocupación coa disciplina académica do galego debe ser vista moi claramente no contexto da súa lingua irmá, o portugués. A literatura e a sociedade galegas, á súa vez, non poden ser separadas da preocupación co estado de España»⁶⁵, avoga por establecer un foco de investigación sobre Galicia nalgunhas poucas universidades. O primeiro paso foi dado, segundo este investigador que tanto fixo polo galego en Alemaña, pola experiencia realizada na Universidade de Tréveris co lectorado de galego, o primeiro en Alemaña, inaugurado no ano 1992 (pero pechado despois da xubilación do catedrático que velaba polo galego, o propio Dieter Kremer, no ano 2009)⁶⁶, e o centro de documentación sobre Galicia (*Galicisches Informationszentrum*), unha iniciativa de construír unha biblioteca especializada en Galicia e con documentación da investigación relacionada con temas galegos⁶⁷. En 1995, Dieter Kremer esperaba que se convertese nun centro inigualable⁶⁸, mais infelizmente é de notar que tamén esta biblioteca non sobreviviu á xubilación do catedrático responsable⁶⁹.

A pesar de todas as actividades académicas e científicas, a creación dos lectorados de galego financiados pola Xunta de Galicia e, tamén, a continua

lización: o caso da traducción do cómic en galego», *Cuadernos de Estudios Gallegos* 49, n.º 115 (2002): 251-306.

⁶³ Kremer, «Das Galicische zwischen Lusitanistik und Hispanistik», 4.

⁶⁴ Kabatek, «Das Galicische in der deutschsprachigen Romanistik in Forschung, Lehre und Institutionen», 315.

⁶⁵ Kremer, «Das Galicische zwischen Lusitanistik und Hispanistik», 8, tradución miña.

⁶⁶ Suárez Castiñeira e Parrado Freire, *A integración...*, 44.

⁶⁷ Tamén Kabatek, «Os estudos sobre lingua galega en Alemaña», 11, consideraba estes emprendementos «núcleos importantes para a difusión do galego e o seu estudo».

⁶⁸ Kremer, «Das Galicische zwischen Lusitanistik und Hispanistik», 8.

⁶⁹ A maioría dos volumes que integraba a biblioteca especializada da Universidade de Tréveris despois incluíronse no fondo da biblioteca Albertina de Leipzig, que coopera co Centro galego fundado na Universidade de Leipzig no ano 2010.

participación de estudantes alemáns nos cursos intensivos de galego para estranxeiros, o director do entón máis importante lectorado, o de Tréveris, onde tamén se instalara a biblioteca galega, considerou, en 1995, que «sería ilusorio establecer unha carreira independente de Filoloxía galega, xa que no habería nin demanda nin mercado»⁷⁰, e pode imaxinarse como moito a creación dunha titulación propia de Filoloxía galega, mais «en combinación obrigatoria co castelán ou portugués».⁷¹ Tamén Johannes Kabatek sinala, en 1998, que unha carreira propia de Filoloxía galega nas universidades alemás non sería conveniente xa que o *Magister* permitiría unha especialización no ámbito do galego⁷².

De feito, a meirande parte dos alumnos de galego nas universidades alemás cursaban galego no contexto dunha titulación de castelán, portugués ou románica, o que explica que tanto Dieter Kremer como seguramente outros responsables de galego noutras universidades tivesen visto o galego ante todo como optativa para estudantes de castelán ou portugués⁷³. Foi diferente a posición de Jens Lüdtke, que após a introdución da docencia de galego en Heidelberg grazas ao lectorado financiado pola Xunta de Galicia avogara por unha oferta de *Magister* de galego que, non obstante, nunca se materializou⁷⁴.

No contexto dunha romanística cada vez máis ameazada nas universidades alemás, unha verdadeira disciplina de Estudos galegos (*Galegistik*), explica Dieter Kremer en 1995, non a pode haber na Alemaña⁷⁵. A pouca proxección dos congresos de galego (*Galicientage*) celebrados a partir dos anos 90, e a baixa participación de académicos alemáns no V Congreso da Asociación Internacional de Estudos Galegos, celebrado na Universidade de Tréveris en 1997 (organizado por Dieter Kremer), demostran que non había, de feito, a amplitude académica necesaria para actividades científicas de maior envergadura como as desenvolvidas por outras asociacións romanísticas.

E a posición de Dieter Kremer ou Johannes Kabatek mencionada respecto da imposibilidade ou falta de utilidade, necesidade e mercado de in-

⁷⁰ Kremer, «Das Galicische zwischen Lusitanistik und Hispanistik», 7; cf. tamén 5-6.

⁷¹ Kremer, «Das Galicische zwischen Lusitanistik und Hispanistik», 8.

⁷² Kabatek, «Das Galicische in der deutschsprachigen Romanistik in Forschung, Lehre und Institutionen», 313.

⁷³ Kremer, «Das Galicische zwischen Lusitanistik und Hispanistik», 8, ata admite que «Na práctica, a nosa lectora de galego fornece axuda externa para a área de Literatura española onde falta persoal». Como escribe Kabatek, «Das Galicische in der deutschsprachigen Romanistik in Forschung, Lehre und Institutionen», 307, a existencia de un goberno local financeiramente forte que apoia o estudo académico da Galicia no estranxeiro é un aspecto importante, e o financiamento é particularmente benvido en tempos de escaseza de recursos nas universidades alemás.

⁷⁴ Jens Lüdtke, «Magister in Galicischer Philologie an der Universität Heidelberg». *Galicien-Magazin* 3 (1997): 11.

⁷⁵ Kremer, «Das Galicische zwischen Lusitanistik und Hispanistik», 8.

roducir unha carreira independente de galego, sexa en filoloxía galega, sexa noutra especialidade filolóxica, como en lingüística, literatura, ou como optativa na formación de tradutores e intérpretes, foi, aparentemente, tamén a posición dos romanistas alemáns que estaban en condicións de avogar polo galego, por exemplo, ao adaptar as titulacións ofrecidas polas universidades alemás no contexto das reformas de Boloña a partir de 1999. Ata 2010, non había en Alemaña nin carreira nin titulación propia de galego, e coa desaparición dos títulos de *Magister* polas reformas de Boloña tamén xa non se podía aspirar a escoller o galego como *Nebenfach* ‘materia secundaria’, ou sexa, materia de especialización secundaria que acompaña unha filoloxía (ou outra materia) escollida como materia principal, se ben parece que a oferta de seminarios e clases maxistras impartidos alén das clases de lingua nunca era suficiente para alcanzar o número de materias ou créditos necesarios para a categoría de *Nebenfach*. As novas ofertas despois da reforma moitas veces prevían graos de opción única, ou sexa, só de castelán, por exemplo, e a redución máxima das ofertas de titulacións que fan posible a inclusión de varias linguas románicas xuntas. Co pechamento dalgunhas das non tan numerosas áreas de portugués en diferentes universidades en Alemaña ao longo do primeiro decenio dos 2000 (a máis prominente, seguramente, o pechamento progresivo da formación de intérpretes, despois de tradutores de portugués na Universidade de Humboldt de Berlín), reducíase aínda máis o potencial para a consideración do galego nas universidades alemás. O galego ofrecíase sobre todo nos niveis iniciais e intermedios e era, como moito, optativa dentro do marco das titulacións de castelán ou portugués. Non había nos centros de investigación os núcleos de especialización en galego dos que falaron Dieter Kremer, Jens Lüdtke ou Johannes Kabatek. Nas bibliotecas os materiais de galego seguían introducíndose baixo as siglas do castelán ou como parte dos fondos do portugués, pois o galego, aínda despois de tantos anos de presenza no ensino e na investigación en Alemaña, non dispuña dunha sigla propia nos sistemas nacionais e internacionais das bibliotecas e arquivos alemáns.

Segundo informa en 2006 Manuel González González, entón secretario da Real Academia Galega, aínda que os acordos e estipulacións varían segundo as características de cada universidade e as esixencias de cada Estado, na maioría deles recóllense tres elementos fundamentais: a incorporación do ensino da lingua galega aos programas de estudos da universidade; a apertura dunha sección dedicada ao galego dentro da biblioteca do centro; e o desenvolvemento de actividades culturais de fomento da lingua e cultura galegas ao longo de cada curso académico⁷⁶. De feito, nos centros ale-

⁷⁶ González González, «O ensino do galego como lingua estranxeira», 390.

máns, a incorporación do ensino da lingua galega non levou á creación de ofertas que permitisen obter unha titulación propia no ámbito do galego. As seccións dedicadas nas bibliotecas, ao non resultar duradeira a biblioteca galega de Tréveris, non pasaron dunha mera presenza de libros en galego ou sobre Galicia e a lingua galega «camuflados» como obras sobre portugués ou castelán por seren inseridas nos sistemas bibliotecarios coas siglas correspondentes a portugués, castelán e España.

Johannes Kabatek explica, nun traballo de 1998 sobre a docencia e investigación no ámbito do galego en Alemaña, que dende a perspectiva da política lingüística do goberno galego sería comprensible que co programa de lectorados no estranxeiro se pretendese, ante todo, fomentar o prestixio do galego na propia terra⁷⁷. E non me parece que leve razón Kakiyara ao concluír, no seu estudo sobre a difusión exterior do galego, que «agás os cursos de verán de lingua e cultura galegas para persoas de fóra de Galicia da Universidade de Santiago de Compostela, a maioría das medidas que se toman como parte da difusión exterior de galego están destinadas [...] [a]os emigrantes e os seus descendentes»⁷⁸, deixando sen valorar a importancia dos lectorados para a «normalización» do galego tamén nos ollos dos estranxeiros. Para os alumnos de universidades onde o galego aparece na oferta de cursos, e que sexa tema ou lingua vehicular en «conferencias, xornadas, exposicións, teatro, ciclos de cinema etc.»⁷⁹, como sinala Manuel González González como unha das tarefas que deben realizar os lectorados no estranxeiro, o galego aparece como unha lingua máis, o que significa unha contribución importante á normalización da lingua fóra de Galicia.

Creo que os lectorados fixeron moito máis, ao presentar o galego a varias xeracións de estudantes universitarios como unha lingua máis, como unha lingua vehicular dunha cultura propia, rica, diversa e moderna, con cinema, teatro, cómics (e, certamente, Galicia como unha sociedade marcada polos conflitos lingüísticos característicos dunha diglosia nunca superada). E estas xeracións ven o galego como unha lingua que merece o interese, non só dos romanistas e dos investigadores. Como chegaron a coñecer o galego nun contexto académico positivo, valoran a lingua e cultura sen mingua polo status minorizado. Xeracións de licenciados mozos de universidades alemás, por exemplo, pasaron ás aulas de colexios públicos como profesores de castelán, de francés ou doutras materias, e pasan esta visión do galego como unha lingua propia e Galicia

⁷⁷ Kabatek, «Das Galicische in der deutschsprachigen Romanistik in Forschung, Lehre und Institutionen», 313.

⁷⁸ Kakiyara, «A difusión exterior do galego e a diáspora galega», 284.

⁷⁹ González González, «O ensino do galego como lingua estranxeira», 390.

como unha cultura que merece coñecerse aos seus alumnos. Sen dúbida, é un logro importante.

III. O galego no Departamento de Lingüística Aplicada e Tradatoloxía da Universidade de Leipzig

É neste contexto que se crea, en 2010, o lectorado de galego no Departamento de Lingüística Aplicada e Tradatoloxía da Universidade de Leipzig (IALT), a raíz dun proxecto presentado á Xunta de Galicia.

No ano 2007 creouse a Cátedra de Linguas Iberorrománicas no IALT co obxectivo de ampliar, no marco das reformas polo proceso de Boloña, os estudos enfocados na Península Ibérica e América Latina no ámbito da tradución, interpretación e lingüística aplicada. En 2008, presentouse á Secretaría Xeral de Política Lingüística un proxecto dun programa de estudos que propuña incluír o galego como materia independente no grao de tradución e no posgrao de tradatoloxía, que prevía que dende esta institución se contribuíse cunha subvención que permitise a contratación dunha persoa para as aulas de lingua, cultura e tradución ao galego, mentres que a Cátedra de Linguas Iberorrománicas se ía encargar das materias teóricas (lingüística, tradatoloxía, lingüística de corpus etc.) e das materias enfocadas nas linguas e culturas iberorrománicas en xeral, así como da tradución do galego cara ao alemán. No verán de 2010, asinouse un Convenio de colaboración entre a Consellería de Educación e Ordenación Universitaria da Xunta de Galicia e a Universidade de Leipzig, como segunda universidade máis antiga da Alemaña, fundada en 1409 e centro público de estudos superiores de referencia no seu ámbito territorial, que prevía a incorporación de materias relacionadas coa lingua, a literatura e a cultura galegas nos plans de estudo do IALT e a iniciación dos estudos galegos no marco da tradatoloxía a partir do semestre de Inverno de 2010/2011. A universidade, a través do IALT, comprometéase a organizar actividades relacionadas coa investigación, a promoción e a difusión da lingua, da literatura e da cultura galegas, tales como cursos, conferencias, seminarios, congresos, mesas redondas, exposicións etc., tanto no ámbito universitario como na súa área de influencia, amais de a adquirir o material bibliográfico, audiovisual e informático necesarios para realizar as accións recollidas no convenio e fornecer a infraestrutura precisa para este fin. Dende outubro de 2010, o galego pode estudarse no IALT da Universidade de Leipzig no marco do Bachelor (BA, grao) con galego como segunda lingua estranxeira (plan A) ou con galego como terceira lingua estranxeira (B), no Máster (MA, posgrao) de tradatoloxía con galego como segunda ou terceira lingua estranxeira (C).

A) Bachelor (BA; grao) con galego como segunda lingua estranxeira

Dirixido a alumnos de BA que elixiran como primeira lingua estranxeira o francés, inglés, ruso ou castelán e escollan o galego como segunda lingua estranxeira.

— **Módulo 1:** 10 créditos. 1.º semestre (inverno)

- *Lingüística galega e ibero-románica* —historia da lingua e lingüística— (2 horas semanais, 1/3 dos créditos do módulo).
- *Galego I* —competencia lingüística— (4 horas semanais, 2/3 dos créditos do módulo).

— **Módulo 2:** 10 créditos. 2.º semestre (verán)

- *Galego II* —competencia lingüística— (2 horas semanais, 1/3 dos créditos do módulo).
- *Galego II* —aproximación á cultura, historia, tradicións e literatura galegas— (2 horas semanais, 1/3 dos créditos do módulo).

— **Módulo 3:** 10 créditos. 3.º semestre (inverno)

- *Galego III* —competencia lingüística— (2 horas semanais, 1/3 dos créditos do módulo).
- *Galego III* —aproximación á cultura, historia, tradicións e literatura galegas— (2 horas semanais, 1/3 dos créditos do módulo).

— **Módulo 4:** 10 créditos. 4.º semestre (verán)

- *Tradución alemán-galego/galego-alemán I* (4 horas semanais, 2/3 dos créditos do módulo).

— **Módulo 5:** 10 créditos. 5.º semestre (inverno)

- *Lingua, historia, cultura e literatura galegas* (2 horas semanais, 1/3 dos créditos do módulo).
- *Tradución alemán-galego/galego-alemán II* (2 horas semanais, 1/3 dos créditos do módulo).

— **Módulo 6:** 10 créditos. 6.º semestre (verán)

- *Tradución alemán-galego/galego-alemán III* (2 horas semanais, 1/3 dos créditos do módulo).

B) Bachelor (BA) con galego como terceira lingua estranxeira.

Dirixido a alumnos de BA que elixiran como primeira lingua estranxeira o francés, inglés, ruso ou castelán e que escollan o galego como terceira lingua estranxeira.

Neste caso o galego é considerado como *Schlüsselqualifikation* (cualificación especial), cunha carga horaria mínima de 6 horas semanais durante os tres anos do BA e cun mínimo de 10 créditos. Os alumnos asistirán ás clases de lingua galega impartidas polo/a lector/a aos estudantes de BA con galego como segunda lingua estranxeira.

C) Máster (MA) de tradatoloxía con galego como segunda ou terceira lingua estranxeira.

Dirixido a alumnos de MA que elixiran como primeira lingua estranxeira o francés, inglés, ruso ou castelán e que escollan o galego como segunda ou terceira lingua estranxeira. Os estudantes que non cursaron galego no BA deberán elixir as materias coincidentes con este. Os estudantes que cursaron galego no BA escollerán materias deste non coincidentes en canto ao tema coas xa cursadas. Neste caso, a oferta docente refírese ás seguintes materias inseridas, segundo a titulación elixida, en diferentes módulos:

— 1.º semestre (inverno): 10 créditos

- *Competencia da lingua galega* —linguaxes de especialidade I— (2 horas semanais, 1/3 dos créditos do módulo).
- *Tradución galego-alemán/alemán-galego* —linguaxes de especialidade I— (2 horas semanais, 1/3 dos créditos do módulo).

— 2.º semestre (verán): 10 créditos

- *Competencia da lingua galega* —linguaxes de especialidade II— (2 horas semanais, 1/3 dos créditos do módulo).
- *Tradución galego-alemán/alemán-galego* —linguaxes de especialidade II— (2 horas semanais, 1/3 dos créditos do módulo).

— 3.º semestre (inverno): 10 créditos

- *Competencia da lingua galega* —linguaxes de especialidade III— (2 horas semanais, 1/3 dos créditos do módulo).
- *Tradución galego-alemán/alemán-galego* —linguaxes de especialidade III— (2 horas semanais, 1/3 dos créditos do módulo).

— **4.º semestre** (verán): 10 créditos

- *Competencia da lingua galega* — linguaxes de especialidade IV — (2 horas semanais, 1/3 dos créditos do módulo).
- *Tradución galego-alemán/alemán-galego* — linguaxes de especialidade IV — (2 horas semanais, 1/3 dos créditos do módulo).

Os planos de estudo organízanse conforme os gráficos (1-3) incluídos a continuación.

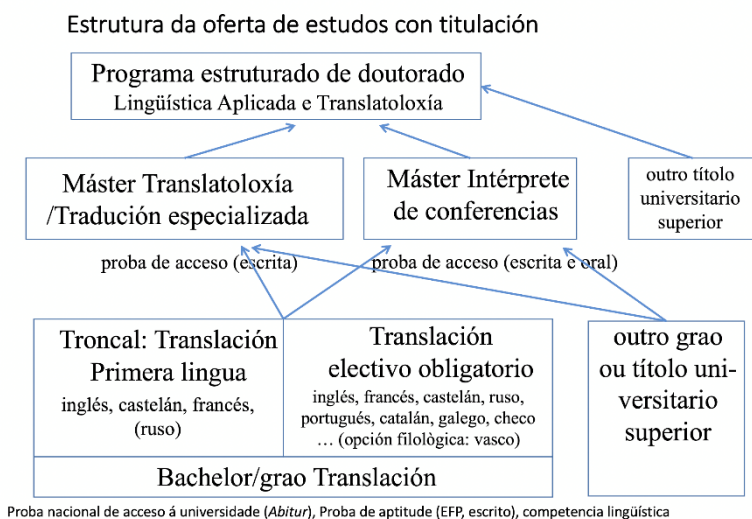


Gráfico 1

Estrutura da oferta de estudos con titulación

Bachelor/Grao Translación (*Translation*)

Año	Sem.	Troncal: translatolóxico Primeira lingua estranxeira ("1ª lingua B")		Cualificación clave ("profesionalizante")	electivo obligatorio 2ª lingua B	electivo libre
I	1.	Ampliación competencia lingüística	Translatoloxía xeral		Ampliación competencia lingüística	Filoloxía
	2.	Translatoloxía 1ª lingua B		área no filolóxica	Translatoloxía 2ª lingua B	Lingua (árabe, chino, etc.)
II	3.	Estudos culturais e tradución	Terminoloxía e tecnoloxías lingüísticas		Estudos culturais e tradución	Alemán L2
	4.	Análise de texto e tradución		3a lingua ou libre elección	Análise de texto e tradución	área no filolóxica
III	5.	Translación I (lingua estranx.)	alternativa: Lingüística est. culturais	Prácticas ou libre elección	Translación I (á lingua estranx.)	combi. libre de módulos
	6.	Translación II + Terminografía + Interpretación	tesina de grao		Translación II + Terminografía + Interpretación	

Gráfico 2

Grao

Máster Translatoloxía/Tradución especializada (*Fachübersetzen*)

Año	Sem.	Troncal translatolóxico "1ª lingua B" (módulos obligatorios)		electivo obligatorio lingua B/C	electivo libre		
I	1.	Translación e transferencia cultural trad. B-A	Xerencia de proxectos e de translación	Tradución especializada I: B/C-A	Interpret. lingua B o C	Outra lingua estranxeira I	Fundamentos translatoloxía
	2.	Estratexias textuais trad. A-B	Ciencias da tradución	Tradución especializada II: B/C-A	proxecto de tradución	Outra lingua estranxeira II	Módulo no filolóxico
II	3.	Problemas particulares trad. especializada A-B	tesis Máster	2ª lingua B Tradución especializada III A-B	Interpret. lingua B o C	Prácticas tradución especializada	
	4.	Problemas particulares tradución especializada B-A	tesis Máster	tesis Máster			

Gráfico 3

Posgrao translatoloxía

Na estrutura dos estudos ofrecidos no IALT (gráfico 1), o galego pode ser elixido en varios programas de estudo e pode cursarse desde o primeiro semestre do grao de tres anos (gráfico 2) ata o último semestre do posgrao, de dous anos (gráfico 3), ou do posgrao de intérprete de conferencias (sen gráfico). É dicir, pode estudarse durante o total de cinco anos ininterrompidamente. Pode escollerse o galego como segunda lingua B (xunto con outra lingua), ou como lingua C (amais doutras dúas linguas estranxeiras) (o alemán é lingua A por defecto); tamén pode escollerse como opción da área electiva. Os estudantes doutros programas da universidade poden optar pola lingua galega a través da cualificación chave ou áreas electivas. Estudantes de tradución poden escoller o galego, por exemplo, como segunda lingua B no grao con un total de 180 créditos, dos que polo menos 60 veñen exclusivamente do dominio do idioma galego. Esta escolla exige aos estudantes que cursen este idioma como lingua estranxeira en módulos integrados cunha Introducción á Lingüística iberorrománica e estudos culturais no primeiro ano de estudo, conseguindo así o B1.1. do Marco Común Europeo de Referencia para as Linguas. A partir do segundo ano, os módulos lingüísticos inclúen entón xa a tradución, o que significa que no terceiro semestre, alén do ensino das linguas de acordo co método comunicativo, os estudantes teñen dúas horas de Tradución/mediación lingüística, dúas horas de Lingua e sociedade e unha hora de Introducción á Translatoloxía dende a perspectiva das linguas iberorrománicas. Nesta última materia trátanse, entre outras cousas, problemas especiais da mediación entre o galego e o alemán. No cuarto semestre, o compoñente de mediación lingüística é complementado pola análise de texto relevante para a tradución, e a partir do quinto semestre, os estudantes cursan un módulo de proxecto sobre mediación lingüística escrita, no que se integra tamén a análise de textos paralelos. Após tres anos, os estudantes poden alcanzar polo menos un B.2.2 elevado ou C1, como demostra o feito dalgúns dos estudantes das linguas minorizadas integradas nos plans de estudo do IALT teren aprobado os exames para a obtención dos certificados oficiais correspondentes. O posgrao supón xa o B2.2. como nivel de entrada.

O Departamento de Lingüística Aplicada e Translatoloxía da Universidade de Leipzig converteuse así na única institución fóra de España que ofrece as catro linguas iberorrománicas (castelán, portugués, catalán e galego) e as catro linguas oficiais e cooficiais de España (castelán, catalán, galego e vasco) nunha carreira de tradución e interpretación. Hoxe hai unha oferta moi ampla de clases ofrecidas ao alumnado de galego. Alén das clases de lingua galega, de cultura dos territorios de fala galega e de tradución do alemán ao galego, impartidas polo persoal do lectorado, e as clases impartidas por parte do profesorado alemán do Departamento (que se encarga das clases de tradución do galego ao alemán, de lingüística, de teorías da

tradución etc.) hai unha oferta ben variada de cursos adicionais, ou organizados como parte dos cursos de perfeccionamento e desenvolvemento didáctico ofrecidos polo propio Departamento. O alumnado pode cursar desde a mencionada introdución á lingüística iberorrománica (compartida polos alumnos de castelán, portugués, catalán e galego) e un curso anual de translatoxía iberorrománica, ata ofertas moi especializadas como, por exemplo, cursos intensivos de tradución audiovisual, linguaxes de especialidade, terminoloxía ou cursos monográficos como, por exemplo, a historia do léxico galego ou sobre a música galega. Alén das clases que se ofrecen regularmente en intervalos definidos polo programa das carreiras de grao e posgrao, tamén hai cursos adicionais relacionados coa práctica da interpretación simultánea e consecutiva e da toma de notas no modo consecutivo. O programa de doutoramento en Lingüística Aplicada e Translatoxía completa a oferta docente no ámbito dos Estudos galegos.

Durante o curso 2012-2013 traballouse, xunto co catedrático de lingua sórabe, Edward Warnar, no desenvolvemento dun grao de linguas minorizadas, que comezou a matricular alumnos en 2013. Dentro deste grao *Europäische Minderheitensprachen*, o galego pode escollerse como materia lingüística alén dunha outra lingua minorizada (que pode ser románica, eslava ou celta); esta grao dálle unha proxección internacional á cultura, lingua e literatura galegas, ao ser esta unha carreira internacional compartida coa Universidade de Stetin en Polonia. Dende 2011, todos os anos se organiza un curso intensivo, de dúas semanas, de lingua galega, para acadar o nivel A1 e poder continuar despois nos cursos de A2 ofrecidas polo IALT. Houbo anos en que, como no 2012, participaron nada menos ca 42 estudantes non só da universidade de Leipzig, mais tamén doutras universidades alemás e estranxeiras, como da Universität Potsdam, a Friedrich-Schiller-Universität Jena e a Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, en Alemaña, da Uniwersytet Warszawski, Polonia, ou da Università di Bologna, Italia, que aproveitan esta oferta docente en Leipzig durante a época non lectiva na primavera.

Por medio da integración do galego e Galicia nas materias obrigatorias do plan de estudos de castelán en tradución e interpretación do IALT, e pola integración no módulo de *Kulturstudien* (estudos culturais) de España, aumenta a visibilidade do galego e, ao mesmo tempo, promóvese a oferta do Centro de Estudos Galegos do IALT. Alén diso, módulos de galego son elixibles nos graos e posgraos de Estudos románicos no Departamento de Romanística da Universidade de Leipzig.

Outro feito que consolida a presenza do Centro de Estudos Galegos dentro da oferta académica da Universidade de Leipzig é a posibilidade de matriculación por parte de calquera estudante da Universidade de Leipzig e das dúas universidades coas que ten unha Federación universitaria, a Mar-

tin-Luther-Universität Halle-Wittenberg e a Friedrich-Schiller-Universität Jena, en todas as materias que anualmente se ofertan a través do lectorado de galego dentro do *Sprachenzentrum* ‘centro de linguas’ da Universidade. Destacamos a importancia deste xeito de matriculación xa que o centro de linguas da Universidade é un dos que máis visitas de alumnado recibe, o que lle ofrece ao conxunto de estudos galegos unha gran visibilidade en toda a comunidade universitaria e cidadá.

Convenios de cooperación no marco do programa Erasmus coa Universidade Vigo e a Sveučilište u Zadru en Croacia enfocados no intercambio dentro do eixo do ensino do galego permiten expandir a gama de cursos impartidos e contribúen á internacionalización dos Estudos galegos. Estas cooperaciónns permiten, dende 2011, o intercambio de estudantes de tradución e interpretación coa combinación alemán-galego entre Leipzig e Vigo, e de estudantes de galego en combinación co alemán ou croata entre Leipzig e Zadar. O Centro de Estudos Galegos da Sveučilište u Zadru tamén é institución colaboradora, dende o principio, no Obradoiro de tradución de poesía organizado anualmente polo IALT en Weiden no Estado federado de Saxonia-Anhalt, dende 2017.

É un reto especial incluír a opción de lingua galega nunha carreira de tradución, posto que é un idioma que os alumnos xeralmente non tiveron a posibilidade de estudar antes de iniciar os estudos na Universidade. Igual que no caso do catalán, que tamén se pode estudar sen coñecementos previos, aproveitamos a chamada mediación lingüística para solucionar o reto do ensino do galego no contexto translolóxico cando aínda ten que ampliarse a base lingüística dos alumnos. O noso alumnado, e isto sabíamolo desde o inicio, sería, sobre todo, alumnado de tradución. Amais, tendo en conta o sistema de BA e MA da Alemaña que preveu que os alumnos cursen «módulos» que non sexan da súa propia carreira, tamén poden matricularse alumnos de todas as outras carreiras da Universidade de Leipzig. Ademais de futuros tradutores e intérpretes, nos cursos de lingua participan alumnos de todas as áreas do saber da universidade, é dicir, os alumnos veñen con expectativas e necesidades diversas. Tiñamos que integrar tradución e interpretación, necesarias polo plan de estudos translolóxico, e tiñamos que abrir as clases de galego para estudantes que non cursan tradución ou interpretación, e ao mesmo tempo, era necesario ofrecer clases de lingua que estivesen á altura do que internacionalmente se considera como exigencia mínima para as clases de lingua estranxeira: a consideración do método comunicativo e a chamada mediación lingüística. As técnicas de mediación lingüística procedentes da formación de tradutores e intérpretes son utilizadas moi cedo nas clases de lingua para ensinar as competencias translolóxicas e ao mesmo tempo permitir unha adquisición máis rápida da lingua. O Departamento conta coa pericia e competencia translolóxica

como sede da chamada Escola translolóxica de Leipzig (onde o traballo científico sobre mediación lingüística xa se realizou nos anos 60)⁸⁰, non sen «desbravar» novos camiños. A mediación lingüística debía ser implementada no sentido máis estrito e de acordo coas ideas da Escola de Leipzig da comunicación bilingüe mediada⁸¹, na que a mediación intralingüística xoga un papel primordial para ensinar as técnicas de tradución comunicativamente equivalente ou heterovalente (é dicir, non equivalente no contexto comunicativo), edición e adaptación⁸².

A oferta docente e os resultados, non só nos exames, acompañanse por un estudo didáctico de seguimento⁸³. Evidentemente, a práctica docente resulta nun automatismo particular eficaz no que di respecto á capacidade de recoñecer estruturas problemáticas, afastándose así moito máis da sintaxe da lingua de partida, reestruturando o contido na tradución e transferíndoo máis facilmente na lingua de chegada. Para futuros tradutores e intérpretes, tales competencias baseadas na práctica da mediación lingüística son de feito un valor importante. O resultado máis notable da observación lonxitudinal e da enquisa das cohortes que desde 2010 completaron os estudos nunha das linguas minorizadas ofrecidas no IALT —180 inscritos en 22 cursos na área de tradución de catalán, 102 inscritos en 18 cursos de tradución de galego—⁸⁴ son outros aspectos: unha esmagadora maioría dos estudantes (92%) afirma ter a impresión de que debido aos exercicios de mediación en clase de galego ou catalán conseguen mellores resultados na tradución da lingua estranxeira ao alemán tamén nas outras combinacións lingüísticas que estudan. En particular, unha maioría de máis dun 80% dos enquisados declara ter menos interferencias, e especialmente, menos erros sintácticos, nas traducións ao alemán tamén nas outras combinacións lingüísticas que estudan. Con base en mostras aleatorias (anonimizadas por ra-

⁸⁰ Gert Jäger, *Translation und Translationslinguistik* (Halle (Saale): Niemeyer, 1975), 30; Albrecht Neubert, *Das unendliche Geschäft des Übersetzens* (Leipzig: Sächsische Akademie der Wissenschaften, 2007); e, en detalle, Linus Jung, Carsten Sinner e José Juan Battista, «De las tinieblas a la luz: los presupuestos teóricos de la Escuela de Leipzig en lengua española», en *La Escuela traductológica de Leipzig. Sus inicios, su credo y su florecer (1965-1985)*, ed. por Gerd Wotjak *et al.* (Frankfurt am Main: Lang, 2013), 7-20, e Carsten Sinner e Katharina Wieland, «Eine translationswissenschaftliche Sicht auf Sprachmittlung im Fremdsprachenunterricht», en *Sprachmittlung im Fremdsprachenunterricht*, ed. por Daniel Reimann e Andrea Rössler (Tübingen: Narr, 2013), 93-113.

⁸¹ Otto Kade, *Zufall und Gesetzmäßigkeit in der Übersetzung* (Leipzig: Enzyklopädie, 1968); Jäger, *Translation...*

⁸² Jäger, *Translation...*

⁸³ Carsten Sinner, «Sprachmittlung im universitären Übersetzungsunterricht», *Hispanorama* 155 (2017): 4-10.

⁸⁴ Inscripcións múltiples non podían controlarse ou axustarse estatisticamente por razón de protección de datos.

zóns de protección de datos), puidemos probar tamén que o alumnado que dende 2011 cursara catalán ou galego no primeiro e segundo ano da carreira (e, polo tanto, tamén os cursos de tradución ao alemán) tiña mellores notas nos cursos de tradución nas outras combinacións lingüísticas, sendo estatisticamente significativa a correlación entre cursar mediación lingüística e tradución de galego ou catalán e mellores notas medias nas outras combinacións lingüísticas. Estes resultados non permiten establecer unha relación causal clara, unha vez que non se pode excluír, en principio, que estudantes das outras linguas con mellores competencias lingüísticas e de tradución poidan ter tendencia a aprender máis linguas estranxeiras e, polo tanto, tamén galego ou catalán. Emporiso, a combinación das declaracións dos estudantes sobre a súa impresión persoal relativa á influencia positiva dos exercicios de mediación lingüística na súa competencia de tradución torna moito máis probable que a relación causal entre mediación lingüística en galego ou catalán e unha mellora das notas noutros cursos de tradución existe realmente. Agora ben, ao ofrecer a posibilidade de estudar galego (ou outras linguas minorizadas) e de incluílas nos programas e titulacións, nós, os responsables da formación nunha universidade alemá temos responsabilidades adicionais, que complementan as das institucións que apoian a formación materialmente. Temos que velar por que os nosos estudantes poidan cursar materias que realmente lles «servirán» no mercado laboral. Obviamente, eles mesmos teñen que ver esta utilidade aínda que só consista en ter unha visión diferente do mundo e unha comprensión do funcionamento doutras linguas. Así, se deixamos de lado o valor de mercado⁸⁵ certamente máis reducido no caso das linguas minorizadas (e máis se as comparamos con linguas internacionais como inglés ou francés, ou ben con linguas como o ruso ou árabe que si teñen moitos falantes, mais menos peso na comunicación internacional, ou ben con linguas de cultura non tan internacionais, coma o italiano, ou linguas nacionais menos estudadas, coma o xaponés, ou sexa, todas linguas «útiles» en maior ou menor medida respecto do mercado laboral), o valor do ensino destas linguas minorizadas obtense en moitos casos desde unha perspectiva de conxunto, como cando se estuda galego como lingua románica adicional no caso de estudantes doutras linguas románicas. Doutra banda, estudar galego (ou catalán) pode ser «útil» para estudantes de castelán por permitirlles «mostrarse» no seu currículo vítae como expertos de España no seu conxunto, o que é un punto a favor en comparación con outros licenciados en hispánicas. Este sería tamén o caso de estudos do galés no conxunto de linguas celtas ou como especialización

⁸⁵ Pierre Bourdieu, «The economics of linguistic exchanges», *Social Science Information* 16, n.º 6 (1977): 645-668.

dentro da carreira de filoloxía inglesa. Así, pois, o que aumenta o valor da aprendizaxe destas linguas é o factor da súa singularidade: poucas persoas as estudan. Quen as domina, destaca e pódelle supoñer vantaxes no mercado laboral, precisamente pola singularidade da formación. Non é por casualidade, pois, que en Alemaña este tipo de materias se designen *Orchideenfächer* ‘materias orquídea’, por seren infrecuentes mais destacaren pola súa singularidade.

Tamén é mostra de (e proporciona aínda máis) visibilidade o feito de o galego incluírse nos estudos de seguimento do futuro profesional dos licenciados do IALT⁸⁶.

E ao falar de mercado no sentido de Bourdieu, non se pode negar que ao ofrecer unha carreira de galego tamén se espera algunha «retribución» por parte dos alumnos: que se fixese algunha tese de grao ou de posgrao, algunha investigación doutoral, e que os alumnos fagan despois de «embaixadores» da lingua. Isto, ao mesmo tempo, obriga ao profesorado a ter en conta esta exixencia implícita por parte das institucións que subvencionan lectorados de lingua: algunhas institucións fai moito tempo que saben que a percepción da súa lingua no estranxeiro pode contribuír a cambiar as actitudes lingüísticas «na casa».

En Leipzig, dada a natureza da oferta docente, naturalmente estanse a realizar diversos proxectos de investigación relacionados coa lingua galega, pois como lingua integrada na formación, tamén pode escollerse realizar o traballo de fin de grao ou de fin de máster no ámbito do galego. O mesmo cabe dicir, por certo, das teses de doutoramento. Por motivos de espazo non se pode incluír aquí unha listaxe dos traballos científicos realizados sobre o galego ou temas relacionados con Galicia para obter a titulación no IALT, entre os que podemos mencionar temas como estudos sobre tradución literaria, a didáctica do galego estudado xunto con outras linguas iberorrománicas, o discurso mediático sobre o galego e o uso da linguaxe inclusiva en galego⁸⁷. Sen dúbida ten razón Johannes Kabatek cando sinala xa en 1997

⁸⁶ Sarah Müller, «Die berufliche Entwicklung der IALT-Absolventen. Eine Umfrage» (tese para a obtención do título de posgrao en tradución especializada, Universität Leipzig, IALT, 2015).

⁸⁷ Katja Sonnenberg, «Die Übersetzung aus dem Galicischen am Beispiel von Manuel Rivas» (tese para a obtención do título de posgrao en tradución especializada, Universität Leipzig, IALT, 2014); Daniel Schenk, «Falsche Freunde und Interferenzen als Problem beim Erlernen mehrerer iberoromanischer Sprachen» (tese para a obtención do título de posgrao en tradución especializada, Universität Leipzig, IALT, 2015); Anne Klingebiel, «Der gegenwärtige Diskurs zur Autonomie Galiciens in spanischen Tageszeitungen» (tese para a obtención do título de posgrao en tradución especializada, Universität Leipzig, IALT, 2016); Lis Funck, «Zur Übersetzung von *Longa Noite de Pedra*» (tese para a obtención do título de grao en tradución, Universität Leipzig, IALT, 2020); Ninette Voigt, «Galego para todes? *Handbücher*

que «un repertorio dos traballos realizados sería una tarefa de documentación importante»⁸⁸. En Leipzig, os traballos que obteñen a nota sobresaiente ou excelente, incorpóranse na biblioteca Albertina e poden consultarse por Internet. Cabe subliñar, neste contexto, que xa no ano 2011/2012 se consegue dende o IALT, por solicitude escrita por parte do director do CEG (quen puido xustificar a necesidade dunha sigla propia precisamente coa existencia de titulacións universitarias profesionalizantes de galego no ámbito da translatoxía) e por mediación da biblioteca Albertina, a introdución dunha sigla para o galego na rede bibliotecaria do Regensburger Katalog (catálogo de Ratisbona), é dicir, que teña sección propia para o galego, pois ata entón a bibliografía en galego formaba parte da sección de portugués. Dende 2012, todos os libros en ou sobre o galego que chegan ás bibliotecas da rede de bibliotecas que participan do Regensburger Katalog son catalogados baixo unha sigla propia. Como consecuencia da introdución da sigla nova no Regensburger Katalog, tamén entrou no sistema internacional de codificación bibliotecaria, o que permite que no mundo enteiro as obras en galego xa non se cataloguen baixo portugués nin baixo español, dando aínda máis visibilidade ao galego.

A oferta docente leva consigo a inclusión da lingua en toda a documentación académica da universidade, e así, tamén aparece en todas as panorámicas e rexistros de titulacións de grao, posgrao e doutoramento ofrecidas en universidades alemás, incluíndose, polo tanto, en todas as listaxes oficiais e guías de estudo publicadas en Alemaña, incluídas sempre entre as ofertas de formación en tradución, interpretación e translatoxía, terminoloxía, filoloxía, lingüística, lingüística aplicada, estudos románicos e ibero-románicos.

A visibilidade na sociedade e nas institucións tamén aumentou coa obtención de títulos de tradución de galego no IALT, xa que os licenciados do IALT reúnen automaticamente as condicións para seren incluídos no rexistro de profesionais de tradución e interpretación xurados de galego no Estado Federal no que exercen a profesión. Isto leva consigo automaticamente a inclusión no rexistro nacional de tradutores e intérpretes xurados, o que dá aínda máis visibilidade. Hoxe, o galego, a formación de tradutores de galego e a especialización do IALT no ámbito das linguas minorizadas aparecen regularmente en comunicacións da Universidade de Leipzig ao público, menciónanse nos actos inaugurais de eventos, en conferencias de prensa do reitorado da Universidade, os cursos intensivos anúncianse na prensa local, e hai toda unha serie de eventos dirixidos a un público tanto

für gendergerechte Sprache im Galicischen» (tese para a obtención do título de posgrao en tradución especializada, Universität Leipzig, IALT, 2022).

⁸⁸ Kabatek, «Os estudos sobre lingua galega en Alemaña», 10.

universitario como extrauniversitario que contribúen á visibilización e, con isto, á normalización do galego en Alemaña, como ciclos de cinema en galego, catalán e éuscaro, ou unha xornada gastronómica organizada polos lectorados de galego, catalán e éuscaro tódolos anos de degustación de pratos típicos preparados e presentados polo alumnado dos tres lectorados e polo alumnado Erasmus das tres terras residentes na cidade de Leipzig durante o curso académico.

Ao longo dos anos, tamén varios docentes e investigadores do IALT pasaron polos cursos do CEG do IALT, e entre os novos docentes contratados na última década na área de lingüística e translatoxía iberorrománica, todos estudaron catalán ou galego ou obtiveron capacitación adicional no ámbito do galego. Iso levou á alcanzar a «masa crítica» para proxectos didácticos e traballos académicos en equipo, e possibilitou a organización de coloquios científicos e a participación en congresos internacionais. Esta concentración de competencia galega faise notoria no número e na amplitude temática de traballos sobre o galego realizados na última década, e os proxectos de investigación da área de Linguas iberorrománicas, dirixido polo catedrático de lingüística e translatoxía das linguas iberorrománicas e director do CEG de Leipzig. Alén de diversos traballos sobre normalización do galego, linguaxes de especialidade, tradución literaria, didáctica da tradución de linguas minorizadas etc.⁸⁹, cabe mencionar varios proxectos lonxitudinais en curso. Un primeiro proxecto ten como obxectivo a análise do contacto do galego co español na Arxentina, en xeral, e o impacto do galego sobre o desenvolvemento do castelán en Arxentina en particular⁹⁰. No eixe

⁸⁹ Cf., por exemplo, Carsten Sinner, «Galicisch als Sprache der Wirtschaft, Wissenschaft und Verwaltung?», en *Die kleineren Sprachen in der Romania. Verbreitung, Nutzung und Ausbau*, ed. por Ulrich Hoinkes (Frankfurt am Main: Lang, 2013), 17-32; Christian Bahr, recensión: «Sánchez Vidal, Pablo (2010): *O debate normativo da lingua galega (1980-2000)*. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza, 421 pp», *Estudos de Lingüística Galega* 3 (2011): 286-289; Christian Bahr, recensión: «Sprachrettung durch Übersetzung? Fernández Rodríguez, Áurea / Galanes Santos, Iolanda / Luna Alonso, Ana / Montero Küpper, Silvia (2012): *Traducción de una cultura emergente. La literatura gallega contemporánea en el exterior*. Bern u.a.: Peter Lang, 257 Seiten», *Rezensionszeitschrift zur Literaturübersetzung* 14 (2013), <http://www.relue-online.de/2013/03/galicien-sprachrettung-durch-uebersetzung/#more-2665>; Sinner, «Sprachmittlung im universitären Übersetzungsunterricht».

⁹⁰ Jana Neuhaus, «Der Gebrauch der Verbalperiphrase <haber de + Infinitiv> im pretérito indefinido in der Provinz Córdoba, Argentinien» (tese para a obtención do título de licenciatura en tradución especializada (Universität Leipzig, IALT, 2011); Carsten Sinner, «O galego como lingua de contacto do castelán riopratense: unha relación esquecida», *Estudos de Lingüística Galega* 8 (2016): 187-204; Carsten Sinner, «Der Gebrauch der Formen auf -ra für den Ausdruck von Indikativ Plusquamperfekt im Spanischen Argentiniens und die Rolle des Galicischen», en *Vivat diversitas- Romania una, linguae multae. Festschrift für Isabel Zollna zum 60. Geburtstag*, ed. por Stefan Serafin e Vera Eilers (Stuttgart: ibidem, 2018), 267-291;

translatolóxico, cabe mencionar un proxecto, tamén dirixido polo director do CEG, que é continuación de traballos sobre tradución ao galego e do galego como lingua minorizada e trata o papel da tradución na planificación lingüística no caso das linguas minorizadas⁹¹. Noutro proxecto, que envolve a tese de doutoramento de Christian Bahr, esta vertente translatolóxica é compaxinada con outra tradición da Escola de Leipzig: a onomástica aplicada á tradución, neste caso, entón, no contexto do galego⁹². Cabe facer mención tamén dos traballos de Elia Hernández Socas, docente e investigadora no IALT durante máis dunha década, sobre equivalencias interlingüísticas entre alemán, linguas clásicas e iberorrománicas, entre elas, o galego⁹³.

IV. Conclusións

Vimos que coa introdución do galego na oferta de titulacións na Universidade se logrou unha mellora do recoñecemento institucional da lingua en Alemaña e, de rebote, internacionalmente. Dende o Departamento de Lingüística Aplicada e Translatoloxía logrouse, co apoio importante da Xunta de Galicia, a introdución dunha oferta docente de Estudos galegos o suficientemente ampla para crear titulacións propias e módulos para outras carreiras. Isto levou ao establecemento dun foco de investigación sobre Ga-

Carsten Sinner e Jana Dowah, «La perífrasis *hube de* + infinitivo con valor avertivo en español», *RASAL Lingüística* 1(2020); 7-26; Carsten Sinner e Jana Dowah, «The avertive *hube de* + infinitive in Spanish», *Estudios de Lingüística Galega* 12 (2020): 91-114.

⁹¹ Carsten Sinner, «Die Rolle der Translation in der Sprachplanung», en *Translation und sprachlicher Plurizentrismus in der Romania „minor“*, ed. por Elton Prifti e Martina Schrader-Kniffki (Frankfurt am Main: Lang, 2020), 43-95; Bahr, «Sprachrettung durch Übersetzung? ...».

⁹² Christian Bahr, «Subjektivität und Objektivität in Gebrauch und Übersetzung von Ortsnamen am Beispiel Mexikos und Galiciens», en *Text, Diskurs und Translation im Wandel: Transformationen in der lateinamerikanischen Germanistik*, ed. por Christian Fandrych et al. (Tübingen: Stauffenburg, 2013), 209-223; Christian Bahr, «Prinzipien der Standardisierung mehrsprachiger Ortsnamen: Analogismus und Anomalismus», en *Eigennamen und Übersetzung*, ed. por Carsten Sinner e Christian Bahr (Hamburg: Baar, 2021), 209-233; Carsten Sinner e Christian Bahr, eds., *Eigennamen und Übersetzung* (Hamburg: Baar, 2021); Christian Bahr, «Mehrsprachige Ortsnamen. Entstehung, Standardisierung und Übersetzung mehrsprachiger Ortsnamen im internationalen Vergleich und am Beispiel Galiciens» (tese de doutoramento, Universität Leipzig, en preparación).

⁹³ Elia Hernández Socas, «La prefijación ablativa y su representación semántico-conceptual. Estudio contrastivo de equivalencias interlingüísticas entre alemán, lenguas clásicas e iberorromances» (tese de habilitación para cátedra, Universität Leipzig, IALT, 2017); Elia Hernández Socas, «Desmontando la equivalencia. A propósito de equivalencias interlingüísticas en la semántica de verbos prefijados», en *Clases y categorías en la semántica del español y sus interfaces*, ed. por Dolores García Padrón, Héctor Hernández Arocha e Carsten Sinner (Berlin: de Gruyter, 2019), 99-129.

licia nun centro universitario como o imaxinara Dieter Kremer nos anos 90 do século pasado⁹⁴, un núcleo importante para a difusión do galego e o seu estudo, como o expresaba Johannes Kabatek⁹⁵. Mostrouse, alén diso, que si hai o interese e o mercado suficiente para ofrecer una titulación propia, algo que, como vimos, foi seriamente cuestionado por varios romanistas alemáns, e que esta presenza no catálogo de titulacións ofrecida pola Universidade Leipzig e o feito de saíren tradutores e intérpretes formados en galego ao mercado laboral potenciaron as posibilidades académicas e docentes, levando, en consecuencia, a visibilidade ao recoñecemento institucional. Leipzig constitúe hoxe este núcleo de Estudos galegos de cuxa necesidade se falara nos anos 90, un centro de investigación e docencia e de visibilización dos estudos galegos e a realidade galega dentro e fóra da universidade.

Moitos alumnos pasaron polas clases de galego no IALT ao longo da última década e, sen dúbida, moitos deles convertéronse en embaixadores da lingua galega, que avogan polo uso desta lingua e a súa proxección dentro e fóra de Galicia. Convertéronse tamén en multiplicadores de coñecementos sobre as linguas e culturas que estudaron, entre elas, o galego e a realidade galega. Sen dúbida, a presenza do galego como materia de titulacións ben visibles repercute na percepción, en Alemaña, de España como país plurilingüe, e de Galicia como rexión autónoma bilingüe cunha lingua e cultura propias, milenarias e dignas de protección e fomento. Sobre o papel do goberno galego na formación de expertos de galego e de Galicia, cabe dicir que sen dúbida contribúe fortemente á formación de potenciais tradutores e intérpretes, e así aumenta tamén a visibilidade da lingua máis aló das súas fronteiras. Isto é un aspecto importante dentro das iniciativas de normalización e á hora de mellorar as actitudes lingüísticas.

No futuro inmediato, dende Leipzig vaise continuar facendo todo para que as probas Celga de coñecementos de lingua galega se poidan realizar na Universidade de Leipzig, algo non posible ata o momento e claramente unha dificultade no desenvolvemento do noso labor. A superación destas probas é a única vía para que os alumnos que non estudasen galego na modalidade de grao de tradución ou posgrao de tradución técnica ou interpretación (que leva consigo o recoñecemento da capacitación lingüística) certifiquen oficialmente os seus coñecementos de lingua galega, polo que a súa eliminación no exterior implicou negarlles a posibilidade de que os seus esforzos se vexan recoñecidos de forma oficial. Consideramos que é imprescindible poder ofrecelas no noso centro, xa que non só é un elemento de recoñecemento, senón de motivación para que moitos alumnos estuden galego, ademais de proporcionarlle

⁹⁴ Kremer, «Das Galicische zwischen Lusitanistik und Hispanistik», 8.

⁹⁵ Kabatek, «Os estudos sobre lingua galega en Alemaña», 11.

á lingua galega unha maior proxección internacional e visibilidade. Ao longo destes anos puidemos observar como o alumnado decidiu viaxar a Galicia para realizar as probas que certificasen o seus coñecementos e nivel de Galego adquiridos nos dous últimos anos de estudo na Universidade⁹⁶.

Creemos tamén que faltan iniciativas para fomentar a proxección do galego como lingua estranxeira, como fan por exemplo o Instituto Etxepare e o Institut Ramon Llull para o éuscaro e o catalán, respectivamente: tanto os lectores de éuscaro como os lectores de catalán poden asistir a reunións organizadas por institucións do País Vasco e de Cataluña, Andorra e Baleares, nas que realizan programas de formación continua, o que permite mellorar cada ano o seu traballo como docentes de lingua estranxeira. Penso que sería moi positivo para todos os lectores e docentes que se organizasen cursos de formación de docentes de galego como lingua estranxeira no contexto exolingüístico, e fornecer así aos docentes dun espazo no que poder compartir experiencias, ideas, proxectos e recursos didácticos. Cómpre chamar a atención tamén sobre a necesidade dunha maior planificación do ensino de galego como lingua estranxeira, fornecendo aos lectorados de mellores materiais e máis formación continua.

Sobre o autor

Carsten Sinner é Catedrático de Lingüística e Translatoloxía das linguas iberorrománicas na Universidade de Leipzig. Doutor en Lingüística pola Universidade de Potsdam e habilitado para cátedra pola Universidade Humboldt de Berlín. É director da área de linguas ibero-románicas do Departamento de Lingüística Aplicada e Translatoloxía, do Centro de Estudos Galegos, do Centro de estudos cataláns, do Centro de euskera e do centro de investigación do xudeo-español nesta mesma institución. É director, tamén, da cátedra Marià Villangómez de estudos cataláns nesta mesma universidade. Realizou numerosas estadias como investigador ou catedrático visitante, entre outras, na Universidade de Brasília (2012), Universidade Católica de Temuco (2015 e 2016) e City University New York (2019). Dende 2017, é profesor invitado na Universidade da Habana. É autor de numerosas publicacións sobre lingüística iberorrománica, contacto lingüístico, lingüística de variedades, sociolingüística e translatoloxía.

⁹⁶ Puidemos apreciar tamén os problemas que xurdiron á hora de se matricularen. O programa informático que se emprega na actualidade para o pago das taxas non permite o pagamento destas dende o estranxeiro, nin recoñece o documento de identidade daqueles alumnos alemáns que desexan matricularse, polo que informamos deste problema e agardamos que se solucione en vindeiras convocatorias.

About the author

Carsten Sinner is a Professor of Linguistics and Translatology of Iberian Romance languages at Leipzig University. He holds a doctorate in linguistics from the University of Potsdam and completed his habilitation at the Humboldt University of Berlin. He is the director of the Ibero-Romance Languages Department within the Department of Applied Linguistics and Translatology at Leipzig University, where he also heads the Centre for Galician Studies, the Centre for Catalan Studies, the Centre for Basque Studies and the Research Centre for Judeospanish. He is also director of the Marià Villangómez Chair of Catalan Studies at Leipzig University. Carsten Sinner has completed numerous research stays and was visiting professor at the University of Brasília (2012), the Catholic University of Temuco (2015 and 2016) and City University New York (2019), among others. Since 2017 he is guest professor at the University of Havana. He is the author of numerous publications on Ibero-Romance linguistics, language contact, variational linguistics, sociolinguistics and translatology.

Lenguas minoritarias y redes sociales: la creación de #estiktokat para contenidos en catalán

*Minority Languages and Social Media:
The Creation of #estiktokat for Content in Catalan*

Alba Milà-García
Universitat Pompeu Fabra
alba.mila@upf.edu

Anna Tudela-Isanta
The Open University
anna.tudela-isanta@open.ac.uk

doi: <https://doi.org/10.18543/ced.2476>

Recibido el 31 de marzo de 2022
Aceptado el 6 de mayo de 2022
Publicado en línea: julio de 2022

Sumario: I. Introducción.—II. El catalán en Europa.—III. Lenguas minoritarias en el mundo digital: el caso del catalán.—IV. El uso de etiquetas en redes sociales.—V. Metodología. 1. TikTok. 2. Entrevistas. 3. Corpus: compilación y anotación.—VI. Análisis. 1. La creación del *hashtag* #estiktokat. 2. Análisis de los vídeos del corpus.—VII. Discusión y conclusiones.

Resumen: El uso de las lenguas minoritarias en la esfera digital se ha convertido en un claro indicador de su vitalidad lingüística, y uno de los contextos en los que se hace más evidente es en el uso que los jóvenes de esas lenguas les dan en las redes sociales. Por lo tanto, resulta un ámbito imprescindible a la hora de enfocar el debate sobre la diversidad lingüística de Europa, cuya relevancia es indudable actualmente. Este artículo se centra en el estudio de la etiqueta #estiktokat en TikTok, que tiene más de 510 millones de visualizaciones y se ha convertido en una etiqueta de referencia para compartir y encontrar contenido en catalán. Esta etiqueta es el resultado de la iniciativa de un grupo de jóvenes *tiktokers* que la crearon para difundir vídeos en catalán y crear una comunidad. El análisis combina metodologías cualitativas y cuantitativas. Por un lado, se han llevado a cabo entrevistas semidirigidas con los creadores de la etiqueta para reconstruir el proceso de creación. Por el otro, se ha compilado y analizado un corpus con los 216 vídeos con más *engagement* recuperados con la etiqueta #estiktokat. Los resultados revelan que se ha normalizado la presencia de contenido en catalán en TikTok, con vídeos de temática variada y creadores activos, lo que demuestra que la etiqueta ha conseguido crear un espacio de comunicación e interacción en catalán.

Palabras clave: Catalán, lenguas minoritarias, redes sociales, TikTok, *hashtags*.

Abstract: *The use of minority languages in the digital sphere has become a clear indicator of their linguistic vitality, and one of the contexts where it becomes more apparent is in the way in which young people use these languages in social media. Therefore, this is an essential area to focus on when it comes to debating language diversity in Europe, the importance of which is currently unquestionable. This paper focuses on the study of the hashtag #estiktokat, which has more than 510 million views on the platform and has become a reference when it comes to finding and creating content in Catalan. This hashtag was born from the initiative of a group of young content creators who designed it to share videos in Catalan and to create a community around it. The analysis combines qualitative and quantitative approaches. On the one hand, we carried out semi structured interviews with four creators of the hashtag in order to reconstruct how it was developed. On the other, we compiled and analysed a corpus of the 216 videos with more engagement recovered in TikTok by the #estiktokat hashtag. The results show that the presence of content in Catalan has become normalised on TikTok, with a wide range of topics and active creators, which proves that the hashtag has managed to create a space of communication and interaction in Catalan.*

Keywords: *Catalan, minority languages, social media, TikTok, hashtags.*

I. Introducción

La relación entre internet y las lenguas minoritarias es indudablemente compleja, ya que esta nueva dimensión de comunicación deslocalizada representa para ellas una oportunidad y una amenaza a la vez¹. Por un lado, ha contribuido a revitalizar el uso de lenguas minoritarias², que han visto cómo su uso se incrementaba³ dado que cualquier persona puede tener su espacio y puede usarlo para comunicarse en distintos contextos (personal, profesional, de ocio, etc.). Por otro lado, las lenguas dominantes también han ganado un espacio para expandirse, lo que resulta en un dominio del inglés y de otras lenguas mayoritarias⁴. Esta desigualdad se debe al hecho de que los hablantes de lenguas minoritarias reproducen en línea las actitudes que tienen en el mundo real en cuanto a las relaciones de poder con la lengua mayoritaria, por lo que dudan a la hora de elegir la lengua en la que quieren comunicarse⁵ y, por presión social, suelen elegir la segunda⁶. De acuerdo con estudios previos, usar una lengua minoritaria significa acceder a un público menor y más especiali-

¹ Lysbeth Jongbloed-Faber, Hans Van de Velde, Cor van der Meer y Edwin Klinkenberg, «Language use of Frisian bilingual teenagers on social media», *Treballs de Sociolinguística Catalana* 26 (2016): 27-54, doi: 10.2436/20.2504.01.107.

² Laura Welcher, «Social media promote the use of endangered languages», *Ro-setta Project*, 8 de marzo de 2012, acceso el 27 de marzo de 2022, http://rosetta-project.org/blog/02012/mar/8/social_media_endangered_languages; Daniel Cunliffe, Delyth Morris y Cynog Prys, «Investigating The Differential Use Of Welsh In Young Speakers' Social Networks: A Comparison Of Communication In Face-To-Face Settings, In Electronic Texts And On Social Networking Sites» en *Social Media and Minority Languages: Convergence and the Creative Industries*, ed. por Elin Haf Gruffydd Jones y Enrique Uribe-Jongbloed (Bristol, Blue Ridge Summit: Multilingual Matters, 2013), 75-86, doi: <https://doi.org/10.21832/9781847699053-007>.

³ Helen Kelly-Holmes, «Multilingualism and Technology: A Review of Developments in Digital Communication from Monolingualism to Idiologism», *Annual Review of Applied Linguistics* 39 (2019), 24-39, doi: 10.1017/S0267190519000102.

⁴ «Internet world users by language», acceso el 27 de marzo de 2022, <https://www.internetworldstats.com/stats7.htm>.

⁵ Lysbeth Jongbloed-Faber, «Frisian on social media: The Vitality of Minority Languages in a Multilingual Online World» (tesis doctoral, Maastricht University, 2021), <https://cris.maastrichtuniversity.nl/en/publications/frisian-on-social-media-the-vitality-of-minority-languages-in-a-m>.

⁶ Jannis Androutsopoulos, «Networked multilingualism: Some language practices on Facebook and their implications», *International Journal of Bilingualism* 19, n.º 2 (2015): 185-205, doi:10.1177/1367006913489198.

zado⁷, e incluso puede considerarse una afirmación política⁸ por parte de algunos usuarios, lo que puede llevar a los hablantes de lenguas minoritarias a evitar usar la lengua por miedo a ser estigmatizados⁹. En el caso específico del catalán, se produce una situación de diglosia¹⁰ o división digital¹¹ con el castellano que se hace especialmente evidente en los usos lingüísticos en las redes sociales.

En este artículo nos proponemos profundizar en la situación del catalán en TikTok, una plataforma con usuarios mayoritariamente jóvenes. Centrarse en el uso de la lengua minoritaria entre este sector de la población es de especial interés, ya que el hecho de que los jóvenes la usen refleja que es relevante para ellos¹². Por este motivo, nos centramos en una de las plataformas con más descargas en los últimos años y, más concretamente, analizamos la etiqueta para el contenido en catalán que acumula más visualizaciones: #estiktokat. Esta etiqueta tiene la particularidad de ser el resultado de una iniciativa consciente llevada a cabo por un grupo de jóvenes creadores catalanes que querían crear contenido en su lengua. El artículo pretende, por un lado, conocer el proceso de creación de la etiqueta y, por el otro, analizar el contenido que se etiqueta con este *hashtag*. Con estos objetivos, el estudio combina cuatro entrevistas con *tiktokers* fundadores de la etiqueta y un análisis de los 216 vídeos con más *engagement* («interacción») etiquetados con #estiktokat. Los apartados siguientes presentan la situación actual del catalán en Europa y en el mundo digital, y el uso de las etiquetas en las redes sociales. A continuación, se presentan la metodología y el análisis, que se divide en la explicación de la creación de la etiqueta, reconstruida a partir de las entrevistas, y el análisis de los vídeos del corpus. El artículo finaliza con la discusión y las conclusiones.

⁷ Daniel Cunliffe, Delyth Morris y Cynog Prys, «Investigating the differential use of Welsh in young speakers' social networks: A comparison of communication in face-to-face settings in electronic texts and on social networking sites», 75-86.

⁸ Jannis Androutsopoulos, «Networked multilingualism: Some language practices on Facebook and their implications».

⁹ «Informe sobre el estado de las lenguas en Internet», Whose Knowledge?, Oxford Internet Institute y Centre for Internet and Society (India), acceso el 28 de marzo de 2022, <https://internetlanguages.org/es/>.

¹⁰ Maite Melero Nogués, «El futur de les llengües en l'era digital: oportunitats i bretxa lingüística». *Llengua i Dret* 70 (2018): 152-165, doi:10.2436/rld.i70.2018.3201.

¹¹ Claudia Soria, «What is digital language diversity and why should we care», en *LinguaPax review 2016: Digital Media and Language Revitalisation-Els mitjans digitals i la revitalització lingüística* (Barcelona: Linguapax, 2016), 13-28.

¹² Patrick Eisenlohr, «Language revitalization and new technologies: Cultures of electronic mediation and the refiguring of communities». *Annual Review of Anthropology* 33 (2004): 21-45, doi: 10.1146/annurev.anthro.33.070203.143900.

II. El catalán en Europa

El catalán tiene más de 10 millones de hablantes en cuatro estados europeos distintos: España, Andorra, Francia e Italia¹³. Su estatus oficial y su situación sociolingüística varían según la región. Así, mientras que en Andorra el catalán es la lengua oficial, en algunas regiones de España es reconocida como lengua cooficial junto con el español (Cataluña, Comunidad Valenciana e Islas Baleares), y no tiene estatus de lengua oficial en Francia, Italia ni algunas regiones de España (como la Franja).

Como se observa en la tabla 1, en España más del 80% de la población de las zonas donde se habla catalán declara que sabe hablar la lengua. En cambio, en el Alguer (Italia) el porcentaje de personas que pueden hablar catalán rodea el 50% y en la Cataluña del Norte (en Francia) representa poco más de un tercio de la población. Estas diferencias se reflejan, también, en el porcentaje de hablantes que tienen el catalán como lengua de identificación: mientras que en Aragón casi la mitad de la población se identifica con el catalán, en la Catalunya del Norte solo lo hace un 11,7%.

¹³ Plataforma per la Llengua. *The Catalan Language (2021)* (Barcelona: Plataforma per la Llengua, 2021), https://www.plataforma-llengua.cat/media/upload/pdf/the-catalan-language-en_294_11_2446.pdf.

Tabla 1

Porcentaje de población que declara saber hablar catalán y que tiene el catalán como lengua de identificación en las zonas de habla catalana¹⁴

Región	lo sabe hablar (%)	tiene el catalán como lengua de identificación (%)
Alguer (2015)*	50,5	26,1
Andorra (2018)**	—	45,9
Cataluña (2018)***	81,2	36,3
Baleares (2014)****	80,5	40,5
C. Valenciana (2015)*****	83,3	—
La Franja (2014)*****	80,2	53,4
Cataluña del Norte (2015)*****	35,4	11,7

* Francesc Ballone, *Els usos lingüístics a l'Alguer, 2015* (Barcelona: Generalitat de Catalunya, 2017), https://llengua.gencat.cat/web/.content/documents/publicacions/btpl/arxiu/20_Usos_linguistics_Alguer_2015.pdf.

** Centre de Recerca Sociològica de l'Institut d'Estudis Andorrans, *Coneixements i usos lingüístics de la població d'Andorra. Situació actual i evolució (1995-2018)* (Andorra: Govern d'Andorra, 2019), https://www.cultura.ad/images/stories/Llengua/Documents/Coneixements_i_usos_llengua_2018.pdf.

*** «Enquesta d'usos lingüístics de la població», Idescat, acceso el 25 de marzo de 2022, <https://www.idescat.cat/pub/?id=euip>.

**** Joan Melià y Maria del Mar Vanrell, *Enquesta d'usos lingüístics a les Illes Balears 2014. Anàlisi* (Mallorca: Conselleria de Cultura, 2018), <https://www.caib.es/govern/rest/arxiu/3387213>.

***** Generalitat Valenciana, *Coneixement i ús social del valencià. Enquesta 2015. Síntesi de resultats* (València: Generalitat Valenciana, 2015), <https://ceice.gva.es/documents/161863154/163274321/encuesta+uso+valenciano+2015+valenciano.pdf/9ee83720-e04a-4030-9cac-6e693742a811>.

***** Direcció General de Política Lingüística, *Els usos lingüístics a la Franja, 2014* (Barcelona: Generalitat de Catalunya, 2017), https://llengua.gencat.cat/web/.content/documents/publicacions/btpl/arxiu/19_Usos_linguistics_Franja_2014.pdf.

***** Direcció General de Política Lingüística, *Coneixements i usos lingüístics a la Catalunya del Nord 2015* (Barcelona: Generalitat de Catalunya, 2015), https://llengua.gencat.cat/web/.content/documents/dadestudis/altres/arxiu/EULCN_2015_principals_resultats.pdf.

¹⁴ Por cuestiones metodológicas, en el caso de Andorra, los datos sobre el conocimiento del catalán no son comparables a los del resto de regiones. Para la Comunidad Valenciana los datos sobre la lengua de identificación no están disponibles, solo los de usos interpersonales.

En las regiones de las que tenemos datos sobre conocimiento y usos lingüísticos por grupos de edad, vemos que, entre los jóvenes, el conocimiento del catalán se mantiene en un 80% en todas las habilidades lingüísticas en Cataluña, la Comunidad Valenciana y las Islas Baleares. Sin embargo, el uso habitual de la lengua minoritaria es inferior entre los jóvenes (apenas llega al 30%) que entre la población general. Si nos centramos en los usos lingüísticos de los jóvenes en las redes sociales, la Enquesta territorial sobre TIC a les llars de Catalunya¹⁵ indica que entre el 2017 y el 2019 se produjo una disminución del uso del catalán en las interacciones, mientras que en las Baleares se detecta un uso mayoritario del español en internet¹⁶. Dado que TikTok es una red social con un público mayoritariamente joven y que son jóvenes, también, los que han creado e impulsado el uso de la etiqueta #estiktokat, resulta especialmente relevante estudiar el uso de la lengua catalana en esta plataforma.

III. Lenguas minoritarias en el mundo digital: el caso del catalán

En el informe *La llengua catalana en l'era digital*¹⁷, publicado en 2012, se recogía que Google colocaba el catalán entre las lenguas más activas en la web, con una actividad que superaba las fronteras de su dominio lingüístico y que se debía tanto a acciones diseñadas desde las instituciones públicas como a iniciativas privadas. Esta visión se corresponde con el resultado que se obtendría al aplicar actualmente al catalán la *Digital Language Vitality Scale* diseñada por el Digital Language Diversity Project¹⁸, en la que se obtienen resultados positivos en casi todas las categorías. El resumen que se presenta a continuación muestra estos resultados a partir de los datos de estudios anteriores como Moreno *et al.*¹⁹, Gerrand²⁰ o Generalitat de Catalunya²¹.

¹⁵ «Enquesta territorial TIC a les llars», Idescat, acceso el 25 de marzo de 2022, <https://www.idescat.cat/pub/?id=ticlt>.

¹⁶ Xisca Castell, Joan Melià y Maria del Mar Vanrell, «Usos lingüístics i consum cultural en català dels joves de les Illes Balears: tres fonts de dades en relació», *Treballs de Sociolingüística Catalana* 31 (2021): 165-190, doi: <http://doi.org/10.2436/20.2504.01.184>.

¹⁷ Asunción Moreno *et al.*, *La Llengua catalana a l'era digital/The Catalan language in the digital age* (Heidelberg, Nueva York: Springer, 2012).

¹⁸ «How to Use the Digital Language Vitality Scale», The Digital Language Diversity Project (2018), acceso el 28 de marzo de 2022, http://www.dldp.eu/sites/default/files/documents/DLDP_Digital-Language-Vitality-Scale.pdf.

¹⁹ Asunción Moreno *et al.*, *La Llengua catalana...*

²⁰ Peter Gerrand, «Catalan's Presence on the Internet (1993-2018)», en *The Rise of Catalan Identity*, ed. por Pompeu Casanovas, Montserrat Corretger y Vicent Salvador (Berlín: Springer, 2019), 261-270.

²¹ Generalitat de Catalunya, *Català, youtubers i instagramers Un punt de partida per promoure l'ús de la llengua* (Barcelona: Generalitat de Catalunya, 2020), <https://llengua.gencat.cat/web/.content/documents/publicacions/btpl/arxius/29-btpl-catala-youtubers.pdf>.

Vitalidad digital del catalán

- *Capacidad digital* (acceso por parte de los hablantes a las infraestructuras y tecnologías digitales). Esto incluye evidencia de conectividad (la población tiene acceso a internet), alfabetización digital (en general los usuarios han adquirido una competencia digital básica para trabajar, divertirse, aprender y comunicarse), tamaño de la población digital (la mayoría de la población accede a internet de forma regular), codificación de caracteres y métodos de *input/output* (todos los caracteres de la lengua están disponibles en el mundo digital) y disponibilidad de recursos lingüísticos (el catalán cuenta con un repertorio completo de diccionarios, corpus y herramientas lingüísticas, autocorrectores en los programas y aplicaciones e incluso procesos más avanzados como anotación sintáctica o traducción automática; en este último apartado es necesario destacar la labor de Softcatalà, una organización sin ánimo de lucro que fomenta el uso del catalán en las nuevas tecnologías).
- *Presencia y uso digital*, que incluye uso de comunicación electrónica (la lengua se usa con normalidad en mensajería instantánea, correos electrónicos, videollamadas), disponibilidad en medios de internet (que se refiere a la presencia del catalán en sitios web, blogs, foros, televisión y radio, nuevos formatos como los pódcast o los vídeos de YouTube; en este último caso, la vitalidad del catalán es más discutible²²). La última categoría engloba el contenido de la Wikipedia en catalán, la Viquipèdia, que a la fecha de redacción de este texto era la número veinte en la clasificación general de lenguas según el número de artículos²³.
- *Performance digital*, que recoge lo que se puede hacer digitalmente con una lengua en lo que se refiere a la localización de servicios. Aunque hay contextos en los que el catalán no tiene una presencia destacada (doblaje y subtitulación de series y películas, videojuegos, aplicaciones digitales), el indicador sigue siendo alto, ya que la lengua está presente en contextos institucionales administrativos, bancarios, servicios sanitarios y también en las interfaces de los buscadores más importantes (Google, Mozilla, etc.), de redes sociales (Facebook, Twitter, etc.) y en numerosos medios de comunicación digitales. Además, se ofrece traducción automática

²² Generalitat de Catalunya, *Català...*

²³ «List of Wikipedias», Wikipedia, acceso el 28 de marzo de 2022, https://meta.wikimedia.org/wiki/List_of_Wikipedias.

en una gran cantidad de contextos, y se incluye aquí también la existencia de un dominio específico, que en este caso es .cat.

Aunque esta revisión demuestra que la situación del catalán en el mundo digital es activa en muchos sentidos, hay un aspecto muy relevante para el que el resultado no es tan positivo: el uso en redes sociales, un contexto en el que los usuarios pasan de ser simples consumidores a crear contenido directamente²⁴. Esta presencia resulta fundamental a la hora de evitar que la relevancia de una lengua disminuya²⁵, ya que las redes sociales contribuyen al desarrollo de la comunidad²⁶. En este sentido, se han hecho publicaciones sobre el uso del catalán en Twitter²⁷, YouTube e Instagram²⁸, y Twitch y TikTok²⁹ que analizan el uso que los hablantes hacen del catalán en estas plataformas. Para ampliar este conocimiento, este artículo se propone estudiar en profundidad el tipo de contenido que se crea en esta última plataforma.

IV. El uso de etiquetas en las redes sociales

Las etiquetas o *hashtags* combinan el símbolo # y una palabra, frase o expresión. En redes sociales como TikTok, al usar una etiqueta se añade un hipervínculo a los caracteres que hace posible que los usuarios busquen contenidos con un *hashtag* determinado. Las etiquetas agrupan el contenido publicado y crean una interacción con otros usuarios a los que no necesariamente se sigue. En redes como Twitter, como apunta Zappavina³⁰, las etiquetas tienen distintas funciones, derivadas de su condición de convertir texto en *searchable talk*, es decir, en texto que contiene metadatos, una

²⁴ «How to Use the Digital Language Vitality Scale», The Digital Language Diversity Project.

²⁵ Daniel Cunliffe, «Minority Languages and Social Media», en *The Palgrave Handbook of Minority Languages and Communities*, ed. por Gabrielle Hogan-Brun y Bernadette O'Rourke (Londres: Palgrave Macmillan, 2019), 451-480; Patrick Eisenlohr, «Language Revitalization and New Technologies: Cultures of Electronic Mediation and the Refiguring of Communities», *Annual Review of Anthropology* 33, n.º 1 (2004): 21-45.

²⁶ Marcel Diki-Kiridi, «¿Cómo garantizar la presencia de una lengua en el ciberespacio?» (Unesco), acceso el 28 de marzo de 2022, <http://unesdoc.unesco.org/images/0014/001497/149786S.pdf>.

²⁷ Vanessa Tölke. «L'ús de les llengües minoritàries en les xarxes socials: el valencià en Twitter». En: *Zeitschrift für Katalanistik* 28 (2015), 95-115.

²⁸ Generalitat de Catalunya. *Català...*

²⁹ Anna Tudela-Isanta y Alba Milà-Garcia, «La presencia del catalán en las plataformas digitales: el caso de Twitch y Tiktok», *Caracol* (en prensa).

³⁰ Michele Zappavina, «Searchable talk: the linguistic functions of hashtags», *Social Semiotics* 25, n.º 3 (2015): 274-291, doi: 10.1080/10350330.2014.996948.

forma de comunicación propia de las redes sociales. Esta autora destaca especialmente la vertiente social de estos metadatos, ya que las etiquetas son generadas por los mismos usuarios y pueden llegar a generalizarse a través del uso dentro de una comunidad. Más allá de los metadatos más tradicionales (de los que se diferencian, de entrada, porque sí que son visibles), los *hashtags* juegan un papel en las relaciones interpersonales, sobre todo en lo que concierne a la creación de comunidades, la visibilización y la participación en prácticas sociales diversas³¹.

Los estudios previos se centran en el uso de etiquetas, en especial en Twitter, para organizar activismo social³², crear comunidad o vínculos sociales³³, difundir información sobre un tema concreto³⁴, señalar contenido irónico o humorístico³⁵ o visibilizar las declaraciones performativas de los mismos usuarios, que de esta forma codifican su actuación en las redes sociales³⁶. Utilizar un *hashtag* en una lengua minoritaria es «a conscious act on the part of the user»³⁷

³¹ Zappavigna, «Searchable talk: the linguistic functions of hashtags».

³² Véase, por ejemplo, Iran Chaudhry, «Arab Revolutions: Breaking Fear #Hashtags for Change: Can Twitter Generate Social Progress in Saudi Arabia», *International Journal of Communication* 8 (2014): 943-961. <https://ijoc.org/index.php/ijoc/article/view/2362>; Ariana Fernández-Planells, Mónica Figueras-Maz y Carles Feixa, «Communication among young people in the #spanishrevolution. Uses of online-offline tools to obtain information about the #acampadabcn», *New Media & Society* 16, n.º 8 (2014): 1287-1308, doi: 10.1177/1461444814530097; Anna Nacher, «#BlackProtest from the web to the streets and back: Feminist digital activism in Poland and narrative potential of the hashtag», *European Journal of Women's Studies* 28, n.º 2 (2021): 260-273, doi:10.1177/1350506820976900; Rong Wang y Alvin Zhou, «Hashtag activism and connective action: A case study of #HongKong-PoliceBrutality», *Telematics and Informatics*, 61 (2021) doi: 10.1016/j.tele.2021.101600; Aim Sinpeng, «Hashtag activism: social media and the #FreeYouth protests in Thailand», *Critical Asian Studies* 53, n.º 2 (2021): 192-205, doi:10.1080/14672715.2021.1882866.

³³ Briana Christophers, Narjust Duma y María C. Mora Pinzón. «#LatinasInMedicine: Using the Hashtag to Build Community in Medicine», *Journal of Graduate Medical Education* 13, n.º 3 (2021): 332-334, doi:10.4300/JGME-D-20-01396.1; Michele Zappavigna y J. R. Martín, «#Communing affiliation: Social tagging as a resource for aligning around values in social media», *Discourse, Context & Media* 22 (2018): 4-12, doi: 10.1016/j.dcm.2017.08.001.

³⁴ Kai Petersen y Jan M. Gerken. «#Covid-19: An exploratory investigation of hashtag usage on Twitter». *Health Policy* 125(4) (2021):541-547. doi: 10.1016/j.healthpol.2021.01.001.

³⁵ Véase, por ejemplo, Lynete Lusike Mukhongo, «Participatory Media Cultures: Vitality, Humour, and Online Political Contestations in Kenya». *Africa Spectrum* 55(2) (2020): 148-169. doi:10.1177/0002039720957014; Sykora, Martin, Suzanne Elayan, and Thomas W. Jackson. «A Qualitative Analysis of Sarcasm, Irony and Related #hashtags on Twitter». *Big Data & Society*, (julio 2020). doi:10.1177/2053951720972735.

³⁶ Zizi Papacharissi y Maria de Fatima Oliveira, «Affective News and Networked Publics: The Rhythms of News Storytelling on #Egypt», *Journal of Communication* 62, n.º 2 (2012): 266-282.

³⁷ Sarah McMonagle *et al.*, «What can hashtags tell us about minority languages on Twitter? A comparison of #cymraeg, #frysk and #gaelige» *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 40, n.º 1 (2019): 32-49. doi:10.1080/01434632.2018.1465429.

para crear comunidades virtuales³⁸ y para señalar contenido que habla directamente de estas lenguas³⁹. Concretamente en el caso del catalán, se ha visto que en Twitter la etiqueta #català puede indicar el tema (la propia lengua catalana) o la lengua del tweet⁴⁰; sin embargo, es importante observar que el uso del catalán en esa plataforma no se limita a los tweets con esta etiqueta.

V. Metodología

En este apartado se presenta TikTok, la aplicación de la que provienen los datos, se explica cómo se llevaron a cabo las entrevistas semidirigidas con algunos de los *tiktokers* que idearon y promovieron la etiqueta #estiktokat y se describen los pasos que se han seguido para elaborar y anotar el corpus.

1. TikTok

TikTok es una aplicación social que permite que sus usuarios creen y compartan vídeos de entre 15 segundos y tres minutos. Fue creada en China en 2016 y dos años más tarde se lanzó a todo el mundo. En 2020 fue la aplicación más descargada, con más de mil millones de usuarios⁴¹, un resultado que sin duda está relacionado con el éxito que tuvo durante el período de confinamiento y aislamiento social debido a la crisis sanitaria del COVID-19⁴². Actualmente es una de las aplicaciones más utilizadas en el mundo, con más de 689 millones de usuarios diarios⁴³ cuya edad se sitúa en su mayoría entre

³⁸ Guillem Belmar, «Les xarxes virtuals i el català: actituds, usos i el paper de les comunitats virtuals com a refugis d'ús». *Révue d'Études Catalanes* 5 (2019): 26-39, <https://raco.cat/index.php/REC/article/view/376016>; McMonagle *et al.*, «What can hashtags tell us about minority languages on Twitter? A comparison of #cymraeg, #frysk and #gaeilge»

³⁹ McMonagle *et al.* «What can hashtags tell us about minority languages on Twitter? A comparison of #cymraeg, #frysk and #gaeilge»

⁴⁰ Guillem Belmar, «Les xarxes virtuals i el català: actituds, usos i el paper de les comunitats virtuals com a refugis d'ús».

⁴¹ Mansoor Iqbal, «TikTok Revenue and Usage Statistics», acceso el 28 de marzo de 2022, <https://www.businessofapps.com/data/tik-tok-statistics/>.

⁴² Sensortower, «Top Apps Worldwide for May 2020 by Downloads», acceso el 28 de marzo de 2022, <https://sensortower.com/blog/top-apps-worldwide-may-2020-downloads>; Jing Zeng, Crystal Abidin y Mike S. Schäfer, «Research Perspectives on TikTok and Its Legacy Apps. Introduction», *International Journal of Communication* 15 (2021): 3161-3172.

⁴³ DataReportal, «Digital 2021: Global overview report», acceso el 28 de marzo de 2022, <https://datareportal.com/reports/digital-2021-global-overview-report>

los 16 y los 24 años⁴⁴. Según algunos investigadores, este público objetivo es, precisamente, uno de los factores que explican el éxito de TikTok⁴⁵.

Algunos autores apuntan que las redes sociales pueden cubrir las necesidades de relacionarse de los adolescentes⁴⁶, ya que les ofrecen una oportunidad para mantener y hacer nuevas amistades⁴⁷. Según Bucknell⁴⁸, esto ocurre, también, en el caso de TikTok, que es una aplicación que, además de promover esta socialización, se centra en la creatividad de sus usuarios⁴⁹. Durante los meses de confinamiento estricto en España (marzo-mayo 2020), la única opción para socializar pasó a ser, precisamente, el mundo de las redes sociales. Esto, sumado a que TikTok se convirtió en un espacio para compartir el miedo y el día a día del confinamiento e incluso en un «crucial survival mechanism»⁵⁰, incidió en la popularidad de la aplicación. Aparte de ser una herramienta de sociabilización, como se ha comentado, TikTok es un espacio de entretenimiento y de autoexpresión creativa⁵¹, y ofrece a los jóvenes la oportunidad de convertirse en famosos rápidamente⁵².

⁴⁴ Iqbal, «TikTok Revenue and Usage Statistics».

⁴⁵ Zeng *et al.* «Research Perspectives on TikTok and Its Legacy Apps. Introduction»; Milovan Savic, «From Musical.ly to TikTok: Social Construction of 2020's Most Downloaded Short-Video App», *International Journal of Communication* 15 (2021): 3173-3194.

⁴⁶ Véase, por ejemplo: Joseph Adelson, *Handbook of Adolescent Psychology*, 1.^a ed. (Nueva York: John Wiley and Sons, 1980); David Buckingham, *Youth, identity, and digital media* (Cambridge: The MIT Press, 2007); Giovanna Mascheroni, Jane Vincent y Estefanía Jimenez, «Girls are addicted to likes so they post semi-naked selfies: peer mediation, normativity and the construction of identity online», *Cyberpsychology: Journal of Psychosocial Research on Cyberspace* 9, n.º 1 (2015): 1-14.

⁴⁷ Áine Dunne, Margaret-Anne Lawlor y Jennifer Rowley, «Young people's use of online social networking sites — a uses and gratifications perspective», *Journal of Research in Interactive Marketing* 4, n.º 1 (2010): 46-58; Mark A. Urista, Qingwen Dong y Kenneth D. Day, «Explaining why young adults use Myspace and Facebook through uses and gratifications theory», *Human Communication* 12, n.º 2 (2009): 215-229.

⁴⁸ Christina Bucknell Bossen y Rita Kottasz, «Uses and gratifications sought by pre-adolescent and adolescent TikTok consumers», *Young Consumers* 21(4) (2020): 463-478, doi:10.1108/YC-07-2020-1186.

⁴⁹ Crystal Abidin, «Mapping Internet Celebrity on TikTok: Exploring Attention Economics and Visibility Labours» *Cultural Science Journal* 12, n.º 1 (2021): 77-103; Diana Zulli y David James Zulli, «Extending the Internet meme: Conceptualizing technological mimesis and imitation publics on the TikTok platform», *New Media & Society* (2020), doi: 10.1177/1461444820983603.

⁵⁰ Melissa Blanco Borelli y Madison Moore, «TikTok, Friendship, and Sipping Tea, or How to Endure a Pandemic», *The International Journal of Screendance* 12 (2021): 300.

⁵¹ Shuai Yang, Yuzhe Zhao y Yifang Ma, «Analysis of the Reasons and Development of Short Video Application-Taking Tik Tok as an Example», *29th International Conference on Information and Social Science* (2019).

⁵² Elisas Leight, «Surprising no one: TikTok is driving a lot of new-artist growth», *Rolling Stone* (2019), www.rollingstone.com/pro/news/chartmetric-breakthrough-artists-report-958401/.

Una de las particularidades de TikTok es que, cuando un usuario accede a la aplicación, la página de inicio «Para ti» (*For You Page* o FYP, en inglés) presenta una serie de vídeos adaptados específicamente a los intereses de cada usuario. Según los hábitos de navegación de cada uno, el algoritmo de TikTok predice los vídeos que cree que le van a gustar (que no provienen necesariamente de usuarios a los que sigan), lo que crea una experiencia adictiva⁵³ y única. En general, los contenidos más habituales en TikTok son vídeos de entretenimiento, bailes, bromas, deporte, manualidades y videoselfies, entre otros⁵⁴.

Con el incremento de popularidad de TikTok, esta plataforma ha captado el interés de algunos investigadores en los últimos años. Los temas en los que se centran los estudios son el papel de TikTok durante la pandemia del COVID-19⁵⁵, los comportamientos de los usuarios y las características del contenido⁵⁶, y aspectos tecnológicos de la plataforma⁵⁷, entre los que se

⁵³ John Koetsier, «Digital crack cocaine: The science behind TikTok's success», *Forbes* (18 enero de 2020), <https://www.forbes.com/sites/johnkoetsier/2020/01/18/digital-crack-cocaine-the-science-behind-tiktoks-success/#4666bc2578be>.

⁵⁴ Véase «Most popular content categories on TikTok worldwide as of July 2020, by number of hashtag views». Statista (2021), acceso 28 de marzo de 2022, <https://www.statista.com/statistics/1130988/most-popular-categories-tiktok-worldwide-hashtag-views/>; John Bailey, «The five key genres found in the world of TikTok», *The Sunday Morning Herald* (2020), <https://www.smh.com.au/culture/art-and-design/the-five-key-genres-found-in-the-world-of-tiktok-20200303-p546ji.html>; Rebeca Suárez-Álvarez y Antonio García-Jiménez, «Centennials en TikTok: tipología de vídeos. Análisis y comparativa España-Gran Bretaña por género, edad y nacionalidad», *Revista Latina de Comunicación Social* 79 (2021): 1-22.

⁵⁵ Véase: Corey H. Basch, Grace C. Hillyer y Christie Jaime, «COVID-19 on TikTok: harnessing an emerging social media platform to convey important public health messages», *International Journal of Adolescent Medicine and Health* (2020), doi:10.1515/ijamh-2020-0111; Melanie Kennedy, «“If the rise of the TikTok dance and e-girl aesthetic has taught us anything, it's that teenage girls rule the Internet right now”: TikTok celebrity, girls and the coronavirus crisis», *European Journal of Cultural Studies* 23, n.º 6 (2020): 1069–1076, doi:10.1177/1367549420945341.

⁵⁶ Abidin, «Mapping Internet Celebrity on TikTok: Exploring Attention Economics and Visibility Labours»; Moa Eriksson Krutrök, «Algorithmic Closeness in Mourning: Vernaculars of the Hashtag #grief on TikTok», *Social Media & Society* (July 2021), doi:10.1177/20563051211042396; Juan Carlos Medina-Serrano, Orestis Papakyriakopoulos y Simon Hegelich, «Dancing to the Partisan beat: A first analysis of political communication on TikTok», en *12th ACM Conference on Web Science* (julio 2020): 257-266, doi:10.1145/3394231.3397916; Arantxa Vizcaíno-Verdú y Crystal Abidin, «Music Challenge Memes on TikTok: Understanding In-Group Storytelling Videos», *International Journal of Communication* 16 (2022).

⁵⁷ Zeng *et al.*, «Research Perspectives on TikTok and Its Legacy Apps. Introduction»; Zhongyi Zhang, «Infrastructuralization of TikTok: Transformation, power relationships, and platformization of video entertainment in China», *Media, Culture & Society* 43, n.º 2 (2020): 219-236, doi:10.1177/0163443720939452.

encuentran estudios para entender mejor el funcionamiento del algoritmo⁵⁸. Sin embargo, todavía hay pocas investigaciones sobre el uso de lenguas minoritarias en TikTok, por lo que este es el marco de esta investigación.

2. Entrevistas

El nacimiento de la etiqueta #estiktokat está documentada en Li Xue⁵⁹, un hilo de Twitter, y Sanyes⁶⁰, un vídeo de Instagram, que se publicaron el 27 de diciembre de 2020. Ambos creadores de contenido formaron parte de la creación de la etiqueta. Para documentar con más detalle el proceso que siguieron este grupo de jóvenes, nos pusimos en contacto con los usuarios mencionados en estos dos documentos. Así, durante el mes de enero de 2022 entrevistamos a cuatro usuarios de TikTok que participaron en la creación y difusión de la etiqueta #estiktokat. En el momento en el que la pandemia de la COVID-19 llegó a Cataluña, estos cuatro *tiktokers* cursaban los últimos años de educación secundaria (4.º de Educación Secundaria Obligatoria o Bachillerato) o primero de grado universitario. El planteamiento como entrevistas semidirigidas nos permitió establecer los temas principales que queríamos cubrir, relacionados con la creación de la etiqueta (cómo se había creado, cuáles habían sido sus motivaciones para crearla, cómo se organizaron, cómo se sintieron, etc.), y también dejaba margen para explorar y desarrollar todas las ideas adicionales que surgieran.

3. Corpus: compilación y anotación

Entre el 29 y el 30 de enero de 2022 se llevó a cabo una revisión manual de la etiqueta #estiktokat y se seleccionaron los primeros 216 vídeos

⁵⁸ Nadia Karizat *et al.*, «Algorithmic Folk Theories and Identity: How TikTok Users Co-Produce Knowledge of Identity and Engage in Algorithmic Resistance», *Proceedings of the ACM on Human-Computer Interaction*, 5 (2021), doi:10.1145/3476046; Daniel Klug *et al.*, «Trick and Please. A Mixed-Method Study On User Assumptions About the TikTok Algorithm», en *13th ACM Web Science Conference* (2021): 84-92. doi:10.1145/3447535.3462512; Ellen Simpson y Bryan Semaan, «For You, or For “You”? Everyday LGBTQ+ Encounters with TikTok», *Proceedings of the ACM on Human-Computer Interaction* 4 (2020), doi:10.1145/3432951.

⁵⁹ Li Xue, Long (@long_lixuee), «vinc a explicar per què hi ha hagut un boom de l'ús del català al TikTok durant la quarantena», Twitter, 27 de diciembre de 2020. https://twitter.com/long_lixuee/status/1343293763729371137.

⁶⁰ Sanyes (@sanyesmag), «ELS INICIS DEL CATALÀ A TIKTOK-D'on surt el hashtag que apareix als tiktoks en català #estiktokat?», vídeo de Instagram, 27 de diciembre de 2020, <https://www.instagram.com/tv/CJUKUd0CQoa/?igshid=oi9jgewvwy771>.

que recuperó el algoritmo según el *engagement*; para determinar qué vídeos son más populares, el algoritmo se basa en las visualizaciones, los me gusta, los comentarios y las comparticiones. Dado que el historial de una cuenta puede incidir en los resultados de una búsqueda como resultado del funcionamiento del algoritmo, se creó una cuenta específicamente para llevar a cabo esta investigación, como se ha hecho en otros estudios sobre esta plataforma⁶¹. En el momento de compilación del corpus, la etiqueta #estiktokat tenía 510,5 millones de visualizaciones, y era, con diferencia, la más usada para compartir contenido en catalán⁶².

En un primer paso de la anotación, para cada uno de esos vídeos se apuntaron los datos siguientes: usuario, etiquetas usadas, fecha de publicación, número de visualizaciones, número de me gusta, lengua del audio, lengua del texto usado en el vídeo, lengua de la descripción del vídeo y una descripción general del contenido de cada vídeo. Posteriormente, los vídeos se anotaron temáticamente de acuerdo con la propuesta de Schellewald⁶³, que se amplió y modificó mínimamente para responder a las necesidades del corpus. La taxonomía es la siguiente:

- vídeos cómicos: son los que reflejan mejor la idea de que TikTok es «silly fun»⁶⁴. En esta categoría se encuentran los vídeos que tienen como objetivo divertir y entretener a los espectadores, sea de forma más premeditada (*sketches*, chistes, etc.) como de forma más espontánea.
- vídeos documentales: estos vídeos, que suelen ser también de naturaleza cómica, se centran en algún aspecto de la vida del *tiktoker*, ya sea mediante anécdotas personales y cotidianas o contenido general sobre la vida diaria con el que los espectadores y seguidores pueden identificarse.
- vídeos comunitarios: esta categoría refleja el aspecto más social de la aplicación, ya que recoge vídeos creados por más de una persona, normalmente para recrear memes que destacan en la comunidad.
- vídeos explicativos: los vídeos anotados con esta etiqueta son tutoriales (de cocina, de maquillaje, de baile, etc.) o *life-hacks*, es

⁶¹ Medina-Serrano, Orestis Papakyriakopoulos y Simon Hegelich, «Dancing to the Partisan beat: A first analysis of political communication on TikTok»; Vizcaíno-Verdú y Abidin, «Music Challenge Memes on TikTok: Understanding In-Group Storytelling Videos».

⁶² Tudela-Isanta y Milà-García, «La presencia del catalán en las plataformas digitales: el caso de Twitch y Tiktok».

⁶³ Andreas Schellewald, «Communicative Forms on TikTok: Perspectives From Digital Ethnography» *International Journal of Communication* 15 (2021): 1437-1457.

⁶⁴ Kevin Roose, «TikTok, a Chinese video app, brings fun back to social media», *The New York Times* (2018), <https://www.nytimes.com/2018/12/03/technology/tiktok-a-chinese-video-app-brings-fun-back-to-social-media.html>.

- decir, trucos (más o menos reales o ciertos) para hacer cosas muy variadas de forma más fácil.
- vídeos interactivos: en esta categoría se encuentran los vídeos que más claramente reflejan la naturaleza socializadora de la aplicación, de una forma más directa, con los *duets* o las respuestas entre usuarios, o de una forma más indirecta, mediante el establecimiento de *trends* o *challenges* compartidos por la comunidad.
 - vídeos meta: aunque en la clasificación original esta etiqueta se usaba para recoger los vídeos que hablaban sobre la misma aplicación de TikTok, el algoritmo, etc., en el corpus se ha usado esta categoría, también, para los vídeos que tratan sobre la lengua catalana y su situación actual, de acuerdo con los usos de las etiquetas en lenguas minoritarias recogidos por Belmar⁶⁵ y McMonagle *et al.*⁶⁶

Es importante mencionar la dificultad que supone anotar los vídeos de TikTok, puesto que es frecuente que contengan características de más de una categoría, motivo por el cual ha sido necesario adaptar la propuesta de Schellewald⁶⁷. Los resultados y el análisis de los vídeos del corpus se presentan con detalle en el apartado VI.2.

VI. Análisis

En este apartado se detalla, en primer lugar, el proceso de creación, implementación y difusión de la etiqueta, reconstruido a partir de las entrevistas semidirigidas con cuatro de los *tiktokers* involucrados en él. En segundo lugar, se presentan los resultados del análisis de los 216 vídeos con más interacción (*engagement*; de acuerdo con la clasificación que hace el algoritmo de TikTok) dentro de la etiqueta #estiktokat.

1. La creación del hashtag #estiktokat

Este apartado reconstruye la creación y difusión de la etiqueta #estiktokat a partir de las entrevistas realizadas a cuatro de sus protagonistas, a los que se hará referencia como entrevistado 1, entrevistado 2, entrevista-

⁶⁵ Belmar, «Les xarxes virtuals i el català: actituds, usos i el paper de les comunitats virtuals com a refugis d'ús»

⁶⁶ McMonagle *et al.*, «What can hashtags tell us about minority languages on Twitter? A comparison of #cymraeg, #frysk and #gaelge»

⁶⁷ Schellewald, «Communicative Forms on TikTok: Perspectives From Digital Ethnography».

tado 3 y entrevistado 4 (sin distinción de género) para preservar su anonimidad. Los cuatro coinciden en que, aunque conocían la aplicación de TikTok, no empezaron a usarla con asiduidad (a menudo como consecuencia de la insistencia de sus amigos) y a crear contenido hasta el primer confinamiento debido a la pandemia de COVID-19 (marzo de 2020). En ese momento, «estàvem confinats, estàvem superavorrits» (entrevistado 1), así que crear vídeos para TikTok les distrajo (entrevistado 3) y, de alguna forma, les ayudó a no perder los ánimos (entrevistado 1, entrevistado 4).

El panorama que se encontraron al entrar en la plataforma es que prácticamente no había usuarios que crearan vídeos en catalán. El entrevistado 1 tenía muy claro que quería «expressar-me en la meva llengua, amb la qual em sento més còmode». Los otros *tiktokers* también estaban decididos a compartir contenidos en catalán y no se planteaban cambiar al español para tener más seguidores, ya que «no tenia cap mena de sentit canviar de llengua» (entrevistado 4). En la mayoría de los casos, los primeros vídeos que publicaron en catalán obtuvieron muchas visitas, un hecho que sorprendió especialmente al entrevistado 1 y al entrevistado 2.

Dado que había tan pocos creadores en catalán, en seguida se empezaron a conocer a través de la plataforma, «perquè a la xarxa només veies vídeos nostres en català» (entrevistado 1), y el entrevistado 3 decidió contactar con todos esos *tiktokers* para crear un grupo de Whatsapp en el que pudieran comunicarse. Ese grupo dio paso a la organización de reuniones semanales en las que comentaban los resultados de los días anteriores, planteaban nuevos temas y colaboraciones, acordaban cómo apoyarse mutuamente (interactuando con los vídeos de los demás), y se establecían objetivos (compartir X vídeos, conseguir X seguidores...), etc. Entre sus motivaciones destacaban «promoure el català a les xarxes» y que fuera una lengua que llegara a los adolescentes (entrevistado 1) y «el fet d'arribar a més gent i a més gent... veure quin seria el *tope* de contingut de seguidors en català a TikTok» (entrevistado 3), pero dejando claro que «tampoc amb l'objectiu de salvar el català ni res, simplement de fer contingut en la nostra llengua» (entrevistado 4). Por otro lado, también tenían la conciencia de que había un vacío de contenido en la plataforma que podían llenar.

En una de esas reuniones empezaron a hablar de la creación de un *hashtag* para el contenido que creaban. El entrevistado 3 afirma que «en aquella època poca gent sabia com funcionava l'algoritme. La gent deia que el *hashtag* servia perquè els vídeos es veiessin més, per agrupar coses així». Por su parte, el entrevistado 4 lo relaciona también con la voluntad de crear una minicomunidad de TikTok Cataluña, como otras que había en TikTok España. La idea concreta del nombre fue del entrevistado 4, a quien se le ocurrió el nombre de #estiktokat a partir de la combinación de la frase hecha *estar tocat de l'ala / del bolet* ('estar loco') y TikTok Cataluña. Aunque

al principio se plantearon el *hashtag* como vínculo con su grupo de creadores, en seguida se dieron cuenta de que se podía convertir en una etiqueta con contenido única y exclusivamente en catalán, no solo el que crearan ellos mismos, sino el de cualquier *tiktoker* que quisiera utilizarla. Y, de hecho, esto fue lo que pasó: al poco tiempo de empezar a usarla en sus publicaciones (el primer vídeo con la etiqueta es del 27 de abril del 2020), otros usuarios la adoptaron, y a día de hoy ha crecido tanto que se ha convertido en la etiqueta de referencia para contenido en catalán.

Sin embargo, también hubo algunas reacciones negativas, en forma de comentarios en los vídeos en los que la gente los criticaba por no hablar en español; actualmente los *tiktokers* observan que, aunque este tipo de comentarios siguen estando presentes, se dan con menos frecuencia. Los cuatro afirman que esta situación no los afectaba, pero manifiestan que no entienden «d'on ve tant d'odi cap al català, perquè és una llengua com una altra» (entrevistado 1) o por qué deberían sentirse mal por no cambiar de idioma (entrevistado 3) cuando no están haciendo vídeos con contenido político ni tampoco están intentando imponer el catalán a nadie.

Actualmente, los cuatro jóvenes tienen ocupaciones y preocupaciones nuevas que los han alejado de la plataforma, un distanciamiento que ya empezó con el fin del confinamiento. Están muy contentos y orgullosos con la situación actual del *hashtag*, y recuerdan ese momento de cocreación de contenidos con afirmaciones muy positivas: «és bastant surrealista, és bastant fort el que va passar» (entrevistado 1), «va ser flipant, una sensació meravellosa» (entrevistado 2), «va ser maco, va ser entre tots; literalment no hi havia una direcció» (entrevistado 3) y «sí que n'èrem conscients, i estàvem flipant, però sabem que també tenia un final» (entrevistado 4). Creen que la situación del catalán en TikTok se ha normalizado y no echan en falta ningún tipo de contenido específico en catalán, pero son conscientes de que queda trabajo por hacer. Aun así, consideran que ahora la gente que hace vídeos ya no cambia al castellano, porque grabarse en catalán «és algo molt fàcil de fer, molt natural, molt ràpid; ja és autèntic, d'alguna manera» (entrevistado 4). Al mismo tiempo, relacionan la normalización de la presencia del catalán en esta plataforma con la disminución de los comentarios que critican y cuestionan los contenidos en lengua catalana.

2. Anàlisi de los vídeos del corpus

En este apartado se describe el corpus formado a partir de los 216 vídeos con más *engagement* etiquetados con #estiktokat de acuerdo con el al-

goritmo de la plataforma. Como datos generales, cabe decir que, aunque los vídeos se recuperaron sin restricción de fecha, todos se publicaron entre el 26 de febrero de 2021 y el 28 de enero de 2022. Los vídeos del corpus tienen entre 7 500 y casi tres millones de visualizaciones (con una media de 306 415), y han recibido entre 1 160 y 355 600 me gusta. De hecho, la página de información de la aplicación especifica que los primeros vídeos que aparecen al buscar un *hashtag* concreto son los que empezaron el *trend* y otros vídeos populares que son relevantes, pero no se da información más concreta. A continuación, se analiza el corpus de 216 vídeos según los usuarios, las etiquetas, la lengua y la temática.

El corpus contiene vídeos de 64 usuarios distintos. La gran mayoría (N = 37, 57,8%) tienen solo un vídeo; 17 usuarios (26,5%) tienen entre 2 y 4, 8 usuarios (12,5%) tienen entre 5 y 11 vídeos, y, finalmente, @long_lixue tiene 20 vídeos y @bertaaroach tiene 50. Aproximadamente la mitad de los vídeos del corpus, por lo tanto, los han publicado diez usuarios (véase tabla 2). Las cuentas que concentran la gran parte de los vídeos con más *engagement* son de usuarios a nivel individual, entre los que se encuentran algunos de los que participaron en la creación e impulso de la etiqueta #estiktokat (en la tabla se han marcado en negrita).

Tabla 2
Usuarios de TikTok con más vídeos en el corpus

	n.º de vídeos
bertaaroach	50 (23,0%)
long_lixue	20 (9,3%)
raulroco_	11 (5,1%)
ferranxidk	11 (5,1%)
polgise	8 (3,6%)
albertogadel	7 (3,7%)
gerryquerryberry	7 (3,7%)
adriamarcor	6 (2,8%)
adolescents_cat	6 (2,8%)
canputades	5 (2,3%)

La usuaria @bertaarocach es la creadora que concentra una mayor cantidad de vídeos (el 23% del total) y, con más de 177 000 seguidores en TikTok, es una de las *tiktokers* en catalán más populares. Su éxito la ha llevado a hacer algunos contenidos patrocinados que forman parte del corpus (unos vídeos a los que añade siempre una etiqueta específica) y actualmente colabora con medios de comunicación tradicionales (la cadena de radio RAC1 y la plataforma Adolescents.cat). Empezó haciendo vídeos en castellano en YouTube, pero en 2020 pasó a crear contenido íntegramente en lengua catalana y ha declarado que desde entonces «em sento molt més jo mateixa»⁶⁸. En segundo lugar aparece @long_lixue, con 20 vídeos del corpus y más de 146 000 seguidores en TikTok. Es uno de los impulsores de la etiqueta #estiktokat y uno de los *influencers* en catalán más conocidos, ya que es muy activo en distintas redes sociales y trabaja, además, en la Corporación Catalana de Medios de Comunicación. Long se describe en su cuenta como «el xinès català que fa humor absurd» y en ella comparte entrevistas en la calle con jóvenes y vídeos sobre su día a día.

Por su parte, tanto @raulroco_ (con 164 000 seguidores) como @ferranxidk (con 83 000 seguidores) tienen 11 vídeos en el corpus. El primero comparte exclusivamente vídeos en los que hace una parodia de lo que se considera una profesora de catalán prototípica, mientras que el usuario @ferranxidk fue uno de los impulsores de la etiqueta #estiktokat y comparte vídeos humorísticos sobre su día a día. A continuación, encontramos ocho vídeos del usuario @polgise (con 86 000 seguidores). Empezó haciendo vídeos de YouTube en 2015 y fue uno de los primeros creadores de contenido en catalán. En TikTok comparte, sobre todo, vídeos de humor sobre la actualidad. Le siguen, con 7 vídeos, @albertogadel y @gerryquerryberry. El primero tiene 26 000 seguidores en TikTok, y algunos de sus vídeos más populares son bailes de canciones infantiles, pero también comparte reflexiones y contenido de su día a día⁶⁹. El segundo, otro de los impulsores del *hashtag* #estiktokat, comparte, también, contenido sobre humor. Finalmente, @adriamarcor (con 116 000 usuarios en TikTok y 6 vídeos en el corpus) crea contenido humorístico y lo hace, sobre todo, en español, aunque también tiene algún vídeo en catalán con bastante *engagement*, y @canputades (46 000 seguidores y 5 vídeos en el corpus) es la cuenta de cinco compañeras de piso que comparten vídeos sobre su día a día con un toque de humor. La única cuenta no personal del top 10 de nuestro corpus es @adolescents_cat, con 63 000 seguidores y 6 vídeos en el corpus. Se trata de un portal de internet dirigido a jóvenes, con noticias y en-

⁶⁸ Pere Ricart, «Què s'està fent en català? (III)-TikTok», *Núvol* (2021), <https://www.nuvol.com/pantalles/cultura-digital/que-sesta-fent-en-catala-iii-tiktok-218439>.

⁶⁹ Ricart, «Què s'està fent en català? (III)-TikTok».

entrenamiento en catalán. Tienen presencia en redes sociales, como TikTok, donde creadores de contenido como @bertarocach, @long_lixue o @raul-roco_ comparten vídeos.

La lengua dominante en los vídeos es, con diferencia, el catalán. En la tabla 3 se recogen las lenguas usadas en el audio de los vídeos, en el texto o subtítulos incrustados en los vídeos y en la descripción que los usuarios preparan:

Tabla 3
Lenguas usadas en el corpus de vídeos

	audio		texto / subtítulos		descripción
catalán	137 (63,4%)	catalán	128 (59,3%)	catalán	148 (68,5%)
canción	39 (18,1%)	sin texto	61 (28,2%)	sin texto	32 (14,8%)
catalán y castellano	15 (6,9%)	castellano	18 (8,3%)	castellano	25 (11,6%)
castellano	10 (4,6%)	catalán y castellano	7 (3,2%)	inglés	6 (2,8%)
sin voz/ sonido de fondo	9 (4,2%)	inglés	2 (0,9%)	emojis	5 (2,3%)
inglés	3 (1,4%)		216 (100%)		216 (100%)
catalán y otras lenguas	2 (0,9%)				
castellano y otras lenguas	1 (0,5%)				
	216 (100%)				

Como se ve en la tabla 3, en los tres ámbitos el catalán se usa en el 60% o más de los vídeos. En el caso de la lengua del audio, el catalán se ve complementado en un 20% con canciones en varias lenguas, que en bastantes casos forman parte de algún *trend* que los *tiktokers* llevan a cabo en catalán. En cuanto a los subtítulos o al texto de apoyo de los vídeos, después del catalán dominan los vídeos sin ningún tipo de complemento textual (28,2%), una característica que también destaca en las

descripciones de los vídeos, en las que un 14,8% de los vídeos solo contienen las etiquetas, sin ningún tipo de anotación adicional. Las figuras 1 y 2 muestran dos ejemplos del uso de las lenguas en los vídeos. En el primero, el usuario escribe una pregunta que luego responde con una escena de la serie catalana *Plats Bruts*. En el segundo, la usuaria muestra cómo se aplica un tratamiento capilar explicándolo en catalán con subtítulos en castellano.

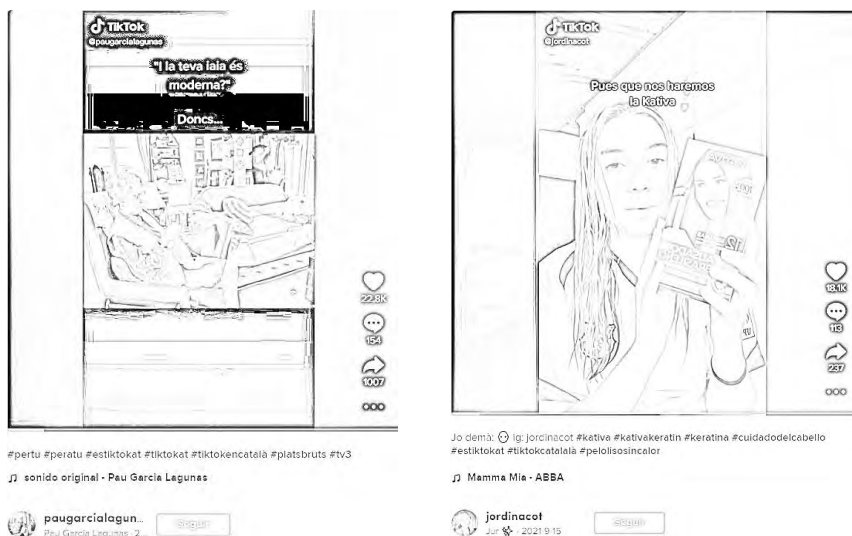


Figura 1 y Figura 2

Combinaciones de lenguas en el texto/subtítulos y la descripción

En lo que se refiere al uso de etiquetas, 56 vídeos (25,9%) usan exclusivamente la etiqueta #estiktokat, aunque es importante mencionar que 43 de estos vídeos (76,8%) son de @bertaarocach. Sin embargo, en la mayoría de los vídeos (N = 160, 74%) los usuarios combinan esta etiqueta con otras. Los vídeos del corpus tienen 3,7 etiquetas de media, aunque hay usuarios que optan por incluir hasta 15 etiquetas en una publicación. La tabla 4 recoge los *hashtags* más utilizados en el corpus, en el que se ha encontrado un total de 616 etiquetas distintas aparte de #estiktokat:

Tabla 4
Etiquetas más usadas en el corpus

etiqueta	ocurrencias
#fyp	57 (9,3%)
#catalunya	52 (8,4%)
#catala	45 (7,3%)
#parati	29 (4,7%)
#viral	22 (3,6%)
#humor	21 (3,4%)
#català	18 (2,9%)
#pertu	17 (2,8%)
#peratu	14 (2,3%)
#greenscreen	13 (2,1%)
#lentejas	13 (2,1%)

Como se puede apreciar en la tabla 4, las etiquetas más usadas en el corpus tienen naturalezas distintas. En algunos casos, contribuyen a indexar el contenido por localización o lengua, como #català, #catala, #tiktokcatalunya o #catalunya. Es interesante observar que, si se combinan las etiquetas #català y #catala, suman un total de 63 ocurrencias, lo que las convertiría en la etiqueta más usada detrás de #estiktokat con un 10,2%. Por otro lado, encontramos etiquetas globales propias de la plataforma, tanto a nivel internacional, con #greenscreen (una funcionalidad de TikTok que permite elegir cualquier imagen como fondo para los vídeos), #fyp ('for you page') y #viral, como en el contexto de TikTok en español, con etiquetas como #lentejas⁷⁰ o #parati. En la línea de las etiquetas #fyp y #parati, con las que los usuarios buscan colocar sus vídeos en la página «Para ti» de otros usuarios,⁷¹ es relevante comentar la creación de la etiqueta correspondiente en catalán, que tiene dos formas: #peratu y #pertu; si se juntan los resultados de las dos eti-

⁷⁰ Esta etiqueta no tiene ninguna relación con el plato de comida, sino que simplemente se ha viralizado como *hashtag* que aumenta las posibilidades de los vídeos de aparecer en las tendencias de otros usuarios.

⁷¹ Vizcaíno-Verdú y Abidin, «Music Challenge Memes on TikTok: Understanding In-Group Storytelling Videos».

quetas, se obtienen un total de 31 vídeos que las usan (un 5% del total). Finalmente, es importante tener en cuenta que un 18,8% (N=116) de las etiquetas aparecen en un solo vídeo. Entre las etiquetas usadas en los vídeos del corpus cabe mencionar los usuarios que usan el nombre de su cuenta como *hashtag* y las que son denominativas y simplemente recogen el contenido o tema del vídeo, como #croquetes, #keratina, #lamerce, #renfe o #terresdelebre.

Por último, como se ha presentado en el apartado V.2, los vídeos se han anotado de acuerdo con la temática del contenido siguiendo una adaptación de la propuesta de Schellewald⁷². Los resultados de la anotación se presentan en la tabla 5:

Tabla 5

Temática de los vídeos del corpus

temática	n.º de vídeos
documentales	82 (38,0%)
cómicos	50 (23,1%)
comunitarios	25 (11,6%)
explicativos	23 (10,6%)
meta	19 (8,8%)
interactivos	13 (6,0%)
música	4 (1,9%)

Como se ve en la tabla, la categoría temática dominante es la documental, con la que se corresponde prácticamente el 40% de los vídeos. Schellewald⁷³ establece que esta categoría se centra en la creación de contenido con el que el *tiktok*er pueda compartir un aspecto de su vida o con el que los demás usuarios puedan identificarse, y eso explica que en esta categoría destaquen tanto las parodias de figuras fácilmente reconocibles, como los profesores. Como se ha presentado anteriormente, dos de los usuarios más populares, @bertaarocach y @raulcoco_, se centran en la creación de este tipo de contenido. Las parodias tienen como objetivo divertir al público, un objetivo compartido también

⁷² Schellewald, «Communicative Forms on TikTok: Perspectives From Digital Ethnography».

⁷³ Schellewald, «Communicative Forms on TikTok: Perspectives From Digital Ethnography».

por la mayoría de vídeos de esta categoría. Por lo tanto, de acuerdo con lo que define Schellewald⁷⁴, los vídeos documentales pueden y suelen ser también de humor. La segunda categoría más popular en el corpus son los vídeos cómicos. En esta categoría se encuentran los vídeos pensados para hacer reír a los demás usuarios, a partir de contenidos y estrategias muy variadas: humor absurdo, *sketches* cortos, algunos chistes y traducciones al catalán de lugares emblemáticos de dibujos animados en castellano/inglés.

Las tres categorías temáticas que destacan a continuación son los vídeos comunitarios, los explicativos y los meta. En el caso de los primeros, agrupan los vídeos en los que participa más de un usuario: por ejemplo, miembros de una familia, una pareja o entrevistas (cómicas) por la calle (en general a gente joven). Los vídeos explicativos, por su parte, consisten en tutoriales para llevar a cabo actividades muy diversas. En esta categoría hay vídeos que siguen la tendencia general de la plataforma, y tratan sobre moda y comida (no tanto de cocina, sino de probar restaurantes y recomendarlos), pero también hay otros más marcadamente culturales, como las explicaciones de @conlaestepa a la hora de comer *cargols a la llauna* o cómo diferenciar entre los níscales buenos y los malos. En cuanto a los vídeos meta, como se ha indicado en la metodología a esta categoría se le han añadido los vídeos que hablaban de la lengua catalana, puesto que era un tema dominante. Solo se ha encontrado un vídeo que se centre en el funcionamiento de TikTok, en el que el usuario imita con humor los *tiktokers* más populares en TikTok Cataluña y TikTok España. Los vídeos de esta categoría presentan cómicamente las diferencias entre variedades dialectales, critican aspectos de los hablantes de la lengua desde la parodia y también tratan temas relacionados con el uso del catalán y las actitudes relacionadas con él desde una perspectiva más seria. Por último, la categoría de vídeos interactivos recoge los contenidos creados a partir de la función de respuesta o de dueto de la propia aplicación, y la categoría de música se ha creado específicamente para anotar este tipo de contenido tan específico en el que los *tiktokers* se graban tocando y cantando canciones.

VII. Discusión y conclusiones

La diglosia⁷⁵ o división digital⁷⁶ es evidente en las redes sociales, donde las lenguas mayoritarias predominan claramente. Como ejemplo, cuando se popularizó TikTok, los contenidos en catalán eran casi inexistentes, y un

⁷⁴ Schellewald, «Communicative Forms on TikTok: Perspectives From Digital Ethnography».

⁷⁵ Melero Nogués, «El futur de les llengües en l'era digital: oportunitats i bretxa lingüística».

⁷⁶ Soria, «What is digital language diversity and why should we care».

grupo de usuarios intentaron normalizar la presencia de esta lengua en la plataforma a título personal y crearon la etiqueta #estiktokat, que con más de 500 millones de visualizaciones es, con diferencia, el *hashtag* más usado para etiquetar contenido en catalán. Es interesante observar que se pueden establecer puntos de unión claros entre la reflexión que hicieron y el proceso que siguieron estos creadores y el que se dio en otras redes sociales, concretamente en YouTube e Instagram⁷⁷. Los creadores de contenido en catalán con más seguidores en esas plataformas destacaron también en su momento la misma justificación en su elección de la lengua, el hecho de que esta elección los llevó al éxito, ya que era una parcela vacía que se podía explotar, y el valor de las colaboraciones entre ellos para conseguir más repercusión. De hecho, estos creadores manifestaron la ausencia de modelos de referencia que tenían en catalán, pero se han convertido ellos mismos en modelos a seguir en otras plataformas como TikTok.

A la hora de establecer la motivación detrás de la creación de la etiqueta, los entrevistados expresan que no necesariamente hay una voluntad política, sino que simplemente quieren poder comunicarse en la lengua en la que se sienten más cómodos. Esta actitud se ha visto, también, en los discursos de *youtubers*⁷⁸ y en el ámbito musical⁷⁹ o entre los grupos de adolescentes⁸⁰. De hecho, el análisis de etiquetas bilingües y trilingües con las que suplementan #estiktokat refleja que la voluntad de los *tiktokers* parece ser la de situarse como miembros de una comunidad virtual multilingüe, como observaron Jurgens *et al.*⁸¹ en Twitter para otras lenguas. Sin embargo, en la línea de los resultados obtenidos en el informe sobre *youtubers* e *instagrammers*⁸², elegir usar el catalán en las redes sociales, sobre todo de forma exclusiva, sigue siendo la opción marcada, como demuestran los comentarios recibidos por los creadores de contenido, de forma más acusada al principio, criticando el uso del catalán o exigiéndoles que usaran el castellano.

⁷⁷ Generalitat de Catalunya, *Català...*

⁷⁸ Generalitat de Catalunya, *Català...*

⁷⁹ F. Xavier Vila y Emili Boix, «La legitimació de les tries lingüístiques en el camp musical juvenil a Catalunya», *Actes del 2n Segon Congrés Europeu sobre Planificació Lingüística. Andorra la Vella, 14, 15 i 16 de novembre de 2001* (Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 2003), 351-368.

⁸⁰ Avel·lí Flors-Mas, «Usos lingüístics i identitats socials entre adolescents catalans i valencians» (tesis doctoral, Universitat de Barcelona, 2017). <http://www.tdx.cat/handle/10803/458518>; Avel·lí Flors-Mas y F. Xavier Vila, «Justificant les preferències. Com argumenten les opcions lingüístiques els adolescents catalans», *Treballs de Sociolingüística Catalana* 24 (2014): 173-199. http://revistes.iec.cat/index.php/TSC/article/view/67059/pdf_598.)

⁸¹ David Jurgens, Stefan Dimitrov y Derek Ruths, «Twitter Users #CodeSwitch Hashtags! #MoltoImportante #wow», *Proceedings of The First Workshop on Computational Approaches to Code Switching* (Doha: Association for Computational Linguistics, 2014), 51-61.

⁸² Generalitat de Catalunya, *Català...*

El análisis del corpus de vídeos revela que hay un grupo de creadores que destaca especialmente, que a la vez son los que tienen un número mayor de seguidores y, por lo tanto, una mayor repercusión. Sin embargo, la mayoría de *tiktokers* analizados (57,8%) tienen un solo vídeo en el total de 216 muestras del corpus. El uso del catalán es mayoritario tanto en la lengua de los vídeos como en los subtítulos o texto adicional y las descripciones, aunque, de acuerdo con el uso habitual en esta plataforma, también destaca el uso de canciones, la ausencia de subtítulos/texto y el uso exclusivo de etiquetas en las descripciones. En general, aunque TikTok ofrece facilidades para combinar lenguas, se detecta cierto monolingüismo en los vídeos. En el caso de que el catalán se combine con otras lenguas, se trata generalmente de lenguas mayoritarias como el castellano o el inglés, aunque hay un vídeo en el que se combinan el catalán y el gallego y otro en el que se incluyen todas las lenguas cooficiales de España.

En lo que se refiere a las etiquetas, *#estiktokat* no suele aparecer en solitario, sino acompañada de etiquetas que refuerzan la localización o la lengua de los vídeos (*#catalunya*, *#català*, *#catala*) o que son propias del funcionamiento de la plataforma para vídeos en lenguas mayoritarias (*#fyp*, *#parati*), cuyo objetivo es conseguir visualizaciones. Finalmente, en cuanto al contenido, la etiqueta *#estiktokat* contiene vídeos de categorías muy variadas, aunque es indudable de que lo que domina es el humor, que no solo se encuentra en los vídeos cómicos, sino también en los documentales, los interactivos y los comunitarios. En su entrevista, el entrevistado 2 destacó que «l'humor és el *main* tema», y este resultado está en acorde con la percepción general de la plataforma, que provee «silly fun» para los usuarios⁸³, aunque eso no significa que esta atmósfera sea exclusiva o que no se pueda usar para tratar temas serios. En este sentido, destaca especialmente el 8,8% de vídeos meta, que en el corpus hablan sobre el catalán, ya sea para hacer comparaciones dialectales humorísticas o para reivindicar su uso o manifestar descontento con la situación de la lengua, en este caso ya sin humor.

La autoorganización que han demostrado los creadores de la etiqueta, que indudablemente se vio favorecida por el confinamiento derivado de la pandemia de la COVID-19, es un ejemplo más de que en algunas parcelas del mundo digital los hablantes de lenguas minoritarias desarrollan iniciativas para asegurar la presencia de su lengua y para crear una «minicomunidad».⁸⁴ Esta microimplementación⁸⁵ de políticas lingüísticas

⁸³ Roose, «TikTok, a Chinese video app, brings fun back to social media».

⁸⁴ Véase también el estudio de Katia Gorriz Orria, «La identitat catalana en el món digital. El cas de la comunitat d'Ubuntu en català», *Treballs de Sociolingüística Catalana* 26 (2016): 55-69.

⁸⁵ Mairéad Nic Giolla Mhichíl, Theo Lynn y Pierangelo Rosati, «Twitter and the Irish language, #Gaeilge-agents and activities: exploring a data set with micro-implementers in so-

convierte a los usuarios, en el caso de #estiktokat los jóvenes, en agentes activos que actúan de acuerdo con sus necesidades y de forma independiente de las políticas establecidas en un nivel macro o institucional.⁸⁶ Por su parte, las instituciones deben ocuparse de otros aspectos relevantes para la vitalidad digital de una lengua, relacionadas sobre todo con su capacidad y *performance* digital, pero eso no significa que deban mantenerse al margen de las iniciativas como #estiktokat, ya que los creadores individuales necesitan apoyo para abrir camino para el catalán en las redes sociales. Además, el conocimiento que tienen estos creadores de las plataformas, del contenido que se crea y de las tendencias más actuales es fundamental para diseñar estrategias de dinamización de una lengua que sean realistas y efectivas.

Para concluir, este estudio ha presentado la presencia de una lengua minoritaria, el catalán, en una red social, TikTok, a partir del análisis de la etiqueta con más visualizaciones, que es el resultado de la iniciativa de un grupo de jóvenes creadores de contenido. La repercusión que ha tenido esta etiqueta, que ha creado un espacio para el catalán en TikTok, demuestra la importancia que tienen las redes sociales para la vitalidad de las lenguas minoritarias. En el caso concreto de esta plataforma, que tiene un público joven, el uso del catalán revela la relevancia que tiene la lengua para este sector de la población y se contrapone con la tendencia reflejada en los últimos estudios, según la cual el uso del catalán en internet ha disminuido en los últimos años⁸⁷. Más allá del uso en la comunicación privada, como en correos electrónicos o programas de mensajería instantánea, el uso público de una lengua minoritaria en redes sociales es un signo indudable de empoderamiento, por lo que resulta imprescindible convertir ese uso en objeto de estudio⁸⁸. Por lo tanto, el uso de las lenguas en la esfera digital, donde se incluyen las redes sociales, debería formar parte del debate sobre el futuro de las lenguas minoritarias de Europa, cuya vitalidad contribuye a asegurar el mantenimiento de la diversidad lingüística que caracteriza a la Unión Europea. En el caso del catalán, los resultados de este estudio demuestran una vez más que «tot i ser relativament petita, la comunitat catalanoparlant és

cial media», *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 39, n.º 10 (2018): 868-881, doi:10.1080/01434632.2018.1450414.

⁸⁶ Richard B. Baldauf, «Rearticulating the Case for Micro Language Planning in a Language Ecology Context», *Current Issues in Language Planning* 7 (2010): 147-170, doi:10.2167/cilp092.0.

⁸⁷ «Enquesta territorial TIC a les llars»; Castell, Melià y Vanrell, «Usos lingüístics i consum cultural en català dels joves de les Illes Balears: tres fonts de dades en relació».

⁸⁸ «The Digital Language Diversity Project», Digital Language Diversity Project, acceso el 23 de mayo de 2022, <http://www.dldp.eu>; Jongbloed-Faber, Van de Velde, van der Meer y Klinkenberg, «Language use of Frisian bilingual teenagers on social media».

molt activa i compromesa amb la seva llengua i la seva cultura, de manera que no queda exclosa de la comunicació digital»⁸⁹.

Agradecimientos

Queremos dar las gracias a los cuatro *tiktokers* que accedieron a ser entrevistados y que compartieron su experiencia con nosotras con mucho entusiasmo. Moltes gràcies!

Sobre las autoras

Alba Milà-Garcia es profesora asociada en el Departamento de Traducción y Ciencias del Lenguaje de la Universitat Pompeu Fabra y en el Departamento de Filología Catalana y Lingüística General de la Universitat de Barcelona. Es doctora en Traducción y Ciencias del Lenguaje (Universitat Pompeu Fabra, 2017) y tiene un máster en Formación de Profesores de Español como Lengua Extranjera (Universitat de Barcelona-Universitat Pompeu Fabra, 2011). Su línea de investigación principal es la pragmática, concretamente la cortesía y la gestión de la imagen, tanto en el discurso oral como en el discurso escrito, y en este último caso especialmente en entornos digitales. Como líneas de investigación secundarias se ha centrado en la neología y el léxico y en la enseñanza de lenguas extranjeras, gracias a la participación en varios proyectos de investigación. Estos intereses se han consolidado en publicaciones nacionales e internacionales.

Anna Tudela-Isanta es profesora del Departamento de Lenguas y Lingüística Aplicada de la Open University y colaboradora de los Estudios de Arte y Humanidades en la Universitat Oberta de Catalunya. Es doctora en Comunicación Lingüística y Mediación Multilingüe por la Universitat Pompeu Fabra. Sus intereses de investigación incluyen la sociolingüística, el multilingüismo, y el aprendizaje de catalán y español como lenguas extranjeras. Es miembro del centro de investigación multidisciplinar MIRCo (Multilingüismo, Discurso y Comunicación), EDiSo (Asociación de Estudios sobre el Discurso y Sociedad) y SERCLE (Societat d'Ensenyament i Recerca del Català com a Llengua Estrangera). Ha participado en publicaciones y congresos nacionales e internacionales.

⁸⁹ Asunción Moreno *et al.*, (2012). *La Llengua catalana a l'era digital / The Catalan language in the digital age*.

About the authors

Alba Milà-Garcia is an adjunct lecturer at the Department of Translation and Language Sciences at Universitat Pompeu Fabra and at the Department of Catalan Philology and General Linguistics at Universitat de Barcelona. She holds a PhD in Translation and Language Sciences (Universitat Pompeu Fabra, 2017) and a master's in Training of Teachers of Spanish as a Foreign Language (Universitat de Barcelona-Universitat Pompeu Fabra, 2011). Her main research interest is pragmatics, more specifically politeness and facework/relational work, both in spoken and written contexts, and within the latter with a special interest in digital discourse. As secondary research interests she has focused on neology and vocabulary and on foreign / additional language teaching, thanks to her participation in funded research projects. These interests have been consolidated in both national and international publications.

Anna Tudela-Isanta is a lecturer in the School of Languages and Applied Linguistics at the Open University and an adjunct lecturer in Art and Humanities Studies at the Universitat Oberta de Catalunya. She holds a PhD in Linguistic Communication and Multilingual Mediation from Universitat Pompeu Fabra. Her research interests include sociolinguistics, multilingualism, and Catalan and Spanish as foreign languages. She is a member of the multidisciplinary research center MIRCo (Multilingualism, Speech and Communication), EDiSo (Association of Studies on Speech and Society) and SERCLE (Societat d'Ensenyament i Recerca del Català com a Llengua Estrangera). She has participated in national and international publications and conferences.

Natural Language Processing and Language Technologies for the Basque Language

*Procesamiento del lenguaje natural y tecnologías
del lenguaje para el euskera*

Itziar Gonzalez-Dios

HiTZ Basque Center for Language Technologies-Ixa NLP Group,
University of the Basque Country UPV/EHU
itziar.gonzalezd@ehu.es

Begoña Altuna

HiTZ Basque Center for Language Technologies-Ixa NLP Group,
University of the Basque Country UPV/EHU
begona.altuna@ehu.es

doi: <https://doi.org/10.18543/ced.2477>

Recibido el 5 de abril de 2022
Aceptado el 20 de mayo de 2022
Publicado en línea: julio de 2022

Summary: I. Introduction.—II. Current Scenario. 1. Language diversity in Europe 2. Basque Language. 3. Presence of Basque in the digital world. 4. Natural language and speech processing.—III. End-user NLP products for Basque.—IV. NLP technologies behind the products. 1. Lexico-semantic resources. 2. Tools. 3. Corpora.—V. Discussion: initiatives and lessons learnt.—VI. Conclusion.

Abstract: The presence of a language in the digital domain is crucial for its survival, as online communication and digital language resources have become the standard in the last decades and will gain more importance in the coming years. In order to develop advanced systems that are considered the basics for an efficient digital communication (e.g. machine translation systems, text-to-speech and speech-to-text converters and digital assistants), it is necessary to digitalise linguistic resources and create tools. In the case of Basque, scholars have studied the creation of digital linguistic resources and the tools that allow the development of those systems for the last forty years. In this paper, we present an overview of the natural language processing and language technology resources developed for Basque, their impact in the process of making Basque a “digital language” and the applications and challenges in multilingual communication. More precisely, we present the well-known products for Basque, the basic tools and the resources that are behind the products we use every day. Likewise, we would like that this survey serves as a guide for other minority languages that are making their way to digitalisation.

Keywords: Basque, natural language processing, language technologies, and language digitalisation.

Resumen: *Que una lengua tenga presencia en el ámbito digital es hoy en día crucial para su supervivencia, ya que en las últimas décadas la comunicación en línea y los recursos lingüísticos digitales se han convertido en parte de nuestra vida cotidiana y se utilizarán más en los próximos años. Para desarrollar sistemas que se consideran necesarios para una comunicación digital eficiente (por ejemplo, sistemas de traducción automática, conversores de texto a voz y de voz a texto o asistentes digitales) es necesario digitalizar recursos lingüísticos y crear herramientas adecuadas. En el caso del euskera, desarrollar estos recursos y sistemas ha tenido un interés primordial entre los académicos durante los últimos cuarenta años. En este artículo, presentamos una visión general de los recursos de procesamiento del lenguaje natural y de tecnología lingüística que se han desarrollado para el euskera, su impacto en el proceso de hacer del euskera una «lengua digital» y las aplicaciones y retos en los escenarios de comunicación multilingüe. En concreto, presentamos los productos más conocidos y las herramientas y recursos básicos que los soportan. Asimismo, queremos que este estudio sirva de guía a otras lenguas minoritarias que están realizando su camino a la digitalización.*

Palabras clave: *Euskara, procesamiento de lenguaje natural, tecnologías del lenguaje, y digitalización de lenguas.*

I. Introduction

In recent years in our Information and Communication Technology (ICT) society, interactions between people, and more recently also between humans and machines, are more frequently held in the digital domain. People have fast gotten used to interacting with other people and reaching resources online, but to achieve the most satisfactory communication results, all the participants need to be able to express their queries, messages and requests in the most comfortable and accurate way, i.e. in a language they master.

Nowadays, English is by far the predominant language in the digital world, followed closely by languages such as Spanish and French, and a certain knowledge of these languages is required in order to be able to efficiently navigate the digital resources. People, however, might not be proficient in those languages and also own the right of speaking and of being understood in the language of their choice. Hence, if more successful communication is to be achieved, languages other than English need to be working languages in the digital field too. There is no limit to the creation of digital resources in any language, but resource development requires large and language-guided efforts, which need to be backed by proportional investments. To attain this, not only the speaker community, the target audience, needs to show interest, but also all the stakeholders (governments, researchers and developers) must take part.

In this paper, we analyse the Language Technologies (LT) used in the process of making Basque a fully functional language for the digital domain and in the revitalisation and preservation of the language. Basque, a minority language of Europe surrounded by largely spoken languages, does not get the deserved attention due to the fact that it is not a national language, that it is not even official in all the areas in which it is spoken, and because most of its speakers are bilingual or plurilingual. This also gets its reflection in the digital domain as the lack of available resources in Basque make the speakers switch into other languages¹. This overview of the efforts of the digitalisation of Basque may serve as a reminder of the work done towards revitalisation and preservation of the language, as the basis for setting the next steps and as inspiration for the work for other minority and less-resourced languages that are struggling to find their place in the digital era.

¹ Antton Gurrutxaga and Klara Ceberio, "Basque-a Digital Language?", in *Reports on Digital Language Diversity in Europe*, ed. Claudia Soria, Irene Russo, and Valeria Quoqui (The Digital Language Diversity Project, 2017), http://www.dldp.eu/sites/default/files/documents/DLDP_Basque-Report.pdf

II. Current Scenario

In this section, we present the scenario in which the resources and tools for Basque have been developed. More precisely, we focus on the situation of the Basque language in the local and in the international context, as well as on the technologies that have allowed the development of the digital tools and resources used in the process of revitalisation and standardisation of Basque.

1. *Language diversity in Europe*

Europe is a land of 10,180,000 km² that is home to circa 745 million people. The population is divided into 87 ethnic groups, of which 33 are part the majority population in at least one of the 50 sovereign states, while the remaining 54 are considered ethnic minorities². Europeans speak circa 225 indigenous languages³. 48 of them are official languages and the rest are considered minority languages, although some of the last —such is the case of Basque— have been awarded a certain status that offers them protection and confers to the speakers certain language rights, normally circumscribed to the region in which the minority language is spoken.

If the focus is centred on the countries that form the European Union, it is to point out that 24 languages hold the status of official languages of the Union, but other 60 languages are part of the heritage of the different EU countries. Adding the languages spoken by migrants, around 175 languages are spoken in the area nowadays. Therefore, the European Union has largely been determined to preserve the language rights of its citizens as well as to protect the European languages. In Article 22 of the European Charter of Fundamental Rights,⁴ it is stated that the EU respects linguistic diversity and in Article 3 of the Treaty of European Union,⁵ it is declared that the EU should ensure that Europe's cultural heritage is safeguarded and enhanced. This commitment to the preservation of the languages in Europe has been put into practice through a series of

² Christoph Pan and Beate Sibylle Pfeil, *Minderheitenrechte in Europa: Handbuch der europäischen Volksgruppen, Band 2* (Wien: Braumüller, 2002).

³ <https://edl.ecml.at/Facts/LanguageFacts/tabid/1859/language/Default.aspx>

⁴ <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX:12012P/TXT>

⁵ https://eur-lex.europa.eu/resource.html?uri=cellar:2bf140bf-a3f8-4ab2-b506-fd71826e6da6.0023.02/DOC_1&format=PDF

initiatives such as The Digital Language Diversity Project⁶ in the digital domain, or Horizon Europe call “Safeguarding endangered languages in Europe”⁷. The interested reader is referred to works by Ferreira and Bouda⁸ and Olko and Sallabank⁹ for more related work about language revitalization and conservation works.

Basque is a co-official language of Spain and a regional language in France (See the following “Basque language” section) and, thus, is a heritage language of two countries of the European Union and benefits from the protection and enhancement initiatives of the EU. Unfortunately, this is not the case of all European languages.

2. Basque language

Basque is a non-Indo-European language spoken in the area of the Bay of Biscay in the autonomous community of the Basque Country and the chartered community of Navarre in Spain and in the Basque Municipal Community in the department of the Atlantic Pyrenees in France. These three territories host a population of around three million people of which over one million can speak Basque and around 460,000 can understand it (Table 1).

The official status of Basque varies in the three administrative circumscriptions. Basque is official alongside Spanish in the three provinces of Basque Autonomous Community (Alava, Biscay and Gipuzkoa) since 1982 and official in some parts of Navarre since 1986. In Navarre, some municipalities have been granted access to the Basque speaking area in recent years, increasing the number of towns in which rights for Basque speakers are observed, but that is not the case in most of the central and southern areas of Navarre. In the case of the Northern Basque Country, it is not an official language in any of the three Northern provinces (Labourd, Low Navarre and Soule), although it has had a declaration of officiality by the Basque Municipal Community since 2018.

⁶ <https://www.dldp.eu/>

⁷ <https://ec.europa.eu/info/funding-tenders/opportunities/portal/screen/opportunities/topic-details/horizon-cl2-2022-heritage-01-01>

⁸ Vera Ferreira and Peter Bouda, *Language Documentation and Conservation in Europe (whole volume)* (Honolulu: University of Hawai'i Press, 2016), <https://nflrc.hawaii.edu/ldc/sp09-language-documentation-conservation-europe/>

⁹ Justyna Olko and Julia Sallabank, eds., *Revitalizing Endangered Languages: A practical guide* (Cambridge: Cambridge University Press, 2021), <https://doi.org/10.1017/9781108641142>

Table 1
Population of the Basque Country and speakers of Basque

Region	Total population	Basque Speakers	Understand Basque
Autonomous Community of the Basque Country	2.220.504 (2020)	895,942 (2016)*	391,897 (2016)
Chartered community of Navarre	647.554 (2019)	75,810 (2018)**, ***	42,994 (2018)
Basque Municipal Community	315.349 (2019)	51,000 (2016)****	23,000 (2016)

* https://eu.eustat.eus/elementos/ele0014600/41euskal-aeko-2-urteko-eta-gehiagoko-biztanleria-bizi-zonari-eta-euskara-maila-globalari-jarraiki-lurralde-historiko-eta-se-xuaren-arabera/tbl0014684_e.html

** https://gobiernoabierto.navarra.es/sites/default/files/azterketa_soziolinguistikoa_2018.pdf

*** These numbers have been calculated on the population who are over 16 years of age.

**** https://www.mintzaira.fr/fileadmin/documents/Enquete_sociolinguistique/Sintesia_2016_euskaraz.pdf

Despite a handful of historical attempts of writing for a larger public, the systematic standardisation of the language is a rather recent process. The standardisation, promoted by Euskaltzaindia¹⁰, the Royal Academy of the Basque language, started officially in 1968 and it is now in a consolidation phase. The extension of Basque education and the need for acquiring Basque language certificates along with the multiplication of available media and resources in the standard variety have boosted the spreading of the new conventions. Nonetheless, even if orthography and many morphological and syntactic rules have been coded by 2000, non-standard variants are still used in colloquial daily communication. One should not either forget the prodigious effort on the creation of specialised terminology, which has allowed for the use of Basque in high level teaching, industry, medicine and law making among others.

¹⁰ <https://www.euskaltzaindia.eus/en/>

3. Presence of Basque in the digital world

Around 90% of the Basque population has access to digital resources through the internet connection^{11,12}. However, the use of Basque on the internet is rather small. Less than 0,1% of the websites that are analysed by the World Wide Web Technology Surveys¹³ use Basque. Moreover, as of 2019¹⁴, only 42% of the Basque speakers visit websites in Basque or interact in social media in Basque. To expand these initial insights, we have summarised three surveys that have been carried out to assess the status of Basque as a digital language in the last ten years.

Basque language is high-risk according to the META-NET White Paper Series¹⁵, where the language technology support of 30 European languages was assessed. Although Basque has a number of products, technologies and resources, tools for speech synthesis, speech recognition, spelling correction, and grammar checking and applications for automatic translation, the conclusion of this report is that Basque still needs research in order to ensure that language technology solutions are truly effective and ready for everyday use. Nevertheless, the authors of the study indicate that the case of Basque can be considered with cautious optimism, since there is a viable research community and the language technology industry is well established.

A recent report on the situation of Basque in the digital era¹⁶ shows that the situation has been stable for the last decade. As of December 2021, there are 317 resources available for Basque in the ELG and ELE collections combined: 145 corpora, 10 language models, 1 grammar, 40 lexical or conceptual resources and 121 tools or services. These and other resources that are not indexed in those collections show that Basque possesses state-of-the-art technology and robust, broad-coverage natural language processing (NLP) resources. Nonetheless, although the available resources are top-notch,

¹¹ https://eu.eustat.eus/elementos/ele0014600/41euskal-aeko-2-urteko-eta-gehiagoko-biztanleria-bizi-zonari-eta-euskara-maila-globalari-jarraiki-lurralde-historiko-eta-sexuaren-arabera/tb10014684_e.html

¹² https://administracionelectronica.navarra.es/GN.InstitutoEstadistica.Web/DescargaFichero.aspx?Fichero=\web\informes\ciencia_tecnologia\esi\eticce_20_21_hogares_nastat.pdf

¹³ <https://w3techs.com/technologies/details/cl-eu->

¹⁴ Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia, *Euskal Herriko parte-hartze kulturalari buruzko inkesta 2019. Emaizen txostena*. (Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia, 2019), https://www.euskadi.eus/contenidos/informacion/keb_argit_ohiturak_eh_2018/eu_def/adjuntos/estadistika-parte-hartze-kulturala-eh-2019.pdf

¹⁵ Inma Hernández *et al.*, *Euskara Aro Digitalean-The Basque Language in the Digital Age* (Springer, 2012), <https://link.springer.com/book/10.1007/978-3-642-30796-6>

¹⁶ Kepa Sarasola *et al.*, *D1.4 Report on the Basque Language* (ELE Consortium, 2022), https://european-language-equality.eu/wp-content/uploads/2022/03/ELE___Deliverable_D1_4__Language_Report_Basque_.pdf

Language Technologies for Basque still need work and commitment as they can play a crucial role in the revitalisation and preservation of the language.

Regarding the usage of Basque in the web, a study carried out by the Digital Language Diversity Project in 2016 revealed that Basque is a digitally fit language and that it is actively used in comparison to the other languages studied in the project (Breton, Karelian and Sardinian). However, there is a lack of entertainment products in Basque and finding and using tools in Spanish is easier¹⁷ for Basque speakers.

4. *Natural Language and Speech Processing*

Many of the resources contributing to the use of a certain language in the digital domain (e.g. machine translation, speech recognition, or question answering systems) benefit from, or are built on, different Natural Language Processing and Speech Processing efforts that provide the necessary automatic information extraction and analysis that is then used to create the final product for the users.

Natural Language Processing (NLP) is a multidisciplinary field that studies how computers can process natural language and texts, in other words, how to teach computers to *learn* and *understand* language. Moreover, NLP is closely related to computational linguistics, which is also concerned with study of language from a computational perspective: modelling language or answering linguistic questions based on computational approaches. Language analysis and processing have developed side by side since the beginning as NLP has allowed for the mass analysis of language and that analysis has offered the linguistic generalisations needed for language processing.

NLP started back in 1950 and since then it has had three generations (Figure 1): i) symbolic NLP, where hand-written rule-based systems were created; ii) statistical NLP, where machine learning algorithms were introduced due to the increasing computing power and increasing data; and, iii) neural NLP, where deep-learning-based machine learning techniques are used benefiting from the vast amounts of data available and high computation power. Basque Language has had approaches in all of them. In NLP most of the work is carried out for English, and later, techniques are applied for other languages, but these languages are usually limited to Western European Languages (particularly German, French, and Spanish) and to a lesser extent to Chinese, Japanese, and Arabic¹⁸.

¹⁷ Gurrutxaga and Ceberio, “Basque-a Digital Language?”

¹⁸ Damián Blasi, Antonios Anastasopoulos and Graham Neubig, “Systematic Inequalities in Language Technology Performance across the World’s Languages”, *arXiv preprint arXiv:2110.06733*, (2021), <https://arxiv.org/pdf/2110.06733.pdf>

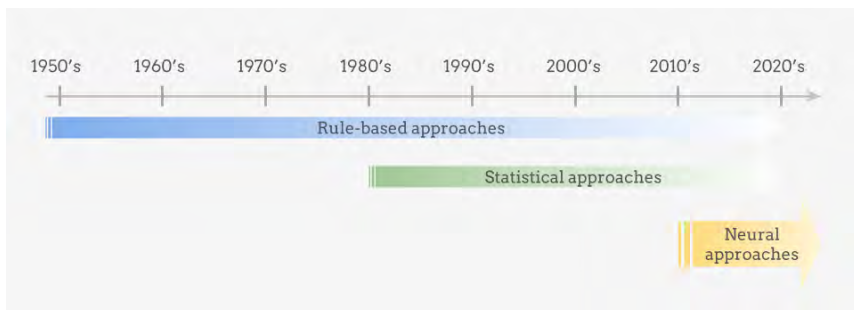


Figure 1

A representation of the NLP approaches in history

On the other hand, Speech Processing (SP) aims at processing human speech by computers and, to that end, digital signal processing techniques are applied to speech signals. Its main research areas are text to speech conversion, speech and speaker recognition, and speech synthesis. SP also dates back to the 1950's and early attempts focused on the recognition of simple phonetic elements. The use of Hidden Markov Models in the mid 80's brought a big improvement due to the power of this statistical approach, and nowadays mainly artificial neural networks are used.

NLP and SP are the core elements of Language centric Artificial Intelligence expected to be supporting multilingual Europe as an efficient way to break down the language barriers. To understand the importance of NLP and SP in the recent and the coming years, the interested reader is referred to the survey by Rehm *et al.*¹⁹ for an overview of the activities, actions, funding programmes and challenges in different European Countries about Languages Technologies. For an overview of the language data, we suggest the ELRC White Paper²⁰.

¹⁹ Georg Rehm *et al.*, "The European Language Technology Landscape in 2020: Language-Centric and Human-Centric AI for Cross-Cultural Communication in Multilingual Europe", in *Proceedings of the 12th Language Resources and Evaluation Conference* (European Language Resources Association, 2020), 3322-3332, <https://aclanthology.org/2020.lrec-1.407/>

²⁰ European Language Resource Coordination, *ELRC WHITE PAPER. Sustainable Language Data Sharing to Support Language Equality in Multilingual Europe. Why Language Data Matters* (ELRC Consortium, 2019), ISBN: 978-3-943853-05-6 <https://lr-coordination.eu/sites/default/files/Reports%202021/ELRCWhitePaper.pdf>

III. End user NLP products for Basque

Natural Language Processing and Speech Processing products have played a key role in the expansion of the usage of Basque as well as on its normalisation. Some daily-use linguistic products and resources strongly rely on NLP and SP and provide the necessary tools for consultation and efficient communication in Basque.

The first and most successful outcome of the research on NLP was the spell checker Xuxen²¹. Since the very first prototype, Xuxen has been adapted, both to include the new words accepted in Basque by Euskaltzaindia, and to be used in different softwares (text editors, web browsers and operating systems...) and their corresponding updates. That is, Xuxen is an evolving product that needs to be updated both at linguistic level and at engineering level. As in the Information and communications technology (ICT) society changes happen faster than a product can be successfully adapted to the latest version, Xuxen has overcome this problem by offering its services (plus additional features) in the web service <http://xuxen.eus>. The latest versions of Xuxen also include some grammatical corrections. Indeed, a grammatical checker called Xuxeng²² was released, but due to the high cost of adapting to new versions and lack of funding, the project halted. However, due to the new advances in NLP, this project has been resumed²³ and Xuxen is nowadays maintained by the Elhuyar Foundation and Ixa group.

Xuxen has been and still is the most used spell checker for Basque and has undoubtedly contributed to the standardisation of Basque, since it has helped users with orthographic doubts and choosing among standard and non-standard words. As an example of its popularity, the Xuxen web service has made 1,382,557 corrections in the last two years (2020-2021) and the MSOffice, Libreoffice, Chrome and Firefox extensions are downloaded on average more than 3,300 times per year.

Digital and online lexical resources are also very popular digital applications, although they do not always rely on NLP technologies. One that does include them is the most popular general bilingual dictionary is Elhuyar Hiztegia²⁴, which includes a lemmatizer to help with the queries.

²¹ Eneko Agirre *et al.*, "XUXEN: A Spelling Checker/Corrector for Basque based on Two-Level Morphology", in *proceedings of the third conference on applied natural language processing* (1992), 119-125, <https://aclanthology.org/A92-1016.pdf>

²² <http://ixa.si.ehu.es/node/7622>

²³ Zuhaitz Beloki *et al.*, "Grammatical Error Correction for Basque through a Seq2seq Neural Architecture and Synthetic Examples", *Procesamiento del Lenguaje Natural*, 65 (2020): 13-20, <http://journal.sepln.org/sepln/ojs/ojs/index.php/pln/article/view/6271>

²⁴ <https://hiztegiak.elhuyar.eus/>

GalNet²⁵, on its part, is an application developed in Galicia that includes the semantic networks (wordnets, concept-based dictionaries) of the Iberian Peninsula official languages, English and Chinese. Nonetheless, the most remarkable product is EuskalBar²⁶. EuskalBar is a Firefox²⁷ and Chrome²⁸ extension that makes it possible to query simultaneously many dictionaries and corpora. It includes all the Basque updated digital dictionaries (monolingual, bilingual), terminological databases as well as some corpora and it can be customised according to users' preferences. All these products can be consulted online, but most of them are not open source and, therefore, they cannot be embedded in other applications. The open source alternatives are The WikiHiztegia²⁹, the multilingual dictionary developed as a Wikimedia product.

Another popular NLP application is machine translation used for professional translation or in a more casual way for little translation needs while surfing the net. Machine translation has experienced an overwhelming improvement in the last years making it an essential tool when writing or editing texts, even if it is not perfect yet as it produces errors that are more or less frequent depending on the language pairs involved. Human post-editing of the translated texts is still necessary, although it has been proven that human translators tend to be much more efficient when relying on machine translation. This leads to the reduction of costs and times of the translation work, which opens the opportunity to easily multiply the resources available in different languages and translation to less-spoken languages should not be considered a waste of effort anymore. In the case of Basque, a list of high quality neural translators (Elia.eus³⁰, itzuli+³¹, and batua.eus³²) and speech interpreting systems (Interprest³³) are available, allowing the Basque speakers to interact with the speakers that do not know the language: Basque content can be reached for non-speakers and Basque speakers can get content in Basque.

As language technologies evolve, more sophisticated products are created. One of these products is Talaia³⁴ and it is related to the monitoring

²⁵ https://play.google.com/store/apps/details?id=gal.sli.digalnet&hl=es_MX&gl=US

²⁶ <https://github.com/euskalbar/euskalbar>

²⁷ <https://addons.mozilla.org/eu/firefox/addon/euskalbar/>

²⁸ <https://chrome.google.com/webstore/detail/euskalbar/jfemlmedfkiaidfaihdcckcooleih>
hfn?hl=es

²⁹ <https://eu.wiktionary.org/wiki/Azala>

³⁰ <https://elia.eus/itzultzailea>

³¹ <https://www.euskadi.eus/itzuliplus/>

³² <https://www.batua.eus/>

³³ <https://interprest.io/>

³⁴ <http://talaia.elhuyar.eus/>

of social media and digital press through the analysis of the sentiment and polarity of the texts³⁵. This was put into practice in the context of the European Capital Culture Donostia 2016 with the Behagunea³⁶, where the tweets about the event were classified as positive, neutral or negative. It was also used to track the elections to the Basque Parliament in 2016. Talaia is maintained by the Elhuyar foundation.

The products so far mentioned are mainly headed for non-specialised communication situations and registers, but there are also other products that have helped in the elaboration and the development of the specialised communication. As Zabala³⁷ points out, there has been an overlap between the codification and elaboration of specialised registers in Basque and sometimes the experts were using terms that were later rejected by Euskaltzaindia in the normative dictionary or in the official terminological database Euskalterm. In order to describe the real terminology, that is, terms used by the experts, there are two products: the corpus Garaterm^{38,39} and the terminological database TZOS^{40,41}. The Garaterm corpus contains texts written in Basque by the lectures of the University of the Basque Country from different specialisations, and TZOS stores the Basque terms together with their equivalents in Spanish, English and French. These products are based on a combination of NLP technologies together with human effort and should serve as a basis for the stabilisation of terms.

Finally, the speech technologies for Basque are to be mentioned. Although it might seem that automatic speech recognition and text-to-speech systems rely only on the ability of matching sounds and their transcriptions, NLP plays a crucial role in that process. For example, being able to predict which word follows improves the quality of closed captions

³⁵ Iñaki San Vicente, Xabier Saralegi, and Rodrigo Agerri, “Real Time Monitoring of Social Media and Digital Press”, *arXiv e-prints, arXiv-1810* (2018), <https://arxiv.org/pdf/1810.00647.pdf>

³⁶ <http://behagune.elhuyar.eus/>

³⁷ Igone Zabala, “The Elaboration of Basque in Academic and Professional Domain” *Linguistic Minorities in Europe Online*, eds. Miren Lourdes Oñederra and Iván Igartua, (De Gruyter, 2019) ISSN 2510-5361 <https://www.degruyter.com/database/LME/entry/lme.9612443/html>

³⁸ <http://garaterm-corpusa.ixa.eus/>

³⁹ Igone Zabala *et al.*, “GARATERM: euskararen erregistro akademikoan garapenaren ikerketarako laningurunea”, in *Ugarteburu terminologia jardunaldiak (V). Terminologia naturala eta terminologia planifikatua euskararen normalizazioari begira*, eds. Xabier Alberdi and Pello Salaburu (Bilbao: Publishing Service of the UPV/EHU, 2013), 98-114, <https://www.ehu.eus/documents/2430735/2730483/LIBURUAehuei13.pdf>

⁴⁰ <https://tzos.ehu.eus/>

⁴¹ Xabier Arregi *et al.*, “TZOS: An On-line System for Terminology Service”, in *Actualizaciones en Comunicación Social*. (Centro de Lingüística Aplicada, 2013), 400-404 http://ixa.si.ehu.eus/sites/default/files/dokumentuak/3988/actas_I_TZOS.pdf

in what refers to speech-to-text environments, while word sense disambiguation is a compulsory step to achieve natural intonation in text-to-speech tasks.

In respect to the contributions of speech technologies to the revitalisation process of Basque, the ones related to accessibility are the most interesting. In the case of automatic speech recognition subtitling initiatives, these have given access to information in Basque to both Basque learners and hearing-impaired Basque speakers. *Aditu.eus*⁴² provides a tool for the automatic transcription of videos in Basque. The ultimate goal of text-to-speech applications, on the other hand, is twofold: it can be of great help to give access to contents written in Basque to visually-impaired people, but it can also achieve a more ambitious objective, that is, preserving the voice of the people who have lost it. *AhoTTS*^{43,44} provides automatically generated locutions of texts in Basque and *AhoMyTTS*⁴⁵ is a voice synthesiser in which the voice of the own users is employed.

In addition to these products, there are many research prototypes that can be tested as a demo. With necessary funding, some of these prototypes can be in the near future applications which can be used everyday. Here we mention some promising prototypes:

- Maria chatbot: a chatbot that answers questions about any topic on Wikipedia in 3 languages: Basque, Spanish and English⁴⁶.
- *Ihardetsi*: a Question-Answering system⁴⁷ for the area of Science and Technology⁴⁸.
- *MultiAzterTest*: an open source NLP tool which analyses texts on more than 125 linguistic and stylistic features for English, Spanish and Basque⁴⁹ and assesses the complexity level (readability)⁵⁰.

⁴² <https://aditu.eus/>

⁴³ <https://aholab.ehu.eus/tts/>

⁴⁴ Inna Hernaez *et al.*, “Description of the AHOTTS System for the Basque Language.”, in *4th ISCA Tutorial and Research Workshop (ITRW) on Speech Synthesis*, (2001), <https://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.384.9152&rep=rep1&type=pdf>

⁴⁵ <https://aholab.ehu.eus/ahomytts/>

⁴⁶ <http://ixa2.si.ehu.eus/convai/maria-bot/index.html>

⁴⁷ <http://ixa2.si.ehu.eus/IhardetsiWebDemo/IhardetsiBezeroa.jsp>

⁴⁸ Olatz Ansa *et al.*, “*Ihardetsi*: a Basque Question Answering System at QA@CLEF 2008”, in *Workshop of the Cross-Language Evaluation Forum for European Languages*, (Berlin, Heidelberg: Springer, 2008), 369-376, <http://ixa.si.ehu.es/sites/default/files/dokumentuak/3765/pdf.pdf>

⁴⁹ Kepa Bengoetxea and Itziar Gonzalez-Dios, “*MultiAzterTest*: a Multilingual Analyzer on Multiple Levels of Language for Readability Assessment”, *arXiv preprint arXiv:2109.04870*, (2021), <https://arxiv.org/pdf/2109.04870.pdf>

⁵⁰ <http://ixa2.si.ehu.eus/aztertest/>

IV. NLP technologies behind the products

The products mentioned in the previous section are the *end product* users receive, but behind these products there are many NLP resources and technologies that need to be developed until the close product can be commercialised. NLP technologies are usually divided into resources (grammars, lexico-semantic resources and corpora) and tools. The tools are normally used in a pipeline in which each module deals with a different linguistic feature (meaning, morphology, syntax, etc.) and the resources provide the linguistic knowledge needed in each step. In this section, we will deal with the most important and used in the processing of Basque.

1. *Lexico-semantic resources*

The first resource that was created for the processing of Basque was the lexical database *Euskararen Datu Base Lexikala* (EDBL)⁵¹, which was created in 1992 and published in 1995. The main aim of EDBL was to give lexical support for the construction of a general morphological analyser and the spell checker Xuxen⁵². That is, EDBL is the linguistic input of Xuxen and all the linguistic updates that are included in Xuxen should be done by updating this database.

EDBL is organised into three axes: 1) standard versus non-standard entries, 2) dictionary entries according to their parts-of-speech and other entries (non-independent morphemes, irregularly inflected forms, inflections of verb auxiliaries) and 3) single-word entries versus multiword lexical units. Moreover, in the case of the one-word lexical units it is described how morphemes are linked to other morphemes in order to constitute a word form (in the morphotactics). Thanks to this feature of EDBL, inflected word forms can be generated (all the Basque word forms can be created based on this information) instead of storing all of them. Due to this design, the different inflected forms can be properly identified and

⁵¹ Izaskun Aldezabal *et al.*, “EDBL: A General Lexical Basis for the Automatic Processing of Basque”, in *proceedings of the IRCS Workshop on linguistic databases*, (IRCS Workshop on linguistic databases, 2001). <https://www.ix.a.es/sites/default/files/dokumentuak/3301/2001-IRCS.pdf>

⁵² Eneko Agirre *et al.*, “XUXEN: A Spelling Checker/Corrector for Basque based on Two-Level Morphology”, in *proceedings of the third conference on applied natural language processing* (1992), 119-125, <https://aclanthology.org/A92-1016.pdf>

processed and Xuxen is able to correct all the possible inflections of a word and its standardisation status.

In 2010, EDBL was populated with dictionaries from the Elhuyar foundation and the UZEI lexicographic centre and it was renamed to *Euskararen datu-base lexikala-Lexikoaren Behatokiaren datu-base lexikala* (EDBL-LBDBL). Since then, EDBL-LBDBL is updated when *Euskaltzaindia* releases a new version of the *Euskaltzaindiaren Hiztegia* dictionary⁵³, the normative dictionary. At the writing of this paper (February 2022⁵⁴), EDBL-LBDBL has 126,342 entries, out of them 105,381 are lexical entries.

As we saw, EDBL-LBDBL contains lexical and morphological information, but when a word has more than one sense EDBL just contains one entry. In order to represent semantic information wordnets are used. Wordnets are semantic networks organised around the notion of *synset*. Synsets are sets of cognitive synonyms that represent a concept e.g. the words included in the synset {car, auto automobile, machine, motorcar} represent the concept ‘a motor vehicle with four wheels; usually propelled by an internal combustion engine’. Each synset is connected to other synsets via semantic relations such as hypernymy-hyponymy, meronymy or antonymy to mention a few. So, contrary to traditional dictionaries that are organised alphabetically, wordnets are organised at concept level and the concept can be considered as the *entry*. In the case of ambiguous words such as *bank*, it has as many synsets as concepts it represents (river bank, bench, economic institution...).

The first wordnet was created for English (Princeton WordNet) in 1985^{55,56}, but since then, wordnets have been created for other languages. The Basque WordNet⁵⁷ contains nowadays more than 30,600 synsets and 50,700 words (mainly nouns and verbs) and it serves as the basis for word-sense disambiguation tool for Basque UKB⁵⁸. The Basque Wordnet is

⁵³ https://www.euskaltzaindia.eus/index.php?option=com_hiztegiabilatatu&Itemid=410

⁵⁴ Date of the retrieval, Feb 15, 2022.

⁵⁵ Miller, George A. VWordNet: A Lexical Database for English», *Communications of the ACM*, 38, No. 11 (1995): 39-41. <https://dl.acm.org/doi/pdf/10.1145/219717.219748>

⁵⁶ Christiane Fellbaum, ed. *WordNet: An Electronic Lexical Database* (Cambridge, MA: MIT Press, 1998). <https://ieeexplore.ieee.org/book/6267389>

⁵⁷ Eli Pociello, Eneko Agirre, and Izaskun Aldezabal, “Methodology and Construction of the Basque WordNet”, *Language resources and evaluation*, 45, 2 (2011): 121-142. <https://doi.org/10.1007/s10579-010-9131-y>

⁵⁸ Eneko Agirre and Aitor Soroa, “Personalizing PageRank for Word Sense Disambiguation”, in *Proceedings of the 12th Conference of the European Chapter of the ACL (EACL 2009)*, (Association for Computational Linguistics, 2009), 33-41, <https://aclanthology.org/E09-1005.pdf>

integrated in the Multilingual Central Repository (MCR)^{59,60}, a framework that integrates all the open-licenced wordnets of the official languages in the Iberian peninsula and English. This way, Basque is connected to all the open wordnets, being part of one of the biggest multilingual resources⁶¹. The MCR is also one of the linguistic knowledge bases of the GalNet application.

EDBL-LBDBL and Basque WordNet are resources that need to be constantly updated as language evolves, so that the tools can use the most accurate lexico-semantic information, but updating them is costly. Moreover, it is not trivial to decide which words should be added as an entry or synset. Linguists are needed to determine the appropriate lexicalization and representation of the concepts⁶².

2. Tools

Tools are used to process the texts since computers cannot understand language: for them written texts are but strings, lines of continuous characters. In classical NLP, different tools are used in order to add relevant information that can be processed by the computers. These tools are programmed taking into account rules written by linguists (rule-based), statistical information derived from corpora (data-driven) or a mix of both approaches (hybrid). In contemporanean NLP (since~2016) the tendency has changed and texts are processed based on tools that learn the so-called language models from large corpora.

In the following lines, we describe the main tasks in text processing in classical NLP and the tools that have been created to carry out that process in Basque. A graphic summary of the main tools is presented in Figure 2. When available, we provide the links to the demos of the tools.

⁵⁹ Aitor Gonzalez-Agirre, Egoitz Laparra, and German Rigau. “Multilingual Central Repository version 3.0.”, in *Proceedings of the Eighth International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC’12)*, (European Language Resources Association, 2012), <https://aclanthology.org/L12-1128/>

⁶⁰ Xabier Gomez Guinovart *et al.*, “Multilingual Central Repository: a Cross-lingual Framework for Developing Wordnets”, *arXiv preprint arXiv:2107.00333*, (2021) <https://arxiv.org/pdf/2107.00333.pdf>

⁶¹ <http://compling.hss.ntu.edu.sg/omw/>

⁶² Izaskun Aldezabal *et al.*, “Basque e-lexicographic Resources: Linguistic Basis, Development, and Future Perspectives”, in *Workshop on eLexicography: Between Digital Humanities and Artificial Intelligence*, (2018), https://ixa.si.ehu.es/sites/default/files/dokumentuak/12709/Elexis18_abstract_def.pdf

- Morphosyntactic analysis: after doing the initial tokenisation (separating the text string in tokens/words) and segmentation (segmentation of tokens in lexemes and morphemes), Morfeus⁶³ carries out the morphosyntactic analysis of the words (tokens) and determines all the possible Parts of Speech a word can have⁶⁴.
- Multi-word item identification: words that should be analysed together are recognised⁶⁵.
- Lemmatization and syntactic function identification: Eustagger⁶⁶ determines the lemma of the words and identifies the syntactic functions of the words⁶⁷.
- Named entity recognition and classification: Eihera recognises the named entities in a text and classifies them according to their type: person, location, organisation or other⁶⁸.
- Shallow parsing: syntactic functions are disambiguated and noun and verb chains (chunks) are identified by Ixati^{69,70}.
- Dependency parsing: deep parsing is carried out following the dependency grammar formalism and three parsers have been created for Basque: a linguistic rule-based approach (EDGK)⁷¹,

⁶³ <http://ixa2.si.ehu.eus/demo/analisianali.jsp>

⁶⁴ Iñaki Alegria *et al.*, “Robustness and Customisation in an Analyser/lemmatiser for Basque”, in *LREC-2002 Customizing knowledge in NLP applications workshop* (European Language Resources Association, 2002), 1-6, <https://www.ixa.eu/sites/default/files/dokumentuak/3340/robust2.pdf>

⁶⁵ Jose Mari Arriola *et al.*, “Reusing the CG-2 Grammar for Processing Basque Complex Postpositions” in *Actas del XXIX Congreso de la Sociedad Española del Procesamiento del Lenguaje Natural (SEPLN 2013)*, (2013), 20-27, <http://ixa.si.ehu.eus/sites/default/files/dokumentuak/3197/Reusing%20the%20CG-2%20Grammar.pdf>

⁶⁶ <http://ixa2.si.ehu.eus/demo/analisimorf.jsp>

⁶⁷ Itziar Aduriz *et al.*, “Finite State Applications for Basque”, in *EACL'2003 Workshop on Finite-State Methods in Natural Language Processing* (Association for Computational Linguistics, 2003), 3-11, <https://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.8.7468&rep=rep1&type=pdf>

⁶⁸ Iñaki Alegria *et al.*, “Design and Development of a Named Entity Recognizer for an Agglutinative Language”, in *First International Joint Conference on NLP (IJCNLP-04). Workshop on Named Entity Recognition*, (Berlin, Heidelberg: Springer, 2004), <http://ixa.si.ehu.eus/sites/default/files/dokumentuak/3794/IJCNLP04.pdf>

⁶⁹ <http://ixa2.si.ehu.eus/demo/zatiak.jsp>

⁷⁰ Itziar Aduriz *et al.*, “A Cascaded Syntactic Analyser for Basque”, in *International Conference on Intelligent Text Processing and Computational Linguistics*, Berlin, Heidelberg: Springer, 2004), 124-134, <https://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.6.73.6003&rep=rep1&type=pdf>

⁷¹ María Jesús Aranzabe, “Dependentzia-ereduan oinarritutako baliabide sintaktikoak: zuhaitz-bankua eta gramatika konputazionala” (Doctoral dissertation, University of the Basque Country (UPV/EHU), 2008). <https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=177705>

and statistical approach⁷² (Maltixa⁷³) and a hybrid system (ASKHi)⁷⁴.

- Sentence and clause boundary detection: sentences and clause boundaries are detected⁷⁵.
- Apposition detection: appositions are detected and classified according to their type⁷⁶.
- Word sense disambiguation: UKB⁷⁷ assigns the most probable sense of a word based on the senses listed in Basque WordNet⁷⁸.
- Semantic role labelling: bRol labels the arguments with the corresponding semantic role⁷⁹.
- Coreference resolution: EUSKOR identifies textual expressions and determines which of them refer to the same entity⁸⁰.

Some of these tools, however, due to the period that they were created, rely on proprietary software and formalism. This implies that the user needs to have the adequate licences for them, which is not always possible.

⁷² Kepa Bengoetxea, “Estaldura zabaleko euskararako analizatzaile sintaktiko estatistikoa”, (Doctoral dissertation, University of the Basque Country (UPV/EHU), 2014), <http://ixa2.si.ehu.es/sites/default/files/dokumentuak/4131/Tesi%20txostena.pdf>

⁷³ <http://ixa2.si.ehu.es/maltixa/index.jsp>

⁷⁴ Iakes Goenaga, “ASKHi: Análisi sintaktiko konputazional hibridoia paradigma esberdinen konbinazioan oinarrituta”, (Doctoral dissertation, University of the Basque Country (UPV/EHU), 2017) <http://hdl.handle.net/10810/21586>

⁷⁵ María Jesús Aranzabe, Arantza Díaz de Ilaraza, and Itziar Gonzalez-Dios, I. (2013). “Transforming Complex Sentences using Dependency trees for Automatic Text Simplification in Basque”, *Procesamiento del lenguaje natural*, 50 (2013): 61-68. <http://journal.sepln.org/sepln/ojs/ojs/index.php/pln/article/view/4660/2762>

⁷⁶ Itziar Gonzalez-Dios *et al.*, “Detecting Apposition for Text Simplification in Basque”, in *International Conference on Intelligent Text Processing and Computational Linguistics*, (Berlin, Heidelberg: Springer, 2013), 513-524, https://link.springer.com/chapter/10.1007/978-3-642-37256-8_42

⁷⁷ Eneko Agirre and Aitor Soroa, “Personalizing PageRank for Word Sense Disambiguation”, in *Proceedings of the 12th Conference of the European Chapter of the ACL (EACL 2009)*, (Association for Computational Linguistics, 2009), 33-41, <https://aclanthology.org/E09-1005.pdf>

⁷⁸ <http://ixa2.si.ehu.es/wsd-demo/>

⁷⁹ Haritz Salaberri, Olatz Arregi, and Beñat Zapirain, “bRol: The Parser of Syntactic and Semantic Dependencies for Basque”, in *Proceedings of the International Conference Recent Advances in Natural Language Processing (INCOMA Ltd. Shoumen, 2015)*, 555-56,2 <https://aclanthology.org/R15-1072.pdf>

⁸⁰ Ander Soraluze *et al.*, “EUSKOR: End-to-end Coreference Resolution System for Basque”, *Plos one*, 14 (2019): e0221801, <https://doi.org/10.1371/journal.pone.0221801>

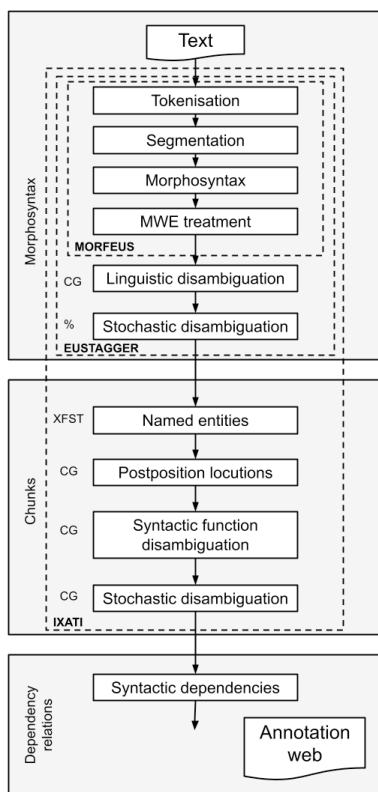


Figure 2
 Schema of the basic annotation chain for Basque

In order to make the basic processing easier and free, open source tools have been released in the subsequent years: IXA pipes^{81,82} and ixaKat^{83,84}. Ixa pipes are a set of data-driven tools for different languages with open

⁸¹ <https://ixa2.si.ehu.es/ixa-pipes/>

⁸² Rodrigo Agerri, Josu Bermudez, and German Rigau, G. (2014). “IXA pipeline: Efficient and Ready to Use Multilingual NLP tools”, in *Proceedings of the Ninth International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC’14)*, (European Language Resources Association, 2014), 3823-3828, <https://aclanthology.org/L14-1605/>

⁸³ <http://ixa2.si.ehu.es/ixakat/>

⁸⁴ Arantza Otegi *et al.*, “A Modular Chain of NLP Tools for Basque”, in *International Conference on Text, Speech, and Dialogue*, (Springer, 2016), 93-100, <https://ixa.ehu.es/sites/default/files/dokumentuak/8328/tsd750.pdf>

licence (Apache Licence 2.0). In the case of Basque, the tools available are the tokenizer, the PoS tagger, named entity recognition tagger and the probabilistic chunker. *ixaKat*, on its part, is a modular chain of four ready-to-use and freely available tools (GPL v3 free licence) that include the following processes: morphological analysis and PoS tagging, dependency parsing, semantic role labelling and coreference resolution. As both IXA pipes and *ixaKat* use an XML-based format, the *ixaKat* chain output can straightforwardly be processed with IXA pipes tools such as the Named Entity Disambiguation tool and the Wikification tool, both based on UKB. These tools offer the necessary information to process Basque texts effectively and without licence problems, making it possible for software developers to integrate them in end-user products. *IxaKat* tools have been downloaded more than 1900 times since 2017, reflecting the great interest created by the chain among scholars and developers and the importance of free licensing of basic NLP resources.

As mentioned, nowadays NLP has evolved and relies more on data-driven approaches than on linguistic rules. In fact, the last wave in NLP has been dominated by tools that make abstract representations of languages based on the information in huge corpora without little or any human supervision. Based on pure data-driven approaches, three kinds of resources can be distinguished:

- Static word embeddings (aka word embeddings, or embeddings): word embeddings are vectorial representations of words, that is, each word is converted to a multi-dimensional numerical representation in which the linguistic and non-linguistic features are different dimensions and the words gets a certain value for each of them. In Basque, there are two resources freely available: the ones created by Goikoetxea *et al.*^{85,86} and the *fastText* embeddings^{87,88}.
- Contextual embeddings: static word embeddings have only one vectorial representation for each word. This means that ambiguous words such as *bank* share the same representation. In order to overcome this problem, contextual word embeddings include information from the contexts in which words appear in text in their representations. This

⁸⁵ https://ixa2.si.ehu.es/ukb/bilingual_embeddings.html

⁸⁶ Josu Goikoetxea, Aitor Soroa, and Agirre, “Bilingual Embeddings with Random Walks over Multilingual Wordnets”, *Knowledge-Based Systems*, 150, (2018): 218-230, <https://doi.org/10.1016/j.knosys.2018.03.017>

⁸⁷ <https://fasttext.cc/>

⁸⁸ Piotr Bojanowski *et al.*, “Enriching Word Vectors with Subword Information”, *Transactions of the Association for Computational Linguistics* 5 (2017): 135-146, <https://aclanthology.org/Q17-1010.pdf>

way, different senses of words are coded. The available contextual word embeddings for Basque are distributed in FLAIR^{89,90}.

- Pre-trained language models: language models are probability distributions over sequences of words (vectorial representations). That is to say, in language models, sequences of words have attached a probability value of occurring together, based on their occurrence in vast amounts of data. As training them is expensive, time consuming and harmful for the environment^{91,92} due to the size of the training data and the complexity of the calculations, pre-trained language models are used. That is, language models are usually trained by big technological companies that have the necessary computing power and then they are adapted to other tasks and purposes (fine-tuning). Those pre-trained language models are ready to be distributed and they are uploaded to HuggingFace⁹³, a company that stores community- and company-built language models and resources and that aims at democratising and advancing in machine learning. For Basque, at the writing of this paper (February 2022), we find three monolingual pretrained language models: Bert-eus^{94,95}, RoBasquERTa⁹⁶, byt5-basque⁹⁷, and another four roberta-based models just released in March 2022⁹⁸ for text processing and Wav2Vec2-Large-XLSR-Basque⁹⁹, Wav2vec2-large-xls-r-300m-

⁸⁹ <https://github.com/flairNLP/flair>

⁹⁰ Alan Akbik, Duncan Blythe and Rolang Vollgraf, “Contextual String Embeddings for Sequence Labeling”, in *Proceedings of the 27th international conference on computational linguistics*, (Association for Computational Linguistics, 2018), 1638-1649, <https://aclanthology.org/C18-1139.pdf>

⁹¹ Emma Strubell, Ananya Ganesh, and Andrew McCallum, A. (2019). “Energy and Policy Considerations for Deep Learning in NLP”, in *Proceedings of the 57th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics*, (Association for Computational Linguistics, 2019), 3645-3650, <https://aclanthology.org/P19-1355.pdf>

⁹² Emily M. Bender, *et al.*, “On the Dangers of Stochastic Parrots: Can Language Models Be Too Big?”, in *Proceedings of the 2021 ACM Conference on Fairness, Accountability, and Transparency*, (Association for Computing Machinery, 2021) 610-623, <https://dl.acm.org/doi/10.1145/3442188.3445922>

⁹³ <https://huggingface.co/>

⁹⁴ <https://huggingface.co/ixa-ehu/bert-eus-base-cased>

⁹⁵ Rodrigo Agerrri *et al.*, “Give your Text Representation Models some Love: the Case for Basque”, in *Proceedings of the 12th Language Resources and Evaluation Conference*, (European Language Resources Association, 2020), 4781-4788. <https://aclanthology.org/2020.lrec-1.588/>

⁹⁶ <https://huggingface.co/mrm8488/RoBasquERTa>

⁹⁷ <https://huggingface.co/monsoon-nlp/byt5-basque>

⁹⁸ Mikel Artetxe *et al.*, “Does Corpus Quality Really Matter for Low-Resource Languages?2” *arXiv preprint arXiv:2203.08111*, (2022), <https://arxiv.org/pdf/2203.08111.pdf>

⁹⁹ <https://huggingface.co/cahya/wav2vec2-large-xlsr-basque>

basque¹⁰⁰ for speech among others. The most important multilingual pre-trained LMs for Basque that process text are IXAmBERT^{101,102} and the multilingual Bert^{103,104}. At this moment, a large multilingual language model created by the BigScience workshop¹⁰⁵ is being trained and it also includes Basque¹⁰⁶.

As we see in the latest months, the quantity of language models created is increasing and they are substituting the classical NLP pipeline in order to process the texts. Furthermore, as language models already provide the needed linguistic knowledge, creating linguistic processing tools that rely on them is a rather straightforward programming task.

Developing each tool of the classical NLP pipeline was a work that was carried out in the contexts of PhD theses, which take at least 4 years. Creating large language models, instead, is faster but requires large quantities of texts and enormous computational capabilities, which are not normally available in the contexts of the lesser resourced languages. As example of what the training of a larger language model takes, the training BigScience's multilingual model was launched on the 11th of March, 2022¹⁰⁷ and 15 days later, on the 24th of March, 2022¹⁰⁸, it had only reached 10% of its training.

3. Corpora

As we mentioned, language models are the basic processor nowadays in NLP, the engines of the system. But all the engines need fuel to work,

¹⁰⁰ <https://huggingface.co/deepdml/wav2vec2-large-xls-r-300m-basque>

¹⁰¹ <https://huggingface.co/ixa-ehu/ixambert-base-cased>

¹⁰² Arantza Otegi *et al.*, "Conversational Question Answering in Low Resource Scenarios: A Dataset and Case Study for Basque", in *Proceedings of The 12th Language Resources and Evaluation Conference* (European Language Resources Association, 2020), 436-442, <https://aclanthology.org/2020.lrec-1.55.pdf>

¹⁰³ <https://huggingface.co/bert-base-multilingual-cased>

¹⁰⁴ Jacob Devlin *et al.*, "BERT: Pre-training of Deep Bidirectional Transformers for Language Understanding", in *Proceedings of the 2019 Conference of the North American Chapter of the Association for Computational Linguistics: Human Language Technologies, Volume 1 (Long and Short Papers)*, (Association for Computational Linguistics, 2018), 4171-4186, <https://aclanthology.org/N19-1423.pdf>

¹⁰⁵ <https://bigscience.huggingface.co/>

¹⁰⁶ <https://bigscience.huggingface.co/blog/building-a-tb-scale-multilingual-dataset-for-language-modeling>

¹⁰⁷ <https://bigscience.huggingface.co/blog/what-language-model-to-train-if-you-have-two-million-gpu-hours>

¹⁰⁸ <https://twitter.com/BigScienceLLM/status/150693384683036672>

and their fuel is corpora. There are more than 20 Basque corpora (a detailed list and explanation is gathered in the Basque Wikipedia¹⁰⁹), but the main problem is that their availability is limited. Most of them can be consulted online without limitations, but they cannot be downloaded (with an appropriate licence) and others have closed licences. These facts hinder the progress in NLP since this fuel cannot be used.

In order to overcome this problem, EusCrawl¹¹⁰ has been created. EusCrawl is the second largest available corpus for Basque, but it has been built following the tailored crawling approach, where websites with high-quality content are manually identified and then scrapped (i.e. the contents are downloaded automatically). After the results of manual evaluation of the data, EusCrawl has a much higher quality than other web-scraped corpora, becoming the biggest high quality corpus for Basque.

V. Discussion: initiatives and lessons learnt

Speakers of lesser resourced and minority languages face three main problems in the digital world: i) the availability of technology, ii) usability of technology, when available and iii) how this technology has been developed for minority languages. Minority languages have less technologies available and using them entails in many cases flaws and difficulties e.g. lack of specific keyboards. Moreover, it has been corroborated that minority language speakers switch to the dominant language, because the technology is better or there are more services. And, finally, regarding the development of the technologies can be done by big companies with little or no involvement of the communities or by activists' approach¹¹¹. An example of an activist approach was Codefest¹¹², a hackathon/summer lab that took place in the context of the European Culture Capital Donostia 2016 that aimed to revitalise resource scarce languages by providing the communities with effective tools and by teaching them how to use them.

Moreover, the use of open source initiatives and social media resources (blogs, Telegram, Twitter) are important to develop tools and resources for

¹⁰⁹ https://eu.wikipedia.org/wiki/Testu_corpus

¹¹⁰ Mikel Artetxe *et al.*, "Does Corpus Quality Really Matter for Low-Resource Languages?" *arXiv preprint arXiv:2203.08111*, (2022), <https://arxiv.org/pdf/2203.08111.pdf>

¹¹¹ Claudia Soria, "Decolonizing Minority Language Technology", *State of the Internet's languages report*, (2022), <https://internetlanguages.org/en/stories/decolonizing-minority-language/>

¹¹² <https://www.ehu.es/ehusfera/ixa/2016/04/07/codefest-summer%C2%ADlab-aims-to-revitalise-resource-%C2%ADscarce-language-donostia-july-4-8/>

the communities¹¹³. Having tons of texts with open licences is one of the key aspects nowadays in the development of the technologies. This way, the community itself, together with its language experts, can be an active agent of its tools, and not only mere users of the products created by the big tech companies such as the large language models. And developing tools with open licence helps in the progress of language technology.

NLP tools save money and time as they automatise many data extraction and generation processes, but funding is necessary to create appropriate tools for the community with the guarantee and the fullest possible cover. This implies that the institutions, which will be also beneficiaries of the process, need to invest money if they want to preserve their language. And this should not be done with the communities and open source.

Public investment for Basque NLP is not neglectable though, and it should be preserved in time. Spain has a well-funded plan for LT¹¹⁴ alongside the Coordinated Plan on Artificial Intelligence,¹¹⁵ and the Spanish strategy R+D+i for Artificial Intelligence,¹¹⁶ from which Basque NLP gets some funding. Unfortunately, as of now, there is no equivalent plan in the Basque Autonomous Community or in Navarre, although the Basque Autonomous Community has promoted a list of NLP projects, through the Eortek and ElkarTek Industry Programmes, in which public research institutions and private entities have collaborated in the creation of Language Technology resources. In the French area of the Basque Country, the Basque Municipal Community promotes a digital agenda, as does the IKER research centre, the only laboratory in France that specialises in Basque Studies.

Backing of initiatives by public institutions is crucial, but the creation of infrastructures in which knowledge and expertise exchange is promoted is the best approach to the dissemination of the relevant efforts. In Europe two infrastructures are to be mentioned: CLARIN¹¹⁷ and DARIAH¹¹⁸. Both support the sharing of tools and resources for research in the humanities and encourage the re-use of existing tools. Scholars and researchers in the Basque Humanities field are now setting up CLARIAH-EUS¹¹⁹, the Basque node for CLARIN and

¹¹³ Imna Hernández *et al.*, *Euskara Aro Digitalean – The Basque Language in the Digital Age* (Springer, 2012), <https://link.springer.com/book/10.1007/978-3-642-30796-6>

¹¹⁴ Plan de Impulso de las Tecnologías del Lenguaje, Ministerio de Turismo, Energía y Agenda Digital, 2015, <http://www.ciencia.gob.es/portal/site/MICINN/menuitem.26172fcf4eb029fa6ec7da6901432ea0/?vgnnextoid=70fcd77ec929610VgnVCM1000001d04140aRCR>

¹¹⁵ <https://ec.europa.eu/digital-single-market/en/news/coordinated-plan-artificial-intelligence>

¹¹⁶ <http://www.ciencia.gob.es/portal/site/MICINN/menuitem.26172fcf4eb029fa6ec7da6901432ea0/?vgnnextoid=70fcd77ec929610VgnVCM1000001d04140aRCR>

¹¹⁷ <https://www.clarin.eu/>

¹¹⁸ <https://www.dariah.eu/>

¹¹⁹ <http://ixa2.si.ehu.eus/clariah-eus/>

DARIAH. Through CLARIAH-EUS, the Humanities community will be able to reach the NLP resources and tools in the platform and integrate them in their services fostering the interaction of Basque with other languages.

Therefore, our recommendation for other minority languages is that data and tools should be developed by the community with open licences, so they can be shared easily, and taking their needs into account, so they are genuinely useful to the community. Depending on the texts that they have available, they can start by creating a lexical database and follow the classical NLP pipeline, but, if they have a substantial amount of texts, they can try deep learning approaches. All in all, we hope that the Basque experience serves them to pave the way to the digital world and so that we can talk to advanced assistants like Siri in our languages¹²⁰.

VI. Conclusion

In a world in which interpersonal communication is held more and more frequently in the digital domain, speakers need the tools that will allow them to interact in the most effective way. In the case of minority language speakers, this implies developing the resources and tools that will ensure communication among the speakers of the minority languages as well as with a wider public. In order to address the needs of the speakers, not only the speakers need to get involved in the development of the tools, but also the administrations and research institutions need to contribute either financing the development of apparently less profitable resources or adding the knowledge needed for it.

Those resources and tools, on their side, need previous Natural Language Processing. The linguistic resources and tools offered to the end user rely on the linguistic knowledge extracted and processed in the linguistic analysis pipeline. Moreover, the advances in NLP now allow fast and largely comprehensive analysis and have notoriously reduced the effort needed for the different NLP tasks, making the investment in this previous step more productive. Hence, public administrations should be eager to promote this core research as a way to effectively give an answer to a wide range of people's needs. We would like to emphasise the importance of the involvement of the Basque local administration in the promotion of Language Technologies for Basque as Basque is a language in the area of their competence and due to the fact that local management should improve the process and make it more efficient.

¹²⁰ <https://www.thejournal.ie/minority-languages-digital-equality-5725794-Mar2022/>

Basque has come a long way, and might be inspiring for other low resourced languages, mostly for the ones that have complex morphosyntactic features, on their way to become a digital language. All languages can profit from the benefits of language technologies either when their starting point is the creation of a lexical database such as EDBL or by relying on multilingual resources created by international researchers or big tech companies. Having will and a community of potential users behind are the first steps. Language complexity or the lack of available data can be easily overcome if room for experimentation is granted. From Xuxen to Euscrawl, Basque has been paving its way to the highest levels of language technologies. However, this success, which is far from attaining the perfect situation, is due to the implication and the will of the community (users, researchers and stakeholders), the availability of a standard variant and the stake for open licence resources and technologies.

Acknowledgements

This survey has been partially funded by Basque Government post-doctoral grant POS 2021 2 0030. We also want to thank Gorka Labaka for providing us with the current statistics of EDBL-LBDBL, Zuhaitz Beloki with the statistics about Xuxen and Esther Miranda and Arantxa Otegi with the statistics about IxaKat. We also acknowledge the following projects: DeepText (KK-2020/00088), IXA group (Basque Government (excellence research group IT1343-19).

About the authors

Itziar Gonzalez-Dios (Pasai San Pedro, 1988) (Orcid: 0000-0003-1048-5403) is an assistant professor at the Faculty of Engineering in Bilbao in the department of Basque Language and Communication and researcher of the HiTZ center (Ixa group) from the University of the Basque Country (UPV/EHU). She received her PhD on Language Analysis and Processing (computational linguistics) in 2016, her M.A. on the same topic in 2011 and her B.A. on German Philology in 2010, all of them at the University of the Basque Country (UPV/EHU). She has published over 45 international peer-reviewed articles and conference papers in Natural Language Processing, mainly in the areas of readability assessment and automatic text simplification. Her research is also focused on developing lexical, semantic and terminological resources for less resourced languages. She has participated in national and international research projects. She has also

served as reviewer in various international journals, conferences and workshops and has experience organizing international scientific conferences, workshops and hackathons. She speaks fluently Spanish, Basque, English, German, French and Italian.

Begoña Altuna (Bilbao, 1989) (Orcid: 0000-0002-4027-2014) is a postdoctoral researcher at the HiTZ center (Ixa group) of the University of the Basque Country (UPV/EHU). She has a PhD in Language Analysis and Processing (University of the Basque Country, 2018), as well as a degree in Basque Philology (University of Deusto, 2011) and a master's degree in Language Analysis and Processing (University of the Basque Country, 2013). She has done two stays as a visiting researcher at the Fondazione Bruno Kessler (Trento, Italy), one as a predoctoral researcher (2016) and the second as a postdoctoral researcher (2020-2022) as a beneficiary of the Basque Government postdoctoral fellowship. Her main line of research is the analysis of temporal information in Basque, the creation of annotated corpora and the development of tools for the extraction of temporal information. In addition, she collaborates in research on the analysis of neural networks and in the field of digital humanities. She is the author of more than 20 peer-reviewed publications in international journals and conferences in the field of natural language processing. She has participated in several national and international projects, having special responsibility in the European Clinical Case Corpus (E3C) project. In addition, she has organized seminars and workshops and is a reviewer at several international conferences.

Sobre las autoras

Itziar Gonzalez-Dios (Pasai San Pedro, 1988) (Orcid: 0000-0003-1048-5403) es profesora adjunta (ayudante doctor) del departamento de Lengua Vasca y Comunicación en la escuela de Ingeniería de Bilbao e investigadora del centro HiTZ (grupo Ixa) de la Universidad del País Vasco (UPV/EHU). Es doctora en Análisis y Procesamiento de Lenguaje (lingüística computacional) (2016), tiene un máster en la misma área de conocimiento (2011) y licenciada en filología alemana (2010), todos ellos por la UPV/EHU. Ha publicado más de 45 artículos internacionales revisados por pares y documentos de conferencias en procesamiento del lenguaje natural, principalmente en las áreas de evaluación de la complejidad y de la simplificación automática de textos. Su investigación también se centra en el desarrollo de recursos léxicos, semánticos y terminológicos. Ha participado en varios proyectos de investigación nacionales e internacionales y también ha sido revisora en varias revistas y conferencias. Tiene experiencia organi-

zando workshops científicos y hackathones. Habla con fluidez español, euskera, inglés, alemán, francés e italiano.

Begoña Altuna (Bilbao, 1989) (Orcid: 0000-0002-4027-2014) es investigadora postdoctoral en el centro HiTZ (grupo Ixa) de la Universidad del País Vasco (UPV/EHU). Es doctora en Análisis y Procesamiento del Lenguaje (Universidad del País Vasco, 2018), así como licenciada en Filología Vasca (Universidad de Deusto, 2011) y graduada del máster de Análisis y Procesamiento del Lenguaje (Universidad del País Vasco, 2013). Ha realizado estancias como investigadora visitante en la Fondazione Bruno Kessler (Trento, Italia), una como investigadora predoctoral (2016) y la segunda como investigadora postdoctoral (2020-2022) como beneficiaria de la beca de postdoctorado del Gobierno Vasco. Su principal línea de investigación es el análisis de la información temporal en euskera, la creación de corpus anotados y el desarrollo de herramientas para la extracción de la información temporal. Además, colabora en investigaciones sobre el análisis de las redes neuronales y en el ámbito de las humanidades digitales. Es autora de más de 20 publicaciones revisadas por pares en revistas y congresos internacionales en el ámbito del procesamiento del lenguaje natural. Ha participado en varios proyectos nacionales e internacionales, teniendo especial responsabilidad en el proyecto European Clinical Case Corpus (E3C). Además, ha organizado seminarios y workshops y es revisora en varios congresos internacionales.

A Study of Literature Translated by Galician Publishing Houses Established after 2003 during the Period 2005 to 2012

Estudo da literatura traducida por editoriais galegas fundadas a partir de 2003 durante o período 2005-2012

Lucia Cernadas
University of Oxford
lucia.cernadasvarela@mod-langs.ox.ac.uk

doi: <https://doi.org/10.18543/ced.2478>

Recibido el 18 de abril de 2022
Aceptado el 12 de mayo de 2022
Publicado en línea: julio de 2022

Summary: I. Introduction.—II. Recent studies about translation into Galician.—III. An eight-year study case for a better understanding of the Galician translation sub-field. 1. Distribution. 2. Dates. 3. Literary genres. 4. Source languages. 4.1. Group A. 4.2. Group B. 4.3. Group C.—IV. Translation and the discourse of cultural *normalización*—V. Conclusions

Abstract: This paper studies the translations published between 2005 and 2012 by 25 publishing houses incorporated into the Galician publishing field since 2003 regarding their levels of publication, issue date, literary genre and source language. At the same time, it reflects upon the relationship between these publications and the cultural *normalización* discourse. After presenting and discussing relevant data from the Projeto Livro Galego database (Samartim & Cernadas 2020), it is shown that Spanish and English are the main source languages for these works, while the most translated genre is children and young adults literature, followed by prose fiction. This is, however, mostly due to a minority of publishing houses that concentrate many of the publications, while the remaining businesses show more varied translation plans. Also, data shows that the translation sub-field in the selected period is dependent on the field of power. Finally, the idea of *normalización* is presented as one of the main functions of Galician literary translation. This analysis aims at contributing empirical information, and some critical remarks, to the understanding of the cultural model of a European minoritized language in one of its fundamental expressions.

Keywords: Translation, Galician literary system, publishing house, *normalización*.

Resumo: Este artigo estuda as traducións publicadas entre 2005 e 2012 por 25 editoras incorporadas ao campo editorial galego a partir de 2003, canto a volumes e data de publicación, xénero literario e lingua orixinal. Igualmente,

este texto reflexiona sobre a relación entre estas publicacións e o discurso da normalización cultural. Após presentar e discutir información extraída da base de datos do Projeto Livro Galego (Samartim & Cernadas 2020), móstrase que estas obras proceden maioritariamente do español e do inglés, en canto o xénero predominante é a literatura infantojuvenil, seguida da narrativa. Isto é debido, porén, a unha minoría de editoras que concentran a maioría das publicacións, mentres que o resto mostran plans tradutolóxicos máis variados. Asemade, os datos mostran que o subcampo da tradución no período seleccionado é dependente do campo do poder. Finalmente, a idea da normalización é presentada como unha das principais funcións da tradución literaria ao galego. Esta análise pretende contribuír con información empírica, e algúns comentarios críticos, á comprensión do modelo cultural dunha lingua minorizada europea nunha das súas manifestacións fundamentais.

Palabras chave: Tradución, sistema literario galego, editora, normalización.

I. Introduction

Apart from the obvious motivation of getting a message across different languages, translation has been proven to fulfil many other functions. For example, the prestige of a certain author is often measured by how many of their works have been translated, and into what languages. Also, the criteria by which texts are selected, and the models according to which they are translated, provide information essential to understanding the relationships between cultural systems. As professor José Lambert put forward¹, no culture exists within itself; therefore, complex cultural networks such as literary systems are better understood from a macro-structural paradigm that accounts for all the relationships between three elements: internal production, tradition, and translation. From this perspective, translation appears as an interference among complex, dependent systems, which work according to models that are considered central. The legitimacy of such models is estimated by means of comparing them with the models and values of the surrounding systems². It is through this logic that studying the literary works translated into a European minoritized language proves useful. Synthesising previous academic approaches to this subject³, this paper will analyse the translation policies of a selection of publishing houses engaged in the Galician publishing field, with the aim of contributing to a better understanding of the directions of Galician culture during the 21st century.

Previous studies of the Galician publishing field have shown that since the turn of the century, and arguably since the last revision of the Normas Ortográficas e Morfolóxicas do Idioma Galego (NOMIG RAG-ILG) in 2003⁴, a series of new publishing houses have implemented a series of distinct strategies. These include greater autonomy regarding the market, relative diversity in genres, and an important presence of children and young adults' (CYA) and/or translated literature in their production⁵. More

¹ José Lambert, "Production, Tradition et Importation: Une Clef Pour La Description de La Littérature et de La Littérature En Traduction", in *Canadian Review of Comparative Literature/ Revue Canadienne de Littérature Comparée*, Spring/ Printemps 1980, 246-52.

² Lambert, "Production, Tradition et Importation", 248.

³ Lucia Cernadas, "Estudo da literatura traduzida entre 2005 e 2012 pelas editoras incorporadas ao campo editorial galego desde 2003", 2021, <https://ruc.udc.es/dspace/handle/2183/29796>.

⁴ Lucia Cernadas, "O campo editorial galego de 2003 a 2019: ferramentas de análise e teste sobre a produción das editoras incorporadas no período", 2020, <https://ruc.udc.es/dspace/handle/2183/27424>, 1.

⁵ Cernadas, "O campo editorial galego de 2003 a 2019.

specifically, thanks to the Projeto Livro Galego database⁶, it has been possible to identify 100 publishing houses established between 2003 and 2019 that reflect these features. Proceeding on this basis, this paper narrows down the study of their production by focusing on translation; at the same time, it centres on the shorter period of 2005-2012 for reasons both internal and external to the Galician publishing field. Firstly, these dates mark two different governments running the Autonomous Community of Galicia: the bipartite formed by the Bloque Nacionalista Galego (BNG, sovereigntist left) and the Partido dos Socialistas de Galicia (PSdeG, autonomist centre-left) between 2005 and 2009; the first term of the Partido Popular (PPdeG, regionalist centre-right) government lead by Alberto Núñez Feijóo between 2009 and 2012.

Both governments mentioned above enacted laws and implemented policies affecting the subject of this article. Perhaps the most relevant one is the Lei do libro e da lectura de Galicia, which came into effect in 2006. This piece of legislation fixed a wide set of measures to promote reading, publishing in Galician, and the economic activity associated with it (art. 1)⁷. This might account for the high number of new publishing houses issuing books in Galician born in 2007⁸, as well as the number of books published during this year⁹.

For the purposes of this work, the most important article of the Lei do Libro is number 6, concerning translators, which establishes that the regional government will power translation from and into Galician through a recurring funding line, as well as through agreements with publishing houses and associations of translation professionals. The bill also sets the translation of “obras da literatura universal, así como daqueles textos que se consideren de referencia obrigada nos distintos ámbitos científicos e técnicos ou dos que se poidan empregar como manuais de estudo nas universidades galegas” as a priority (art. 6)¹⁰. Furthermore, in its fifth section the Lei do Libro establishes the creation of the Consello Asesor do Libro. The functions of this entity are, among others: producing annual or biannual monitoring reports on the reading rates of the Galician population

⁶ “Livro Galego-Base de Datos do libro galego no período autonómico (1978-2019)”, accessed 23 March 2022, <https://livrogalego.net/>.

⁷ Lei 17/2006, Do 27 de Decembro, Do Libro e Da Lectura de Galicia. DOG Núm. 7, Do 10 de Xaneiro de 2007.-O Portal Da Lingua Galega’, Pub. L. No. 17/2006 (2006), https://www.lingua.gal/a-secretaria-xeral/lexislacion/_/lexislacion_0063/lei-172006-27-decembro-libro-lectura-galicia-dog-num-7-10-xaneiro-2007.

⁸ Cernadas, “O campo editorial galego de 2003 a 2019”, 20-21.

⁹ Cernadas, “O campo editorial galego de 2003 a 2019”, 22.

¹⁰ Lei 17/2006, do 27 de decembro, do libro e da lectura de Galicia. DOG núm. 7, do 10 de xaneiro de 2007.-O Portal da Lingua Galega.

and the publishing of books in Galician; creating plans to encourage reading and boosting the book sector; organising the triannual Congreso do Libro Galego, and elaborating strategies to promote Galician literature and Galician books abroad (art. 26)¹¹. The hope that these measures would come into effect might have also impacted on how publishing houses behaved, even if a quick search on the Internet is enough to check that the targets of the Consello Asesor do Libro are not being met. Fifteen years after its creation, there is no trace of any reports of conferences, while the first plan aimed at fostering reading habits was only presented in 2019¹².

The combination of the criteria mentioned above and the state of the data in the Projeto Livro Galego database—the features of which can be consulted in previous studies¹³—results in a set of 447 entries of books, consisting of 404 titles and associated with 25 publishing houses. These data will be explored with regards to the distribution of production, chronology, genre, and source language. By means of a small-scale study case, this text intends to contribute to the analysis of the Galician cultural system in the autonomous period: a multi-layered social and political reality, the study of which may show the state and the prospects of non-hegemonic cultural systems in Europe.

II. Recent studies about translation into Galician

In recent years, literary translation into Galician has been the subject of several research projects and publications, which need to be reviewed before carrying out any new studies. In order to gain a better understanding of Galician translation in the 21st century, it is firstly essential to refer to the works published since 2003 by the BITRAGA (Biblioteca da Tradución Galega) research group, coordinated by professors Ana Luna Alonso (2003 to 2017) and Silvia Montero Küpper (2018 onwards) at the University of Vigo. The main result of BITRAGA's work is the Digital Library of Galician Literary Translation. This tool would collect all data about translations from and into Galician between 1980 and 2005¹⁴, but it now

¹¹ Lei 17/2006, do 27 de decembro, do libro e da lectura de Galicia. DOG núm. 7, do 10 de xaneiro de 2007.-O Portal da Lingua Galega.

¹² “O Consello Asesor do Libro estuda as liñas de actuación que definirán o Plan Galego de Dinamización da Lectura-Xunta de Galicia”, accessed 23 March 2022, https://www.xunta.gal/hemeroteca/-/nova/072408/consello-asesor-libro-estuda-linas-actuacion-que-definiran-plan-galego-dinamizacion?langId=gl_ES.

¹³ Cernadas, “O campo editorial galego de 2003 a 2019”.

¹⁴ BITRAGA, “El Observatorio de La Traducción En Galicia: A Biblioteca de Traducción”, in *Actas Del III Congreso Internacional de La Asociación Ibérica de Estudios de Tra-*

extends to 2013¹⁵. Utilising this digital catalogue, the members of this research group have published several relevant descriptive and analytical contributions relevant to this paper.

In terms of descriptive work, professor Gonzalo Constenla Bergueiro compiled a series of annual translation panoramas with the information in the Digital Library of Galician Literary Translation, resulting in a synthesis of literary translation in Galicia from its origins to 1999¹⁶. The data he presents for the last quarter of the 20th century are especially interesting, as they allow a comparison between the period studied in this paper and the previous years—namely in terms of literary genres and source languages. Regarding genres, CYA literature accounted for 70% of the production, followed by prose fiction (9%), drama (7%), comic (5%), poetry (5%) and essay (4%)¹⁷. As for languages: those from which most books were translated included Spanish (21%), French (19%), English (16%), German (9%) and Italian (4%)¹⁸.

On another note, members of BITRAGA have also coordinated volumes presenting several approaches to translation in Galicia. More specifically, professors Luna Alonso and Montero Küpper coordinated a monograph about CYA literature that features contributions about translation in the Spanish state¹⁹. The monograph includes critical outlooks on translation in Galicia, such as Fran Alonso's "Quince puntos para o debate sobre Literatura Infantil e tradución". The former assistant director of Xerais, one of the most central publishing houses in Galicia in the autonomous period, highlights the rise in works translated into Galician through CYA literature, but he juxtaposes these data with the dependence of the Galician literary field on the school system, as well as with the drop in sales and circulation. He also points out that Castilian is the main source language of these titles, followed by English and French²⁰.

Individually, professor Montero Küpper has analysed Xunta de Galicia's translation policies²¹. This author advocates for positive

ducción e Interpretación. La Traducción Del Futuro: Mediación Lingüística y Cultural En El Siglo XXI. Barcelona, 22-24 de Marzo de 2007 (Barcelona: PPU, 2008), 141-50.

¹⁵ "Ampliación da BITRAGA (1980-2013)-Bitraga", accessed 17 March 2022, <https://bitraga.webs.uvigo.es/proxectos/ampliacion-da-bitraga-1980-2013/>.

¹⁶ Gonzalo Constenla Bergueiro, "Evolución das traducións ao galego: das orixes ao século XXI" (Universidade da Coruña, 2013), <https://ruc.udc.es/dspace/handle/2183/13524>.

¹⁷ Constenla Bergueiro, "Evolución das traducións ao galego", 94.

¹⁸ Constenla Bergueiro, "Evolución das traducións ao galego", 96.

¹⁹ Ana Luna Alonso and Silvia Montero Küpper, *Traducción e política editorial de literatura infantil e xuvenil* (Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, 2006), <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=11087>.

²⁰ Alonso and Küpper, *Tradución...*, 96.

²¹ Silvia Montero Küpper, "As políticas de tradución no caso galego" (Universidade da Coruña, 2013), <https://ruc.udc.es/dspace/handle/2183/13522>.

discrimination²² of both imports and exports of Galician literature by means of translation, while she describes the features of public funding granted to these products by the Spanish and the Galician administrations, a key factor in understanding the production examined in this paper. Montero Küpper stresses a sizable rise in the amount of money devoted to support translation in the BNG-PSdeG government, in the context of *Lei do libro*, which was interrupted in 2009 by the new PPdeG administration. The funding line was re-established in 2010 with €300,000 made available, the highest amount up to that point, yet the following years saw this funding reduced²³. As for the criteria used to select which translations would receive economic support, Montero Küpper points out their “liberdade e imprecisión”²⁴, but stresses how, in 2009 and 2011, the funding body seemed to value “universal” or “global” works²⁵ more, and also how all the titles selected already had a Spanish translation²⁶. After analysing these circumstances, Montero Küpper advocates for the creation of an “Oficina do Libro”²⁷ that would guide the Xunta on the development of flexible criteria for the optimal use of public funds, in response to the demands of translation professionals, publishing houses, and society in general. This proposal clearly shows how the aforementioned Consello Asesor do Libro has had little or no effect since its inception.

More recently, Montero Küpper has examined the grants awarded to publishing houses between the beginning of the economic crisis in 2008 and 2016²⁸. She emphasises the ambiguity of the selection criteria before 2008, pointing out how from that point one of the most valued features was the prize a certain book had received²⁹, while neither the CV of the translator nor distribution plans were considered until 2015³⁰. Montero Küpper also underlines how many projects applying for funding are left out on the basis of not obtaining 50% of the required score, even if that means there are funds leftover³¹. As a conclusion, the author asserts that the Xunta de Galicia’s translation policies are

²² Montero Küpper, “As políticas...”, 47.

²³ Montero Küpper, “As políticas...”, 50-51.

²⁴ Montero Küpper, “As políticas...”, 51.

²⁵ Montero Küpper, “As políticas...”, 51.

²⁶ Montero Küpper, “As políticas...”, 52.

²⁷ Montero Küpper, “As políticas...”, 59.

²⁸ Silvia Montero Küpper, “Sobre las subvenciones públicas a la traducción editorial gallega (2008-2016)”, *Madrygal. Revista de Estudios Gallegos* 20 (2017): 103-12, <https://doi.org/10.5209/MADR.57632>.

²⁹ Montero Küpper, “Sobre las subvenciones...”, 108.

³⁰ Montero Küpper, “Sobre las subvenciones...”, 109.

³¹ Montero Küpper, “Sobre las subvenciones...”, 111.

governed by the goal of accumulating symbolic capital and “un ideario político-cultural”—rather than by the need to help the translation sector in a time of recession³².

For her part, professor Luna Alonso has focused on translation from and into minoritized languages, drawing on the premise that the number of copies published and the characteristics of those translations are a reliable indicator of the situation and the needs of the cultural systems revolving around those languages³³. In 2006, she described the situation in the following terms:

La situación actual no ha variado mucho, se importa más que se exporta y se traduce mucho desde el español como un modo de evitar un conflicto lingüístico que creemos suprimir al eliminar en apariencia el complejo de dependencia. En términos de diglosia, podemos constatar un rechazo consciente del sistema literario vehiculado por la lengua fuerte en busca de signos en el tiempo que puedan contribuir a identificar la cultura de la lengua débil. Aunque se hacen esfuerzos por seleccionar obras contemporáneas procedentes de otras culturas y quienes traducen son, además de los creadores, los profesionales que se han comenzado a formar en la Facultade de Filoloxía e Traducción de nuestra Universidad [University of Vigo]; por lo que podemos observar, la normalización de nuestro sistema literario a través de la traducción sigue manteniendo un valor simbólico. Si, percibimos un cierto cambio en la norma operativa frente a décadas anteriores, sin embargo, la ausencia de criterios en la selección de las obras parece ser el criterio más empleado³⁴.

At the same time, the author identified four motivations or perspectives that power literary translation into Galician, which could be equated to what Justo Beramendi called referents of affirmation, opposition, analogy and reintegration³⁵:

Por un lado, existe una mirada hacia la literatura escrita en lengua española que se presenta como una amenaza, una literatura que se querría ver como extranjera, aunque su presencia sigue siendo constante desde la escuela hasta la universidad, y sus códigos y modelos pasan a la escritura y a la formación del público lector desde pequeños. Existe también una mirada

³² Montero Küpper, “Sobre las subvenciones...”, 111.

³³ Ana Luna Alonso, “La traducción de las culturas minorizadas. El caso del gallego”, *SENEZ*, no. 30 (2006), <https://eizie.eus/es/publicaciones/senez/20061220/luna>.

³⁴ Luna Alonso, “La traducción...”.

³⁵ Justo G. Beramendi, *De provincia a nación: historia do galeguismo político*. Vigo: Xerais (2008).

hacia lo extranjero imaginado como relativo, un extranjero que se ve como semejante, es el caso de Portugal (no carente de prejuicios). Tenemos la mirada solidaria, hacia otros sistemas extranjeros que se consideran más o menos análogos (como es el caso de Cataluña o el País Vasco, pero también el de las otras literaturas procedentes de espacios lejanos denominados “exóticos”). Y por último, existe una mirada hacia las consideradas “grandes literaturas”, relaciones importantes que se establecen en sentido único, que siguen teniendo interés en la actualidad [...]”³⁶

In 2013, Luna Alonso updated the study of recent translations into Galician, looking closely at several aspects of their production and asserting that the function of translation is shifting from linguistic normalisation (*normalización lingüística*) to that of cultural normalisation (*normalización cultural*)³⁷. Firstly, she shows how the number of translations published is rather inconsistent throughout the years, yet still higher between 2006 and 2009, when the Lei do Libro proved most effective³⁸. In this vein, she points out how well-established publishing houses continue issuing translations, but also how new projects such as OQO, Urco, Rinoceronte or Hugin e Munin, contribute to this activity³⁹. Secondly, in relation to literary genre, Luna Alonso confirms the predominance of prose fiction, both for adult and CYA readers, the latter commanding the largest group of titles⁴⁰. Thirdly, the author highlights the prevalence of Spanish and English as source languages, followed by Italian and Portuguese, while she notes how translations of CYA literature between the languages of the Spanish state flow rather independently⁴¹. Finally, the author mentions new means of importing literature through translation into Galician, such as bilingual anthologies, but also individual works from areas that had been previously unexplored, such as Scandinavian, Balkan, or Asian literatures⁴².

Following on from this work, Luna Alonso has more recently focused on the cases of Hugin e Munin, Urco and Rinoceronte. Drawing from interviews with the then-directors of these publishing houses, the author confirms that these projects “deben manter o sistema de

³⁶ Luna Alonso, “La traducción...”.

³⁷ Ana Luna Alonso, “Análise da tradución literaria cara ao galego. Fitos e tendencias nos primeiros anos do século XXI” (Universidade da Coruña, 2013), <https://ruc.udc.es/dspace/handle/2183/13525>, 101.

³⁸ Luna Alonso, “Análise...”, 105.

³⁹ Luna Alonso, “Análise...”, 106.

⁴⁰ Luna Alonso, “Análise...”, 108.

⁴¹ Luna Alonso, “Análise...v”, 108-111.

⁴² Luna Alonso, “Análise...”, 111-114.

subscripción para poder sobrevivir”⁴³ and that, on the other hand, all three businesses have clear intentions of innovating, by combining the translation of classic and contemporary texts that fill the spaces the Spanish translations have not covered for the same potential readership. However, while Urco and Hugin e Munin seem to value cultural over economic capital, Rinoceronte opts for economically successful releases, the rights of which are paid with help of public funding⁴⁴. The author concludes that, in practice, editorial plans are a matter of balancing ground-breaking releases with classics that have not been translated into Galician before, in order to ensure economic survival, helped by means of subscription schemes⁴⁵.

Finally, apart from the relevant contributions by BITRAGA members discussed above, there are two more sources that provide information about the publishing houses this paper will analyse. In one the former editorial director of Xerais, Manuel Bragado, briefly examined the situation of translation into Galician⁴⁶. He describes this activity as quantitatively deficient and dependent on both translations from Spanish and what the author calls the “para-school” sphere⁴⁷. Yet Bragado highlights three publishers that, he reckons, have helped to work against the tendencies mentioned previously. These are Rinoceronte, Hugin e Munin and 2.0 Editora. Bragado finds in Rinoceronte a “revulsive” for the publishing sector—being the first Galician publishing house that focuses solely on translation⁴⁸; Hugin e Munin features because of its distribution method based on subscriptions, and also for its will of bringing foreign literature of “prestige” to Galician readers⁴⁹; finally, 2.0 is highlighted for working on a higher number of translations since 2009⁵⁰. Meanwhile in the other Míriam Sánchez Moreiras has carried out a study case about translation practices in Kalandraka (the publisher from which the Factoría K imprint stems) and OQO. She analyses how both publishers explore the balance between quality products that hold the added value of coming from a minoritized culture and the circulation of

⁴³ Ana Luna Alonso, “Editoras de nova xeración e políticas de tradución en Galicia no século XXI”, *Galicia 21*, no. I (2019): 30-51, 46.

⁴⁴ Luna Alonso, “Editoras...”, 46.

⁴⁵ Luna Alonso, “Editoras...”, 47.

⁴⁶ Manuel Bragado, “Tradución e literatura galega II” (Universidade da Coruña, 2013), <https://ruc.udc.es/dspace/handle/2183/13534>.

⁴⁷ Bragado, “Tradución...”, 222.

⁴⁸ Bragado, “Tradución...”, 224.

⁴⁹ Bragado, “Tradución...”, 225.

⁵⁰ Bragado, “Tradución...”, 225.

those materials in the global market, or —in other words— the balance between “pride” and “profit”⁵¹.

The contributions discussed above provide a starting point for this study. This is defined by unstable support from the autonomous administration, dependence on the Spanish cultural system, and Eurocentric translation practices—namely through hegemonic languages such as English, French, or Italian. It also seems to be aimed towards the acquisition of symbolic capital, yet with signs of a shift to market-based practices and a relative diversification in importation systems. Also, many of these authors draw attention to the predominance of translations aimed at school-age readers. Moreover, most of the references, implicitly or explicitly, depict translation as a *normalising* activity; this being so, the responsibility of designing coherent translation plans through specific bodies and fund lines is put on the Xunta. In the following pages, the accuracy of the previous descriptions and discourses when applied to the subject of this paper will be tested.

III. An eight-year study case for a better understanding of the translation sub-field

As stated previously, this section will deal with the production translated between 2005 and 2012 by 25 publishing houses, incorporated into the Galician publishing field from 2003. This will be considered in four ways: the distribution of their production levels, the dates these publishers were established, the genre of their translations, and their source languages. As a starting point, the table below shows the start date of these publishing houses, as well as their translated (and overall) production in the selected period, both in total and proportionally.

⁵¹ Míriam Sánchez Moreiras, “Translation Practices of Kalandraka and OQO Publishers and Their Multi-Local Dynamics: Two Cases of Pride, Profit and Success in Galicia”, no. I (2019), <https://www.galicia21journal.org/I/index.php?scrollx=0&scrolly=0&tema=sanchez>, 26.

Table 1
Source: Projeto Livro Galego database

Publisher	Start date	Total titles published	Total translations published	Translations published (%)
OQO Editora	2005	333	119	35.73
Faktoría K de Libros	2005	174	83	47.70
Rinoceronte Editora	2005	74	71	95.94
Urco Editora	2007	123	69	56.09
SM Xerme	2007	143	18	12.58
El Patito Editorial	2007	56	13	24.52
Patasdepeixe Editora	2008	18	13	72.22
Editorial Hugin e Munin	2011	11	11	100.00
2.0 Editora	2010	25	9	36.00
Edicións Barbantesa	2010	23	6	26.08
Morgante	2007	63	5	7.93
Xixirín	2004	7	5	71.42
Axóuxere Editora	2011	10	4	40.00
Biblos Clube de Lectores	2003	113	4	3.53
Triqueta Verde	2009	4	3	75.00
Edicións da Curuxa	2010	2	2	100.00
Estaleiro	2006	22	2	9.09
Ézaro	2004	3	2	66.66
Franouren Ediciones	2007	7	2	28.57
Cerditos de Guinea Cómics	2007	21	1	4.76
Corsárias Livros	2011	2	1	50.00
Difusora de Letras, Artes e Ideas	2003	83	1	1.16
Editorial Mendaur	2009	14	1	7.14
Meubook	2010	26	1	3.84
Todo Grove	2008	10	1	10.00

1. *Distribution*

Scaling the selected corpus is essential before approaching it. At the moment, the most reliable reference to measure the impact of translated literature is the production of the 100 publishing houses that start publishing in Galician from 2003 on, identified in previous studies⁵². Thus, the first fact that must be considered is that a quarter of these publishers, 25 out of 100, import literature by means of translation. Moreover, as shown in figure 1, the production volume of these 25 publishers adds up to almost a third of their total output.

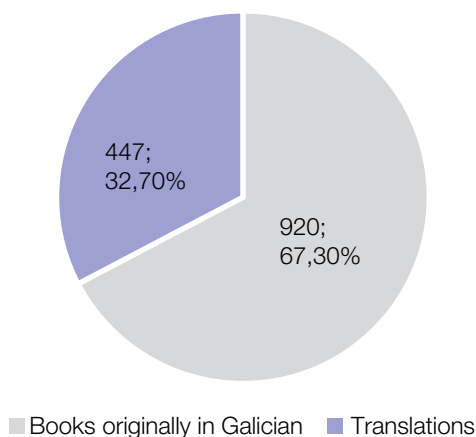


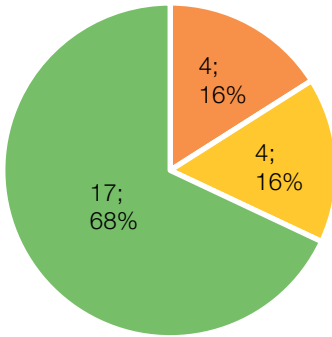
Figure 1

Translations out of the total production of the 25 selected publishing houses

Source: Projeto Livro Galego database.

For a more accurate perspective on their dynamics, the 25 publishing houses have been classified in three groups, according to their volume of translated production: group A (more than 20 translations), group B (19 to 10 translations) and group C (9 translations or less). Figures 2 and 3 show the number of publishers in each group and their translated production, respectively.

⁵² Cernadas, “O campo editorial galego de 2003 a 2019”.

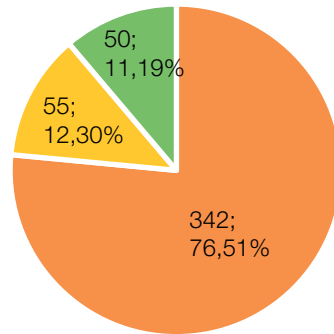


■ Group A ■ Group B ■ Group C

Figure 2

Number of publishing houses by group

Source: Projeto Livro Galego database.



■ Group A ■ Group B ■ Group C

Figure 3

Publication levels associated to each group

Source: Projeto Livro Galego database.

The contrast between both figures shows how translations are concentrated in group A, a small number of publishing houses born at the beginning of the century: Rinoceronte, OQO, Faktoría K and Urco. Rinoceronte is specialised in translation and holds a total of 74 publications, while both OQO and Faktoría K focus on CYA literature. Finally, Urco publishes horror, science-fiction and mystery, genres which are supposedly intended for all demographics, but are generally associated with young readers. Group B is also formed by four publishers: SM Xerme, El Patito Editorial, Patasdepeixe and Hugin e Munin. Besides textbooks, which are not studied in this paper, Xerme's catalogue focuses mainly on CYA literature. For their part, El Patito Editorial and Patasdepeixe are both devoted, again, to CYA literature, while Hugin e Munin is specialised in translation for adult readers. Interestingly, in group B, the general and translated production figures of each publisher are inversely proportional (table 1). Finally, group C includes most of the publishing houses under focus (17). In this group, the inverse proportion between general and translated output is maintained.

2. Dates

As a starting point to the study of chronological distribution, figure 4 below shows the annual number of literary translations published between 2005 and 2012 by the 25 selected publishers, in general and according to the groups identified in the previous section.

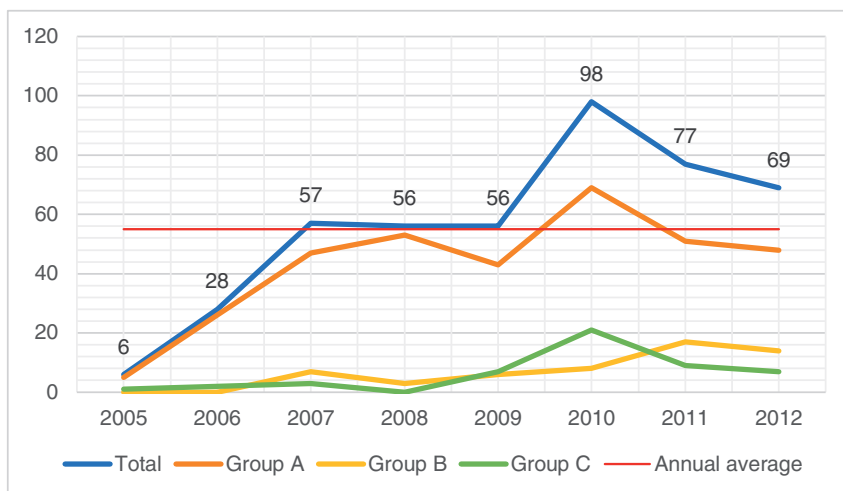


Figure 4

Translations per year in total and by groups

Source: Projeto Livro Galego database.

The starting point is a minimum of 6 books in 2005; at this stage, only 4 publishing houses were present in the subfield since 2003, while other 3 had just started their activity (see table 1). From 2005, the translated output rises to its maximum of 98 titles in 2010, before later falling to 69 publications at the end of the period.

The first significant piece of information that figure 4 provides is that production decreases despite the incorporation of 7 new publishing houses from 2010 on (see table 1). A priori, the presence of a greater number of agents in the subfield could mean a higher production. Nevertheless, the data show that, while groups A and B keep on publishing translations (even if in a smaller measure), many of the publishers in group C do not import any titles in these two years: in 2011, only 6 out of 17 houses (Corsárias, Estaleiro, Axóuxere, Franouren, 2.0 Editora, Barbantesa and Edicións da Curuxa) issued translations; in 2012, again, only 6 publishing houses produced translations, 3 of them for the first time (Morgante, Meubook and Ézaro) and the remaining ones having participated in the subfield before (Axóuxere, Barbantesa and Edicións da Curuxa).

The chronological evolution shown in figure 4 differs from the publication levels shown for the whole Galician editorial field from 2003, as its maximum was in 2008. However, the translation publication levels

coincide with those of the 100 publishing houses incorporated into the field since 2003, as the output volumes of these projects also peaked in 2010. In addition, previous studies showed that the production of publishing houses born after 2003 was relatively stable, thanks to strategies that allowed more autonomy from the market and public institutions, such as subscription schemes. However, the available information on public funding for translation and the last graph shown above prove that such stability is not present in the subfield of translation, at least in the period under discussion.

In terms of autonomy and stability, confronting 2010 output levels with the results of the public funding granted to translation by the autonomous government proves enlightening. These subsidies established a provision of €300,000 (art. 2) , the highest offered in this period. Appendix I of the legal order shows 5 publishing houses from the group being discussed were granted funding: Urco (through the company Edizer Scp) for 19 translations, Faktoría K de Libros for 6, Rinoceronte for 15, Triqueta Verde for 1 and Barbantesa (through Xestión Literaria Galega S.L.) for 3. Therefore, 44.89% of the translations published by the selected publishing houses in 2010 were dependent on autonomic subsidies. Moreover, it is worth noting that both Faktoría K and its parent company, Kalandraka, competed for this funding. The data at the Projeto Livro Galego database show that, in practice, Faktoría K works as a collection of Kalandraka that is used, among other aims, to increase their possibilities of securing external funding. In any case, the high number of books dependent on this funding shows a tendency to heteronomy with regards to the field of power. In contrast, the years after the enactment of the Lei do Libro and prior to the change of government show a stable production around the average of the period being focused in this paper (55 titles).

When observing the chronological distribution by groups, more relevant information comes to the surface. Both the graph above and the fact that the median of translated titles for the period is just 4 show how the majority of the production is concentrated in a small number of publishing houses, especially those that form group A. Figure 4 also shows how the companies in this group were the most affected by the lack of public funding in 2009. While production by groups B and C increased, group A showed a decline in its publication level to 43 titles. This amount can be considered the minimum for the period, as it is the lowest since all four publishing houses in this group became active. After this low, it is possible to see how group A is responsible for the overall maximum in 2010, and that public funding was essential to it: 36 out of those 69 titles (52.17%) were supported by the Galician administration, with Urco and Rinoceronte in particular greatly benefiting from it.

For its part, group C seems to follow the general trend as well, peaking in 2010. Though still relevant, public funding does not seem to have been as crucial in their case, with Triqueta Verde and Barbantesa receiving money for

four titles. Were the public resolution of the grants to include the titles that have been left out, as some translation professionals have demanded⁵³, it would be possible to see whether publishing houses depend on public funding when planning their annual releases (in a way that, ultimately, only the few of those plans which receive funding come to fruition).

Finally, group B shows slightly different behaviour. Its maximum output volume is not in 2010 (when none of its four publishing houses received institutional support), but 2011. This maximum is explained by the publication of three collections of CYA literature by El Patito Editorial, Patasdepeixe and SM Xerme. This, together with the increase in publications by Hugin e Munin, allowed group B to overcome the limit of 10 titles at the end of the period.

3. *Literary Genres*

Figure 5 shows the distribution of the translations under focus with regards to literary genre. Most of those translations corresponds to CYA literature (53.35%)⁵⁴, followed by prose fiction (37.72%), while the percentages of the remaining genres are very low: essays represent 5.21% of imported titles; poetry accounts for 2.23%; comic amounts to 0.99%, and drama arrives only at 0.5%.

The chart above confirms the dependence of the editorial system on CYA literature, as suggested by Luna Alonso⁵⁵, Montero Küpper⁵⁶ and Bragado⁵⁷. However, when compared to Constenla Bergueiro's description for the 1976-1999 period (with all due caution, as his study includes all publishing houses working at the time), it is possible to see that prose fiction increased its relevance (from 9% to 37.72%), at the expense of CYA literature (from 70% to 50.35%). The percentages of the remaining genres change as follows: essay goes from 4% to 5.21%; poetry drops from 5% to 2.23%; comic falls from 5% to 0.99% and, finally, drama descends from 7% to just 0.5%.

⁵³ Tobar, *De recompensas e cazatesouros. Denuncia do actual sistema de adxudicación de axudas á tradución e proposta para un cambio efectivo de modelo*, 19.

⁵⁴ The data in the Projeto Livro Galego database is still under revision and normalization; therefore, it is not yet possible to tell apart the different genres within CYA literature (which is, of course, not a genre, but one part of the reading public). Still, a preliminary observation of these titles points at prose fiction being the predominant genre.

⁵⁵ Luna Alonso, "Análise..."

⁵⁶ Alonso and Küpper, *Traducción e política editorial de literatura infantil e xuvenil*.

⁵⁷ Bragado, "Tradución e literatura galega II".

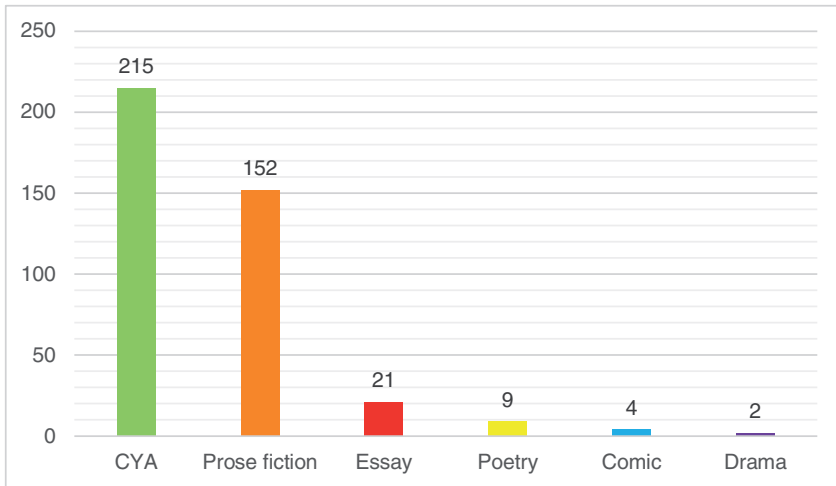


Figure 5

Translations by literary genre

Source: Projeto Livro Galego database.

A closer look at the distribution of genres in each of the groups formed above draws more accurate information about the strategies of the selected population. As figure 6 shows, group A stands out due to the predominance of CYA literature, followed by prose fiction. This layout coincides with that of the general production, as is logical when taking into account that this group comprises 76.51% of the production being studied.

Previous studies showed that publishing houses born after 2003 seemed to rely on CYA literature and prose fiction to maintain their activity⁵⁸. With the information presented here, this tendency is confirmed for the translation subfield. Those businesses with a higher output present in group A (OQO, Urco and Ffactoría K) are responsible for most of the imports of CYA literature; in fact, OQO is fully devoted to this genre. For its part, Rinoceronte opts for prose fiction in 83% of its catalogue. Leaving OQO aside, the focus on CYA literature and prose fiction allows the three other publishing houses in this group to issue some books from underrepresented genres. This is especially significant in the case of Rinoceronte as it is responsible for all poetry translated by group A, as well as three out of six works of essay, four comics and the only play featured in the graph.

⁵⁸ Cernadas, "O campo...", 30.

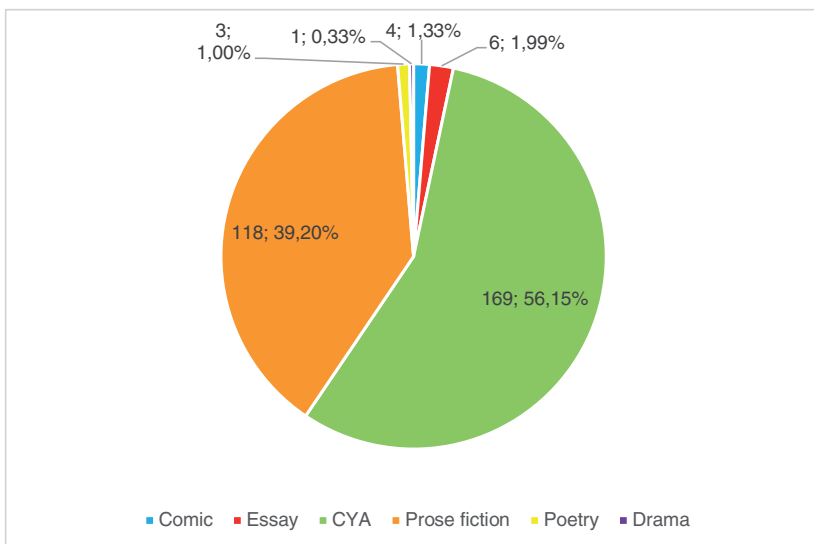


Figure 6

Translations by genre in group A

Source: Projeto Livro Galego database.

Moving on to group B, these publishing houses only published prose fiction and CYA literature, as shown in figure 7.

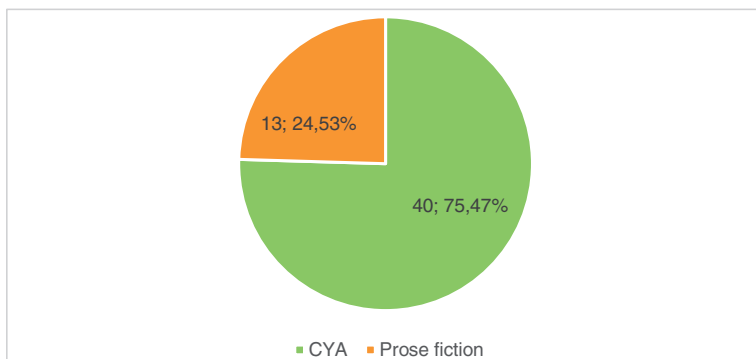


Figure 7

Translations by genre in group B

Source: Projeto Livro Galego database.

The predominance of CYA literature is explained by the fact that three out of four publishers in this group (Patasdepeixe, Xerme and El Patito Editorial) are specialised in this genre. Thus, the fact that general production and translated production are inversely proportional in group B is obviously mirrored for CYA literature. As for prose, all references correspond to Hugin e Munin.

Finally, as shown in figure 8, group C is the one with a relatively balanced output in terms of genre. Prose accounts for most titles, but only two points over essay, while poetry and CYA literature each represent 14% of group C's publications. The remaining 2% corresponds to a single play, which is also the single translated text by Difusora de Letras, Artes e Ideas.

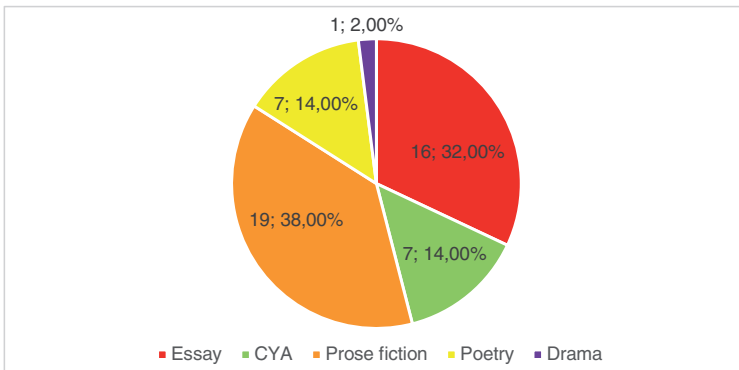


Figure 8

Translations by genre in group C

Source: Projeto Livro Galego database.

The distribution shown above makes sense when taking into account that group C is mostly formed by publishing houses with a low overall output. These projects show a more artisanal way of understanding editorial work—paying less attention to hegemonic dynamics (which privilege prose and CYA literature) and valuing poetry to a greater extent⁵⁹. Indeed, it is possible to discern two motivations behind the translations of poetry that publishing houses from group C have undertaken. On the one hand, there is the interest for non-hegemonic languages, spaces, and topics, as in the cases of Meubook or Barbantesa⁶⁰. On the other hand, Edicións da Curuxa represents the strategy of translating classic works from the western canon⁶¹.

⁵⁹ Cernadas, “O campo...”, 30.

⁶⁰ Cernadas, “Estudo...”

⁶¹ Cernadas, “Estudo...”

Previous approaches also showed how essay was a minority genre in the catalogues of those publishing houses born after 2003⁶². In this sense, it is interesting to note how relevant essay is, in the subfield of translation, for publishers in group C: translated essays seem to have found a space in these projects that is not available in bigger companies.

Finally, production in group C includes 7 CYA titles, distributed among four publishing houses. On the one hand, Triqueta Verde issued three CYA books, one of which was subsidised by the Xunta in 2010; on the other hand, Ceditos de Guinea Cómics and Todogrove published one title each. Eventually, Biblos published two books that make part of a collection. The presence, however small, of CYA literature in the catalogues of Todogrove and Biblos, two non-specialised projects, points at how this genre is related to a greater chance of success in the market and, therefore, a greater chance of survival of these businesses.

4. *Source languages*

Table 2 shows the source languages of the production under discussion.

Table 2
Source: Projeto Livro Galego database

Source language	Titles	Source language	Titles
Spanish	131	Serbian	4
English	127	Hungarian	3
French	47	Hebrew	2
Italian	21	Portuguese	2
German	19	Polish	1
Czech	8	Occitan	1
Japanese	7	Latin	1
Basque	6	Catalan	1
Dutch	5	Arabic	1
Icelandic	4	Amharic	1
Finnish	4	No data available	2

⁶² Cernadas, “O campo...”, 30.

The most striking detail in the table is the predominance of Spanish. Books translated from this language represent 32.42% of all translations; this is a sizeable rise since the turn of the century⁶³ and proves the hegemony of Spanish mentioned by several researchers^{64,65,66}. Interestingly, 87.78% of those 131 titles are CYA literature, while only 7.63% are prose and the remaining 4.68% are essays. If, as suggested above, Spanish works as a referent of opposition in the Galician literary system, this is not the case for CYA literature.

Immediately below Spanish, English accounts for 31.43% of the production under review. Again, this demonstrates a sizeable increase from the levels of previous decades⁶⁷ and confirms a tendency already noted by several researchers^{68,69}. The rising presence of English translations has been empirically tested on a global scale⁷⁰ and may be linked to the increasing influence of Anglophone cultural systems in a globalised world.

After English and Spanish, the most represented source languages are French (11.63%), Italian (5.19%), and German (4.70%). Translation from these languages may be linked to their role as central languages in Europe, believed to be a vehicle for “great literatures”, as suggested by Luna Alonso⁷¹. Also, it is relevant to note how the only Galician university offering professional training in translation, Universidade de Vigo, focuses on the five languages mentioned so far⁷².

The remaining source languages featured in table 2 have a limited quantitative impact; however, they represent several relevant tendencies in the translation policies of the publishing houses under focus. While Czech and Dutch are featured because of specific collections and authors⁷³, Japanese represents the only non-European language over five titles without any apparent referential connections to the Galician literary system; six of the works translated from this language are novels, while one of them is an essay by Nobel prize nominee Tanizaki Junichiro. The cases of Basque, Catalan and Portuguese, however, have traditionally worked as referents of analogy

⁶³ Constenla Bergueiro, “Evolución das traducións ao galego”, 96.

⁶⁴ Alonso and Küpper, *Traducción e política editorial de literatura infantil e xuvenil*, 96.

⁶⁵ Luna Alonso, “La traducción de las culturas minorizadas. El caso del gallego”.

⁶⁶ Bragado, “Traducción e literatura galega II”, 222.

⁶⁷ Constenla Bergueiro, “Evolución das traducións ao galego”, 96.

⁶⁸ Alonso and Küpper, *Traducción e política editorial de literatura infantil e xuvenil*, 92.

⁶⁹ Luna Alonso, “Análise...”

⁷⁰ Germain Barré, “La Globalización de La Cultura y La Cuestion de La Diversidad Cultural”, accessed 31 March 2022, http://revista-redes.rediris.es/html-vol18/vol18_8.htm.

⁷¹ Luna Alonso, “La traducción de las culturas minorizadas. El caso del gallego”.

⁷² “Grao en Tradución e Interpretación”. *Facultade de Filoloxía e Tradución* (blog), accessed 6 April 2022, <http://fft.uvigo.es/gl/estudos/grao-gti/>.

⁷³ Cernadas, “Estudo...”, 34-35.

(Basque, Catalan) and reintegration (Portuguese), yet this does not apply to the production studied here. Basque only accounts for 1.48% of translations, while only one book is translated from Catalan; this contradicts the hypothesis of a fluid exchange of translations between the languages of the Spanish state⁷⁴, at least for the production being studied in this paper. For its part, Portuguese represents 1.73% of translations, mostly linked to CYA literature. It would be far-fetched to assume this confirms a lack of referential potential, yet the fact that publishing houses opt for translation rather than direct importation (reinforcing the idea of a linguistic difference between Portuguese and Galician too) points at this hypothesis for future research.

For a better understanding of translation policies regarding source language, this aspect will again be dealt with by groups of publishing houses.

4.1. Group A

Group A follows the general tendency shown above, as it concentrates most of the translated output. Its four members are responsible for the greatest variety of languages in this production, yet with sizable quantitative differences.

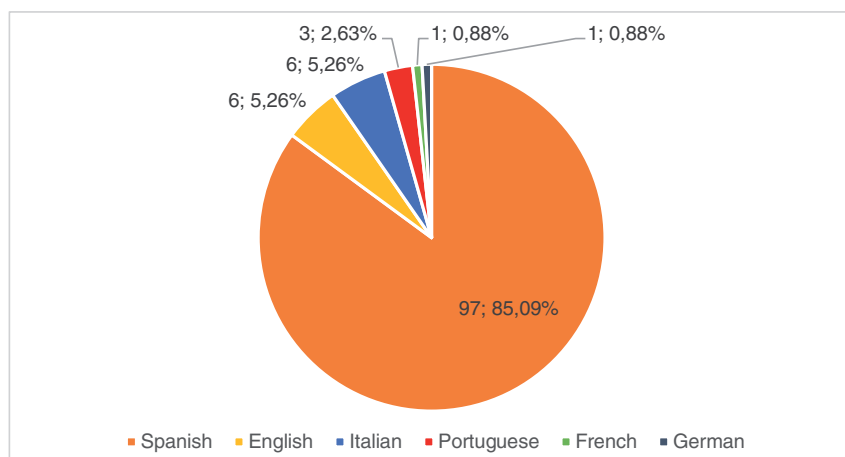


Figure 9

OQO translations by source language

Source: Projeto Livro Galego database.

⁷⁴ Luna Alonso, “Análise...”, 108-111.

Firstly, OQO Editora focuses solely on publishing tales, either original or re-worked from oral traditions around the globe. Its editing process includes joint releases in Galician and Spanish and translations to Portuguese, English and French within OQO itself- with the possibility of further translations via the sale of translation rights⁷⁵. This is, therefore, a highly professional structure with stable relationships with several cultural systems, as shown in figure 9.

The most relevant information to be drawn from the graph is that the predominance of Spanish as a source language is almost entirely due to OQO –both in group A and in general, as it holds 74.04% of texts translated from this language by all publishing houses. In an overall consideration of the production of CYA literature⁷⁶, the oppositional reference towards Spanish seems to fade. Using the terms Sánchez Moreiras suggests⁷⁷, an element of pride or symbolic capital comes from the edition in Galician, while the edition in Spanish and the translations give OQO the element of economic profit.

Secondly, Faktoría K shows a rather varied distribution of source languages.

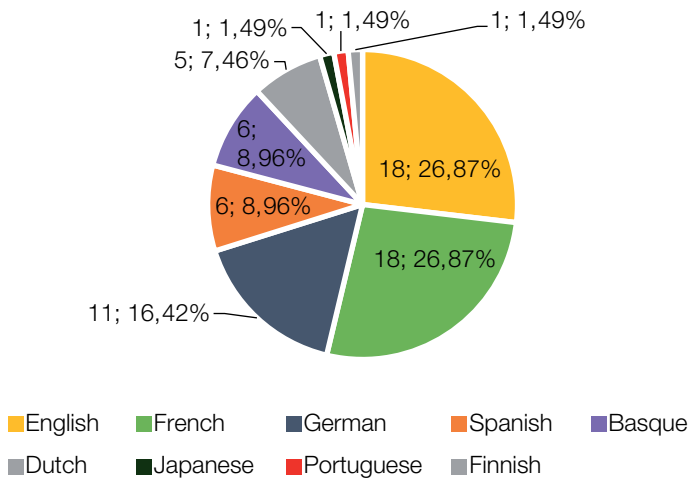


Figure 10

Faktoría K translations by source language

Source: Projeto Livro Galego database.

⁷⁵ Eva Mejuto, “OQO editora: un camiño de ida e volta” (Universidade da Coruña, 2013), <https://ruc.udc.es/dspace/handle/2183/13535>.

⁷⁶ Sánchez Moreiras, “Translation Practices of Kalandraka and OQO”, 14.

⁷⁷ Sánchez Moreiras, “Translation Practices of Kalandraka and OQO”, 13.

English and French are the main source languages, followed by German. Faktoría K's production represents 38.29% of titles translated from French and 57.89% of those translated from German, all being CYA literature—while the English titles also include modern classics for adults⁷⁸. The remaining languages, notably with Spanish among them, are quantitatively less significant; however, some of them diverge from the usual importation languages of the main brand Kalandraka (Galician, Spanish, Catalan, Basque, Italian and English)⁷⁹. This reinforces the hypothesis that the parent company provides economic support for riskier translation projects in the secondary brand.

Thirdly, Rinoceronte displays the most qualitatively diverse distribution of source languages, as seen below.

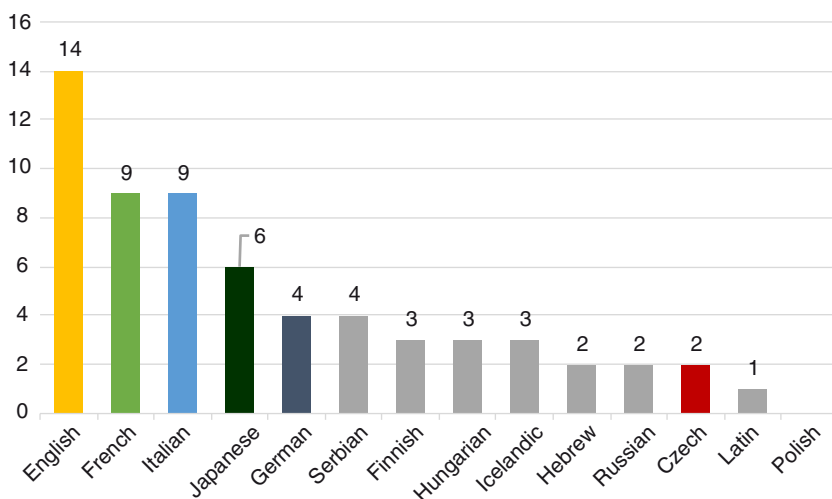


Figure 11

Rinoceronte translations by source language

Source: Projeto Livro Galego database.

Considering Rinoceronte solely publishes literature for adults, the absence of Spanish as a source language is remarkable. It shows how the

⁷⁸ Cernadas, “Estudo...”, 39-40.

⁷⁹ “Kalandraka-Libros Para Soñar. Coñécenos”, accessed 6 April 2022, <https://www.kalandraka.com/know.html>.

oppositional reference may apply in this case, and also how this project aims at covering spaces not yet filled by literature in this language in the same literary market. Moreover, it is worth noting how half of Rinoceronte's translations come from three central European languages (English, French and Italian), while the other half is devoted to more peripheral languages. However, some of the titles from languages such as English or French correspond to rather peripheral themes and spaces⁸⁰. Overall, Rinoceronte seems to make riskier choices when selecting the works in their catalogue.

Finally, as illustrated by figure 12, Urco shows a great dependence on English.

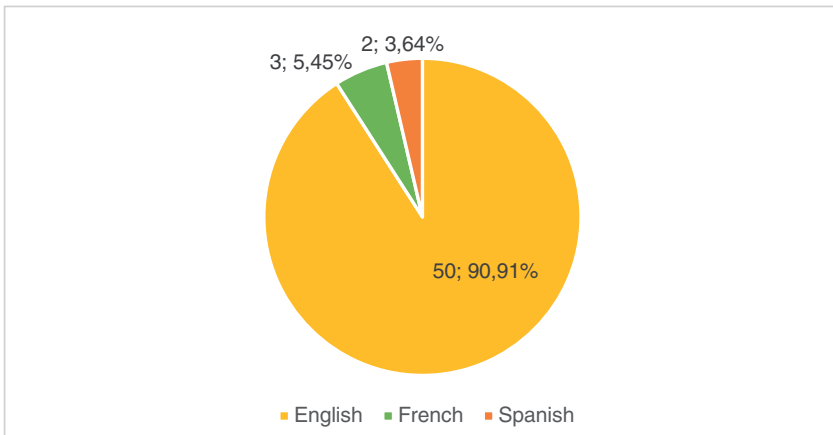


Figure 12

Urco translations by source language

Source: Projeto Livro Galego database.

The distribution above is mainly due to the fact that Urco imports several titles from the same key authors in the mystery, horror and science fiction genres. These are mainly American writers (including: Robert E. Howard, H. P. Lovecraft, and Edgar Allan Poe, among others), but also English and Irish authors feature⁸¹. All titles in French all correspond to Jules Verne, while those in Spanish are written by Latin American narrators (which, as seen above, may reflect a conscious decision to avoid the Spanish cultural system).

⁸⁰ Cernadas, "Estudo...", 42.

⁸¹ Cernadas, "Estudo...", 44.

4.2. Group B

Production in group B shows a simpler distribution of source languages, all of them European and rather culturally central.

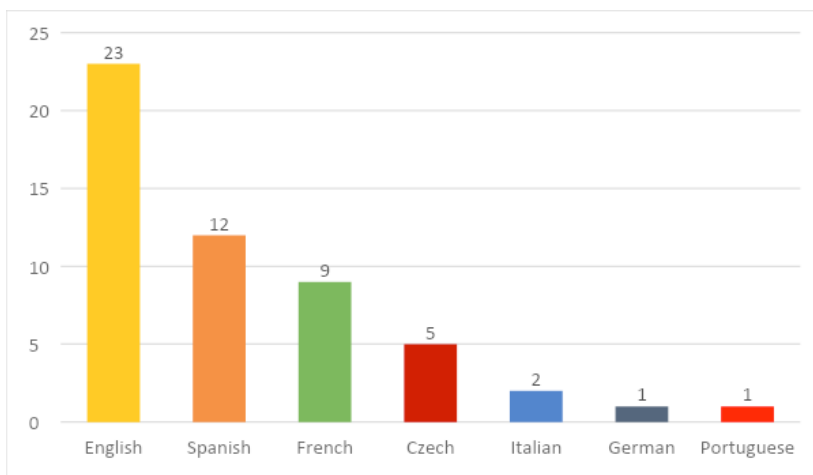


Figure 13

Translations by source language in group B

Source: Projeto Livro Galego database.

Significantly, English surpasses Spanish as the main source language of group B's production. Titles in these languages correspond mostly to those publishing houses issuing CYA literature: El Patito Editorial, Patasdepeixe and Xerme. Perhaps the most interesting case in this group is that of Hugin e Munin: between 2011 and 2012 this publishing house issued six books translated from English, two from French, and two from Italian. However, a look at the publisher's catalogue online shows works translated from 17 different languages. Although mostly European, they are nevertheless quite diverse⁸². The fact that Hugin e Munin's founder, Alejandro Tobar, is a professional translator from English may explain why most works are imported from this language. Nevertheless, his own declarations on how titles are chosen shed some light on this matter:

⁸² "Catálogo-Editorial Hugin e Munin", accessed 7 April 2022, <https://huginemunin.gal/catalogo/>.

[...] tratamos de que as linguas hexemónicas —o inglés, o alemán, o francés, o italiano— teñan espazo porque teñen grandes literaturas, pero que non lle coman demasiado ás linguas minorizadas ou minoritarias como pode ser o serbio. Hai un equilibrio continuo, iso é difícil de cadrar⁸³.

Said balance seems to lie on an initial support of central languages, from which translation is less costly, to then move on to translating from more peripheral cultural systems.

4.3. Group C

Group C shows two clear tendencies: a group of central languages on the one hand, concentrating most of this group's titles, and a small number of titles from peripheral languages on the other.

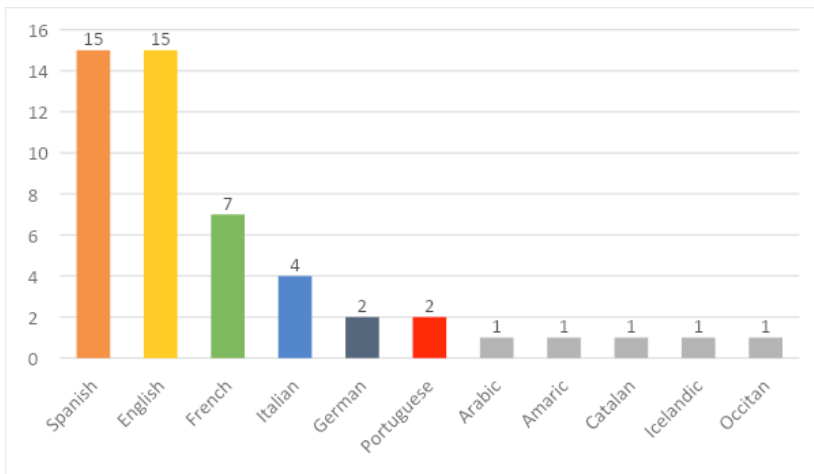


Figure 14

Translations by genre in group C

Source: Projeto Livro Galego database.

⁸³ Sara Guerrero Alfaro, “Alejandro Tobar: ‘A función normalizadora dun corpus serio de tradución nunha lingua minorizada é clara’”, *www.elsaltodiario.com*, 30 April 2021, <https://www.elsaltodiario.com/o-prelo/alejandro-tobar-traducion-hugin-munin-normalizacion-galego-lingua>.

As discussed earlier, the hegemony of Spanish and English in the titles of this group coincides with the cultural hegemonies found in the Galician system as a whole: English as a global language⁸⁴ and the pervasiveness of Spanish as a dominant language in Galician society. On the other side of the coin, the presence of languages such as Amharic, Arabic, or Icelandic shows an interest in avoiding hegemonic publishing policies from those independent publishing houses contained in group C.

IV. Translation and the discourse of cultural *normalización*

However inevitably varied the production of 25 publishing houses be, there are some common traits that explain the motivations behind their translations into Galician. Though sometimes combining with each other, three traits of varying definition can be identified: the selection of canonical⁸⁵ works from “great literatures” that work as metonymies of hegemonic languages; the attention to the dynamics of market and/or critical success in the international panorama, and the selection of works from cultural systems that work as referents of analogy for the Galician literary system. These three traits can eventually be summarised in the economic capital / symbolic capital duality.

Arguably, a fourth factor permeates those presented above: the latent presence of the idea of *normalización* in the subfield of translation and in the whole of the Galician cultural system. The studies and the data presented above show how translated literature is assigned a *normalising* function. Thus, the importation of these titles is not made solely on the grounds of market logic or to legitimise the Galician literary system, but also to sustain the validity of—a certain idea of—the systemic norm: the Galician language, around which the whole cultural system revolves.

The concept of *normalización* has been defined by Cristina Martínez Tejero and Isaac Lourido as a tendency that:

[...] aspira em última fase ao desenvolvemento de modelos de planificación sociocultural que, com a referencia imprescindible das culturas ditas normais ou normalizadas, devem envolver umha maioría dos agentes participantes nos campos culturais e intelectuais na procura desse objetivo.

⁸⁴ Germain Barré, “La Globalización de La Cultura y La Cuestion de La Diversidad Cultural”, http://revista-redes.rediris.es/html-vol18/vol18_8.htm.

⁸⁵ Itamar Even-Zohar, “Polysystem Theory”, *Poetics Today* 11, no. 1 (1990): 9-26, <https://doi.org/10.2307/1772666>.

The main features of *normalización* would be the following:

A urxência por preencher os vazios da cultura galega, as mais ou menos explícitas chamadas à unidade e lealdade das/os agentes e grupos envolvidos (face à estimulación dos debates intelectuais e científicos), a construción de públicos para as prácticas culturais e intelectuais consideradas cultas, as tentativas de planificación institucional tanto dos sectores sistemicamente periféricos, marginais ou heterodoxos quanto dos intereses heterónomos vinculados à creación dum campo de grande produción (Figueroa, 2001: 120 e ss.), ou a centralidade concedida à reivindicación da lingua galega (língua autonómica e nutriente central do noso “kit identitario”; Thiesse, 1999) [...] ⁸⁶.

It is in this teleological framework, widespread among Galician institutions and general society, that this study places the relevance of translated literature.

On the point of selecting works depending on their canonicity, a recent interview with Hugin e Munin’s director Alejandro Tobar proves enlightening:

[...] A función normalizadora dun corpus serio de tradución nunha lingua minorizada é clara. No noso caso, somos conscientes de que hai que tratar moi ben as traducións. Mentres que non podemos, por unhas cuestións económicas e do propio sistema galego, aspirar a facer grandes libros con tapas durísimas e ilustradas por unha ilustradora recoñecida. [sic] O que tratamos de mirar é que os textos, os interiores, as tripas, vaian perfectamente traducidas, corrixidas e recorrixidas. Ese punto da normalización para nós é esencial.[...] traemos a xente que está consagrada. É difícil que poidamos traer nós, a menos que nos guste moito, a unha persoa que o ano pasado en Francia fixo unha primeira novela e foille ben. Deixemos pasar uns anos para ver se a cousa ten pouso. Nós non somos esa editora. Temos unha especie de equilibrio entre autores e autoras clásicas, como pode ser Camus ou Mary Wollstonecraft e tamén moderna como Siri Hustvedt, que gañou o premio Princesa de Asturias. Nós estamos continuamente pendentes dese equilibrio ⁸⁷.

In this interview, the adjective “serious” refers not only to care for the language, but also to the legitimising function of importing canonical texts from well recognised cultural systems, that is, equating Galician literary system with big, *normal* literatures.

⁸⁶ Isaac Lourido and Cristina Martínez Tejero, “Modelos de compromiso no campo dos estudos literarios galegos”, *Estudos Literarios e Campo Cultural Galego. En honra do profesor Antón Figueroa*, 2018, 155–64, <https://doi.org/10.15304/9788416954483>.

⁸⁷ Guerrero Alfaro, “Alejandro Tobar”.

In a slightly different vein, Rinoceronte selects a part of its translations according to international success, paying greater attention to recent releases. While this model might seem less dependent on strategies designed to legitimate a national canon, however, it also contributes to the *normalización* discourse by highlighting how this kind of importations fill voids in the Galician literary system, both in the creation of a public for large-scale literature and in the importation of titles from languages not explored before:

Na nosa selección de títulos tratamos de cubrir dúas vertentes: apostar por autores de calidade, aínda descoñecidos no noso contexto literario e cultural; e ofrecer obras de autores recoñecidos, recentes ou inéditas en galego. Buscamos amosar un panorama amplo da literatura que se publica en diferentes puntos do planeta, dentro das nosas posibilidades, filias e fobias. No noso catálogo atoparás as primeiras traducións literarias publicadas en galego dende o húngaro, o xaponés ou o árabe⁸⁸.

As for the role of referents of analogy in the selection of works to translate, it seems that importing books from minority or minoritized cultural systems provides some symbolic capital to the target system. This motivation is present in the selected population, with examples such as works originally in Basque or Catalan; however, these examples are rather anecdotal in the production studied in this paper. This is an important shift with regards to previous decades⁸⁹, and appears as an attempt to emulate and/or approach more central, *normal* systems.

Finally, CYA presents a particular situation. This type of literature seems to avoid the cohesive functions of a national canon. Nevertheless, in a literary system like Galician, the repertoire being promoted is the systemic norm itself: the Galician language justifies by itself the normalising function of this kind of publications. The motivation for translating is not legitimising the system or constructing a canon, but rather ensuring a wide availability of materials that legitimise the systemic norm for an age group considered strategic for its survival.

In short: in a context of dependence, language conflict, and precariousness, *normalización* appears to be the most ambitious target for the Galician cultural system. The 25 publishing houses under focus seem to have worked within this framework to sustain their business models: some have allegedly tried to fill the

⁸⁸ “Coñécenos-Rinoceronte Editora”, accessed 7 April 2022, <https://rinoceronte.gal/co-necenos/>.

⁸⁹ Gonzalo Constenla Bergueiro, “Evolución das traducións ao galego”

voids of the Galician translation subfield, while others have sought to follow more industrial publishing practices, aiming to build a large-scale readership; ultimately, all have put the Galician language —in its legally backed-up standard— at the centre of their endeavours. The question of what translation strategies would have been implemented were the conditions different remains open.

V. Conclusions

This paper presents an intensive study of translated literature between 2005 and 2012 by those publishing houses incorporated into the field of Galician publishing since 2003, using a relational database designed by this author. This approach allows several conclusions to be drawn.

Firstly, some of the hypotheses proposed by previous research on Galician translation are confirmed: CYA literature is predominant in the subfield of translation (followed by prose fiction), while the main source language is Spanish (followed by central European languages that include French, Italian, and German.) Furthermore, the data make it possible for some other hypotheses to be drawn. It is true that Spanish is the main source language for the studied production, but this is mainly due to the output of OQO Editora, while Urco is responsible for most of the texts translated from English. Apart from these two projects, the rest of the publishing houses' selection is, if not completely balanced, at least timidly diverse. Still regarding source languages, it is possible to confirm that the Spanish reference of opposition is cancelled in the subfield of translated CYA literature. For its part, Portuguese shows little evidence of being considered a reintegration referent, even if this must be taken cautiously due to the lack of quantitatively relevant data. In any case, its relevance is refuted, as is the hypothesis of fluid translation relationship between the Iberian languages, for the production studied in this paper.

As for the distribution of translated production, it is possible to see how most translations are concentrated among a series of publishing houses with a high overall production, following industrial production models. This is linked to the genre distribution of the production: while CYA literature and prose fiction are linked to those publishers with a higher number of publications, essay and poetry appear in the catalogues of more independent publishers. At the same time, the choice of non-hegemonic source languages corresponds either to those publishing houses with a smaller production (e.g., 2.0 Editora, Barbantesa, Estaleiro) or to those which can financially afford alternative plans, sustained by more hegemonic, profitable practices (e.g., Rinoceronte, Factoría K).

In terms of chronological distribution, BNG-PSdeG's *Lei do Libro* proves highly relevant in the stabilisation of translated production from 2006 onwards. Yet, the truly determining factor for the translation subfield between 2005 and 2012 was the public funding devoted to translation in 2010. This year saw the greater number of translations in all the period—with 44.89% of which being subsidised by this funding line. This points to a high level of dependence of the translation subfield on the field of power, especially in those publishing houses from group A. This must be linked to how public funding from the Xunta de Galicia is seen as a positive strategy in most of the literature reviewed in this paper: scholars researching Galician translation demand new policies from the Xunta, while more autonomous strategies such as subscription schemes are seen as the last resort in the absence and/or against the arbitrariness of public subsidies. These discourses ultimately consolidate the idea of translated literature being heteronomous.

Finally, the information presented and discussed in this study allows for an exercise of critical reflection by which the idea of cultural *normalización* guides, and perhaps serves as a ceiling, for the activity of the 25 selected publishing houses. All the analyses and comments presented here may serve to reflect upon the possibility of new cultural planning practices for the future of Galician culture, based on empirical knowledge.

About the author

Lucia Cernadas is a Lecturer in Galician at the University of Oxford. After obtaining two degrees in Galician and Portuguese Linguistic and Literary Studies and English Linguistic and Literary Studies, respectively, at the University of A Coruña, she studied the Master's Program in Literature, Culture and Diversity (Galician and Portuguese area) at the same university. Her current research interests are the dynamics of the Galician publishing field on the 21st century, with a special focus on the subfields of translation and poetry.

Sobre a autora

Lucia Cernadas é leitora de galego na Universidade de Oxford. Graduada en Galego e Portugués: Estudos Lingüísticos e Literarios e graduada en Inglés: Estudos Lingüísticos e Literarios pola Universidade da Coruña (UDC), realizou o Mestrado en Literatura, Cultura e Diversidade na especialidade de Galego e Portugués na mesma universidade. As súas liñas de investigación actuais céntranse no funcionamento do campo editorial galego no século XXI, con especial atención aos subcampos da tradución e da poesía.

Utilización político-mediática de conceptos sociolingüísticos na linguaxe actual

*Political and Media Use of Sociolinguistic Concepts
in the Current Language*

María Pilar García Negro
Universidade da Coruña
maria.pilar.garcia.negro@udc.es

doi: <https://doi.org/10.18543/ced.2479>

Recibido el 7 de marzo de 2022

Aceptado el 9 de mayo de 2022

Publicado en línea: julio de 2022

Sumario: I. Introito necesario.—II. Lingua común.—III. Conflito lingüístico.—IV. Inmersión.—V. Plurilingüismo.—VI. Normalización.—VII. Conclusión.

Resumo: Todo avanza efectivo no proceso de normalización dunha lingua nacional submetida ao dominio da oficial estatal vai estar sempre acompañado-combatido por un arsenal semántico-terminolóxico que visa destruílo ou neutralizalo. A estratexia da imposición das linguas consideradas indiscutíbeis nas súas prerrogativas dotárase de tácticas diversas, adaptadas ao momento histórico e á súa maior eficacia divulgativa. Nesta operación da neoimposición das linguas estatais, utilízanse conceptos ou expresións que non se compadecen coa orixe histórica nen coa realidade sociolingüística. Interesa, pois, analizar a utilización xurídico-política —e a súa derivada mediática— de nocións como lingua común, conflito lingüístico, inmersión, plurilingüismo ou normalización. Referímonos, en concreto, ao marco español, e ás linguas nacionais que del dependen: galego, éuscaro, catalán. A cuestión das linguas —o seu uso xeral, os seus dereitos, a súa existencia, en definitiva— está intimamente unida ao recoñecemento ou non dos povos, das sociedades a que pertencen. É, pois, unha cuestión esencialmente política, en que está en xogo a admisión ou non —en igualdade democrática e horizontal— de nacións que non posúen institucións estatais ao seu servizo. Na fase actual de capitalismo globalizado, dereitos democráticos teoricamente proclamados fican en entredito pola imposición de facto das linguas que contan de vello cunha maquinaria potente de implantación e consolidación social e pública. A título de exemplo significativo, sinalamos o incumprimento da Carta Europea das Linguas Rexionais ou Minoritarias, recoñecida como paralexislación polo Estado español en 2001 ou da Declaración Universal dos Dereitos Lingüísticos, aprobada por unanimidade polo Congreso de Deputados español e polos Parlamentos galego, basco e catalán en 1996.

Palabras chave: Lingua común, conflito lingüístico, inmersión, plurilingüismo, normalización.

Abstract: *Any effective progress in the process of normalizing a national language subject to the mastery of the state official one will always be accompanied-fought by a semantic-terminological arsenal aiming to destroy or neutralize it. The strategy of imposing the languages considered indisputable in their prerogatives will be endowed with diverse tactics, adapted to the historical moment and to its greater divulging effectiveness. In this operation of the neo-imposition of state languages, concepts or expressions are used that do not sympathize with the historical origin or with the sociolinguistic reality. It is, therefore, interesting to analyze the legal-political use –and its media derivative– of notions such as common language, language conflict, immersion, plurilingualism or normalization. We refer, in particular, to the Spanish framework, and to the national languages depending on it: Galician, Basque, and Catalan. The question of languages –their general use, their rights, their existence, in short– is closely linked to the recognition or not of the peoples, of the societies to which they belong. It is, therefore, an essentially political issue, in which the admission or not –in democratic and horizontal equality– of nations that do not have state institutions at their service is at stake. In the current phase of globalized capitalism, theoretically proclaimed democratic rights are being called into question by the de facto imposition of languages that have long had a powerful machinery for social and public implantation and consolidation. As a significant example, we point out the non-compliance with the European Charter for Regional or Minority Languages, recognized as para-legislation by the Spanish State in 2001 or the Universal Declaration of Linguistic Rights, approved unanimously by the Spanish Congress of Deputies and the Galician, Basque and Catalan Parliaments in 1996.*

Keywords: *Common language, language conflict, immersion, plurilingualism, normalization.*

I. Introito necesario

Debemos advertir, antes de máis, que o presente artigo non vai realizar o seguimento diacrónico, desde a súa xénese até a actualidade, de conceptos-clave na sociolingüística moderna, senón, unicamente, dará conta do seu uso manipulado na linguaxe político-mediática dominante. *Semantics, a Red Weapon in War on Free Enterprise*, titulaba a toda plana o *New York Times* nos anos cincuenta, en plena Guerra Fría. Efectivamente, a desmontaxe-torsión semántica é a primeira operación a realizar na imposición duns *topica* convenientes á hexemonía lingüística, vale dicir, á conversión en facto indiscutíbel e a-histórico das linguas estatais en confronto e en detrimento das linguas nacionais a elas submetidas. O percurso fica explicado nun círculo vicioso: da linguaxe legal, xudicial e política á mediática, e desta, de novo, a aquela, en reforzo mutuo.

A acumulación de paradoxos está servida. Quen negou historicamente a liberdade de existencia das linguas nacionais, fai agora bandeira da liberdade con maiúsculas para garantir o uso individual e institucional da lingua estatal. Quen impuxo *manu militari* ou a través da práctica administrativa dos poderes públicos esta lingua como única oficial, decreta con posterioridade o carácter de «común» a toda a poboación. Quen outrora negou o menor atisbo de presenza bilingüe, en nome do unilingüismo da lingua oficial do Estado, enaltece agora o bilingüismo como ben superior, sempre para el ser aplicado á presenza das linguas nacionais, non a aquela, sempre para restar posibilidades de aparecemento normal e solitario destas. Quen utilizou, en fin, todos os resortes, axencias e mecanismos do Estado —desde a escola á universidade, desde o exército á policía, desde as administracións públicas aos medios de comunicación...— ao servizo da imposición da lingua única, fala agora da «imposición» das linguas nacionais, cando elas ousan existir no seu territorio e na súa sociedade sen o menor afán expansionista. Todo o descrito pertence a un comportamento coñecido en e do Estado español e padecido polo galego, o éuscaro e o catalán, nunha armazón represiva que se caracterizará coa distintividade debida en cada nación, a teor da respectiva historia. Vaiamos, pois, coa sumaria explicación dos termos submetidos a sistemática confusión.

II. Lingua común

Como é ben sabido, a nova dinastía borbónica que releva a dos Austrias na monarquía española, nos primeiros anos do século XVIII, importa do fortemente centralizado Estado francés da súa procedencia toda unha maquinaria legal española, que tenciona reforzar *de iure* o que *de facto* xa viña funcionando

na práctica institucional desde os Reyes Católicos, polo menos no caso galego. Os decretos asinados polo rei Felipe V a partir de 1707 son ben explícitos:

He juzgado por conveniente [...] reducir todos mis reynos de España a la uniformidad de unas mismas leyes, usos, costumbres i tribunales, gobernándose todos por las leyes de Castilla¹

Máis especificamente:

En las escuelas de primeras letras y de Grammatica no se permitan libros impresos en lengua Cathalana: escribir ni hablar en ella dentro de las Escuelas y excepcionalmente aprendan la Doctrina Christiana en nuestra lengua; que por estos y otros medios suaves se irá haciendo **común** en el principado² (énfase nosa).

Non se pense que non existía compaixón para os habitantes das zonas remotas e míseras:

Que sea practicado desde luego las leyes de Castilla, así en lo Civil, como en lo Criminal, actuando en Lengua Castellana, a reserva de aquellos lugares, que por su miseria, y situación en la montaña, en que sea justo se dispense esta condición, asta que la comunicación y el trato frecuente haga menos difícil y costosa su introducción en ellos³.

Cuestión de tempo, pois, e da marcha do *progreso* e da *civilización*.

A Real Cédula de Aranjuez (23 de Xuño de 1768), sob reinado de Carlos III, formaliza de novo a unificación centralizadora e españolizadora nos asuntos xudiciais, na actuación eclesiástica e, por suposto, no ensino. Así reza a súa disposición VII:

Finalmente mando, que la enseñanza de primeras Letras, Latinidad y Retórica se haga en Lengua Castellana generalmente, donde quiera que no se practique, cuidando de su cumplimiento las Audiencias y Justicias respectivas, recomendándose también por el mi Consejo á los Diocesanos, Universidades y Superiores Regulares para su exacta observancia, y diligencia en extender el idioma general de la Nación para su mayor armonía, y enlace reciproco⁴.

¹ Fernando Díaz Plaja, *El siglo XVIII* (Madrid: Instituto de Estudios Políticos, 1955), 71.

² Francesc Ferrer i Gironès, *La persecución política de la lengua catalana. Historia de las medidas presas contra el seu ús des de la Nova Planta fins avui* (Barcelona: Edicions 62, 1986, 5.^a ed.), 16.

³ Ferrer i Gironès, *La persecución...*, 15.

⁴ Ferrer i Gironès, *La persecución...*, 37.

Así nace a *modernidade* española. Familiaricémonos con certas expresións: «común», «uniforme», «armonía», «enlace recíproco». Esta linguaxe non exclúe, claro está, a clareza. Razóase que é precisa a unidade de «Lengua» e a da «Moneda», «porque la primera es el signo común con que se explican los actos Nacionales y la segunda es el signo Universal del valor de las cosas en el Reino»⁵.

No plano académico, a fundación da Real Academia Española en 1713, e a ulterior publicación dos seus dicionario e gramática oficial, será factor corroborante da decisión política. A partir destes inicios, assistiremos a unha continua *intensificatio* legal, xudicial, administrativa, militar e política, en orde a reforzar con novas e extensivas medidas o imperio do español como única lingua oficial⁶. Practiquemos agora un abrupto salto histórico para virmos á nosa contemporaneidade, ao noso «onte» histórico, vixente aínda hoxe, léase Constitución española de 1978. 271 anos despois do Decreto de Nueva Planta de Felipe V de 1707, a Constitución do actual rexime non só define o español como lingua oficial do Estado, senón que, nun alarde que non cabe cualificar máis que de totalitario, establece dereitos e deberes universais para esta lingua, cando determina, no punto 1 do artigo 3 que «Todos los españoles tienen el deber de conocerla y el derecho de usarla». Sendo o Estado o único expendedor legal da nacionalidade, sendo a española a única recoñecida, tal prescripción universaliza prerrogativas que invalidan *ab initio* calquer pretensión de normalización plena das linguas diferentes do castellano, convertendo en tartufesca ou cínica a afirmación do punto 2 do citado artigo: «Las demás lenguas españolas serán también oficiales en las respectivas Comunidades de acuerdo con sus Estatutos». Pleno oxímoro: o punto 1 vacía de contido o 2.

Que acontece coa letra dos Estatutos de Autonomía? Eles establecen o carácter de «lingua propia» dos respectivos idiomas históricos e, a partir desta definición, redíxense senllas leis de normalización das linguas respectivas. Unha das primeiras medidas do primeiro goberno do PSOE (1982) foi a impugnación perante o Tribunal Constitucional de varios artigos da lei catalá, basca e galega. Comeza a se desfacer o equívoco, a linguaxe compensatoria, a camuflaxe terminolóxica. Entramos no terreo da semántica real. Ante a primixenia redacción da lei galega que, no ronsel da Constitución, establecía o deber de coñecemento do galego e o dereito de usalo, o Estado basea a súa impugnación en que «No cabe deducir sin más que la oficialidad de una lengua necesariamente haya de llevar aparejado como consecuencia la imposición de aquel deber que para el castellano, y sólo para él, declara la Constitución»⁷.

⁵ Ferrer i Gironès, *La persecución...*, 38.

⁶ Vid. María Pilar García Negro, *O galego e as leis. Aproximación sociolingüística* (Vilaboia-Pontevedra: O Cumio, 1991).

⁷ García Negro, *O galego...*, 425.

Cérrase o círculo vicioso: «Resulta imposible desconocer que el EAG [Estatuto de Autonomía de Galicia], como los demás que establecen la cooficialidad de otras lenguas españolas distintas del castellano, si bien consagra (art. 5.2.) el derecho no sanciona en cambio el deber de conocimiento: i) respecto del castellano porque tal determinación constituiría una redundancia innecesaria dado que ese deber aparece ya impuesto por la propia Constitución en su art. 3.1., y ii) respecto del gallego porque la imposición del deber de conocimiento es inviable con arreglo a la Constitución»⁸.

Que non nos esqueza... Onde ficou a «lingua propia» (por tanto, non allea, distintiva, denotativa de pertenza)? Informémonos: «La singularidad del castellano consistente en que para él, y sólo para él, la Constitución admita y establezca el deber de conocimiento resulta perfectamente fundada en la condición, exclusivamente correspondiente al castellano, de idioma común a todos los españoles y lengua oficial del Estado (lo que supone que sea también idioma oficial de las CC.AA., como con entera corrección señala el art. 2 de la propia Ley gallega 3/83). Resulta pues que la calificación del gallego como lengua propia de Galicia (art. 5.1. EAG y art. 1.1. de la Ley) ha de entenderse en el sentido de tratarse del idioma peculiar y característico de esa Nacionalidad, pero no impide que, con un sentido diferente, pueda calificarse también al castellano como lengua propia de Galicia, bien que no peculiar suya sino común a ella y al resto de las nacionalidades y regiones que integran la Nación española»⁹.

Estamos, como se ve, no reino da tautoloxía. O español é oficial por imperativo constitucional e é a Constitución a que o declara oficial. En linguaxe teatral, adeus a calquer pretensión de papel protagonico. As linguas nacionais fican chamadas a seren *ad aeternum* figurantes, actrices secundarias ou «características». O galán, a dama e o criado do teatro clásico español do «Siglo de Oro».

Así naceu e así se consolidou o «mito» da lingua común (e, consecuentemente, da admisión subordinada das linguas nacionais). E utilizamos á mantenta o termo «mito» non no actual uso vulgar de «mentira», «lenda falsa», «crenza equivocada» ou «superstición», senón no que lle deu no seu día Lluís Vicent Aracil:

To be sure, the myth insistently implies that Catalan and Castilian are compatible (on the one hand), whereas (on the other) they are not and must never be on the same footing. Their reconciliation is hierarchical. They are complementary because they are not equal¹⁰.

⁸ García Negro, *O galego...*, 425-426.

⁹ García Negro, *O galego...*, 426-427.

¹⁰ Lluís Vicent Aracil, «Bilingualism as a myth», *Cahiers de l'IRSCÉ IV*, Septembre (1977) [1.^a ed.: 1966]: 4-5.

III. Conflito lingüístico

É ben coñecida a utilización vulgar-mediática deste sintagma, como sinónimo de confronto visíbel, enfrentamento directo ou controversia aberta. Os seus antónimos serían a «harmonía», a «estabilidade» ou o «convivio pacífico». As linguas non «combaten» entre si, de xeito que o referente real será sempre o povo ou nación correspondente a respeito dun artefacto estatal ou supraestatal. Negar a existencia dun conflito lingüístico digamos xa claramente que beneficia un dos elementos do binomio, o que detenta e mantén a hexemonía como xustificada e inamovíbel. O non recoñecemento dun problema implica, de partida, a eliminación da súa solución, o mantemento, logo, do *statu quo* inestábel e dinámico na súa evolución (ou involución).

A interesada confusión político-mediática pasa por ignorar o significado primixenio, científico, do concepto en socioloxía e en sociolingüística. Podemos apelar, como exemplo significativo, ao conflito intersexos ou conflito xenérico. Se hai unha relación marcada en termos de superioridade/inferioridade, hexemonía/subordinación, público/privado, independencia/dependencia, individuación/reificación, visibilidade/invisibilidade..., existe unha oposición obxectiva, histórica, detectábel e analisábel como tal, independentemente de ela aflorar explicitamente. Cando o Padre Feixoo, no século XVIII —antes da Revolución Francesa—, inclúe no seu *Teatro Crítico Universal* (1726-1739) o «Discurso en defensa de las mujeres» (XVI); cando, en plena efervescencia da Revolución Francesa, Olympe de Gouges se ve impelida a redixir a súa *Déclaration des Droits de la Femme et de la Citoyenne* (1791); cando, no século seguinte, John Stuart Mill publica o seu *The subjection of women* (1869); cando Rosalía de Castro, con apenas 21 anos, desmonta os triunfantes mitos do XIX (Liberdade e Progreso) e conclúe o prólogo da súa primeira novela, *La hija del mar* (1859) con estas palabras lapidarias: «Porque todavía no les es permitido a las mujeres escribir lo que sienten y lo que saben»... Cando estas personalidades así se pronuncian (nun ronsel puntuado por outros moitos nomes), están a recoñecer e a visibilizaren: a) o profundo peso da misoxinia nas súas sociedades respectivas; b) a existencia dun conflito social, moral, político... marcado pola diferenciación sexual; c) a razón dunha hexemonía histórica e a análise da súa xustificación; d) a necesidade, en fin, de reformular aquela división humana en termos de equiparación, igualdade e xustiza.

Recoñecer, pois, a existencia dun conflito humano é o primeiro paso, imprescindible, para o superar nunha aspiración da modificabilidade social e cívica en orde a unha ordenación máis equitativa e con menos discordias. Significa acreditar na posibilidade da perfectibilidade humana, a partir da constatación clamorosa da división sexual da Humanidade. Pola súa

importancia decisiva na historia das sociedades humanas, este macrotema pode resultar óptimo, como analoxía, para a análise do conflito lingüístico. Sexa revelado ou non, teña transcendido do plano do obxectivo á asunción subxectiva, provoque ou non tensións sociais..., en tanto en canto se produza unha situación de diferenza xerárquica, de repartición funcional disimétrica, de aberta desigualdade de poder e de prestixio..., o conflito existe e como tal ha de ser recoñecido, analisado cientificamente e abordado en termos de solución ou alternativa.

Expresouno con toda clareza, hai xa moitos anos, o esclarecido sociolingüísta valenciano Rafael Lluís Ninyoles¹¹:

A palabra ‘conflito’ suxere habitualmente a idea dun antagonismo algo violento, dunha disputa enérxica, dun enfrontamento expreso. Este uso do termo é, non obstante, excesivamente particular, xa que só determina unha das formas que realmente adoptan os conflitos: a forma expresa e habitualmente consciente. Nós debemos, pola contra, ampliar o seu significado ás formas inconscientes ou latentes que transcenden en ocasións aquilo que experimentan e coñecen os individuos implicados. Podemos chegar a descubrir na palabra ‘conflito’ tres significados diferentes: primeiro, como fonte de descontento e oposición de intereses nunha sociedade; segundo, como fonte criadora de tipos en acción contraria, violenta ou non, e terceiro, como acción contraria e violenta. Distinguirmos entre a determinación estrutural dun conflito e as súas manifestacións concretas é non só útil, mais tamén imprescindible. No senso co que nós desexamos utilizar este termo hai que designar fundamentalmente ‘calquer relación de elementos que poden ser caracterizados por unha oposición de tipo obxectivo (‘latente’) ou subxectivo (‘manifesto’), na cal a oposición entre os elementos concorrentes pode ser consciente ou simplemente deducida, querida ou imposta polas circunstancias¹².

O conflito lingüístico —encarece o autor— emerxe da estrutura mesma dunha sociedade dada e para ser definido han de ser coñecidas as contradicións ou antagonismos implicadas nesa estrutura. Nos procesos de bilingüismo substitutivo ou diglósico, o seu obxectivo final virá dado pola asimilación á lingua en posición de vantaxe previa ou ben pola normalización da lingua inferiorizada. O problema é social, é público, e, por aquí, político,

¹¹ Citamos pola edición-tradución galega do seu clásico *Idioma y poder social* (Madrid: Tecnos, 1972), versión en español, por súa volta, de dous volumes fundamentais anteriores: *Conflicte lingüístic valencià: Substitució lingüística i ideologies diglòssiques* (València: Col·lecció 3 i 4, 1969) e *Idioma i prejudici* (Mallorca: Moll, 1971). Esta edición galega é a máis recente.

¹² Rafael Lluís Ninyoles, *Idioma e poder social* (Santiago de Compostela: Laiovento, 2005), 30.

no sentido máis amplo do termo. No caso concreto do galego, é materialmente imposible comprender a sincronía actual se ignorarmos a diacronía da súa existencia. Dunha situación histórico-medieval de plena normalidade espacial e social, durante setecentos anos, pasamos ao inicio dunha anomalia que combina, en xogo perverso, o dúo prescrición/proscrición: a imposición da lingua da monarquía castellana (do Estado español, despois)/a redución (xibarización) da lingua nativa, nacional, o galego. Este proceso non foi en absoluto fulminante nen efémero. Foi lento, contundente, sen pausa, e con evidentes consecuencias erosivas para a lingua subordinada. Poderíamos cualificar este bilingüísmo como abrasivo e, tamén, como «deterxente», pois provocou unha auténtica *damnatio memoriae* da antiga normalidade e do antigo esplendor. É a absorción do Reino da Galiza no de Castilla (guerras mediante); é a morte ou o exilio de destacadas personalidades da súa clase dirixente (a partir do século XIV); é a intensificación dun dominio material (económico), político, militar e institucional (coa colaboración expresa da xerarquía da Igrexa Católica), o que explica un longo proceso de erradicación da lingua nacional e de correlativa imposición da lingua dominante. A orfandade da primeira estaba así servida. Unha sociedade decapitada politicamente mal pode construír ou reforzar o seu horizonte simbólico, os mecanismos institucionais en virtude dos cais se xera efecto multiplicador, poder da escrita oficial, capacidade de emulación, prestixio e reprodución lingüística. Ao falarmos dun proceso secular, intensificado poderosamente a partir do XIX (escola pública, servizo militar, gobernos civís e militares, planta municipal, medios de comunicación...), entenderemos a razón dunha afectación sociolingüística e psicolingüística de graves consecuencias. A ruptura da normalidade vai ir creando paseniñamente unha nova (e letal) *normalidade*: a que pasa pola naturalidade da exclusión do galego do ámbito social superior e público e pola igualmente *natural* presenza única do español naquel.

Calquer fenómeno posterior ten aquí a súa ancoraxe, a súa razón de ser, desde o auto-odio até a conversión da vítima en capataz de si propia; desde a aceptación do esquema de dominio até a súa contestación. O dinamismo e inestabilidade ínsitas a calquer situación diglósica van provocar así mesmo a conversión do latente en patente: a literatura galega renacida no século XIX (non como «constraste» á española dominante, senón como «oposición», se utilizarmos categorías sintácticas propostas por Carvalho Calero) vaise erguer como formidábel metonimia-símbolo da recuperación do galego no espazo público, a través do instrumento posible: a súa utilización ao servizo da arte literaria e, por aquí, da dignificación do suxeito utente maioritario da lingua: o povo galego. Tal sentido, función e transcendencia impregna toda a literatura dos Restauradores, con Rosalía de Castro á cabeza. Non é dato menor —por revolucionario— que ela aúne na súa

personalidade a xénese de dous movementos complementares: a conciencia de xénero e a conciencia patriótica, coa fortuna relevante de estaren ambas plasmadas nunha obra de altísimo valor estético e cultural.

Volvamos dar un gran chouto histórico. Nos nosos días, o conflito lingüístico mantense, for evidenciado ou non, na medida en que continúan vivas e vixentes as condicións que o provocaron. O proceso de asimilación prosegue inclemente, sen que exista un dique lexislativo-institucional que o free. Todos os esforzos de normalización efectiva (visíbel e audíbel) da lingua nacional fican reducidos no seu alcance ao non dispor do correspondente amparo político e económico. Esta é, *grosso modo*, a crise que define a situación actual e a que marcará o inmediato futuro.

IV. Inmersión

Velaquí outro dos conceptos malditos na prosa político-mediática hexemónica, sempre e cando aplicada, claro está, á lingua que a precisa. Vaiamos polo atallo. TODAS as linguas se absorben, se «aprenden», por inmersión. Afortunadamente. Afortunadamente, porque por ela, pola adquisición progresiva da lingua, comeza o proceso de socialización dos individuos que é tanto como dicer a súa humanización: o uso dun código de sinalización secundario face ao primario, partillado con outras moitas especies animais. Este proceso é de seu social e comunitario, hoxe reforzado, aliás, por potentes emisores audiovisuais. O trío de alimentadores lingüísticos proposto no seu día por Sánchez Carrión¹³ continúa sendo válido para explicar a adquisición-consolidación da destreza lingüística como traballo experto. Con efecto, ela prodúcese por: motivación, percepción e exercicio. No infante, a motivación vén determinada pola absoluta dependencia e pola necesidade de atención dos adultos para a súa sobrevivencia. Nestes, pola súa propia existencia laboral e social, pola súa integración. A posibilidade de percepción normal dunha lingua depende, como é obvio, da súa prevalencia social e pública e, por tanto, da capacidade de «devolución» aos actos de fala individual. O exercicio ou práctica desta última vai estar condicionado (favorecido, entorpecido, dificultado ou impedido) por instancias extra-biográficas, trans-individuais, por pautas sociais superiores, en definitiva. A menor percepción, menor motivación. A menor motivación, menor exercicio. A menor exercicio, menos presenza social do idioma. Eis o círculo vicioso.

¹³ José M. Sánchez Carrión, «Txepetx», *Un futuro para nuestro pasado. Claves de la recuperación del Euskera y teoría social de las lenguas* (San Sebastián, 1987).

Penalizar, pois, a inmersión como método de restauración dunha lingua anormalizada supón condenar esta á súa inferioridade inducida, mantela na subordinación forzosa, cortar os mecanismos paulatinos de reversión do *statu quo* xerárquico. A *inmersión* na lingua dominante está garantida por millenta emisores de funcionamento continuado e regular. Manter o confinamento da lingua dominada en espazos controlados e regulados é matar a razón de ser de calquer lingua como identificador social e de pertenza colectiva, convertela (anti-democraticamente) en marca clubística ou sinal de micro-grupo.

É moi útil a este respecto considerarmos a actualización-revisión do clásico binomio de Noam Chomsky (*competence/performance*) proposta por Francisco Rodríguez:

É evidente que se o sistema lingüístico é unha comunicación con todo o contexto social no seu pasado e no seu presente, a lingua non consiste nun simple sistema de signos formais, senón nun sistema produto e axente da comunicación, é dicir, xurdido das necesidades sociais, dunha determinada e coherente sociedade [...]. A relación das funcións coa estrutura sócio-económica e coa infraestrutura da sociedade é sempre evidente nos sistemas lingüísticos, como a relación dialéctica daquelas coas formas respectivas. Isto constitui o traballo colectivo dunha sociedade homoxénea cultural e lingüisticamente¹⁴.

A competencia social, así pois, posibilita todas as actuacións lingüísticas, por novas que elas foren, en función da evolución e avances técnicos, científicos, artísticos, expresivos, comunicativos, en suma. Sen homoxeneidade social e superior, a actuación padece: ficará exposta a un sobre esforzo de creación e voluntariedade. O que nas linguas normais existe como unha redundancia, convértese nas linguas en proceso de normalización nunha sobreactuación, nunha sobredeterminación. Ao existir un universo de actuacións parcial e fragmentario, a competencia lingüística empobrecese e adelgaza. Neste contexto, pois, a solución nunca virá de alternativas individuais, grupais ou «culturais» permitidas. Coliden dúas «competencias» contrarias: unha, en expansión constante; a outra, en retroceso. Cómpre, entón, reforzar ao máximo a creación dun marco de comunicación *total* que englobe e permita todo tipo de actuacións, de actos de fala e de escrita, de medios e suportes comunicativos e expresivos. Do contrario, a normalización convértese nun termo baleiro.

¹⁴ Citamos pola última edición (a 5.^a). Este traballo data, porén, de 1988. Francisco Rodríguez, *Conflicto lingüístico e ideoloxía na Galiza. A situación do galego como sintoma* (Santiago de Compostela: Laiovento, 2015), 134.

Referirémonos moi brevemente, para concluírmos, a dúas categorías con frecuencia submetidas a mistificación: plurilingüismo e normalización.

V. Plurilingüismo

De moitos anos atrás data o intento —de certo, ben intencionado— da utilización dos termos «plurilingüismo» e «plurilingüe» na súa utilización eufemística. En 1979, o sociolingüista catalán Francesc Vallverdú, falando da incomodidade que para catalán-falantes conscientes producía a súa condición de bilingües diglósicos, convidaba a substituír a polémica afirmación: «els catalans som bilingües» por «els catalans som (o tendim a ser) multilingües»¹⁵, co cal ficarian diluídas, psicolxicamente, as tensións derivadas dun recoñecido (ou non) conflito lingüístico. Mais o pano de fondo de tal reconversión «terapéutica» non deixa de ser o temor á proclamación do monolingüismo como a situación normal e habitual de todas as sociedades que o posúen, situación nunca discutida ou cuestionada nas linguas dominantes.

Con efecto, hai, por suposto, individuos plurilingües, por razóns laborais, culturais, económicas... A transición automática da biografía á estrutura social non é practicábel. Non hai sociedades *naturalmente* plurilingües, simplemente porque non o precisan, isto é, porque todo idioma, en podendo desenvolverse libre e normalmente, é autosuficiente, capaz de auto-renovación constante e de adopción, cando é preciso, de estranxeirismos ou tecnicismos adaptados ás súas necesidades de innovación. A *necesidade* do plurilingüismo ou, mellor dito, a súa postulación como tal, como requisito do mundo moderno, colide coa propia esencia-existencia da lingua como código autónomo e capaz. Unha outra cousa é a conveniencia do aprendizado dunha ou de máis linguas para alén da propia polos motivos apuntados antes. Conveniencia ou ampliación cultural-laboral non é substitución nen é coartada para a real e efectiva normalidade da lingua nacional no seu territorio e na súa sociedade.

Noutro flanco fundamental do concepto, cómpre lembrar que quen é plurilingüe é a Humanidade no seu conxunto. Nas credenciais da hominización-humanización está a pluralidade, a diversidade. Ela é epíteto da humanidade, non apósito. A humanidade no seu conxunto é *diversa* desde o inicio da súa existencia: por diferenciación sexual, de cor de pel, de linguas, de culturas, de economías, de relación co habitat... Unha (no sentido de unidade humana: a única *raza* é a común humana) e diferente na súa igual-

¹⁵ Francesc Vallverdú, *La normalització lingüística a Catalunya* (Barcelona: Laia, 1979), 131-133.

dade esencial. O problema «nom é saber se um indivíduo é capaz de aprender a falar várias línguas, o problema é que uma sociedade normal nom pode ser plurilingüe, no sentido de utilização alternativa e indiferenciada duma ou doutra língua, que co-existiriam pacificamente, por parte dos seus membros»¹⁶.

Lembremos, a maior abundamento, o uso tendencial e unilateral do bilingüismo e do plurilingüismo como *remedios* para as linguas en proceso de normalización, non como receitas para as inmensas maiorías das linguas dominantes. Ninguén —non sendo reo de clasismo ou racismo flagrante— ou saría cualificar de ignorante ou analfabeto funcional o campesino de Santander ou o mariñeiro de Almería, a obreira de Madrid ou o asalariado de calquer cidade española, por posuíren e dominaren o seu idioma, o español, e só o español. A *coxeira* lingüística, a carencia, só é aplicábel aos galegos, bascos ou cataláns que aspiraren a dar ás súas linguas respectivas a completude funcional que lles falta. De por parte, o tan pregoado plurilingüismo non se aplica ao coñecemento das linguas denominadas constitucionalmente *españolas* por parte dos falantes do castellano, senón á necesidade do inglés como lingua de comunicación planetaria cuxo dominio non se discute. Revive así o mito da lingua universal, que tan ben e tan graficamente definiu Castelao, na súa avanzada interpretación humanista do mito de Babel:

Algúns homes —galegos tamén— andan a falaren d-un idioma universal, único para toda a nosa especie [...]. Son os mesmos que consideran o mito da Torre de Babel como un castigo, e renegan da vida ascendente. Mais eu dígolles que a variedade de idiomas, co-a súa variedade de culturas, é o siño distintivo da nosa especie, o que nos fai superiores aos animaes. Velahí vai a demostración: Un can de Turquía oubea igoal que un can de Dinamarca; un cabalo das Pampas arxentinas rincha igoal que un cabalo de Bretaña. ¿E sabedes por qué? Porque os probes animaes aínda están no idioma universal...¹⁷

O valor eufemístico a que nos referimos ao comezo chegou a ter existencia terminolóxica legal no decreto 79/2010 da Xunta de Galicia (20 de Maio) oficialmente chamado decreto de plurilingüismo para o ensino non universitario. O tripartito pretendido: galego-español-inglés, na realidade equivaleu a restar materias para o galego como lingua vehicular, aumentar a presenza do inglés e do español e deixar fóra da legalidade, por primeira vez na historia, o uso da lingua nacional para disciplinas como as matemá-

¹⁶ Ramon López-Suevos, *Dialéctica do desenvolvemento: naçom, língua, classes sociais* (A Coruña: AGAL [Asociação Galega da Língua], 1983), 74.

¹⁷ Alfonso Daniel Rodríguez Castelao, *Sempre en Galiza* (Madrid: Akal, 1977), 43 [1.^a ed.: Buenos Aires, 1944].

ticas ou a tecnoloxía. Curioso «plurilingüísmo» o que comeza por aniquilar posibilidades de existencia ou de expansión da lingua propia no seu país! Será ocioso lembrar, doutra banda, que a relación inter-linguas haberá de ser en pé de igualdade e que o verdadeiro internacionalismo pasará pola existencia libre e garantida das linguas de todos os povos do mundo, tal e como proclama e reconece a Declaración Internacional de Dereitos Lingüísticos, aprobada en 1996 e reconecida como tal carta de dereitos humanos pola UNESCO ese mesmo ano.

VI. Normalización

Limitarémolos a lembrar dúas evidencias: unha, etimolóxica; unha outra, empírica. O substantivo «normalización» deriva do verbo «normalizar»; este, do adxectivo «normal», formado (chegamos ao lexema) sobre «norma». Tal substantivo posúe dous semantemas fundamentais: habitualidade e imposición. Voltemos ao primeiro. Se non quixermos vulnerar a etimoloxía, a semántica, conviremos en que falar de normalización significará devolver o estatuto de normal á lingua que o perdeu e que precisa, por tanto, de o recuperar. Cómpre, pois, definir que sexa unha lingua «normal». Unha lingua de tal condición é: ubicua, interclasista, omnifuncional, autosuficiente e autorrenovábel. Verifíquense tais atributos en calquer das linguas estatais da nosa contorna. Se unha lingua desposuída deles emprende un proceso de normalización, o lóxico é que coloque a súa finalidade na consecución dos mesmos, quer dicir, no obxectivo de se dotar de plena existencia no seu territorio e na súa sociedade; de non ser marca dunha clase social en solitario ou dun sector social; de servir funcións lingüísticas en todos os ámbitos ou dominios; de modernizarse, en fin, desde ela mesma, eliminando todos os elementos erosivos ou destrutivos que a fracturan e dialectalizan. Galeguizar o galego, en suma, aplicado á lingua da Galiza.

Calquer uso deste termo que o terxiverse conceptualmente, para o facer sinónimo de estabilización da hexemonía do español e da admisión controlada e regulada do galego, non fará máis que aprofundar e acelerar a perda cuantitativa e cualitativa deste. Suporá achaiar o camiño para o progreso da asimilación, por tanto, da antítese da normalización. Esquematzaremos os, ao noso xuízo, principios reitores dunha planificación lingüística merecente de tal nome (isto é, a dirixida á lingua que a precisa para retornar á súa integridade)¹⁸:

¹⁸ Vid. o noso traballo: María Pilar García Negro, «En que consiste a normalización dunha lingua?», en *Lingua e futuro*, coord. por Goretta Sanmartín Rei Santiago de Compostela: Laiovento, 2010), 161-194.

1. A pasaxe da lealdade espontánea á lealdade consciente.
2. A reintegración no galego dos español-falantes.
3. A vinculación afectiva e a vinculación ideolóxica.
4. O principio da emulación.
5. O principio da multiplicación do receptor.
6. O principio da capilaridade.
7. A procura de asociacións rupturistas.
8. A necesidade do uso pragmático.
9. O principio da solidariedade entre normalización e planificación.
10. O principio da avaliación e da innovación.

VII. Conclusión

A función fai o órgao. Se non hai uso social estendido e uso público recoñecido e amparado, mal vai haber fortalecemento-normalización da lingua. Concluir que hai linguas *sobrantes*, ou desnecesarias ou prescindíbeis equivale a proclamar como inevitábel ou desexábel o desaparecemento dos povos que as crearon e as arriqueceron ao longo da historia. Que moitas, no planeta, teñan sucumbido, por xenocidio directo ou asimilación totalitaria da lingua dominante non debera abrir a porta a que tal proceso *destroyer* siga o seu curso. O dilema, neste campo como en tantos outros, é: humanismo ou barbarie. E a lingua de cada povo do mundo é o seu identificador irrenunciábel.

Sobre a autora

María Pilar García Negro (Lugo, 9 de Outubro de 1953) é, desde 2016, profesora honoraria da Universidade da Coruña e docente da Universidade Senior. As súas publicacións reférense fundamentalmente a sociolingüística, iuslingüística, lingua e literatura galegas, con atención a autores como Rosalía de Castro, Lamas Carvajal, Castelao, Ramón Vilar Ponte, Carvalho Calero, Manuel María, Uxío Novoneyra ou Marica Campo. Colaboradora da Asociación de Escritoras-es en Lingua Galega (de que recibiu o premio Escritora na súa Terra), da Asociación Socio-Pedagóxica Galega e da Mesa pola Normalización Lingüística, foi corredactora da Declaración Universal de Dereitos Lingüísticos e é asociada *ad honorem* da Asociación de Mulleres Investigadoras e Tecnólogas. En 2010 obtivo o XV Premio de Ensaio Vicente Risco coa obra *O clamor da rebeldía. Rosalía de Castro: ensaio e feminismo*. En Laiovento ten publicados: *Sempre en galego* (1993 e 1999), *Dereitos lingüísticos e control político* (2000), *De fala a lingua: un proceso inacabado*

(2009), *Ricardo Carvalho Calero: a ciencia ao servizo da nación* (2010 e 2019), *Outramente* (2012) e *Rectificar a historia. Escritos sobre Ricardo Carvalho Calero* (2021). Outras obras son: *Arredor de Castelao* (A Nosa Terra, 2001), *Textos filosófico-políticos de Ramón Vilar Ponte* (Deputación de Lugo, 2007) e *Galiza e feminismo en Emilia Pardo Bazán* (Alvarellos, 2021). En 2010 foi comisaria da exposición dedicada a Castelao polo Museo Provincial de Lugo e en 2020 da dedicada polo Parlamento a Carvalho Calero.

About the author

María Pilar García Negro (Lugo, October 9, 1953) has been an honorary professor at the University of A Coruña since 2016 and a professor at the Senior University. Her publications mainly refer to Galician sociolinguistics, linguistics, language and literature, with attention to authors such as Rosalía de Castro, Lamas Carvajal, Castelao, Ramón Vilar Ponte, Carvalho Calero, Manuel María, Uxío Novoneyra and Marica Campo. Collaborator of the Asociación de Escritoras-es en Lingua Galega (from which she received the Escritora na sua Terra Award), of the Asociación Socio-Pedagóxica Galega and of the Mesa pola Normalización Lingüística, she was co-editor of the Universal Declaration of Linguistic Rights and is an *ad honorem* member of the Association of Women Researchers and Technologists. In 2010, she won the 15th Vicente Risco Essay Prize for her work *O clamor da rebeldía. Rosalía de Castro: ensaio e feminismo*. In Laiovento she has published *Semper en galego* (1993 and 1999), *Direitos lingüísticos e control político* (2000), *De fala a lingua: un proceso inacabado* (2009), *Ricardo Carvalho Calero: a ciencia ao servizo da nación* (2010 and 2019), *Outramente* (2012) and *Rectificar a historia. Escritos sobre Ricardo Carvalho Calero* (2021). Other works are *Arredor de Castelao* (A Nosa Terra, 2001), *Textos filosófico-políticos de Ramón Vilar Ponte* (Deputación de Lugo, 2007) and *Galiza e feminismo en Emilia Pardo Bazán* (Alvarellos, 2021). In 2010, she was curator of the exhibition dedicated to Castelao by the Museo Provincial de Lugo and in 2020 of the one dedicated by the Parliament to Carvalho Calero

Cuadernos Europeos de Deusto

Deusto Journal of European Studies



CENTRO
ESTUDOS
GALEGOS



Xacobeo 21-22



XUNTA
DE GALICIA



Deusto

Publicaciones
Universidad de Deusto